

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套读物，广大英语学习者能够轻松掌握英语，实现流利交流。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过不断的努力，一定能够帮助广大学习者实现英语学习的目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语水平。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套教育模式，广大英语学习者能够轻松掌握英语，实现流利交流。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过不断的努力，一定能够帮助广大学习者实现英语学习的目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 4 个章节

1. 尤金·阿拉姆 — 第 03 卷(eugene Aram — Volume 03) 000001

2. 尤金·阿拉姆 — 第 03 卷(eugene Aram — Volume 03) 000002

3. 尤金·阿拉姆 — 第 03 卷(eugene Aram — Volume 03) 000003

4. 尤金·阿拉姆 — 第 03 卷(eugene Aram — Volume 03) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

尤金·阿拉姆 — 第 03 卷(Eugene Aram — Volume 03)

第1/4页

[ðɪs] [ˈiːbʊk] [wʌz; wəz] [prəˈduːst] [baɪ][ˈdeɪvɪd][ˈwɪdʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[ˈjʊdʒɪn] [ˈerəm]
EUGENE ARAM
尤金 阿拉姆

尤金·阿拉姆

[baɪ][ˈedwərd] [ˈbulwə] - [ˈlɪtn]
By Edward Bulwer - Lytton
经过 爱德华 布尔沃 - 利顿

作者：爱德华·布尔沃-利顿

[bʊk] [aɪˈaɪˈaɪ] .
BOOK III .
书 三、 .

第三卷。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[frɔːd] [ænd; ənd] [ˈvaɪələns] [ˈentər] [iːv(ə)n] . — [ˈpiːtəz] [nuːz] .
FRAUD AND VIOLENCE ENTER EVEN GRASSDALE . — PETER'S NEWS .
欺诈罪 和 暴力 进入 甚至 格拉斯代尔 . — 彼得的 消息 .

就连格拉斯代尔也出现了欺诈和暴力事件。——彼得新闻

— [ðə; ði] [ˈlʌvəz] - [wɔːk] . — [ðə; ði] [riːəˈpɪərəns] .
— **THE LOVERS ' WALK . — THE REAPPEARANCE .**
— 这 恋人 - 走 . — 这 再次出现 .

——恋人漫步。——重现。

[aʊf] . — " [wens] [ˈkʌməst] [ðəʊ] — [wʌt] [wʊdst] [ðəʊ] ?
AUF . — " Whence comest thou — what wouldst thou ?
上 . — " 何处 彗星 你 — 什么 会 你 ?

AUF.——“你从哪里来？你想做什么？”

" — [kɔːriəlˈeɪnəs] .
" — **Coriolanus** .
" — 科里奥兰纳斯 .

“——科里奥兰纳斯。”

[wʌn] [ˈiːvɪŋ] [ˈerəm][ænd; ənd] [ˈmædəlɪn] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn][ðər; ðər]
One evening Aram and Madeline were passing through the village in their
— 晚上 阿拉姆 和 玛德琳 是 通过 通过 这 村庄 在 他们的
[əˈkʌstəmd] [wɔːk] ,
accustomed walk ,
习惯 走 ,

一天傍晚，阿拉姆和玛德琳像往常一样散步经过村庄。

[wen] [ˈpiːtər] [dɛltrɪ] [ˈsællaɪd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈspɔːtɪd] [dɔːg] ,
when Peter Dealtry sallied forth from The Spotted Dog ,
什么时候 彼得 交易 突袭 前进 从 这 斑 狗 ,

当彼得·迪尔特里离开“斑点狗”酒吧时

[ænd; ɐnd] ['hʒ:rid] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['lʌvəz] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['kʌʊntənəns] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
and hurried up to the lovers with a countenance full of importance ,
和 慌忙 向上 到 这 恋人 和 一个 面容 满的 的 重要性 ,
他一脸严肃地匆匆走到这对恋人跟前,

[ænd; ɐnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌfld] [baɪ] [fɪr] .
and a little ruffled by fear .
和 一个 小的 褶皱的 经过 害怕 :
还有点害怕, 显得有些慌乱。

" [oʊ] , [sɜ:r] , [sɜ:r] , — ([mɪs] , [jʊr; jər] ['sɜ:rvənt] !) — [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] ?
" Oh , Sir , Sir , — (Miss , your servant !) — have you heard the news ?
" 哦 , 先生 , 先生 , — (错过 , 你的 仆人 !) — 有 你 听到 这 消息 ?
“哦, 先生, 先生, —— (小姐, 您的仆人!) ——您听说了吗? ”

[tu:] ['hʌʊzɪz] [æt; ət] - , ([ə; eɪ] [smɔ:l] [taʊn] [sʌm; səm] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] ,
Two houses at Checkington , (a small town some miles distant from Grassdale ,
二 房屋 在 - , (一个 小的 镇 一些 英里 遥远 从 格拉斯代尔 ,
切金顿 (距离格拉斯代尔几英里远的一个小镇) 有两栋房子

) [wɜ:r; wər] ['fɔ:rsəbli] ['entərd] [læst] [naɪt] , — [rɒbd] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , [rɒbd] .
) were forcibly entered last night , — robbed , your honour , robbed :
) 是 强制 进入 最后的 夜晚 , — 被抢劫 , 你的 荣誉 , 被抢劫 :
昨晚有人强行闯入——抢劫了, 法官大人, 抢劫了。

['skwaɪər] - [wʌz; wəz] [taɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bed] , [hɪz; ɪz] ['bjʊrəʊ] ['raɪf(ə)l] , [hɪm'self] ['ɑ:kɪŋli] [kən'fju:zd]
Squire Tibson was tied to his bed , his bureau rifled , himself shockingly confused
乡绅 - 曾是 系 到 他的 床 , 他的 局 步枪 , 他自己 令人震惊地 使困惑
[ɑ:n][ðə; ði] [hed] ;
on the head ;
在 这 头 ;

蒂布森乡绅被绑在床上, 他的书桌被翻得乱七八糟, 他本人则神情恍惚, 头晕目眩;
[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['meɪdsɜ:rvənt] ['sæli] — [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [lɪvd] [wið; wiθ][em 'i: , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜ:rl][fɪ:; fɪ]
and the maidservant Sally — her sister lived with me , a very good girl she
和 这 女仆 莎莉 — 她 姐姐 居住地 和 我 , 一个 非常 好的 女孩 她
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

还有女仆萨莉——她的妹妹和我住在一起, 她是个非常好的女孩。
— [wʌz; wəz] [lɒkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] — [ðə; ði] — [ðə; ði] — [aɪ][beg] ['pɑ:rd(ə)n] , [mɪs] — [wʌz; wəz] [lɒkt] [ʌp]
— was locked up in the — the — the — I beg pardon , Miss — was locked up
— 曾是 已锁定 向上 在 这 — 这 — 这 — 我 求 赦免 , 错过 — 曾是 已锁定 向上
[ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] .
in the cupboard .
在 这 橱柜 :
——被锁在——那——那——对不起, 小姐——被锁在橱柜里了。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [haʊs] , [ðeɪ] ['kærid] [ɔ:f] [ɔ:l][ðə; ði] [plert] .
As to the other house , they carried off all the plate .
作为 到 这 其他 房子 , 他们 携带 离开全部 这 盘子 :
至于另一户人家, 他们把所有的盘子都搬走了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [men] , [ɔ:l] [mæskt] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , [ænd; ɐnd] [ɑ:rmɪd]
There were no less than four men , all masked , your honour , and armed
那里 是 不 较少的 比 四 男人 , 全部 戴面具 , 你的 荣誉 , 和 武装
[wið; wiθ] ['pɪstlz] .
with pistols .
和 手枪 :

法官大人, 至少有四名蒙面男子, 他们都持有手枪。

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪr] ！
What if they should come here ！
什么 如果 他们 应该 来 这里 ！

如果他们来这里怎么办！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bɪˈfɔːr] [ɪn] [ðɪːz] [pɑːrts] .
such a thing was never heard of before in these parts .
这样的 一个 事物 曾是 绝不 听到 的 前 在 这些 部分 。

这种事在这一带以前从未听说过。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , — [bʌt; bət] , [mɪs] , — [duː][nɑːt][biː; bi] [əˈfreɪd] , [duː][nɑːt][jiː; ji] [naʊ] ,
But , Sir , — but , Miss , — do not be afraid , do not ye now ,
但 , 先生 , — 但 , 错过 , — 做 不是 是 害怕的 , 做 不是 是的 现在 ,
但是, 先生, ——但是, 小姐, ——不要害怕, 你们现在不要害怕。

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈsaːmɪst] ,
for I may say with the Psalmist ,
为了 我 可能 说 和 这 诗篇作者 ,

因为我可以和诗篇作者一样说：

- [bʌt; bət] [ˈwɪkɪd] [men][jæl; ʃəl] [drɪŋk] [ðə; ðɪ] [dregz]
But wicked men shall drink the dregs
- 但 邪恶 男人 将 喝 这 渣

但恶人必喝残羹剩饭。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn] [ræθ] [jæl; ʃəl] [rɪŋ] ,
Which they in wrath shall wring ,
哪个 他们 在 愤怒 将 拧 ,

他们必在愤怒中榨取，

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [lɪft] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [meɪk]
For I will lift my voice , and make
为了 我 将要 举起 我的 嗓音 , 和 制作

因为我必高声歌唱，发出

[ðem; ðəm] [fliː] [waɪl] [aɪ][duː] [sɪŋ] ！ - "
Them flee while I do sing ！ ' "
他们 逃跑 尽管 我 做 唱歌 ！ - "

趁我歌唱的时候，让他们逃走吧！

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪˈfektʃuəl] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [flaɪt] , [ˈpiːtər]
" You could not find a more effectual method of putting them to flight , Peter
" 你 可以 不是 寻找 一个 更多的 有效的 方法 的 推杆 他们 到 航班 , 彼得
,
!
,

“彼得，你找不到比这更有效的驱赶他们的方法了。”

" [sed] [ˈmædəlɪn] [ˈsmaɪlɪŋ] ; " [bʌt; bət] [goʊ] [ænd; ənd] [tʊːk] [tuː; tə] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] .
" said Madeline smiling ; " but go and talk to my uncle .
" 说 玛德琳 微笑 ; " 但 去 和 讲话 到 我的 叔叔 。

“玛德琳笑着说；“去和我叔叔谈谈吧。”

[aɪ] [noʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈmægəziːn] [ʌv; əv] [ˈblʌndərbʌs] [ænd; ənd] [ˈɡʌnz] [æt; ət] [hoʊm] :
I know we have a whole magazine of blunderbusses and guns at home :
我 知道 我们 有 一个 所有的 杂志 的 短管火枪 和 枪支 在 家 。

我知道我们家里有一整盒短管火枪和各种枪支：

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [juːsf(ə)l] [naʊ] .
they may be useful now .
他们 可能 是 有用 现在 。

它们现在或许有用。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [prəˈvaɪdɪd][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [əˈtæk] .

But you are well provided in case of attack .
但 你 是 出色地 假如 在 案件 的 攻击 .

但你们已做好充分准备应对袭击。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][ðə; ði] ['kɔːrpərəlz] ['feɪməs] [kæt][jəkeɪˈbaɪnə] , — ['ʊrli] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['fɪfti]
Have you not the Corporal's famous cat Jacobina , — surely a match for fifty
有 你 不是 这 下士的 著名的 猫 雅各比娜 , — 一定 一个 匹配 为了 五十
[ˈrɒbəz] ? "
robbers ? "
强盗 ? "

你难道没有下士那只名猫雅各比娜吗？——它肯定能对付五十个强盗吧？

" [eɪ] , [mɪs] , [ɑːn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][set][ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θiːf] , [pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [meɪ] ;
" **Ay , Miss , on the principle of set a thief to catch a thief , perhaps she may ;**
" 哎 , 错过 , 在 这 原则 的 放 一个 贼 到 抓住 一个 贼 , 也许 她 可能 ;
“哎，小姐，按照以贼捉贼的原则，也许她可以；

[bʌt; bət] ['riːəli] [aɪˈtiː][ɪz][noʊ][ˈdʒestɪŋ] ['mætər] .
but really it is no jesting matter .
但 真的 它 是 不 开玩笑 事情 .

但这真的不是开玩笑的事。

[ðem; ðəm] [er] [ˈrɒbəz] ['flɜːrɪʃ] [laɪk][ə; eɪ] [ɡriːn] [beɪ] [triː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [æt; ət] [liːst] ,
Them ere robbers flourish like a green bay tree , for a space at least ,
他们 埃雷 强盗 繁荣 喜欢 一个 绿色的 湾 树 , 为了 一个 空间 在 至少 ,
这些强盗就像一棵绿树一样茁壮成长，至少在一段时间内是这样。

[ænd; ænd][aɪˈtiː][ɪz] - ['neɪ](ə)n][bæd][spɔːrt][fɔːr; fər][juːˈes] [pʊr] [læmz] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [kʌt] [daʊn] [ænd; ænd]
and it is ' nation bad sport for us poor lambs till they be cut down and
和 它 是 - 国家 坏的 运动 为了 我们 贫穷的 羔羊 直到 他们 是 切 向下 和
[ˈwɪðərd] [laɪk] [ɡræs] .
withered like grass .
干枯 喜欢 草 .

对于我们这些可怜的羔羊来说，国家就是坏运动，直到它们像草一样被砍倒枯萎。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [haʊs] , ['mɪstər] . [erəm] , [ɪz] ['veri] ['loʊnsəm] [laɪk] ;
But your house , Mr . Aram , is very lonesome like ;
但 你的 房子 , 先生 . 阿拉姆 , 是 非常 寂寞 喜欢 ;

但是，阿拉姆先生，您的房子非常冷清；

[aɪˈtiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] ['neɪbərz] .
it is out of reach of all your neighbours .
它 是 出去 的 抵达 的 全部 你的 邻居 .

你的所有邻居都够不着它。

[ˈhædnt] [juː; jʊ] ['betər] , [sɜːr] , [teɪk] [ʌp][jʊr; jər] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['skwaɪərz][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ?
Hadn't you better , Sir , take up your lodgings at the Squire's for the present ?
之前没有 你 更好的 , 先生 , 拿 向上 你的 住宿 在 这 乡绅的 为了 这 展示 ?
先生，您难道不应该暂时住在乡绅家吗？

" ['mædəlɪn] [prest] ['ærəmz][ɑːrm] , [ænd; ænd] [lʊkt] [ʌp] ['fɪrfəli] [ɪn][ˈhɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Madeline pressed Aram's arm , and looked up fearfully in his face .**
" 玛德琳 按下 阿拉姆的 手臂 , 和 看起来 向上 恐惧地 在 他的 脸 .

“玛德琳按住阿拉姆的胳膊，恐惧地抬头看着他的脸。

" [waɪ] , [maɪ] [ɡʊd] [frend] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [dɛltrɪ] ,
" **Why , my good friend , " said he to Dealtry ,**
" 为什么 , 我的 好的 朋友 , " 说 他 到 交易 ,

“为什么呢，我的好朋友？”他对迪尔特里说道。

" [ˈrɒbəz] [wɪl] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][geɪn][ɪn][maɪ] [haʊs] , [ənˈles] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈlɜːrnið]
" **robbers will have little to gain in my house , unless they are given to learned**
" 强盗 将要 有 小的 到 获得 在 我的 房子 , 除非 他们 是 给定 到 学习
[pəˈsjuːts] .
pursuits .
追求 .

“除非是热衷于学习的强盗，否则在我家，强盗们不会有什么收获。”

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] , [ˈpiːtər] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [ˈhaʊsbreɪkər] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːf]
It would be something new , Peter , to see a gang of housebreakers making off
它 会 是 某物 新的 , 彼得 , 到 看 一个 帮派 的 窃贼 制作 离开
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp] ,
with a telescope ,
和 一个 望远镜 ,
[ˈpɪtər] [wɪð; wɪθ] [ˈgrʊp] [ˈhɒʊzbrɛɪkə] [ˈmeɪkɪŋ]
彼得 , 看到 一群窃贼偷走 一架望远镜 , 这可是件新鲜事儿。

[ɔːr][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ɡloʊbz] , [ɔːr][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfoʊliəʊ] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] . "
or a pair of globes , or a great folio covered with dust . "
或者 一个 一对 的 地球仪 , 或者 一个 伟大的 对开本 涵盖 和 灰尘 . "
[ˈɔːr][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ɡloʊbz] , [ɔːr][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfoʊliəʊ] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] . "
或者 一对地球仪 , 或者 一本布满灰尘的大书页。

" [eɪ] , [jʊr; jər] [ˈɑːnər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] [ˈsævɪdʒ] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] . "
" **Ay , your honour , but they may be the more savage for being disappointed . "**
" 哎 , 你的 荣誉 , 但 他们 可能 是 这 更多的 野蛮的 为了 存在 失望的 . "
[ˈeɪ] , [jʊr; jər] [ˈɑːnər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] [ˈsævɪdʒ] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] . "
“是的，法官大人，但他们或许会因为失望而变得更加残暴。”

" [wel] , [wel] , [ˈpiːtər] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] , " [rɪˈplaɪd] [ˈerəm] [ɪmˈpeɪjntli] ;
" **Well , well , Peter , we will see , "** **replied Aram impatiently ;**
" 出色地 , 出色地 , 彼得 , 我们 将要 看 , " 回复 阿拉姆 不耐烦地 ;
[ˈwel] , [ˈwel] , [ˈpiːtər] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] , [rɪˈplaɪd] [ˈerəm] [ɪmˈpeɪjntli] ;
“好吧，好吧，彼得，我们走着瞧，”阿拉姆不耐烦地回答道；

" [ˈmiːnwaɪl] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [juː; jʊ] [əˈɡen] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .
" **meanwhile we may meet you again at the hall .**
" 同时 我们 可能 见面 你 再次 在 这 大厅 .
[ˈmiːnwaɪl] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [juː; jʊ] [əˈɡen] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .
“与此同时，我们或许会在大厅再次见到你。”

[ɡʊd] [ˈiːvniŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] . "
Good evening for the present . "
好的 晚上 为了 这 展示 . "
[ɡʊd] [ˈiːvniŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] . "
晚安。

" [duː] , [ˈdɪrɪst] [ˈjʊdʒɪn] , [duː] , [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , " [sed] [ˈmædəlɪn] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn]
" **Do , dearest Eugene , do , for Heaven's sake , "** **said Madeline , with tears in**
" 做 , 亲爱的 尤金 , 做 , 为了 天 清酒 , " 说 玛德琳 , 和 眼泪 在
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,
[ˈduː] , [ˈdɪrɪst] [ˈjʊdʒɪn] , [duː] , [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [sed] [ˈmædəlɪn] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn]
“亲爱的尤金，求求你，看在上帝的份上，”玛德琳说着，眼里噙满了泪水。

[æz; əz] [ðeɪ] , [naʊ] [ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm] [dɛltrɪ] , [dəˈrektɪd] [ðer; ðər] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈvæli]
as they , now turning from Dealttry , directed their steps towards the quiet valley
作为 他们 , 现在 转弯 从 交易 , 指导 他们的 步骤 向 这 安静的 谷
[æz; əz] [ðeɪ] , [naʊ] [ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm] [dɛltrɪ] , [dəˈrektɪd] [ðer; ðər] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈvæli]
，
，
，
[ˈæz; əz] [ðeɪ] , [naʊ] [ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm] [dɛltrɪ] , [dəˈrektɪd] [ðer; ðər] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈvæli]
他们转身离开迪尔特里，朝着静谧的山谷走去。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstuːdənts] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] ,
at the end of which the Student's house was situated ,
在 这 结尾 的 哪个 这 学生 房子 曾是 位于 ,
[ˈæt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstuːdənts] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] ,
学生宿舍就位于路的尽头。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][ˈmædəˌlɪnz] [ˈfeɪvərɪt] [wɔːk] , " [duː] , [ˈdɪrɪst]
and which was now more than ever Madeline's favourite walk , " do , dearest
和 哪个 曾是 现在 更多的 比 曾经 玛德琳的 最喜欢的 走 , " 做 , 亲爱的
[ˈjʊdʒɪn] ,
Eugene ,
尤金 ,

而现在，这比以往任何时候都更成了玛德琳最喜欢的散步方式，“亲爱的尤金，去做吧。”

[kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈmænər] - [haʊs] [tɪl] [ðɪːz] [retʃɪz] [ɑːr; ər] [æprɪˈhend] .
come up to the Manor - house till these wretches are apprehended .
来 向上 到 这 庄园 - 房子 直到 这些 可怜虫 是 被捕 .

到庄园来，直到这些恶棍被抓获为止。

[kənˈsɪdər] [haʊ] [ˈoʊpən][jʊr; jər] [haʊs] [ɪz][tuː; tə] [əˈtæk] ;
Consider how open your house is to attack ;
考虑 如何 打开 你的 房子 是 到 攻击 ;

想想你的房子有多容易受到攻击；

[ænd; ənd] [ˈʊrli] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [nəˈsesəti] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][aɪˈtiː] [naʊ] .
and surely there can be no necessity to remain in it now .
和 一定 那里 能 是 不 必要性 到 保持 在 它 现在 .

现在肯定没有必要继续待在那里了。

" [ˈærəmz] [kɑːm] [braʊ] [ˈdaːkənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **Aram's calm brow darkened for a moment .**
" 阿拉姆的 冷静的 眉头 变暗 为了 一个 片刻 .

阿拉姆平静的眉头瞬间阴沉了下来。

" [wʌt] ! [ˈdɪrɪst] , " [sed] [hiː; hi] , " [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfuːli] [ˈfɪrɪz] [ʌv; əv][jɑːn]
" **What ! dearest , " said he , " can you be affected by the foolish fears of yon**
" 什么 ! 亲爱的 , " 说 他 , " 能 你 是 做作的 经过 这 愚蠢 恐惧 的 远
[ˈdootərd] ?
dotard ?
老糊涂 ?

“什么！亲爱的，”他说，“你会被那个老糊涂的愚蠢恐惧所影响吗？”

[haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [æz; əz] [jet] , [ˈweðər] [ðɪs] [ɪmˈprɑːbəbl] [ˈstɔːrɪ][hæv; həv] [ˈeni] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ɪn]
How do we know as yet , whether this improbable story have any foundation in
如何 做 我们 知道 作为 然而 , 无论 这 不太可能 故事 有 任何 基础 在
[truːθ] .
truth .
真相 .

我们现在如何才能知道这个匪夷所思的故事是否有任何真实依据呢？

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [aɪˈtiː][ɪz] [ˈeɪvɪdəntli] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] .
At all events , it is evidently exaggerated .
在 全部 活动 , 它 是 显然 夸张的 .

总之，这显然是夸大其词。

[pərˈhæps][æn; ən][ɪnˈveɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpoultɪrɪ] - [jɑːrd] , [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˈhʌŋɡrɪ] [fɑːks][wʌz; wəz]
Perhaps an invasion of the poultry - yard , in which some hungry fox was
也许 一个 入侵 的 这 家禽 - 院子 , 在 哪个 一些 饥饿的 狐狸 曾是
[ðə; ði][ˈriːəl] [əˈfendər] ,
the real offender ,
这 真实的 罪犯 ,

或许是家禽养殖场遭到入侵，而真正的罪魁祸首是一只饥饿的狐狸。

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [truː] [ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [teɪl] .
may be the true origin of this terrible tale .
可能 是 这 真的 起源 的 这 糟糕的 故事 .

这或许是这个可怕故事的真正起源。

[neɪ] , [lʌv] , [neɪ] , [duː][nɑːt] [lʊk] [ðʌs] [rɪ'prɒʊtʃəli] ;
Nay , love , nay , do not look thus reproachfully ;
不 , 爱 , 不 , 做 不是 看 因此 责备地 ;

不, 亲爱的, 不, 不要用责备的眼神看着我;

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː 'es] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['sɪftɪd] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ə'lɑːrm]
it will be time enough for us when we have sifted the grounds of alarm
它 将要 是 时间 足够的 为了 我们 什么时候 我们 有 筛过的 这 理由 的 警报
[tuː; tə] [teɪk] [ʼaʊər; ɑːr] [pri'kɔːjənz] ;
to take our precautions ;
到 拿 我们的 防范措施 ;

等我们仔细甄别出各种令人担忧的原因后, 就有足够的时间采取预防措施了;

['miːnwaɪl] , [duː][nɑːt] [bleɪm] [em 'iː] [ɪf] [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [aɪ] ['kænɑːt] [æd'mɪt] [fɪr] .
meanwhile , do not blame me if in your presence I cannot admit fear .
同时 , 做 不是 责备 我 如果 在 你的 在场 我 不能 承认 害怕 .
与此同时, 如果我在你面前无法承认恐惧, 请不要责怪我。

[oʊ] ['mædəlɪn] , [dɪr] , [dɪr] ['mædəlɪn] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [driːm] ,
Oh Madeline , dear , dear Madeline , could you know , could you dream ,
哦 玛德琳 , 亲爱的 , 亲爱的 玛德琳 , 可以 你 知道 , 可以 你 梦 ,
哦, 玛德琳, 亲爱的玛德琳, 你能知道吗? 你能梦想吗?

[haʊ] ['dɪfrənt] [laɪf][hæz; həz] [bɪ'klʌm] [tuː; tə][em 'iː] [sɪns] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] !
how different life has become to me since I knew you !
如何 不同的 生活 有 变得 到 我 自从 我 知道 你 !
自从认识你以来, 我的生活发生了多么大的变化啊!

['fɔːrmərli] , [aɪ] [wɪl] ['fræŋkli] [oʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Formerly , I will frankly own to you ,
以前 , 我 将要 坦率地说 自己的 到 你 ,
以前, 我会坦诚地向你承认,

[ðæt] [dɑːrk][ænd; ənd] ['boʊdɪŋ] [æprɪ'henʃənz] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][laɪ] ['hevi] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ;
that dark and boding apprehensions were wont to lie heavy at my heart ;
那 黑暗的 和 预兆 担忧 是 惯于 到 说谎 重的 在 我的 心 ;
那些黑暗而令人不安的担忧常常沉重地压在我的心头;

[ðə; ði] [klaʊd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [fə'mɪliər] [tuː; tə][em 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
the cloud was more familiar to me than the sunshine .
这 云 曾是 更多的 熟悉的 到 我 比 这 阳光 .
比起阳光, 我对云朵更熟悉。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [grəʊn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][kæn; kən] [siː] [ə'raʊnd] [em 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
But now I have grown a child , and can see around me nothing but
但 现在 我 有 生长 一个 孩子 , 和 能 看 大约 我 没有什么 但
[hoʊp] ;
hope ;
希望 ;

但现在我已经为人父母, 眼中只有希望;

[maɪ][laɪf][wʌz; wəz] ['wɪntər] — [jʊr; jər] [ʌv] [hæz; həz] [briːðd] [aɪ 'tiː][ɪntuː] [sprɪŋ] . "
my life was winter — your love has breathed it into spring . "
我的 生活 曾是 冬天 — 你的 爱 有 呼吸 它 进入 春天 . "
我的生活如同寒冬——你的爱让它焕发出了春天的气息。

" [ænd; ənd] [jet] , ['jʊdʒɪn] — [jet] — "
" **And yet , Eugene — yet —** "
" 和 然而 , 尤金 — 然而 — "
“然而, 尤金——然而——”

" [jet] [wʌt] , [maɪ] ['mædəlɪn] ? "

" **Yet what , my Madeline ?** "

" 然而 什么 , 我的 玛德琳 ? "

“可是，我的玛德琳，那又怎样呢？”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stiːl] ['moʊmənts] [wen] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] ['oʊvər][jʊr; jər] [θɔːts] ;

" **There are still moments when I have no power over your thoughts ;**

" 那里 是 仍然 时刻 什么时候 我 有 不 力量 超过 你的 想法 ;

“有些时候，我无法掌控你的想法；

['moʊmənts] [wen] [juː; jʊ] [breɪk] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][em 'iː] ;

moments when you break away from me ;

时刻 什么时候 你 休息 离开 从 我 ;

你离开我的那些时刻；

[wen] [juː; jʊ] ['mʌtər] [tuː; tə] [jɔːr'self] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ʃer] ,

when you mutter to yourself feelings in which I have no share ,

什么时候 你 低声 到 你自己 情怀 在 哪个 我 有 不 分享 ,

当你喃喃自语那些我无法感同身受的情绪时

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsənəs] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [aɪ] [ænd; ænd][ðə; ði] ['kʌlər]

and which seem to steal the consciousness from your eye and the colour

和 哪个 似乎 到 偷 这 意识 从 你的 眼睛 和 这 颜色

[frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪp] . "

from your lip . "

从 你的 唇 . "

它们似乎会夺走你眼中的神采，夺走你嘴唇的颜色。

" [ɑː] , [ɪn'diːd] ! " [sed] ['erəm] ['kwɪkli] ; " [wʌt] !

" **Ah , indeed ! " said Aram quickly ; " what !**

" 啊 , 的确 ! " 说 阿拉姆 迅速地 ; " 什么 !

“啊，确实如此！”阿拉姆连忙说道；“什么！

[juː; jʊ] [waːtʃ] [em 'iː][soʊ] ['kloʊsli] ? "

you watch me so closely ? "

你 手表 我 所以 密切 ? "

你这么仔细地看着我吗？

" [kæn; kən][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][duː] ? " [sed] ['mædəlɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrniːst] ['tendərnəs] [ɪn]

" **Can you wonder that I do ? " said Madeline , with an earnest tenderness in**

" 能 你 想知道 那 我 做 ? " 说 玛德琳 , 和 一个 认真 压痛 在

[hɜːr; hər] [vɔɪs] .

her voice .

她 嗓音 .

“你能想象我为什么会这样吗？”玛德琳用真挚温柔的声音说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ðen] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] , ['ɔːlmoʊst] ['fɪrslɪ] ;

" **You must not then , you must not , " returned her lover , almost fiercely ;**

" 你 必须 不是 然后 , 你 必须 不是 , " 返回 她 情人 , 几乎 激烈地 ;

“那你绝对不能，绝对不能，”她的情人几乎是凶狠地回答道；

" [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː] [naɪs][ænd; ænd] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['skruːtəni] ;

" **I cannot bear too nice and sudden a scrutiny ;**

" 我 不能 熊 也 好的 和 突然 一个 审查 ;

“我无法忍受过于细致和突然的审视；

[kən'sɪdər] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][stɜːrɪn][ænd; ænd] ['sɔːləteri] [ɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]

consider how long I have clung to a stern and solitary independence of

考虑 如何 长的 我 有 紧紧抓住 到 一个 船尾 和 孤 独立 的

[θɔːt]

thought ,

想法 ,

想想我坚持独立思考、特立独行的这种严苛方式有多么久远了，

[wɪtʃ] [ə'laʊz] [noʊ] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd] [fə'bidz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪt'self] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] .
which allows no watch , and forbids account of itself to any one .
哪个 允许 不 手表 , 和 禁止 帐户 的 本身 到 任何 一 .

它不允许监视，也不允许向任何人透露自身情况。

[li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [taɪm] [ænd; ənd][jɔ:; jər] [lʌv] [tu:; tə][wɪn][ðer; ðər][ɪn'evɪtəb(ə)] [wei] .
Leave it to time and your love to win their inevitable way .
离开 它 到 时间 和 你的 爱 到 赢 他们的 不可避免的 方式 .

让时间和你们的爱来战胜一切吧。

[æsk][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][,em 'i:] [naʊ] .
Ask not too much from me now .
问 不是 也 很多 从 我 现在 .

现在别向我提太多要求。

[ænd; ənd][mɑ:rk] , [mɑ:rk] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [wen'evər] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
And mark , mark , I pray you , whenever , in spite of myself ,
和 标记 , 标记 , 我 祈祷 你 , 每当 , 在 尽管如此 的 我 ,

记住，记住，我祈求你，无论何时，即便不由自主地，

[ði:z] [mudz] [ju:; jʊ][rɪ'fɜ:r] [tu:; tə][,dɑ:rkən][,oʊvər][,em 'i:] , [hi:d] [nɑ:t] , [lɪs(ə)n][nɑ:t] — [li:v] [,em 'i:] !
these moods you refer to darken over me , heed not , listen not — Leave me !
这些 情绪 你 参考 到 变暗 超过 我 , 注意 不是 , 听 不是 — 离开 我 !

你所说的这些阴郁的情绪笼罩着我，不要理会，不要听从——离开我！

[ˈsɑ:lətu:d][ɪz][ðer; ðər][,oʊnli] [kjʊr] !
solitude is their only cure !
孤独 是 他们的 仅有的 治愈 !

孤独是他们唯一的解药！

[ˈpra:mɪs] [,em 'i:] [ðɪs] , [lʌv] — [ˈpra:mɪs] . "
promise me this , love — promise . "
承诺 我 这 , 爱 — 承诺 . "

答应我，亲爱的——答应我。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [rɪ'kwɛst] , [ˈjʊdʒɪn] ,
" **It is a harsh request , Eugene ,**
" 它 是 一个 残酷的 要求 , 尤金 ,

“尤金，这是一个苛刻的要求。”

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [grænt][ju:; jʊ][soʊ] [kəm'pli:t] [ə; eɪ] [mə'nɑ:pəli] [ʌv; əv] [θɔ:t] ;
and I do not think I will grant you so complete a monopoly of thought ;
和 我 做 不是 思考 我 将要 授予 你 所以 完全的 一个 垄断 的 想法 ;

我不认为我会给予你如此完全的思想垄断权；

" [ˈænsər] [ˈmædəlɪn] , [ˈpleɪfəli] , [jet] [hæf] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] .
" **answered Madeline , playfully , yet half in earnest .**
" 回答 玛德琳 , 嬉戏地 , 然而 一半 在 认真 .

“玛德琳半开玩笑半认真地回答道。”

" [ˈmædəlɪn] , " [sed] [ˈerəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [ˈmænər] ,
" **Madeline , " said Aram , with a deep solemnity of manner ,**
" 玛德琳 , " 说 阿拉姆 , 和 一个 深的 严肃 的 方式 ,

“玛德琳，”阿拉姆用一种极其严肃的语气说道。

" [aɪ][æsk][ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] [ɑ:n] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈveri] [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [dɪ'pendz] .
" **I ask a request on which my very love for you depends .**
" 我 问 一个 要求 在 哪个 我的 非常 爱 为了 你 取决于 .

我向你提出一个请求，这关乎我对你的全部爱。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][grænt][aɪ 'tiː] ; [jeɪ] , [tuː; tə][ðə; ði]
From the depths of my soul , I implore you to grant it ; yea , to the
从 这 深度 的 我的 灵魂 , 我 恳求 你 到 授予 它 ; 是的 , 到 这
[ˈveri] [ˈletər] . "
very letter . "
非常 信 . "

我由衷地恳求您准许，而且务必一丝不苟地准许。

" [waɪ] , [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] — " [bɪ'gæn] [ˈmædəlɪn] , [wen] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] , [ðə; ði][dɑːrk] ,
" **Why , why , this is —** " **began Madeline , when encountering the full , the dark ,**
" 为什么 , 为什么 , 这 是 — " 开始 玛德琳 , 什么时候 遭遇 这 满的 , 这 黑暗的 ,
“为什么，为什么，这是——”玛德琳开口说道，当她遇到那片漆黑一片的景象时，

[ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)] [geɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ˈlʌvər] , [ʃiː; ji] [broʊk] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] ,
the inscrutable gaze of her strange lover , she broke off in a sudden fear ,
这 难以捉摸 目光 的 她 奇怪的 情人 , 她 打破 离开 在 一个 突然 害怕 ,
她那陌生情人那难以捉摸的目光让她突然感到恐惧，她停了下来。

[wɪtʃ] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænəlaɪz] ; [ænd; ænd][ˈoʊnli] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ænd] [səb'duːd] [vɔɪs] ,
which she could not analyse ; and only added in a low and subdued voice ,
哪个 她 可以 不是 分析 ; 和 仅有的 额外 在 一个 低的 和 低沉的 嗓音 ,
她无法分析这一点；只是低声补充道：

" [aɪ] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [ə'bei] [juː; jʊ] .
" **I promise to obey you .**
" 我 承诺 到 服从 你 .

我保证服从你。

" [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [weɪt] [wɜːr; wər] [ˈɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
" **As if a weight were lifted from his heart ,**
" 作为 如果 一个 重量 是 抬起 从 他的 心 ,
“仿佛他心中的重担卸了下来，”

[ˈerəm] [naʊ] [ˈbraɪtnd] [æt; ət][wʌns][ˈɪntuː] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhæpiːəst] [muːd] .
Aram now brightened at once into himself in his happiest mood .
阿拉姆 现在 明亮 在 一次 进入 他自己 在 他的 最快乐 情绪 .

阿拉姆顿时容光焕发，心情无比愉悦。

[hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ʌv; əv] [ˈbɔɪənt] [ʌv] ,
He poured forth a torrent of grateful confidence , of buoyant love ,
他 倾倒 前进 一个 激流 的 感激的 信心 , 的 浮力 爱 ,
他倾泻出如潮水般涌来的感激和自信，以及洋溢着的热情和爱意。

[ðæt] [suːn] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] [ænd; ænd] [ɪn'tʃæntɪd]
that soon swept from the remembrance of the blushing and enchanted
那 很快 扫荡 从 这 纪念 的 这 脸红 和 迷人的
[ˈmædəlɪn] , [ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [fɪr] ,
Madeline , the momentary fear ,
玛德琳 , 这 瞬间 害怕 ,

那份记忆很快就从脸红心跳、陶醉于爱情的玛德琳身上消散了，短暂的恐惧也随之消失。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtʃɪlnəs] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lʊk] [hæd; həd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ˈstri:kən] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .
the sudden chillness , which his look had involuntarily stricken into her mind .
这 突然 寒冷 , 哪个 他的 看 有 不由自主 受打击的 进入 她 头脑 .

他的目光不由自主地在她心中激起了一阵寒意。

[ænd; ænd][æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [wuːnd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈloʊnli] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [waɪld] [ˈvæli] ,
And as they now wound along the most lonely part of that wild valley ,
和 作为 他们 现在 伤口 沿着 这 最多 孤独 部分 的 那 荒野 谷 ,
当他们沿着那片荒凉山谷中最偏僻的路段蜿蜒前行时，

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] [twaɪnd] [raʊnd] [hɜ:r; hə] [weɪst] ,
his arm twined round her waist ,
他的 手臂 缠绕 圆形的 她 腰部 ,
他手臂环绕着她的腰，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [loʊ] [bʌt; bət] ['sɪlvə] [vɔɪs] [pɔ:riŋ] ['mædʒɪk][ɪntu:][ðə; ði] ['veri] [er] [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] — [ʃi:; ʃi]
and his low but silver voice pouring magic into the very air she breathed — she
和 他的 低的 但 银 嗓音 浇注 魔法 进入 这 非常 空气 她 呼吸 — 她
[felt] [pər'hæps][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪn'taɪər][ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ˈprez(ə)nt] ,
felt perhaps a more entire and unruffled sentiment of present ,
毛毡 也许 一个 更多的 全部的 和 镇定自若 情绪 的 展示 ,

他那低沉却如银铃般的声音，仿佛将魔力注入她呼吸的每一寸空气——她感受到了一种更加完整、更加平静的当下感。
[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['kredʒələs] [pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfju:tər] , [ˈhæpɪnəs] , [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈevər]
and a more credulous persuasion of future , happiness , than she had ever
和 一个 更多的 轻信的 劝说 的 未来 , 幸福 , 比 她 有 曾经
[ɪk'spɪəriənst] [bɪfɔ:r] .
experienced before .
经验丰富的 前 .

她对未来和幸福的信念，比她以往任何时候都更加轻信。
[ænd; ənd] [ˈerəm] [hɪm'self] [dwelt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈlaɪvli] [ænd; ənd] [ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld] [ˈfʊlnəs] , [ðæn; ðən]
And Aram himself dwelt with a more lively and detailed fulness , than
和 阿拉姆 他自己 居住 和 一个 更多的 热闹 和 详细的 充满 , 比

[hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt] ,
he was wont ,
他 曾是 惯于 ,
亚兰本人也比往常更加生动、更加细致地生活着。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈpra:spekts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ʃer] ,
on the prospects they were to share ,
在 这 前景 他们 是 到 分享 ,
关于他们将要共同拥有的前景，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'kjʊərəti] [ænd; ənd] [pi:s] [wɪt] [rɪ'taɪərmənt] [wʊd] [ɪn'stɪl] [ɪntu:][ðer; ðər] [moʊd] [ʌv; əv]
and the security and peace which retirement would instill into their mode of
和 这 安全 和 和平 哪个 退休 会 灌输 进入 他们的 模式 的
[laɪf] .
life .
生活 :

以及退休后将给他们的生活方式带来的安全感和宁静。
" [ɪz][aɪ 'ti:][nɔ:t] , " [sed] [hi:; hi] ,
" Is it not , " said he ,
" 是 它 不是 , " 说 他 ,
“难道不是吗？”他说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈloʊftɪ] [ˈtraɪʌmf] [ðæt] [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [lʊk] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪ'tri:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈɪftɪŋ]
with a lofty triumph that we shall look from our retreat upon the shifting
和 一个 高远 胜利 那 我们 将 看 从 我们的 撤退 之上 这 转变
[ˈpæʃnz] ,
passions ,
激情 ,

我们将怀着崇高的胜利感，从隐居之处俯瞰变幻莫测的激情。
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [lʌvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [wɜ:rld] ?
and the hollow loves of the distant world ?
和 这 空洞的 爱 的 这 遥远 世界 ?
还有遥远世界里那些空洞的爱情？

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [ˈpeti] [ˈɑːbdʒekt] , [noʊ][veɪn] [əˈlɔrmənt] [tuː; tə][dɪˈstrækt][ðə; ði][ˈjuːnəti][ʌv; əv]
We can have no petty object , no vain allurement to distract the unity of
我们 能 有 不 小气 目的 , 不 徒劳 诱惑 到 转移 这 统一 的
[ˈaʊər; ɑːr] [əˈfek(ə)n] :
our affection :
我们的 感情 :

我们不应有任何琐碎的追求，不应有任何虚妄的诱惑来分散我们彼此间纯洁的爱意：

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [ɪn][ɔːl][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ;
we must be all in all to each other ;
我们 必须 是 全部 在 全部 到 每个 其他 ;

我们必须彼此成为对方的一切；

[fɔːr; fər] [wʌt] [els] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][tuː; tə] [ɪnˈɡroʊs] [ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts] , [ænd; ɛnd][ˈɑːkjupaɪ]
for what else can there be to engross our thoughts , and occupy
为了 什么 别的 能 那里 是 到 独占 我们的 想法 , 和 占据
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfiːlɪŋz] [hɪr] ?
our feelings here ?
我们的 情怀 这里 ?

还有什么能让我们如此牵挂，如此牵挂我们的情感呢？

" [ɪf] , [maɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ʌv] ,
" **If , my beautiful love ,**
" 如果 , 我的 美丽的 爱 ,

“如果，我美丽的爱人，

[juː; jʊ][hæv; həv][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][wʌn] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [diːm] [ə; eɪ][streɪndʒ] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər]
you have selected one whom the world might deem a strange choice for
你 有 已选 一 谁 这 世界 可能 认为 一个 奇怪的 选择 为了
[juːθ] [ænd; ɛnd] [ˈlʌvlɪnəs] [laɪk] [jɔːrɪz] ;
youth and loveliness like yours ;
青年 和 可爱 喜欢 你的 ;

你选择了一位在世人看来或许与你这样年轻貌美的人有些格格不入的伴侣；

[juː; jʊ][hæv; həv] , [æt; ət] [liːst] , [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][wʌn] [huː] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ][ˈaɪdɪ][bʌt; bət] [jɔːrˈself] .
you have , at least , selected one who can have no idol but yourself .
你 有 , 在 至少 , 已选 一 WHO 能 有 不 偶像 但 你自己 .

至少，你选择了一位除了你自己之外不会有其他偶像的人。

[ðə; ði][ˈpoʊəts] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ɛnd] [ˈraɪtli] , [ðæt] [ˈsɑːlətuːd][ɪz][ðə; ði][fɪt] [sfɪr] [fɔːr; fər] [ʌv] ;
The poets tell you , and rightly , that solitude is the fit sphere for love ;
这 诗人 告诉 你 , 和 没错 , 那 孤独 是 这 合身 领域 为了 爱 ;

诗人告诉你，而且说得没错，孤独才是爱情的合适环境；

[bʌt; bət] [haʊ] [fjuː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈlʌvəz] [huːm] [ˈsɑːlətuːd] [dʌz] [nɑːt] [fəˈtiːg] !
but how few are the lovers whom solitude does not fatigue !
但 如何 很少 是 这 恋人 谁 孤独 做 不是 疲劳 !

但有多少恋人能经受住孤独的折磨呢！

[ðeɪ] [rʌʃ] [ˈɪntuː] [rɪˈtaɪərmənt] , [wɪð; wɪθ] [səʊlz] [ʌnpriˈperd] [fɔːr; fər][ɪts][stɜːrn][dʒɔɪz][ænd; ɛnd][ɪts]
they rush into retirement , with souls unprepared for its stern joys and its
他们 匆忙 进入 退休 , 和 灵魂 毫无准备 为了 它是 船尾 喜悦 和 它是
[ʌnˈveriɪŋ,ʌnˈværiɪŋ] [træŋˈkwɪləti] :
unvarying tranquillity :
不变的 宁静 :

他们匆匆步入退休生活，却还没准备好迎接退休生活的严峻挑战 and 一成不变的宁静：

[ðeɪ] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd] [ɪtˈself][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fled] ,
they weary of each other , because the solitude itself to which they fled ,
他们 厌倦 的 每个 其他 , 因为 这 孤独 本身 到 哪个 他们 逃亡 ,
[ˈbɪkəʊz] [ˈbɪkɔːz] [ˈbɪkəʊz] [ˈbɪkɔːz]
他们彼此厌倦，因为他们逃离的孤独本身，

[pɔ:lz] [ə'pɑ:n][ænd; ənd] [ə'presiz] [ðem; ðəm] .
palls upon and oppresses them :

灵枢 之上 和 压迫者 他们 :

令他们感到压抑和痛苦。

[bʌt; bət][tu:; tə][em 'i:] , [ðə; ði] ['fri:dəm] [wɪt] [loo] [maɪndz][kɔ:l] [əb'skjərəti] , [ɪz][ðə; ði]['æləmənt][ʌv; əv][laɪf] ;
But to me , the freedom which low minds call obscurity , is the aliment of life ;
但 到 我 , 这 自由 哪个 低的 思想 称呼 朦胧 , 是 这 食物 的 生活 ;
但对我而言, 那些庸俗之人称之为默默无闻的自由, 却是生命的食粮;

[aɪ][du:][nɑ:t] ['entər][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pri:st] :
I do not enter the temples of Nature as the stranger , but the priest :
我 做 不是 进入 这 寺庙 的 自然 作为 这 陌生人 , 但 这 牧师 :
我进入大自然的殿堂, 不是以陌生人的身份, 而是以祭司的身份:

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['evər]['taɪər][em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði][looŋ][ænd; ənd] ['ɔ:gəst] ['ɔ:ltəz] , [ɑ:n] [wɪt] [aɪ]
nothing can ever tire me of the lone and august altars , on which I
没有什么 能 曾经 胎 我 的 这 孤独 和 八月 祭坛 , 在 哪个 我
['sækɾɪfaɪst] [maɪ] [ju:θ] :
sacrificed my youth :
牺牲 我的 青年 :
没有什么能让我厌倦那孤独而庄严的祭坛, 我曾将我的青春献祭于此:

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] ['neɪtʃər] , [wʌt] ['wɪzdəm] [wʌns][wɜ:r; wər][tu:; tə][em 'i:] — [noʊ] , [noʊ] , [mɔ:r] ,
and now , what Nature , what Wisdom once were to me — no , no , more ,
和 现在 , 什么 自然 , 什么 智慧 一次 是 到 我 — 不 , 不 , 更多的 ,
[ɪ'meɜərəbli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ði:z] ,
immeasurably more than these ,
无法估量 更多的 比 这些 ,
而现在, 自然, 智慧, 曾经对我而言意味着什么——不, 不, 远不止于此, 远远不止于此。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
you are !
你 是 !

你是!

[oʊ] , ['mædəlɪn] !
Oh , Madeline !
哦 , 玛德琳 !

哦, 玛德琳!

[mɪ'θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌndər] ['hev(ə)n] [laɪk][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wɪt] [pʊts] [ju: 'es][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm]
methinks there is nothing under Heaven like the feeling which puts us apart from
我觉得 那里 是 没有什么 在下面 天堂 喜欢 这 感觉 哪个 放置 我们 除 从
[ɔ:l] [ðæt] ['ædʒɪteɪts] ,
all that agitates ,
全部 那 搅动 ,

我认为世间没有什么感觉能让我们远离一切纷扰。

[ænd; ənd] ['fi:vəz] , [ænd; ənd] [dɪ'greɪdz] [ðə; ði][hɜ:rd][ʌv; əv][men] ;
and fevers , and degrades the herd of men ;
和 发烧 , 和 降解 这 一群 的 男人 ;
还会引发发烧, 败坏人性;

[wɪt] [grænt] [ju: 'es][tu:; tə][kən'troʊl][ðə; ði] ['tenə(r)] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['fju:tʃər] [laɪf] ,
which grants us to control the tenour of our future life ,
哪个 拨款 我们 到 控制 这 男高音 的 我们的 未来 生活 ,
这使我们能够掌控自己未来生活的走向,

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'haɪəleɪts] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn] [ˈlðər] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði][rest]
because it annihilates our dependence upon others , and , while the rest
因为 它 湮灭 我们的 依赖性 之上 其他的 , 和 , 尽管 这 休息
[ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] ,
of earth are hurried on ,
的 地球 是 慌忙 在 ,
因为它消除了我们对其他人的依赖, 而且, 当地球上的其他人都在匆匆忙忙地赶路时,

[blaɪnd][ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] , [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [feɪt] , [liːvz] [juː 'es][ðə; ði][soʊl][ɪbːds][ʌv; əv]
blind and unconscious , by the hand of Fate , leaves us the sole lords of
瞎的 和 无意识 , 经过 这 手 的 命运 , 树叶 我们 这 唯一 领主们 的
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈdestəni] ;
our destiny ;
我们的 命运 ;
命运之手让我们在盲目和无知中, 将命运的掌控权完全交给了我们自己;

[ænd; ənd][ˈeɪb(ə)] , [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] , [wɪt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈɡʌvənd] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]
and able , from the Past , which we have governed , to become the
和 有能力的 , 从 这 过去的 , 哪个 我们 有 受统治 , 到 变得 这
[ˈprɒfɪts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfjuːtʃər] !
Prophets of our Future !
先知 的 我们的 未来 !
并且能够从我们所统治的过去, 成为我们未来的先知!

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈmædəlɪn] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈfriːk] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [ˈtremblɪŋ] [tuː; tə]
" **At this moment Madeline uttered a faint shriek , and clung trembling to**
" 在 这 片刻 玛德琳 说出 一个 头晕的 尖叫 , 和 紧紧抓住 发抖 到
[ˈæərəmz] [ɑːrm] .
Aram's arm .
阿拉姆的 手臂 .
“这时, 玛德琳发出了一声微弱的尖叫, 颤抖着紧紧抓住阿拉姆的手臂。

[ə'meɪzd] , [ænd; ənd] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ɑːn] [ˈsiːɪŋ]
Amazed , and roused from his enthusiasm , he looked up , and on seeing
惊叹 , 和 唤醒 从 他的 热情 , 他 看起来 向上 , 和 在 看到
[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'lɑːrm] ,
the cause of her alarm ,
这 原因 的 她 警报 ,
他惊讶不已, 兴奋之余抬起头, 看到了她惊慌的原因。

[siːmd] [hɪm'self] [træns'fɪkst] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈterər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
seemed himself transfixed , as by a sudden terror , to the earth .
似乎 他自己 呆若木鸡 , 作为 经过 一个 突然 恐怖 , 到 这 地球 .
他仿佛被突如其来的恐惧所惊醒, 呆立在地上。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [ˈdɪstənt] ,
But a few paces distant ,
但 一个 很少 步幅 遥远 ,
但就在几步之外,
[ˈstændɪŋ] [ə'mɪdst][ðə; ði] [ɪbːŋ] [ænd; ənd][ræŋk][fɜːrɪn] [ðæt] [gruː] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [pæθ] ,
standing amidst the long and rank fern that grew on either side of their path ,
常设 在.....之中 这 长的 和 秩 蕨类 那 生长 在 任何一个 边 的 他们的 小路 ,
他们站在小路两旁茂盛的蕨类植物丛中,

[kwaɪt] [ˈmoʊʃnləs] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] [smaɪl] , [stʊd] [ðə; ði]
quite motionless , and looking on the pair with a sarcastic smile , stood the
相当 静止不动 , 和 寻找 在 这 一对 和 一个 讽刺的 微笑 , 站立 这
[ˈɑːmɪnəs] [ˈstreɪndʒər] ,
ominous stranger ,
不祥的 陌生人 ,
一动不动地站在那里, 带着讽刺的微笑看着两人, 那个陌生人阴森森的。

" [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [daɪ] [ˈmædəlɪn] , " [sed] [ˈerəm] [ˈsɔːftli] , [ænd; ənd][ˈdisɪnˈgeɪdʒɪŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm]
" Pardon me , dear Madeline , " said Aram softly , and disengaging himself from
 " 赦免 我 , 亲爱的 玛德琳 , " 说 阿拉姆 轻轻 , 和 脱离 他自己 从
 [hɜːr; hər] , " [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] .
her , " but for one moment .
 她 , " 但 为了 一 片刻 .

“对不起，亲爱的玛德琳，”阿拉姆轻声说道，然后松开了她，“就一会儿。”

" [hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] ['mædəlɪn] [kʊd; kəd][nɑːtɪ][bʌt; bət] [noʊt] [ðæt] ,
" He advanced to the stranger , and Madeline could not but note that ,
 " 他 先进的 到 这 陌生人 , 和 玛德琳 可以 不是 但 笔记 那 ,
 [æz; əz]['erəm] [ə'kɒst] [hɪm; ɪm] ,
as Aram accosted him ,
 作为 阿拉姆 被骚扰 他 ,
 "他走向那个陌生人, 玛德琳不禁注意到, 当阿拉姆上前搭讪时,
 [hɪz; ɪz] [braʊ] [fel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [siːmd] ['vaɪələnt][ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] ;
his brow fell , and his manner seemed violent and agitated ;
 他的 眉头 跌倒 , 和 他的 方式 似乎 暴力 和 激动 ;
 他眉头紧锁, 神情显得暴躁不安;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈiːðər] ; [nɔːr][dɪd][ðə; ði] [ˈkɑːnfərəns] [læst] [əˈbʌv]
but she could not hear the words of either ; nor did the conference last above
 但 她 可以 不是 听到 这 字 的 任何一个 ; 也不 做过 这 会议 最后的 多于
 [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
a minute .
 一个 分钟 .

但她听不到他们两人说的话；而且会议持续时间也不超过一分钟。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [bəʊd] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] , [suːn] ['væniʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɹʌbz] .
The stranger bowed , and turning away , soon vanished among the shrubs .
 这 陌生人 鞠躬 , 和 转弯 离开 , 很快 消失了 之中 这 灌木 .
 陌生人鞠了一躬, 然后转身离开, 很快便消失在灌木丛中。

[ˈerəm] [ri:ˈgeɪnd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] .
Aram regained the side of his mistress .
 阿拉姆 恢复 这 边 的 他的 情妇 .
 阿拉姆重新赢得了情妇的芳心。

" [hu:] , " [kraɪd] [fi:; ji] ['i:gərlɪ] , " [ɪz] [ðæt] ['fɪr(ə)l] [mæn] ?
 " **Who** , " **cried she eagerly** , " **is that fearful man** ?
 " WHO , " 哭 她 急切地 , " 是 那 可怕 男人 ?
 “那个可怕的人是谁？”她急切地喊道。

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ?
What is his business ?
 什么 是 他的 商业 ?

他做什么生意？

[wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

What	his	name	?	"
什么	他的	姓名	?	"

他叫什么名字?

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [aɪ] [nu:] [wel] [sʌm; səm] [fɔ:r'ti:n] ['ɪrz] [ə'ɡoʊ] , " [rɪ'plaɪd] [erəm] ['koʊldli] ,
 " **He is a man whom I knew well some fourteen years ago** , " **replied Aram coldly** ,
 " 他 是 一个 男人 谁 我 知道 出色地 一些 十四 年 前 , " 回复 阿拉姆 冷冷地 ,
 "他是我大约十四年前就认识的一个人,"阿拉姆冷冷地回答道。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [i:z] ; " [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ðen] [li:d] [kwɔ:t] [səʊ] [ˈləʊnli] [ə; eɪ][laɪf] ,
and with ease ; " I did not then lead quite so lonely a life ,
 和 和 舒适 ; " 我 做过 不是 然后 带领 相当 所以 孤独 一个 生活 ,
 而且毫不费力; "那时我的生活并不那么孤独,

[ænd; ʌnd][wiː; wi][wɜːr; wər] [θroʊn] [mʌtʃ] [tə'geðər] .
and we were thrown much together .
和 我们 是 抛掷 很多 一起 .

我们被安排在一起待了很长时间。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['ɑːrmi] —
Since that time , he has been in unfortunate circumstances — rejoined the army —
自从 那 时间 , 他 有 到过 在 不幸 情况 — 重新加入 这 军队 —
[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrli] [laɪf][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
he was in early life a soldier ,
他 曾是 在 早期的 生活 一个 士兵 ,

从那时起, 他遭遇了不幸——重新入伍——他年轻时曾是一名士兵。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'bændɪd] — ['entəd] ['ɪntuː] ['bɪznəs] , [ænd; ʌnd] [feɪld] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,
and had been disbanded — entered into business , and failed ; in short ,
和 有 到过 解散 — 进入 进入 商业 , 和 失败的 ; 在 短的 ,
并已解散——开始创业, 但失败了; 简而言之,

[hiː; hi][hæz; həz][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv] [ðoʊz] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][wʌn] ['drɪvŋ]
he has partaken of those vicissitudes inseparable from the life of one driven
他 有 参与 的 那些 变迁 形影不离 从 这 生活 的 一 驱动
[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][wɜːrld] .
to seek the world .
到 寻找 这 世界 .

他经历了那些与一个被驱使去追求世俗的人的人生密不可分的种种变迁。

[wen] [hiː; hi] ['trævlɪd] [ðɪs] [roʊd][sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [hiː; hi] [æksɪ'dentəli] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ]
When he travelled this road some months ago , he accidentally heard of my
什么时候 他 旅行 这 路 一些 几个月 前 , 他 偶然 听到 的 我的
['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
residence in the neighbourhood ,
住宅 在 这 邻里 ,

几个月前他途经这条路时, 偶然听说了我住在附近。

[ænd; ʌnd]['næt(ə)rəli] [sɔːt] [em 'iː] .
and naturally sought me .
和 自然 寻求 我 .

他们自然而然地来找我。

[pʊr] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Poor as I am , I was of some assistance to him .
贫穷的 作为 我 是 , 我 曾是 的 一些 协助 到 他 .

虽然我穷, 但我还是帮了他一些忙。

[hɪz; ɪz] [ruːt] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] [ə'gen] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [ə'gen] [siːks] [em 'iː] :
His route brings him hither again , and he again seeks me :
他的 路线 带来 他 这里 再次 , 和 他 再次 寻找 我 :

他的路线再次将他带到这里, 他再次来到这里寻找我:

[aɪ] [sə'poʊz] [tuː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ə'gen] [eɪd][hɪm; ɪm] . "
I suppose too that I must again aid him . "
我 认为 也 那 我 必须 再次 援助 他 . "

我想我还是得再次帮助他。

" [ænd; ʌnd][ɪz] [ðæt] [ɪn'diːd] [ɔːl] , " [sed] ['mædəlɪn] , ['briːðɪŋ] [mɔːr] ['friːli] ; " [wel] , [pʊr] [mæn] ,
" **And is that indeed all , " said Madeline , breathing more freely ; " well , poor man ,**
" 和 是 那 的确 全部 , " 说 玛德琳 , 呼吸 更多的 自由 ; " 出色地 , 贫穷的 男人 ,
“就只有这些吗?”玛德琳喘着粗气说, “唉, 可怜的人。”

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][jɔː; jə] [frend] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪnə'fensɪv] — [aɪ][hæv; həv] [dʌn][hɪm; ɪm] [rɔːŋ]
if he be your friend , he must be inoffensive — I have done him wrong
如果 他 是 你的 朋友 , 他 必须 是 无害的 — 我 有 完毕 他 错误的
.
:
.

如果他是你的朋友，他一定不会冒犯你——是我亏待了他。

[ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] ['mʌni] ?
And does he want money ?
和 做 他 想 钱 ?

他想要钱吗？

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] — [hɪr] ['jʊdʒɪn] !
I have some to give him — here Eugene !
我 有 一些 到 给 他 — 这里 尤金 !

我有一些要给他——给你，尤金！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['hɑːtɪd] [gɜːrɪ][pʊt] [hɜːr; hər] [pɜːrs] ['ɪntuː]['æərəmz] [hænd] .
" **And the simple - hearted girl put her purse into Aram's hand .**
" 和 这 简单的 - 心地 女孩 放 她 钱包 进入 阿拉姆的 手 .

“于是，这位心地善良的姑娘把钱包放在了阿兰的手里。”

" [noʊ] , ['dɪrɪst] , " [sed] [hiː; hi] , ['frɪŋkɪŋ] [bæk] ; " [noʊ] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl][nɑːt][rɪ'kwaɪər][jɔː; jə]
" **No , dearest , " said he , shrinking back ; " no , we shall not require your**
" 不 , 亲爱的 , " 说 他 , 收缩 后退 ; " 不 , 我们 将 不是 要求 你的

[kɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ;
contribution ;
贡献 ;

“不，亲爱的，”他畏缩着说；“不，我们不会要求你捐款；

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [spɜː] [hɪm; ɪm] ['ɪnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
I can easily spare him enough for the present .
我 能 容易地 空闲的 他 足够的 为了 这 展示 .

我完全可以给他足够的钱来应对眼下的情况。

[bʌt; bət][let][juː 'es][tɜːrɪn] [bæk] , [aɪ 'tiː] [grəʊz] [tʃɪl] . "
But let us turn back , it grows chill . "
但 让 我们 转动 后退 , 它 生长 寒意 . "

但是我们还是回去吧，天气越来越冷了。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [liːv] [juː 'es] , ['jʊdʒɪn] ? "
" **And why did he leave us , Eugene ? "**
" 和 为什么 做过 他 离开 我们 , 尤金 ? "

“尤金，他为什么要离开我们？ ”

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ] [dɪ'zɑɪəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][em 'iː][æt; ət] [hoʊm][æn; ən]['aʊər] [hens] . "
" **Because I desired him to visit me at home an hour hence . "**
" 因为 我 想要的 他 到 访问 我 在 家 一个 小时 因此 . "

因为我希望他一个小时后到我家来。

" [æn; ən]['aʊər] !
" **An hour !**
" 一个 小时 !

一个小时！

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [sʌp] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] - [naɪt] ? "
then you will not sup with us to - night ? "
然后 你 将要 不是 上 和 我们 到 - 夜晚 ? "

那么，你今晚不和我们一起吃饭了吗？

" [noʊ] , [na:t] [ðɪs] [naɪt] , , ['dɪrɪst] .
" **No , not this night , dearest** .
" 不 , 不是 这 夜晚 , 亲爱的 .

“不，今晚不行，亲爱的。”

" [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [naʊ] ['si:st] ; ['mædəlɪn] [ɪn][veɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [aɪ 'ti:] .
" **The conversation now ceased ; Madeline in vain endeavoured to renew it** .
" 这 对话 现在 停止 ; 玛德琳 在 徒劳 努力 到 更新 它 .

“谈话就此结束；玛德琳徒劳地试图重新开始谈话。”

[erəm] , [ðoʊ] [wɪ'dəʊt] ['ri:læpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntu:] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əb'zɔ:rbd] ['revərɪz] , ['ænsər]
Aram , though without relapsing into any of his absorbed reveries , answered
阿拉姆 , 尽管 没有 复发 进入 任何 的 他的 吸收 遐想 , 回答
[hɜ:r; həɹ]['oʊnli][ɪn] ['mɒnə,sɪləbəlz] .
her only in monosyllables .
她 仅有的 在 单音节词 .

阿拉姆虽然没有陷入沉思，但只是用单音节词回答了她。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] ,
They arrived at the Manor - house ,
他们 到达的 在 这 庄园 - 房子 ,

他们到达了庄园宅邸，

[ænd; ænd] ['erəm] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [geɪt] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
and Aram at the garden gate took leave of her for the night ,
和 阿拉姆 在 这 花园 门 采取 离开 的 她 为了 这 夜晚 ,

亚兰在花园门口向她告别，准备过夜。

[ænd; ænd] ['heɪsnd] ['bækwərd] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
and hastened backward towards his home .
和 加快 落后 向 他的 家 .

然后加快脚步，朝家的方向走去。

['mædəlɪn] , ['æftər] ['wɒtɪŋ] [hɪz; ɪz][fɔ:rm] [θru:] [ðə; ði] ['di:pənɪŋ] ['fæ,douz] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:]
Madeline , after watching his form through the deepening shadows until it
玛德琳 , 后 观看 他的 形式 通过 这 加深 阴影 直到 它
['dɪsə'pɪrd] ,
disappeared ,
消失 ,

玛德琳透过越来越深的阴影，一直注视着他的身影，直到它消失不见。

['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪstləs] [step] ; [ə; eɪ] ['neɪmləs] [ænd; ænd] ['θrɪlɪŋ] [prɪ'zentɪmənt]
entered the house with a listless step ; a nameless and thrilling presentiment
进入 这 房子 和 一个 蔫 步 ; 一个 无名 和 惊险 预感
[krept] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ;
crept to her heart ;
悄悄地爬 到 她 心 ;

她迈着无精打采的步伐走进屋子；一种难以名状却又令人兴奋的预感悄然爬上她的心头；

[ænd; ænd][ʃɪ:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪt] [daʊn] [ænd; ænd] [wept] , [ðoʊ] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [kɔ:z] .
and she could have sate down and wept , though without a cause .
和 她 可以 有 沙特 向下 和 哭泣 , 尽管 没有 一个 原因 .

她本可以坐下来痛哭一场，即使没有任何理由。

['tʃæptər] [ɪ:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['ɪntərvju:] [bɪ'twi:n] ['erəm] [ænd; ænd][ðə; ði] ['streɪndʒər] .
THE INTERVIEW BETWEEN ARAM AND THE STRANGER .
这 面试 之间 阿拉姆 和 这 陌生人 .

阿拉姆与陌生人的访谈。

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [aɪ] [hæv; həv] [reɪzɪd] [ə'bəndən] [em 'i:] ,
The spirits I have raised abandon me ,
这 烈酒 我 有 提高 放弃 我 ,
我所召唤的亡灵都抛弃了我,

[ðə; ði] ['spɛlz] [wɪt] [aɪ] [hæv; həv] ['stʌdɪd] ['bæf(ə)l] [em 'i:] .
The spells which I have studied baffle me .
这 咒语 哪个 我 有 研究 挡板 我 .
我研究过的那些咒语让我百思不得其解。

— ['mænfred] .
— **Manfred** .
— 曼弗雷德 .
——曼弗雷德。

['mi:nwaɪl] ['erəm] [stroʊd] ['ræpɪdli] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Meanwhile Aram strode rapidly through the village ,
同时 阿拉姆 大步走 快速 通过 这 村庄 ,
与此同时, 阿拉姆大步穿过村庄。

[ænd; ænd][nɔ:t] [tɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] [ri:'geɪnd] [ðə; ði] ['sɑ:ləteri] ['væli] [dɪd] [hi:; hi] [rɪ'læks] [hɪz; ɪz] [step] .
and not till he had regained the solitary valley did he relax his step .
和 不是 直到 他 有 恢复 这 孤 谷 做过 他 放松 他的 步 .
直到他重新回到那片僻静的山谷, 他才放松了脚步。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['di:pənd] ['ɪntu:] [naɪt] .
The evening had already deepened into night .
这 晚上 有 已经 加深 进入 夜晚 .
夜幕已经降临。

[ə'b:ŋ] [ðə; ði] [sɪr] [ænd; ænd] ['melənkɑ:li] [wʊd] , [ðə; ði] [ɔ:'tʌmnl] ['waɪndz] [krept] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['loʊli]
Along the sere and melancholy wood , the autumnal winds crept , with a lowly
沿着 这 塞雷 和 忧郁 木头 , 这 秋季 风 悄悄地爬 , 和 一个 卑微的
 , [bʌt; bət] ['gæðərɪŋ] [moʊn] .
but gathering moan .
 , 但 采集 呻吟 .
秋风沿着枯黄而忧郁的树林缓缓而来, 发出低沉而渐强的呜咽声。

[wer] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [held] [ɪts] [kɔ:rs] , [ə; eɪ] [dæmp] [ænd; ænd] ['ɡoʊstli] [mɪst] [klɒgd] [ðə; ði] [er] ,
Where the water held its course , a damp and ghostly mist clogged the air ,
在哪里 这 水 握住 它是 课程 , 一个 潮湿 和 幽灵般的 薄雾 堵塞 这 空气 ,
水流停滞之处, 空气中弥漫着潮湿而阴森的薄雾。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [skaɪz] [wɜ:r; wər] [kɑ:m] , [ænd; ænd] ['tʃekəd] ['oʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [fju:] [klaʊdz] , [ðæt] [swept] [ɪn]
but the skies were calm , and chequered only by a few clouds , that swept in
但 这 天空 是 冷静的 , 和 方格 仅有的 经过 一个 很少 云 , 那 扫荡 在
 [b:ŋ] ,
long ,
长的 ,
但天空平静, 只有几朵云点缀其间, 缓缓飘来。

[waɪt] , ['spektrəl] [stri:ks] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [stɑ:rz] .
white , spectral streaks , over the solemn stars .
白色的 , 光谱 连胜 , 超过 这 庄严 明星 .
庄严的星空中, 飘荡着白色的幽灵般的条纹。

[naʊ] [ænd; ænd] [ðen] , [ðə; ði] [bæt] [wi:ld] ['swɪftli] [raʊnd] , [ɔ:lmoʊst] ['tʌtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]
Now and then , the bat wheeled swiftly round , almost touching the figure of
现在 和 然后 , 这 蝙蝠 带轮子的 迅速地 圆形的 , 几乎 接触 这 数字 的
 [ðə; ði] ['stu:d(ə)nt] ,
the Student ,
这 学生 ,
蝙蝠不时快速盘旋, 几乎碰到学生的身影。

[æz; əz][hi;; hi] [wɔ:kt] ['mjʊ:ziŋli] ['ɑ:nwərd] .
as he walked musingly onward .
作为 他 步行 若有所思地 向前 :

他若有所思地继续向前走去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aʊl] [[noʊt] : [ðæt] ['spi:ʃi:z] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] - [ɪrd] [aʊl] .]
And the owl [Note : That species called the short - eared owl .]
和 这 猫头鹰 [笔记 : 那 物种 称为 这 短的 - 耳朵 猫头鹰 .]

还有猫头鹰[注：这种猫头鹰叫做短耳鸮。]

[ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [mʌnθ] [weɪnd] ['meni] [deɪz] , [wʊd] [bi:; bi] [si:n] [noʊ] [mɔ:r] [ɪn] [ðæt] ['ri:dʒən] ,
that before the month waned many days , would be seen no more in that region ,

那 前 这 月 减弱 许多 天 , 会 是 已见 不 更多的 在 那 地区 ,

在月底前的许多天里, 那个地区将再也看不到它了。

[keɪm] ['heɪvɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:z] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] [θɔ:t] [ðæt] [dɪ'zɜ:rts] [ɪts] [ʃeɪd] .
came heavily from the trees , like a guilty thought that deserts its shade .

来了 重度 从 这 树木 , 喜欢 一个 有罪的 想法 那 沙漠 它是 阴影 :

沉重的思绪从树上飘落下来, 就像一个背离树荫的罪恶念头。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪts] , [hæf] [dɪm] , [hæf] ['ɡlɔ:riəs] ,
It was one of those nights , half dim , half glorious ,

它 曾是 一 的 那些 夜晚 , 一半 暗淡 , 一半 辉煌 ,

那是一个半昏暗、半绚丽的夜晚。

[wɪtʃ] [mɑ:rk][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
which mark the early decline of the year .

哪个 标记 这 早期的 衰退 的 这 年 :

这标志着一年中较早的衰退期。

['neɪtʃər] [si:md] ['restləs] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪndʒ] ;
Nature seemed restless and instinct with change ;

自然 似乎 不安 和 本能 和 改变 ;

自然似乎躁动不安, 并本能地适应变化;

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [saɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [li:v] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn] [daʊt]
there were those signs in the atmosphere which leave the most experienced in doubt

那里 是 那些 标志 在 这 气氛 哪个 离开 这 最多 经验丰富的 在 怀疑

,

!

,

空气中弥漫着一些迹象, 就连最有经验的人也会产生怀疑。

['weðər] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [meɪ] [raɪz][ɪn][stɔ:rm] [ɔ:r] ['sʌŋʃaɪn] .
whether the morning may rise in storm or sunshine .

无论 这 早晨 可能 上升 在 风暴 或者 阳光 :

无论清晨是在暴风雨中还是阳光灿烂中升起。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pərtɪkjələr] ['pɪriəd] ,
And in this particular period ,

和 在 这 特别的 时期 ,

在这一特定时期,

[ðə; ði] ['skaɪi] ['ɪnfluənsɪz] [si:m] [tu:; tə] ['tɪŋktʃər] [ðə; ði]['æniɪm(ə)] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [mɪ'stɪriəs]
the skiey influences seem to tincture the animal life with their own mysterious

这 斯凯 影响 似乎 到 酊剂 这 动物 生活 和 他们的 自己的 神秘

[ænd; ənd] ['weɪwərd] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .
and wayward spirit of change .

和 任性的 精神 的 改变 :

天空的影响似乎给动物的生命注入了它们自身神秘莫测、变幻莫测的气息。

[ðə; ði][bɜ:rdz] ['dezərt] [ðer; ðər] ['sʌmə] [hɔ:nts] ; [æ; ən] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] [ɪn'kwaiətʃu:d] [pə'veɪdz] [ðə; ði]
The birds desert their summer haunts ; an unaccountable inquietude pervades the
这 鸟类 沙漠 他们的 夏天 闹鬼的地方 ; 一个 无法解释 不安 普遍存在 这
[bru:t] [kri'eɪ(ə)n] ;
brute creation ;
蛮力 创建 ;

鸟儿们离开了它们的夏季栖息地；一种莫名的不安弥漫在整个自然界；

['i:v(ə)n] [men] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'setld] ['si:z(ə)n] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðəm'selvz] ,
even men in this unsettled season have considered themselves ,
甚至 男人 在 这 不安的 季节 有 经过考虑的 他们自己 ,
即使是男人，在这个动荡的季节里也开始反思自己。

[mɔ:r] ([ðæn; ðən][æt; ət] [ʌðər]) [stɜ:rd] [baɪ][ðə; ði]['moʊ(ə)n][ænd; ænd] ['wɪspərɪŋ] [ʌ; əv][ðer; ðər]
more (than at others) stirred by the motion and whisperings of their
更多的 (比 在 其他的) 搅拌 经过 这 运动 和 耳语 的 他们的
['dʒi:niəs] .
genius .
天才 .

比其他人更能被他们的才华和灵感所感染。

[ænd; ænd] ['evri] ['kri:tʃər] [ðæt] [floʊz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][taɪd] [ʌ; əv][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] [laɪf] [ʌ; əv] [θɪŋz] ,
And every creature that flows upon the tide of the Universal Life of Things ,
和 每一个 生物 那 流量 之上 这 潮 的 这 普遍的 生活 的 事物 ,
以及所有随宇宙万物生命之潮而流动的生物，

[fi:lz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rʌfld] ['sɜ:rfɪs] , [ðə; ði] ['maɪti] [ænd; ænd] ['sɔ:ləm] [tʃeɪndʒ] , [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [wɜ:rk]
feels upon the ruffled surface , the mighty and solemn change , which is at work
感觉 之上 这 褶皱的 表面 , 这 强大的 和 庄严 改变 , 哪个 是 在 工作
[wɪ'ðɪn] [ɪts] [depθs] .
within its depths .
之内 它是 深度 .

在波光粼粼的表面上，可以感受到其深处正在发生的强大而庄严的变化。

[ænd; ænd] [naʊ] ['erəm] [hæd; həd] ['nɪrli] ['θredɪd] [ðə; ði] ['væli] ,
And now Aram had nearly threaded the valley ,
和 现在 阿拉姆 有 几乎 螺纹 这 谷 ,
现在，亚兰人几乎已经横穿了整个山谷。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'boʊd] [br'keɪm] ['vɪzəb(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [pleɪn] ,
and his own abode became visible on the opening plain ,
和 他的 自己的 住所 成为 可见的 在 这 开幕 清楚的 ,
他的住所也出现在了开阔的平原上。

[wen] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:z] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ænd] ['sʌd(ə)nli] [stʊd]
when the stranger emerged from the trees to the right , and suddenly stood
什么时候 这 陌生人 出现 从 这 树木 到 这 正确的 , 和 突然 站立
[br'fɔ:r] [ðə; ði]['stu:d(ə)nt] .
before the Student .
前 这 学生 .

陌生人从右边的树林中走出来，突然站在学生面前。

" [aɪ] ['tæri:d] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [hɪr] , ['erəm] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪn'sted] [ʌ; əv] ['si:kɪŋ] [ju:; jʊ][æt; ət] [hoʊm] ,
" I tarried for you here , Aram , " said he , " instead of seeking you at home ,
" 我 滞留 为了 你 这里 , 阿拉姆 , " 说 他 , " 反而 的 寻求 你 在 家 ,
“我在这里等你，亚兰，”他说，“而不是回家去找你。”

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ] [fɪkst] ;
at the time you fixed ;
在 这 时间 你 固定的 ;
在你修复的时候；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpraɪvət] [ˈriːz(ə)nɪz] [wɪtʃ] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ˈpruːd(ə)nt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [æz; əz]
for there are certain private reasons which make it prudent I should keep as
为了 那里 是 肯定 私人的 原因 哪个 制作 它 谨慎 我 应该 保持 作为
[mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [aʊlɪz] ,
much as possible among the owls ,
很多 作为 可能的 之中 这 猫头鹰 ,
因为有一些私人原因, 出于谨慎起见, 我应该尽可能多地与猫头鹰待在一起。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [ˈseɪfər] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] [ˈplez(ə)nt] , [tuː; tə][laɪ] [hɪr] [əˈmɪdɪst][ðə; ði]
and it was therefore safer , if not more pleasant , to lie here amidst the
和 它 曾是 所以 更安全 , 如果 不是 更多的 令人愉快的 , 到 说谎 这里 在.....之中 这
[fɜːrn] ,
fern ,
蕨类 ,
因此, 躺在蕨类植物丛中虽然未必更舒适, 但也更安全。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself] [ˈmeri] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈjɑːndər] . "
than to make myself merry in the village yonder . "
比 到 制作 我 欢乐 在 这 村庄 远处 . "
与其去那边的村子里寻欢作乐, 我宁愿待在这里。

" [ænd; ənd] [wʌt] , " [sed] [ˈerəm] , " [əˈgen] [brɪŋz] [juː; jʊ] [ˈhɪðər] ?
" **And what , " said Aram , " again brings you hither ?**
" 和 什么 , " 说 阿拉姆 , " 再次 带来 你 这里 ?
"又是什么事把你带到这里来呢? "阿兰问道。

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] , [wen] [juː; jʊ] [ˈvɪzɪtɪd] [em ˈiː][sʌm; səm] [mʌnθs] [sɪns] ,
Did you not say , when you visited me some months since ,
做过 你 不是 说 , 什么时候 你 到访 我 一些 几个月 自从 ,
你几个月前来看我的时候, 难道没说过吗?

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈset(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
that you were about to settle in a different part of the country , with a
那 你 是 关于 到 定居 在 一个 不同的 部分 的 这 国家 , 和 一个
[rɪˈleɪŋ] ? "
relation ? "
关系 ? "

你打算和亲戚一起在国外其他地方定居吗?
" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ɪnˈtendɪd] ; [bʌt; bət] [feɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [ɔːr][ðə; ði][ˈdev(ə)l] , [æz; əz][aɪ]
" **And so I intended ; but Fate , as you would say , or the Devil , as I**
" 和 所以 我 故意的 ; 但 命运 , 作为 你 会 说 , 或者 这 魔鬼 , 作为 我
[ʃʊd; ʃəd] ,
should ,
应该 ,
"我本打算如此; 但命运, 正如你所说, 或者如我所说, 是魔鬼的旨意,

[ˈɔːrdərd] [aɪ ˈtiː] [ˈʌðərwaɪz] .
ordered it otherwise .
订购 它 否则 .
另有吩咐。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [left] [juː; jʊ] , [wen] [aɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][oʊld] [frendz] ,
I had not long left you , when I fell in with some old friends ,
我 有 不是 长的 左边 你 , 什么时候 我 跌倒 在 和 一些 老的 朋友们 ,
我离开你不久, 就和一些老朋友碰面了。

[boʊld] [ˈspɪrɪts][ænd; ənd] [truː] ; [ðə; ði] [breɪv] [ˈaʊtlɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] .
bold spirits and true ; the brave outlaws of the road and the field .
大胆的 烈酒 和 真的 ; 这 勇敢的 亡命之徒 的 这 路 和 这 场地 .
勇敢无畏、忠贞不渝; 公路和田野上的无畏亡命之徒。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv] ['eni] [ˈeɪm] [ɪn] [kən'fesɪŋ] [ðæt][aɪ] [prɪ'fɜːrd] [ðer; ðər][sə'saɪəti] ,
Shall I have any shame in confessing that I preferred their society ,
将 我 有 任何 耻辱 在 坦白 那 我 首选 他们的 社会 ,
我承认我更喜欢他们的社会，这难道让我感到羞耻吗？

[ə; eɪ][sə'saɪəti][nɑːt] [ʌnfə'miliər] [tuː; tə][em 'iː] ,
a society not unfamiliar to me ,
一个 社会 不是 陌生 到 我 ,
这是一个我并不陌生的社会。

[tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd][ˈsɔːləteri] [laɪf] [ðæt][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][led][ɪn] ['tendɪŋ] [maɪ][oʊld][bed] -
to the dull and solitary life that I might have led in tending my old bed -
到 这 乏味的 和 孤 生活 那 我 可能 有 引领 在 倾向于 我的 老的 床 -
[ˈrɪdn] [rɪ'leɪʃn] [ɪn] [weɪlz] ,
ridden relation in Wales ,
骑 关系 在 威尔士 ,
相比之下，如果我留在威尔士照顾卧病在床的老亲戚，可能会过上枯燥乏味、孤单寂寞的生活，那该多好啊！

[huː] ['æftər][ɔːl] , [meɪ] [lɪv; laɪv] [ðiːz] ['twenti] ['jɪrɪz] ,
who after all , may live these twenty years ,
WHO 后 全部 , 可能 居住 这些 二十 年 ,
谁，毕竟，或许能活过这二十年，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][kæn; kən] [skers] [liːv] [em 'iː] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wiːks] [ɪl] [lʌk] [æt; ət]
and at the end can scarce leave me enough for a week's ill luck at
和 在 这 结尾 能 稀少 离开 我 足够的 为了 一个 本周 患病的 运气 在
[ðə; ði][ˈhæzəd] - ['teɪbl] ?
the hazard - table ?
这 冒险 - 桌子 ?
最后，我几乎没剩下足够的钱来应对一周的风险评估表上的霉运吗？

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ][dʒɔɪnd][maɪ] ['gælənt] [frendz] , [ænd; ənd] [ɪn'trʌstɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ðer; ðər] ['ɡaɪd(ə)ns]
In a word , I joined my gallant friends , and entrusted myself to their guidance
在 一个 单词 , 我 加入 我的 英勇 朋友们 , 和 受托 我 到 他们的 指导
.
:
.
总之，我加入了英勇的朋友们的行列，并将自己托付给了他们的指导。

[sɪns] [ðen] , [wiː; wi][hæv; həv] [kruːzd] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['kʌntri] , [rɪ'geɪl] [ɑːr'selvz] ['tʃɪrəli] ,
Since then , we have cruised around the country , regaled ourselves cheerily ,
自从 然后 , 我们 有 巡航 大约 这 国家 , 盛宴 我们自己 兴高采烈地 ,
[ˈfraɪt(ə)nd] [ðə; ði]['tɪmɪd] , [ˈsaɪlənst] [ðə; ði] ['frækʃəs] ,
frightened the timid , silenced the fractious ,
害怕 这 胆小 , 沉默 这 易怒的 ,
从那以后，我们游历了全国各地，尽情享受，吓唬胆小的人，让好斗的人噤声。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪt] , [ɔːr][maɪ]['dev(ə)l] , [hæv; həv] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [baɪ]['æksɪdənt]
and by the help of your fate , or my devil , have found ourselves by accident
和 经过 这 帮助 的 你的 命运 , 或者 我的 魔鬼 , 有 成立 我们自己 经过 事故
,
:
,
或许是命运的安排，或许是我的魔鬼在作祟，我们就这样偶然相遇了。

[brɔːt] [tuː; tə] [ɪɡ'zɪbɪt] ['aʊər; ɑːr] ['vælər] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['dɪstrɪkt] , [ɑːnə-d] [baɪ][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs]
brought to exhibit our valour in this very district , honoured by the dwelling - place
带来 到 展览 我们的 勇气 在 这 非常 区 , 荣幸 经过 这 住宅 - 地方
[ʌv; əv][maɪ] ['lɜːrɪnd] [frend] ,
of my learned friend ,
的 我的 学习 朋友 ,
我们被带到这个地区，向世人展示我们的英勇，这里也是我博学朋友的居住地，我们为此感到荣幸。

[ˈjʊdʒɪn] [ˈerəm] . " **Eugene Aram** . "

尤金 阿拉姆 . "

尤金·阿拉姆。

" [ˈtraɪf(ə)l][nɑ:tɪ][wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ˈhaʊsmən] , " [sed] [ˈerəm] [ˈstɜ:rnli] ; " [aɪ] [ˈskersli] [jet] [ˌʌndərˈstænd] **Trifle not with me , Houseman , said Aram sternly ; I scarcely yet understand** " 琐事 不是 和 我 , 保镖 , " 说 阿拉姆 严厉地 ; " 我 几乎 然而 理解 [ju:; jʊ] . **you** . 你 .

“豪斯曼，别跟我开玩笑，”阿拉姆严厉地说，“我还不怎么了解你。”

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][ɪmˈplaɪ] , [ðæt] [jɔ:ˈrself] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔ:ləs] [əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts][ju:; jʊ] [seɪ] **Do you mean to imply , that yourself , and the lawless associates you say** 做 你 意思是 到 意味着 , 那 你自己 , 和 这 无法无天 同事 你 说 [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒɔɪnd] , **you have joined ,** 你 有 加入 ,

你的意思是暗示你和你声称加入的那些无法无天的同伙，

[ɑ:r; ər] [ˈlaɪɪŋ] [aʊt] [naʊ] [fɔ:r; fər] [ˈplʌndər] [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] ? " **are lying out now for plunder in these parts ?** " 是 说谎 出去 现在 为了 掠夺 在 这些 部分 ? "

现在这些地方到处都是等着被掠夺的人吗？

" [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈti:] : [pərˈhæps][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪkˈsplɔɪts] [læst] [naɪt] , [sʌm; səm] [fɔ:r] [maɪlz] **You say it : perhaps you heard of our exploits last night , some four miles** " 你 说 它 : 也许 你 听到 的 我们的 漏洞 最后的 夜晚 , 一些 四 英里 [hens] ? " **hence ?** " 因此 ? "

“你说得对：或许你听说过我们昨晚在四英里外发生的那些事？”

" [hɑ:] ! [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈvɪləni] [jɔ:rz] ? " **Ha ! was that villainy yours ?** " 哈 ! 曾是 那 邪恶 你的 ? "

“哈！那是你的恶行吗？”

" [ˈvɪləni] ! " [rɪˈpi:tɪd] [ˈhaʊsmən] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [ˈsʌlən] [əˈfens] . **Villainy ! repeated Houseman , in a tone of sullen offence .** " 邪恶 ! " 重复 保镖 , 在 一个 语气 的 忧郁 罪行 .

“恶行！”豪斯曼用一种阴郁愤慨的语气重复道。

" [kʌm] , [ˈmæstər] [ˈerəm] , [ði:z] [wɜ:rdz] [mʌst; məst][nɑ:tɪ] [pæs] [brɪtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em ˈi:] , **Come , Master Aram , these words must not pass between you and me ,** " 来 , 掌握 阿拉姆 , 这些 字 必须 不是 经过 之间 你 和 我 , [frendz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [deɪt] , **friends of such date ,** 朋友们 的 这样的 日期 ,

“来吧，阿兰大师，这些话不能在你我之间说出口，我们可是多年的朋友。”

[ænd; ənd][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfʊtɪŋ] . " **and on such a footing .** " 和 在 这样的 一个 立足点 . "

并且是在这样的基础上。”

" [tɔ:k] [nɑ:tɪ][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , " [rɪˈplaɪd] [ˈerəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪvɪd] [lɪp] , **Talk not of the past , replied Aram with a livid lip ,** " 讲话 不是 的 这 过去的 , " 回复 阿拉姆 和 一个 铁青 唇 ,

“别谈过去的事了，”阿拉姆嘴唇涨得通红，回答道。

" [ænd; ənd][kɔ:l][nɑ:t] [ðoʊz] [hu:m] ['destəni] [wʌns] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] ['heɪtʃər] ,
" and call not those whom Destiny once , in despite of Nature ,
" 和 称呼 不是 那些 谁 命运 一次 , 在 尽管 的 自然 ,
" 不要称呼那些命运违背自然规律的人 ,

[droʊn] [daʊn] [hɜ:r; həɹ][dɑ:rk][taɪd][ɪn][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [kəm'pænjənʃɪp] , [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
drove down her dark tide in a momentary companionship , by the name of
驾驶 向下 她 黑暗的 潮 在 一个 瞬间 友谊 , 经过 这 姓名 的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

在朋友的短暂陪伴下，她被黑暗的浪潮所驱散。
[frendz] [wi;; wi][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] ; [bʌt; bət] [waɪl] [wi;; wi][li:v; laɪv] ,
Friends we are not ; but while we live ,
朋友们 我们 是 不是 ; 但 尽管 我们 居住 ,
我们并非朋友；但只要我们活着，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪ] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] . "
there is a tie between us stronger than that of friendship . "
那里 是 一个 领带 之间 我们 更强 比 那 的 友谊 . "
我们之间存在着比友谊更牢固的联系。

" [ju;; jʊ] [spi:k] [tru:θ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] , " [sed] ['haʊsmən] , ['snɪrɪŋli] ; " [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] ,
" You speak truth and wisdom , " said Houseman , sneeringly ; " for my part ,
" 你 说话 真相 和 智慧 , " 说 保镖 , 冷笑着 ; " 为了 我的 部分 ,
"你说的都是真理和智慧，"豪斯曼冷笑着说；“至于我，

[aɪ] [ker] [nɑ:t] [wʌt] [ju;; jʊ][kɔ:l][ju: 'es] , [frendz] [ɔ:r][foʊz] . "
I care not what you call us , friends or foes . "
我 关心 不是 什么 你 称呼 我们 , 朋友们 或者 敌人 . "
我不在乎你们称我们为朋友还是敌人。

" [foʊz] , [foʊz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['erəm] [ə'brʌptli] , " [nɑ:t] [ðæt] .
" Foes , foes ! " exclaimed Aram abruptly , " not that .
" 敌人 , 敌人 ! " 惊呼 阿拉姆 突然 , " 不是 那 .
“敌人，敌人！”阿拉姆突然喊道，“不是那样的。”

[hæz; həz][laɪf][noʊ] ['mi:diəm] [ɪn][ɪts] [taɪz] ? — [pu:] — [pu:] ! [nɑ:t] [foʊz] ;
Has life no medium in its ties ? — pooh — pooh ! not foes ;
有 生活 不 中等的 在 它是 领带 ? — 呸 — 呸 ! 不是 敌人 ;
难道生活没有中间地带吗？——呸——呸！没有敌人；

[wi;; wi] [meɪ] [nɑ:t][bi;; bi][foʊz][tu;; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] . "
we may not be foes to each other . "
我们 可能 不是 是 敌人 到 每个 其他 . "
我们或许并非彼此的敌人。

" [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['fu:lɪʃ] , [æt; ət] [li:st] [æt; ət]['prez(ə)nt] , " [sed] ['haʊsmən] ['kerləsli] .
" It were foolish , at least at present , " said Houseman carelessly .
" 它 是 愚蠢 , 在 至少 在 展示 , " 说 保镖 粗心大意 .
“至少现在看来，这是愚蠢的，”豪斯曼漫不经心地说。

" [lʊk] [ju;; jʊ] , ['haʊsmən] ,
" Look you , Houseman ,
" 看 你 , 保镖 ,
“瞧你，豪斯曼，

" [kən'tɪnjuːd] ['erəm] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [frəm; frəm][ðə; ði] [pæθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪldər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
" **continued** **Aram** **drawing** **his** **comrade** **from** **the** **path** **into** **a** **wilder** **part** **of** **the**
" 持续 阿拉姆 绘画 他的 同志 从 这 小路 进入 一个 更狂野 部分 的 这
[siːn] ,
scene ,
场景 ,

阿拉姆继续说着，便将同伴从路上拉到更荒凉的地方。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['kəʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ləʊ] [ænd; ənd] ['ɪnwəd]
and , **as** **he** **spoke** , **his** **words** **were** **couched** **in** **a** **more** **low** **and** **inward**
和 , 作为 他 辐 , 他的 字 是 卧倒 在 一个 更多的 低的 和 向内
[vɔɪs] [ðæn; ðən] [hɜrtu'fɔːr] .
voice **than** **heretofore** .
嗓音 比 此前 .

而且，他说话的声音比以前低沉、内敛了许多。

" [lʊk] [juː; jʊ] , [aɪ] ['kænaɪt] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] [laɪf] ['daːkənd] [ðʌs] [baɪ][jɜːr; jər] ['prez(ə)ns] .
" **Look** **you** , **I** **cannot** **live** **and** **have** **my** **life** **darkened** **thus** **by** **your** **presence** .
" 看 你 , 我 不能 居住 和 有 我的 生活 变暗 因此 经过 你的 在场 .

“听着，我不能忍受我的生活因为你的存在而变得如此黑暗。”

[ɪz][naɪt][ðə; ði][wɜːrld] [waɪd] ['ɪnʌf] [fɔːr; fər][juː 'es][bəʊθ] ?
Is **not** **the** **world** **wide** **enough** **for** **us** **both** ?
是 不是 这 世界 宽的 足够的 为了 我们 两个都 ?

世界难道还不够大，容得下我们两个人吗？

[waɪ] [hɔːnt] [ɪːtʃ] [ʌðər] ?
Why **haunt** **each** **other** ?
为什么 出没 每个 其他 ?

为何要互相纠缠？

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][geɪn][frəm; frəm][em 'iː] ?
what **have** **you** **to** **gain** **from** **me** ?
什么 有 你 到 获得 从 我 ?

你从我这里能得到什么好处？

[kæn; kən][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [maɪ] [saɪt] [rɪ'kɔːlɪz] [tuː; tə][juː; jʊ][biː; bi] [braɪtə] , [ɔːr] [mɔːr] ['piːsf(ə)] ,
Can **the** **thoughts** **that** **my** **sight** **recalls** **to** **you** **be** **brighter** , **or** **more** **peaceful** ,
能 这 想法 那 我的 视线 召回 到 你 是 更亮 , 或者 更多的 和平 ,

我的目光能否唤起你更美好的回忆，或者更平和的思绪？

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [stɑːrt][ə'pɑːn][em 'iː] , [wen] [aɪ] [geɪz] [ɑːn][juː; jʊ] ?
than **those** **which** **start** **upon** **me** , **when** **I** **gaze** **on** **you** ?
比 那些 哪个 开始 之上 我 , 什么时候 我 目光 在 你 ?

比起当我凝视你时，那些涌上心头的目光？

[dʌz] [naɪt][ə; eɪ] ['gæstli] [ər] , [ə; eɪ] ['tʃɑːrnl] [breθ] , [hʌvər] [ə'baʊt] [juː 'es][bəʊθ] ?
Does **not** **a** **ghastly** **air** , **a** **charnel** **breath** , **hover** **about** **us** **both** ?
做 不是 一个 阴森 空气 , 一个 藏尸院 气息 , 徘徊 关于 我们 两个都 ?

难道我们两人周围没有弥漫着令人毛骨悚然的气息，一股令人作呕的寒意吗？

[waɪ] [pə'rʌːrsli] [ɪn'kɜːr][ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] [aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ?
Why **perversely** **incur** **a** **torture** **it** **is** **so** **easy** **to** **avoid** ?
为什么 反常地 招致 一个 酷刑 它 是 所以 简单的 到 避免 ?

为什么要自讨苦吃，明明很容易避免呢？

[liːv] [em 'iː] — [liːv] [ðɪz] [siːnz] .
Leave **me** **—** **leave** **these** **scenes** .
离开 我 — 离开 这些 场景 .

离开我——离开这些场景。

[ɔ:l] [z:rθ] [sprɛdʒ] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] — [tʃu:z] [jɔr; jər] [pə'sju:ts] , [ænd; ənd][jɔr; jər] ['restɪŋ] [pleɪs]
All earth spreads before you — choose your pursuits , and your resting place
全部 地球 传播 前 你 — 选择 你的 追求 , 和 你的 休息 地方
[ˈels,wɛr] ,
elsewhere ,
别处 ,

整个世界在你面前展开——选择你的追求，并在别处安息。

[bʌt; bət] [grʌdʒ] [ˌem ˈi:][nɑ:t] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)][spɑ:t] . "
but grudge me not this little spot . "
但 怨恨 我 不是 这 小的 点 . "

但请不要吝啬给我这小小的一隅之地。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪ] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] , [ˈjʊdʒɪn] [ˈerəm] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] ;
" **I have no wish to disturb you , Eugene Aram , but I must live ;**
" 我 有 不 希望 到 打扰 你 , 尤金 阿拉姆 , 但 我 必须 居住 ;

“我不想打扰你，尤金·阿拉姆，但我必须活下去；

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][lɪv; laɪv][aɪ][mʌst; məst] [əˈbeɪ] [maɪ] [kəmˈpænjənz] ; [ɪf] [aɪ] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ðəm; ðəm] ,
and in order to live I must obey my companions ; if I deserted them ,
和 在 命令 到 居住 我 必须 服从 我的 同伴 ; 如果 我 荒凉的 他们 ,

为了活命，我必须服从我的同伴；如果我背叛了他们，

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [stɑ:rv] .
it would be to starve .
它 会 是 到 饿死 .

那将是饿死。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ˈlɪŋgər] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈdɪstrɪkt] ; [ə; eɪ] [wi:k] , [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] ; [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] ,
They will not linger long in this district ; a week , it may be ; a fortnight ,
他们 将要 不是 萦绕 长的 在 这 区 ; 一个 星期 , 它 可能 是 ; 一个 两星期 ,

他们不会在这个地区久留；也许一周，也许两周。

[æt; ət][moʊst] ; [ðen] , [laɪk][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈænim(ə)] , [ðeɪ] [wɪl] [stri:p][ðə; ði] [li:vz] , [ænd; ənd] [ˈdezərt]
at most ; then , like the Indian animal , they will strip the leaves , and desert
在 最多 ; 然后 , 喜欢 这 印度 动物 , 他们 将要 条 这 树叶 , 和 沙漠

[ðə; ði] [tri:] .
the tree .
这 树 .

最多也只能如此；然后，就像印度的动物一样，它们会把树叶都吃光，然后弃树而去。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ˈæftər][wi:; wi][hæv; həv] [swɛpt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [gɔ:n] . "
In a word , after we have swept the country , we are gone . "
在 一个 单词 , 后 我们 有 扫荡 这 国家 , 我们 是 已消失 . "

总之，我们横扫全国之后，就消失了。

" [ˈhaʊsmən] , [ˈhaʊsmən] ! " [sed] [ˈerəm] [ˈpæʃənətli] , [ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [braʊz]
" **Houseman , Houseman ! " said Aram passionately , and frowning till his brows**
" 保镖 , 保镖 ! " 说 阿拉姆 热情地 , 和 皱眉 直到 他的 眉毛

[ˈɔ:lmoʊst][hɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
almost hid his eyes ,
几乎 隐藏 他的 眼睛 ,

“豪斯曼，豪斯曼！”阿拉姆激动地喊道，眉头紧锁，几乎遮住了眼睛。

[bʌt; bət] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rb] [wɪt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [haɪd] , [si:md] [æz; əz] [ˈlɪvɪŋ] [ˈfaɪər] ;
but that part of the orb which they did not hide , seemed as living fire ;
但 那 部分 的 这 球体 哪个 他们 做过 不是 隐藏 , 似乎 作为 活的 火 ;

但他们没有隐藏的那部分球体，看起来就像燃烧的火焰；

" [aɪ] [naʊ] [ɪmˈplɔ:r] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˈθret(ə)n] — [brɪwɛr] ! — [ˈsaɪləns] , [aɪ] [seɪ] ;
" **I now implore , but I can threaten — beware ! — silence , I say ;**
" 我 现在 恳求 , 但 我 能 威胁 — 提防 ! — 沉默 , 我 说 ;

“我现在恳求，但我也可以威胁——当心！——保持沉默，我说；

" ([ænd; ənd][hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fɒt] [ˈvaɪələntli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
" (and he stamped his foot violently on the ground ,
" (和 他 盖章 他的 脚 暴力 在 这 地面 ,
(他猛地跺了一下脚,)

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˈhaʊsmən] [əˈbaʊt][tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [hɪm; ɪm] ;)
as he saw Houseman about to interrupt him ;)
作为 他 锯 保镖 关于 到 打断 他 ;)
当他看到豪斯曼要打断他时;)

" [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] [θruːˈaʊt] — [spiːk] [nɑːt][tuː; tə][em ˈiː][ʌv; əv] [ˈtæriːɪŋ] [hɪr] — [spiːk] [nɑːt]
" listen to me throughout — Speak not to me of tarrying here — speak not
" 听 到 我 自始至终 — 说话 不是 到 我 的 逗留 这里 — 说话 不是
[ʌv; əv] [deɪz] ,
of days ,
的 天 ,
“请你一直听我说——不要跟我谈留在这里——不要谈日子，

[ʌv; əv] [wiːks] — [ˈevri] [ˈaʊər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [saʊnd] [əˈpɑːn][maɪ] [ɪr] [laɪk][ə; eɪ] [deθ] - [neɪ] .
of weeks — every hour of which would sound upon my ear like a death - knell .
的 周 — 每一个 小时 的 哪个 会 声音 之上 我的 耳朵 喜欢 一个 死亡 - 丧钟 .
数周的时间里，每一小时都像丧钟一样敲响在我耳边。

[driːm] [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊdʒɜːrn][ɪn] [ðɪːz] [ˈtræŋkwɪl] [ˈeɪdz] ,
Dream not of a sojourn in these tranquil shades ,
梦 不是 的 一个 旅居 在 这些 宁静 色调 ,
不要幻想在这宁静的树荫下逗留，

[əˈpɑːn][æn; ən] [ˈerənd] [ʌv; əv] [dred] [ænd; ənd] [ˈvaɪələns] — [ðə; ði] [ˈmɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [əˈraʊzd]
upon an errand of dread and violence — the minions of the law aroused
之上 一个 差事 的 恐惧 和 暴力 — 这 小黄人 的 这 法律 被唤醒
[əˈɡenst] [juː; jʊ] ,
against you ,
反对 你 ,
肩负着令人恐惧和暴力的使命——执法者的爪牙们起来对付你，

[ɡɜːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃeɪmfl] [deθ] — "
girt with the chances of apprehension and a shameful death — "
束 和 这 机会 的 忧虑 和 一个 可耻 死亡 — "
随时可能被捕，并惨遭耻辱地死去——

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][pæst][sɪnz] ,
" And a full confession of my past sins ,
" 和 一个 满的 忏悔 的 我的 过去的 罪孽 ,
“并彻底忏悔我过去的罪行，

" [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈhaʊsmən] , [ˈlæfɪŋ] [ˈwaɪldli] .
" interrupted Houseman , laughing wildly .
" 中断 保镖 , 笑 疯狂地 .
“豪斯曼打断了他的话，狂笑不止。”

" [fiːnd] ! [ˈdev(ə)] ! " [kraɪd] [ˈerəm] , [ˈgræspɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,
" Fiend ! devil ! " cried Aram , grasping his comrade by the throat ,
" 恶魔 ! 魔鬼 ! " 哭 阿拉姆 , 抓握 他的 同志 经过 这 喉 ,
“恶魔！魔鬼！”阿拉姆喊道，一把掐住同伴的喉咙。

[ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈviːəməns] [ðæt] [ˈhaʊsmən] , [ðoʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɡreɪt]
and shaking him with a vehemence that Houseman , though a man of great
和 摇晃 他 和 一个 激烈 那 保镖 , 尽管 一个 男人 的 伟大的
[streŋθ] [ænd; ənd] [ˈsɪnjuː] ,
strength and sinew ,
力量 和 腱子 ,
他用力摇晃着他，说豪斯曼虽然力大无穷，筋骨强健，

[ˈɪmpətəntli] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] .
impotently attempted to resist .
无能 尝试过 到 抵抗 .

徒劳地试图抵抗。

" [briːð] [bʌt; bət] [əˈnʌðər] [wɜːrd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈɪmpɔːrt] ;
" **Breathe but another word of such import** ;
" 呼吸 但 其他 单词 的 这样的 进口 ;

“再说一句如此重要的话吧；

[der] [tuː; tə] [ˈmenəs] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] , [ænd; ənd] ,
dare to menace me with the vengeance of such a thing as thou , and ,
敢 到 威胁 我 和 这 复仇 的 这样的 一个 事物 作为 你 , 和 ,

你竟敢用你这样的复仇来威胁我，而且，

[baɪ][ðə; ði][gɑːd] [əˈbʌv] [juː ˈes] , [aɪ] [wɪl] [leɪ] [ðiː] [ded] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ! "
by the God above us , I will lay thee dead at my feet ! "
经过 这 上帝 多于 我们 , 我 将要 躺 你 死的 在 我的 脚 ! "

以上帝的名义起誓，我必将你钉死在我脚下！

" [rɪˈliːs] [maɪ] [θroʊt] , [ɔːr][juː; jə] [wɪl] [kəˈmɪt] [ˈmɜːrdər] , " [gɑːspt] [ˈhaʊsmən] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] ,
" **Release my throat , or you will commit murder , " gasped Houseman with difficulty** ,
" 发布 我的 喉 , 或者 你 将要 犯罪 谋杀 , " 倒吸一口气 保镖 和 困难 ,

“放开我的喉咙，否则你就是杀人犯！”豪斯曼艰难地喘息着说道。

[ænd; ənd] [ˈgroʊɪŋ] [ɔːlˈredi] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and growing already black in the face .
和 生长 已经 黑色的 在 这 脸 .

而且脸部已经开始变黑。

[ˈerəm] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈlɪŋkwɪft] [hɪz; ɪz][graɪp] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɜːrid] [step] ,
Aram suddenly relinquished his gripe , and walked away with a hurried step ,
阿拉姆 突然 放弃 他的 抱怨 , 和 步行 离开 和 一个 慌忙 步 ,
[ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
muttering to himself .
喃喃自语 到 他自己 .

阿拉姆突然不再抱怨，一边嘟囔着一边匆匆走开了。

[hiː; hi] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ˈhaʊsmən] , [huːz] [fleʃ] [stiːl] [ˈkwɪvəd] [ˈiːðər]
He then returned to the side of Houseman , whose flesh still quivered either
他 然后 返回 到 这 边 的 保镖 , 谁 肉 仍然 颤抖 任何一个
[wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ɔːr] [fɪr] ,
with rage or fear ,
和 愤怒 或者 害怕 ,

然后他回到豪斯曼身边，豪斯曼的身体还在因愤怒或恐惧而颤抖。

[ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [self] - [pəˈzeʃn] [kəmˈpliːtli] [rɪˈstɔːrd] , [stʊd] [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
and , his own self - possession completely restored , stood gazing upon him with
和 , 他的 自己的 自己 - 拥有 完全地 恢复 , 站立 凝视 之上 他 和
[ˈfoʊldɪd][ɑːrmz] ,
folded arms ,
折叠 武器 ,

他完全恢复了镇定，双臂抱胸，凝视着他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [diːp] [ænd; ənd] [ˈpræɪnləs] [kəmˈpoʊzər] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] ; [ænd; ənd]
and his usual deep and passionless composure of countenance ; and
和 他的 通常 深的 和 无情 镇定 的 面容 ; 和
[ˈhaʊsmən] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt][ˈboʊldli] [kənˈfrʌnt] ,
Houseman , if he could not boldly confront ,
保镖 , 如果 他 可以 不是 大胆地 面对 ,

他脸上依旧是那副深沉而冷漠的神情；而豪斯曼，如果他不能勇敢地面对，

[dɪd][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [frɪŋk] [frʌm; frəm] , [hɪz; ɪz] [aɪ] .
did not altogether shrink from , his eye .
做过 不是 共 收缩 从 , 他的 眼睛 .

他并没有完全回避他的眼睛。

[soʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [stʊd] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] , [bəuθ]
So there and thus they stood , at a little distance from each other , both
所以 那里 和 因此 他们 站立 , 在 一个 小的 距离 从 每个 其他 , 两个都
[ˈsaɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ,

于是，他们就这样相隔一段距离站着，两人都沉默不语。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ʌtərəbli] ['fɪr(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['saɪləns] .
and yet with something unutterably fearful in their silence .
和 然而 和 某物 难以言喻 可怕 在 他们的 沉默 .

然而，他们的沉默中却蕴含着一种难以言喻的恐惧。

" ['haʊsmən] , " [sed] ['erəm][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ɪn][ə; eɪ][kɑ:m] , [jet] [ə; eɪ] ['ha:lʊʊ] [vɔɪs] ,
" Houseman , " said Aram at length , in a calm , yet a hollow voice ,
" 保镖 , " 说 阿拉姆 在 长度 , 在 一个 冷静的 , 然而 一个 空洞的 嗓音 ,
"豪斯曼,"阿拉姆终于开口说道，声音平静却空洞。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi; bi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][noʊ][mæn][ɑ:n] [ɜ:rθ] , [seɪv]
" it may be that I was wrong ; but there lives no man on earth , save
" 它 可能 是 那 我 曾是 错误的 ; 但 那里 生活 不 男人 在 地球 , 节省
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

也许我错了；但除了你，这世上再也没有其他人了。

[hu:] [kʊd; kəd] [ðʌs] [stɜ:r][maɪ] [blʌd] , — [nɔ:r][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [i:z] .
who could thus stir my blood , — nor you with ease .
WHO 可以 因此 搅拌 我的 血 , — 也不 你 和 舒适 .

谁能如此激起我的热血，——你也不能轻易做到。

[ænd; ənd] [noʊ] , [wen] [ju:; jʊ] ['menəs] [em 'i:] ,
And know , when you menace me ,
和 知道 , 什么时候 你 威胁 我 ,

你要知道，当你威胁我的时候，

[ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][jʊr; jər] ['menəs] [ðæt] [səb'dju:z] [ɔ:r] ['feɪks] [maɪ] ['spɪrɪt] ;
that it is not your menace that subdues or shakes my spirit ;
那 它 是 不是 你的 威胁 那 压制 或者 奶昔 我的 精神 ;

并非你的威胁能够压制或动摇我的精神；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [rɑ:bz][maɪ] [veɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər][i:v(ə)n] ['tenər] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [di:m] [jʊr; jər]
but that which robs my veins of their even tenor is that you should deem your
但 那 哪个 抢劫 我的 静脉 的 他们的 甚至 男高音 是 那 你 应该 认为 你的
['menəs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [saʊtʃ] ['paʊər] ,
menace could have such power ,
威胁 可以 有 这样的 力量 ,

但最令我怒不可遏的是，你竟然认为你的威胁能有如此大的力量。

[ɔ:r] [ðæt] [ju:; jʊ] , — [ðæt] ['eni] [mæn] , — [ʃʊd; ʃəd] ['ærəgeɪt] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi]
or that you , — that any man , — should arrogate to himself the thought that he
或者 那 你 , — 那 任何 男人 , — 应该 僭越 到 他自己 这 想法 那 他
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

或者说，你——任何一个人——竟然会自以为是地认为自己可以，

[baɪ][ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv] [ˌwʌtsoʊˈevər] [ˈdeɪndʒər] , [ˈhʌmb(ə)l][ðə; ði][soʊl][ænd; ənd][kɜːrb][ðə; ði][wɪl] [ʌv; əv]
by the prospect of whatsoever danger , humble the soul and curb the will of
经过 这 前景 的 任何 危险 , 谦逊的 这 灵魂 和 抑制 这 将要 的
[ˈjʊdʒɪn] [ˈerəm] .
Eugene Aram .
尤金 阿拉姆 .

任何危险的前景都能使尤金·阿拉姆谦卑下来，抑制他的意志。

[ænd; ənd][naʊ] [aɪ][eɪˈem][kɑːm] ; [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][ˈkænɑːt][biː; bi] [vekst] [əˈgen] . "
And now I am calm ; say what you will , I cannot be vexed again . "
和 现在 我 是 冷静的 ; 说 什么 你 将要 , 我 不能 是 烦恼 再次 . "

现在我很平静；不管你怎么说，我不会再生气了。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhaʊsmən] [ˈkoʊldli] ; " [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ; [ˌferˈwel] !
" **I have done , " replied Houseman coldly ; " I have nothing to say ; farewell !**
" 我 有 完毕 , " 回复 保镖 冷冷地 ; " 我 有 没有什么 到 说 ; 告别 !
" "我已经做完了,"豪斯曼冷冷地回答道；“我没什么好说的了；再见！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
" **and he moved away among the trees .**
" 和 他 已搬 离开 之中 这 树木 .
于是他走进了树林。

" [steɪ] , " [kraɪd] [ˈerəm] [ɪn][sʌm; səm][ædʒɪˈteɪ(ə)n] ; " [steɪ] ; [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][paːrt] [ðʌs] .
" **Stay , " cried Aram in some agitation ; " stay ; we must not part thus .**
" 停留 , " 哭 阿拉姆 在 一些 搅动 ; " 停留 ; 我们 必须 不是 部分 因此 .
“留下来,”阿兰有些激动地喊道，“留下来；我们不能就这样分别。”

[lʊk] [juː; jʊ] , [ˈhaʊsmən] , [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [staːrv] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər][ˈprez(ə)nt]
Look you , Houseman , you say you would starve should you leave your present
看 你 , 保镖 , 你 说 你 会 饿死 应该 你 离开 你的 展示
[əˈsoʊsiets; əˈsoʊʃiɛts] .
associates :
同事 :

听着，豪斯曼，你说如果你离开现在的同事，你会饿死。

[ðæt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ; [kwɪt][ðəm; ðəm] [ðɪs] [naɪt] , — [ðɪs] [ˈmoʊmənt] : [liːv] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,
That may not be ; quit them this night , — this moment : leave the neighbourhood ,
那 可能 不是 是 ; 辞职 他们 这 夜晚 , — 这 片刻 : 离开 这 邻里 ,
也许并非如此；今晚就和他们断绝关系——就在这一刻：离开这个街区。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər] [wɪl] . "
and the little in my power is at your will . "
和 这 小的 在 我的 力量 是 在 你的 将要 . "
我所能做的微不足道的事，也都由你来决定。

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [ˈhaʊsmən] [ˈdraɪli] , " [wʌt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [ˈpaʊər] [ɪz] , [aɪ] [fɪr] [ˌemˈiː] ,
" **As to that , " said Houseman drily , " what is in your power is , I fear me ,**
" 作为 到 那 , " 说 保镖 干巴巴地 , " 什么 是 在 你的 力量 是 , 我 害怕 我 ,
“至于这一点,”豪斯曼冷冷地说，“你所能做的，恐怕只有我自己了。”

[soʊ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ˈkaʊntərbæləns] [ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ɪn] [ˈkwɪtɪŋ] [maɪ]
so little as not to counterbalance the advantages I should lose in quitting my
所以 小的 作为 不是 到 抗衡 这 优势 我 应该 失去 在 辞职 我的
[kəmˈpænjənz] .
companions .
同伴 .

少到不足以抵消我离开同伴后可能失去的优势。

[aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə][net][sʌm; səm] [θriː] [ˈhʌndrədz] [brɪfɔːr] [aɪ] [liːv] [ðɪːz] [paːrts] . "
I expect to net some three hundreds before I leave these parts . "
我 预计 到 网 一些 三 数百 前 我 离开 这些 部分 . "
我预计离开这里之前能净赚三百块钱左右。

" [sʌm; səm] [θri:] [ˈhʌndrədz] ！ " [rɪˈpi:tɪd] [ˈerəm] [rɪˈkɔɪlɪŋ] ； " [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪnˈdi:d] [bɪˈjɑːnd] [ˌem ˈiː] .
" Some three hundreds ! " repeated Aram recoiling ； " that were indeed beyond me .
" 一些 三 数百 ！ " 重复 阿拉姆 反冲 ； " 那 是 的确 超过 我 .
“大约三百人！”阿拉姆后退一步，重复道；“这确实超出了我的理解范围。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][ləst] [met] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][baɪ][æn; ən] [ˈænjuəl] [ˈpeɪmənt] [aɪ] [drɔː] [ðə; ðɪ]
I told you when we last met that it is only by an annual payment I draw the
我 讲述 你 什么时候 我们 最后的 遇见 那 它 是 仅有的 经过 一个 年度的 支付 我 画 这
[ˈlɪt(ə)l] [welθ] [aɪ][hæv; həv] . " little wealth I have . " little wealth I have . "
小的 财富 我 有 . "
我上次见面时就告诉过你，我那点微薄的积蓄只能靠每年缴纳的税款来维持。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] .
" I remember it .
" 我 记住 它 .
“我记得。”

[aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈmʌni] ， [ˈjʊdʒɪn] [ˈerəm] ； [ðiːz] [hændz][kæn; kən] [meɪnˈteɪn] [ˌem ˈiː] ， "
I do not ask you for money , Eugene Aram ； these hands can maintain me , " I do not ask you for money , Eugene Aram ； these hands can maintain me , "
我 做 不是 问 你 为了 钱 , 尤金 阿拉姆 ； 这些 双手 能 维持 我 , "
[rɪˈplaɪd] [ˈhaʊsmən] , replied Houseman ,
回复 保镖 ,
“我不向你要钱，尤金·阿拉姆；我自己的双手就能养活我，”豪斯曼回答道。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ˈgrɪmli] .
smiling grimly .
微笑 阴沉地 .
苦笑着。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][æt; ət][wʌns][ðə; ðɪ][sʌm; səm][aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈsʌmwer] ,
" I told you at once the sum I expected to receive somewhere ,
" 我 讲述 你 在 一次 这 和 我 预期的 到 收到 某处 ,
“我立刻就告诉过你我期望从某个地方收到多少钱，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][veks][jɔːr; jər] [bəˈneɪvələnt] [hɑːrt] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ˌem ˈiː] [rɪˈliːf]
in order to prove that you need not vex your benevolent heart to afford me relief
在 命令 到 证明 那 你 需要 不是 烦恼 你的 仁慈 心 到 买得起 我 宽慰
.
:
.
为了证明你无需为了我的解脱而心生怨恨。

[aɪ] [nuː] [wel] [ðə; ðɪ][sʌm; səm][aɪ] [neɪmɪd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈpaʊər] ,
I knew well the sum I named was out of your power ,
我 知道 出色地 这 和 我 命名 曾是 出去 的 你的 力量 ,
我很清楚我提到的那个数额超出了你的控制范围。

[ənˈles] [ɪnˈdi:d] [aɪ ˈtiː][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈpɔːrɪ(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv]
unless indeed it be part of the marriage portion you are about to receive
除非 的确 它 是 部分 的 这 婚姻 部分 你 是 关于 到 收到
[wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [braɪd] . with your bride .
和 你的 新娘 .
除非这确实是你即将和新娘一起收到的结婚嫁妆的一部分。

[faɪ] , [ˈerəm] ！
Fie , Aram ！
菲 , 阿拉姆 ！
呸，阿拉姆！

[wʌt] , ['si:kri:ts] [frʌm; frəm][jʊr; jər][ʊəld] [frend] !
what , secrets from your old friend !
什么 , 秘密 从 你的 老的 朋友 !

什么? 你竟然知道老朋友的秘密!

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðəʊt] [jʊr; jər] ['kɔ:nfɪdəns] .
You see I pick up the news of the place without your confidence .
你 看 我 挑选 向上 这 消息 的 这 地方 没有 你的 信心 .

你看, 我没听你的劝告就打听到了那里的消息。

" [ə'gen] ['æərəmz] [feɪs] [wɜ:rkɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪp] ['kwɪvəd] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['kɒŋkəd] [hɪz; ɪz]
" **Again Aram's face worked , and his lip quivered ; but he conquered his**
" 再次 阿拉姆的 脸 工作 , 和 他的 唇 颤抖 ; 但 他 征服 他的
['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [self] - [kə'mænd] ,
passion with a surprising self - command ,
热情 和 一个 奇怪 自己 - 命令 ,

“阿兰的脸又扭曲了, 嘴唇颤抖; 但他出人意料地克制住了自己的情绪。”

[ænd; ənd] ['ænsər] ['maɪldli] , " [aɪ][du:] [nɑ:t] [noʊ] , ['haʊsmən] , ['weðər] [aɪ][jæl; jəl] [rɪ'si:v] ['eni]
and answered mildly , " I do not know , Houseman , whether I shall receive any
和 回答 轻微地 , " 我 做 不是 知道 , 保镖 , 无论 我 将 收到 任何
['mæɪrɪdʒ] ['pɔ:rj(ə)n] [wʌtsəʊ'evər] :
marriage portion whatsoever :
婚姻 部分 任何 :

他温和地回答说: “豪斯曼先生, 我不知道我是否会得到任何嫁妆:

[ɪf] [aɪ][du:] ,
If I do ,
如果 我 做 ,

如果我这样做,

[aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [baɪ] [wɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'geɪdʒ] [ju:; jʊ][tu:; tə]
I am willing to make some arrangement by which I could engage you to
我 是 愿意的 到 制作 一些 安排 经过 哪个 我 可以 从事 你 到
[mə'lest] [em 'i:] [noʊ] [mɔ:r] .
molest me no more .
骚扰 我 不 更多的 .

我愿意做出某种安排, 让你不再骚扰我。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [jet] ['wɒnts] ['sevrəl] [deɪz] [tu:; tə][maɪ] ['mæɪrɪdʒ] ; [kwɪt][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [naʊ] ,
But it yet wants several days to my marriage ; quit the neighbourhood now ,
但 它 然而 想要 一些 天 到 我的 婚姻 ; 辞职 这 邻里 现在 ,

但他还要过几天才能结婚; 现在就离开这个街区吧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] [hens] [let][ju: 'es] [mi:t] [ə'gen] .
and a month hence let us meet again .
和 一个 月 因此 让 我们 见面 再次 .

一个月后我们再见面。

[wət'evər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [meɪ] [bi:; bi][maɪ] ['ri:sɔ:rsɪz] , [ju:; jʊ][jæl; jəl] ['fræŋkli] [noʊ] [ðem; ðəm] . "
Whatever at that time may be my resources , you shall frankly know them . "
任何 在 那 时间 可能 是 我的 资源 , 你 将 坦率地说 知道 他们 . "

届时无论我拥有何种资源, 你都将如实知晓。

" [aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] , " [sed] ['haʊsmən] ; " [aɪ][kwɪt][nɑ:t] [ðɪ:z] ['dɪstrɪkts] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
" **It cannot be , " said Houseman ; " I quit not these districts without a certain**
" 它 不能 是 , " 说 保镖 ; " 我 辞职 不是 这些 地区 没有 一个 肯定
[sʌm; səm] ,
sum ,
和 ,

“不可能,”豪斯曼说, “没有一定的金额, 我是不会放弃这些地区的。”

[nɑ:t][ɪn][həʊp] , [bʌt; bət] [pə'zeɪn] .
not in hope , but possession .
不是 在 希望 , 但 拥有 .

不是抱着希望，而是要拥有。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
But why interfere with me ?
但 为什么 干扰 和 我 ?

为什么要干涉我？

[aɪ] [si:k] [nɑ:t][maɪ] [hɔ:dz] [ɪn][jɔr; jər] ['kɔ:fər] .
I seek not my hoards in your coffer .
我 寻找 不是 我的 囤积物 在 你的 保险箱 .

我并不指望从你的金库里找到我的财富。

[waɪ] [soʊ] ['æŋkʌs] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [bri:ð] [ðə; ði] [seɪm] [er][æz; əz] [jɔ:'rself] ? "
Why so anxious that I should not breathe the same air as yourself ?"
为什么 所以 焦虑的 那 我 应该 不是 呼吸 这 相同的 空气 作为 你自己 ? "

你为何如此焦虑，生怕我呼吸不到和你一样的空气？

" [aɪ 'ti:] ['mæɪtərz] [nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] ['erəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['gæstli] [vɔɪs] ;
" It matters not , " replied Aram , with a deep and ghastly voice ;
" 它 事情 不是 , " 回复 阿拉姆 , 和 一个 深的 和 阴森 嗓音 ;

“这无关紧要，”阿拉姆用低沉而可怕的声音回答道；

" [bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [nɪr] [em 'i:] , [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ;
" but when you are near me , I feel as if I were with the dead ;
" 但 什么时候 你 是 靠近 我 , 我 感觉 作为 如果 我 是 和 这 死的 ;

“但是当你靠近我时，我感觉就像和死人在一起一样；

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['spektər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['eksɔ:rsaɪz][ɪn] ['rɪdɪŋ] [em 'i:][ʌv; əv][jɔr; jər] ['prez(ə)ns] .
it is a spectre that I would exorcise in ridding me of your presence .
它 是 一个 幽灵 那 我 会 雉 在 骑行 我 的 你的 在场 .

这是一个我极力想要驱除的幽灵，让你从我的生活中消失。

[jet] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [spi:k] [ʌv; əv] .
Yet this is not what I now speak of .
然而 这 是 不是 什么 我 现在 说话 的 .

但这并非我接下来要说的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jɔr; jər] [oʊn] [ɪps] , [ɪn] ['lɔ:ləs] [ænd; ənd] ['mɪdnɑɪt] [ski:mz] ,
You are engaged , according to your own lips , in lawless and midnight schemes ,
你 是 已订婚的 , 根据 到 你的 自己的 嘴唇 , 在 无法无天 和 午夜 方案 ,

[ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] ,
in which you may ,
在 哪个 你 可能 ,

你亲口承认，你参与了非法且暗中进行的阴谋，在这些阴谋中，你可能会.....

([ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] ['tʃænsɪz] [rʌnz] [tɔ:rdz] [ðæt] [buən] ,) [bi:; bi] [si:zd] [baɪ][ðə; ði][hænd]
(and the tide of chances runs towards that bourne ,) be seized by the hand
(和 这 潮 的 机会 跑步 向 那 伯恩 ,) 是 查获 经过 这 手

[ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] . "
of Justice . "
的 正义 . "

(机遇的浪潮正朝着那个方向奔涌,) 愿它被正义之手所把握。

" [həʊ] , " [sed] ['haʊsmən] , ['sʌlənlɪ] , " [ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ]
" Ho , " said Houseman , sullenly , " and was it not for saying that you
" 何 , " 说 保镖 , 闷闷不乐地 , " 和 曾是 它 不是 为了 说 那 你

[fɪrɪd] [ðɪs] ,
feared this ,
害怕 这 ,

“嚯，”豪斯曼闷闷不乐地说，“难道不是因为你说你害怕这件事吗？”

[ænd; ʌnd][ɪts][ˈprɑ:bəb(ə)l] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] , [ðæt][ju:; jʊ][wel] - [naɪ] [ˈstaɪf(ə)d][em ˈi:] , [bʌt; bət] [naʊ] ?
and its probable consequences , that you well - nigh stifled me , but now ?
和 它是 可能 结果 , 那 你 出色地 - 夜 窒息 我 , 但 现在 ?

以及由此可能造成的后果, 你几乎让我窒息, 但现在呢?

— [soʊ][tru:θ] [meɪ][bi:; bi][sed] [wʌn][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][ɪmˈpju:nəti] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst][æt; ət][ˈperəl]
— **so truth may be said one moment with impunity , and the next at peril**
— 所以 真相 可能 是 说 一 片刻 和 免责 , 和 这 下一个 在 危险
[ʌv; əv][laɪf] !
of life !
的 生活 !

——所以, 说真话前一刻可以逍遥法外, 下一刻却可能面临生命危险!

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈsʌtlɪz] [ʌv; əv][ju:; jʊ][waɪz] [sku:lˈmen] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
These are the subtleties of you wise schoolmen , I suppose .
这些 是 这 微妙之处 的 你 明智的 学者 , 我 认为 .

我想, 这就是你们这些博学之士的精妙之处吧。

[jʊr; jər] [ˈæristɒtl] , [ænd; ʌnd][jʊr; jər][ˈzi:nɒs] , [jʊr; jər][ˈpleɪtoʊs] , [ænd; ʌnd][jʊr; jər] [ɪpɪkjʊəs] , [ti:tʃ]
Your Aristotles , and your Zenos , your Platos , and your Epicurus's , teach
你的 亚里士多德 , 和 你的 芝诺斯 , 你的 柏拉图 , 和 你的 伊壁鸠鲁的 , 教
[ju:; jʊ][ˈnoʊtəb(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃənz] , [ˈtru:lɪ] ! "
you notable distinctions , truly ! "
你 值得注意的 区别 , 真的 ! "

你们的亚里士多德、芝诺斯、柏拉图和伊壁鸠鲁, 确实教会了你们许多重要的区别!

" [pi:s] ! " [sed] [ˈerəm] ; " [ɑ:r; ər][wi:; wi][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ɑ:rˈselvz] ?
" **Peace ! " said Aram ; " are we at all times ourselves ?**
" 和平 ! " 说 阿拉姆 ; " 是 我们 在 全部 时代 我们自己 ?

“和平!”阿兰说道, “我们始终都是我们自己吗?”

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈpæʃnz] [ˈnevər][ˈaʊər; ɑ:r][ˈmæstərz] ?
Are the passions never our masters ?
是 这 激情 绝不 我们的 大师 ?

激情难道永远不会主宰我们吗?

[ju:; jʊ] [ˈmædənd] [em ˈi:][ˈɪntu:][ˈæŋɡər] ; [bɪˈhoʊld] , [aɪ][eɪ ˈem] [naʊ] [kɑ:m] : [ðə; ði][ˈsʌbdʒekts] [dɪˈskʌst]
You maddened me into anger ; behold , I am now calm : the subjects discussed
你 疯狂的 我 进入 愤怒 ; 看哪 , 我 是 现在 冷静的 : 这 主题 讨论
[bɪˈtwi:n] [maɪˈself][ænd; ʌnd][ju:; jʊ] ,
between myself and you ,
之间 我 和 你 ,

你激怒了我, 使我怒火中烧; 看哪, 我现在平静下来了: 我和你之间讨论的那些事,

[ɑ:r; ər][ʌv; əv][laɪf][ænd; ʌnd] [deθ] ; [let][ju: ˈes] [əˈproʊtʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsensɪz] [kəˈlektɪd]
are of life and death ; let us approach them with our senses collected
是 的 生活 和 死亡 ; 让 我们 方法 他们 和 我们的 感官 集
[ænd; ʌnd] [prɪˈperd] .
and prepared .
和 准备 .

它们关乎生死; 让我们带着清醒的头脑和充分的准备去面对它们。

[wʌt] , [ˈhaʊsmən] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][bent] [əˈpɑ:n][jʊr; jər] [oʊn] [dɪˈstrʌkʃn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] ,
What , Houseman , are you bent upon your own destruction , as well as mine ,
什么 , 保镖 , 是 你 弯曲 之上 你的 自己的 破坏 , 作为 出色地 作为 矿 ,
豪斯曼, 你这是执意要毁灭自己, 也毁灭我吗?

[ðæt][ju:; jʊ] [pɜ:rsəˈvɪr] [ɪn] [ˈkɔ:rsɪz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][end][ɪn][ə; eɪ] [deθ] [ʌv; əv] [ˈeɪm] ? "
that you persevere in courses which must end in a death of shame ? "
那 你 坚持不懈 在 课程 哪个 必须 结尾 在 一个 死亡 的 耻辱 ? "

你难道要坚持走那些注定以耻辱告终的道路吗?

" [wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
" What else can I do ?
" 什么 别的 能 我 做 ? "

我还能做什么呢？

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t][wɜ:rk] ,
I will not work ,
我 将要 不是 工作 ,

我不会工作。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɔ:t] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [loʊn] [ˈwɪldərnəs] [ɑ:n][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] .
and I cannot live like you in a lone wilderness on a crust of bread .
和 我 不能 居住 喜欢 你 在 一个 孤独 荒野 在 一个 地壳 的 面包 .

我无法像你一样，独自在荒野中靠一块面包皮生活。

[nɔ:r][ɪz][maɪ] [neɪm] [laɪk] [jɔ:rz] , [maʊðd] [baɪ][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [men] : [maɪ] ['kærəktər] [ɪz]
Nor is my name like yours , mouthed by the praise of honest men : my character is
也不 是 我的 姓名 喜欢 你的 , 嘴巴 经过 这 称赞 的 诚实的 男人 : 我的 特点 是
[mɑ:rkt] ;
marked ;
标记 ;

我的名字不像你的名字那样，被正直的人称赞：我的品格是有迹可循的；

[ðoʊz] [hu:] [wʌns] [nu:] [em 'i:] , [ʃʌn] [naʊ] .
those who once knew me , shun now .
那些 WHO 一次 知道 我 , 回避 现在 .

那些曾经认识我的人，现在都避而远之。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ri:sɔ:rs] [fɔ:r; fər][sə'saɪəti] , ([fɔ:r; fər][aɪ] ['kænɔ:t] [feɪs] [maɪ'self] [ə'loʊn] ,
I have no resource for society , (for I cannot face myself alone ,
我 有 不 资源 为了 社会 , (为了 我 不能 脸 我 独自的 ,
我没有融入社会的资源，（因为我无法独自面对自己，）

) [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['feləʊʃɪp] [ʌv; əv][men] [laɪk] [maɪ'self] , [hu:m] [ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz] [θrʌst] [frʌm; frəm]
) but in the fellowship of men like myself , whom the world has thrust from
) 但 在 这 奖学金 的 男人 喜欢 我 , 谁 这 世界 有 推力 从
[ɪts] [peɪl] .
its pale .
它是 苍白 .

但与像我这样的人在一起，我们被世界排斥在外。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ri:sɔ:rs] [fɔ:r; fər] [bred] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [pə'sju:ts] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['brændɪd] [baɪ] ['dʒʌstɪs] ,
I have no resource for bread , save in the pursuits that are branded by justice ,
我 有 不 资源 为了 面包 , 节省 在 这 追求 那 是 品牌 经过 正义 ,
除了那些被正义所认可的途径之外，我没有任何其他谋生手段。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ] [sneəz] [ænd; ənd]['deɪndʒər] .
and accompanied with snares and danger .
和 伴随 和 陷阱 和 危险 .

并伴随着陷阱和危险。

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][em 'i:][du:] ? "
What would you have me do ? "
什么 会 你 有 我 做 ? "

你想让我怎么做？

" [ɪz][aɪ 'ti:] [nɔ:t] ['betər] , " [sed] ['erəm] ,
" Is it not better , " said Aram ,
" 是 它 不是 更好的 , " 说 阿拉姆 ,

“这样不是更好吗？”阿拉姆说道。

" [tuː; tə][ɪn'dʒʊɪ] [pi:s] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)n] ['pɪt(ə)ns] ,
" to enjoy peace and safety upon a small but certain pittance ,
" 到 享受 和平 和 安全 之上 一个 小的 但 肯定 微不足道 ,
"以少量但稳定的收入享受和平与安全，

[ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðʌs] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] ?
than to live thus from hand to mouth ?
比 到 居住 因此 从 手 到 嘴 ?
难道就不能这样勉强糊口吗？

[ˈvaɪbrət] [frʌm; frəm] [welθ] [tuː; tə] ['fæmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][roʊp] [ə'raʊnd] [jər; jər] [nek] , [ˈsli:pɪŋ]
vibrating from wealth to famine , and the rope around your neck , sleeping
振动 从 财富 到 饥荒 , 和 这 绳索 大约 你的 脖子 , 睡眠
[ænd; ənd] [ə'weɪk] ?
and awake ?
和 醒 ?
在富裕与饥荒之间摇摆不定，脖子上的绳索，让你时而沉睡时而清醒？

[si:k] [jər; jər] [rɪ'leɪʃn] ; [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər] , [juː; jʊ] [jɔ:r'self] [sed] [jər; jər] ['kærəktər] [wʌz; wəz][nɑ:t]
Seek your relation ; in that quarter , you yourself said your character was not
寻找 你的 关系 ; 在 那 四分之一 , 你 你自己 说 你的 特点 曾是 不是
['brændɪd] : [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
branded : live with him ,
品牌 : 居住 和 他 ,
寻找你的亲人；在那方面，你自己也说过你的品行没有问题：和他一起生活吧。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ðɪ]['kwaɪət][ʌv; əv] ['i:zi] [deɪz] , [ænd; ənd][aɪ] ['prə:mɪs] [juː; jʊ] ,
and know the quiet of easy days , and I promise you ,
和 知道 这 安静的 的 简单的 天 , 和 我 承诺 你 ,
体验平静安宁的日子，我向你保证，

[ðæt] [ɪf] [ɔ:t] [biː; bi][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [jər; jər][lɑ:t] [mɔ:r] ['su:təb(ə)][tuː; tə][jər; jər] ['wɒnts] ,
that if ought be in my power to make your lot more suitable to your wants ,
那 如果 零 是 在 我的 力量 到 制作 你的 很多 更多的 合适的 到 你的 想要 ,
如果我有能力让你的生活更符合你的意愿，

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [li:d] [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [men] , [aɪ 'ti:][jæl; jəl][biː; bi] ['fri:li] [jɔ:rz] .
so long as you lead the life of honest men , it shall be freely yours .
所以 长的 作为 你 带领 这 生活 的 诚实的 男人 , 它 将 是 自由 你的 .
只要你为人正直，它就将归你所有。

[ɪz][nɑ:t] [ðɪs] ['betər] , ['haʊsmən] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɔ:rt] [ænd; ənd] [ˈsli:pləs] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [dred] ? "
Is not this better , Houseman , than a short and sleepless career of dread ? "
是 不是 这 更好的 , 保镖 , 比 一个 短的 和 失眠 职业 的 恐惧 ? "
豪斯曼，这难道不比短暂而令人恐惧、夜不能寐的职业生涯要好吗？

" ['erəm] , " ['ænsər] ['haʊsmən] , " [ɑ:r; ər][juː; jʊ] , [ɪn] [tru:θ] , [kɑ:m] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [em 'i:]
" Aram , " answered Houseman , " are you , in truth , calm enough to hear me
" 阿拉姆 , " 回答 保镖 , " 是 你 , 在 真相 , 冷静的 足够的 到 听到 我
[spi:k] ?
speak ?
说话 ?
“阿拉姆,”豪斯曼回答说, “你真的能冷静下来听我说话吗？ ”

[aɪ][wɔ:rn][juː; jʊ] , [ðæt] [ɪf] [ə'gen] [juː; jʊ] [fər'get] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd] [leɪ] [hændz][ɑ:n][em 'i:] — "
I warn you , that if again you forget yourself , and lay hands on me — "
我 警告 你 , 那 如果 再次 你 忘记 你自己 , 和 躺 双手 在 我 — "
我警告你，如果你再次失去理智，胆敢对我动手动脚——

" ['θret(ə)n] [nɑ:t] ,
" Threaten not ,
" 威胁 不是 ,
不要威胁，

[ˈθret(ə)n] [nɑ:t] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈerəm] , " [bʌt; bət] [proʊˈsi:d] ; [ɔ:l] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈi:] [ɪz] [naʊ] [sti:l] [ænd; ənd]
threaten not , " interrupted Aram , " but proceed ; all within me is now still and
威胁 不是 , " 中断 阿拉姆 , " 但 继续 ; 全部 之内 我 是 现在 仍然 和
[koʊld][æz; əz][aɪs] .
cold as ice .
寒冷的 作为 冰 .

“不要威胁,”阿兰打断道,“继续前进吧;我现在内心一片寂静,像冰一样冰冷。”

[proʊˈsi:d] [wɪˈðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv][ˈskru:p(ə)] . "
Proceed without fear of scruple . "
继续 没有 害怕 的 顾忌 . "

放手去做,无需顾虑。

" [bi:; bi][aɪ ˈti:][soʊ] ; [wi:; wi][du:][nɑ:t] [lʌv] [wʌn] [əˈnʌðər] :
" Be it so ; we do not love one another :
" 是 它 所以 ; 我们 做 不是 爱 一 其他 :

“即便如此,我们也不相爱:

[ju:; jʊ][hæv; həv] [əˈfektɪd] [kənˈtempt] [fɔ:r; fər][ˌem ˈi:] — [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] — [noʊ] [ˈmætər] — [aɪ][ˌer ˈem]
you have affected contempt for me — and I — I — no matter — I am
你 有 做作的 鄙视 为了 我 — 和 我 — 我 — 不 事情 — 我 是
[nɑ:t][ə; eɪ] [stoʊn] [ɔ:r] [stɪk] ,
not a stone or stick ,
不是 一个 石头 或者 戳 ,

你对我表现出蔑视——而我——我——没关系——我又不是石头或木棍,

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [fi:l] .
that I should not feel .
那 我 应该 不是 感觉 .

我不应该有这种感觉。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [skɔ:nd] [ˌem ˈi:] — [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˌem ˈi:] — [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [əˈsu:md]
You have scorned me — you have outraged me — you have not assumed
你 有 被鄙视 我 — 你 有 义愤填膺 我 — 你 有 不是 假定
[tɔ:rdʒ] [ˌem ˈi:][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈdi:snt] [hɪˈpɒkrəsɪz] [ʌv; əv][ˈpru:d(ə)ns] — [jet] [naʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [æsk][ʌv; əv]
towards me even the decent hypocrisies of prudence — yet now you would ask of
向 我 甚至 这 体面的 虚伪 的 谨慎 — 然而 现在 你 会 问 的
[ˌem ˈi:] ,
me ,
我 ,

你蔑视我——你激怒我——你甚至对我连最起码的谨慎和虚伪都没有——可现在你却要我,

[ðə; ði] [kənˈdʌkt] , [ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] , [ðə; ði] [fɔ:rˈberəns] , [ðə; ði] [kənˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] .
the conduct , the sympathy , the forbearance , the concession of friendship .
这 执行 , 这 同情 , 这 宽容 , 这 让步 的 友谊 .

行为举止、同情心、宽容和友谊的让步。

[ju:; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kwɪt] [ði:z] [si:nz] , [wer] , [tu:; tə][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt] , [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
You wish that I should quit these scenes , where , to my judgment , a certain
你 希望 那 我 应该 辞职 这些 场景 , 在哪里 , 到 我的 判断 , 一个 肯定
[ədˈvæntɪdʒ] [weɪts] [ˌem ˈi:] ,
advantage waits me ,
优势 等待 我 ,

你希望我退出这些圈子,但依我看来,退出这些圈子对我有利。

[ˈsoʊlli] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˈlaɪtn] [jɔr; jər] [breɪst] [ʌv; əv][ɪts] [ˈselfɪ] [fɪrʒ] .
solely that I may lighten your breast of its selfish fears .
仅 那 我 可能 减轻 你的 胸部 的 它是 自私 恐惧 .

只为减轻你心中自私的恐惧。

[juː; jʊ] [dred] [ðə; ði][ˈdeɪndʒəz] [ðæt] [əˈweɪt][em ˈiː][ɑːn][jər; jər] [oʊn] [əˈkaʊnt] .
You dread the dangers that await me on your own account .
你 恐惧 这 危险 那 等待 我 在 你的 自己的 帐户 .
你害怕我将面临的危险，完全是出于你自己的过错。

[ænd; ʌnd][ɪn][maɪ] [æprɪˈhenʃn] , [juː; jʊ] [fɔːrˈboʊd] [jər; jər] [oʊn] [duːm] .
And in my apprehension , you forebode your own doom .
和 在 我的 忧虑 , 你 预示 你的 自己的 厄运 .
而我则忧心忡忡，你预示着自己的厄运。

[juː; jʊ][æsk][em ˈiː] , [neɪ] , [nɑːt][æsk] , [juː; jʊ] [wʊd] [kəˈmænd] ,
You ask me , nay , not ask , you would command ,
你 问 我 , 不 , 不是 问 , 你 会 命令 ,
你问我，不，不是问我，而是命令我。

[juː; jʊ] [wʊd] [ɔː] [em ˈiː][tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][maɪ] [wɪl] [ænd; ʌnd] [wɪʃɪz] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [suːð] [jər; jər]
you would awe me to sacrifice my will and wishes , in order to soothe your
你 会 敬畏 我 到 牺牲 我的 将要 和 愿望 , 在 命令 到 舒缓 你的
anxieties ,
焦虑 ,
你竟让我心甘情愿地牺牲自己的意愿和愿望，只为抚慰你的焦虑。

[ænd; ʌnd][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][jər; jər] [oʊn] [ˈseɪftɪ] .
and strengthen your own safety .
和 加强 你的 自己的 安全 .
并加强自身安全防护。

[mɑːrk][em ˈiː] !
Mark me !
标记 我 !
记住我！

[ˈjʊdʒɪn] [ˈerəm] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtriːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [tuːl] ,
Eugene Aram , I have been treated as a tool ,
尤金 阿拉姆 , 我 有 到过 治疗 作为 一个 工具 ,
尤金·阿拉姆，我一直被当作工具对待。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈɡʌvənd] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] .
and I will not be governed as a friend .
和 我 将要 不是 是 受统治 作为 一个 朋友 .
我不会接受朋友式的统治。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv][jər; jər] [hoʊm] , [tɪl] [maɪ] [dɪˈzaɪnz] [biː; bi] [fʊlˈfɪld] ,
I will not stir from the vicinity of your home , till my designs be fulfilled ,
我 将要 不是 搅拌 从 这 附近 的 你的 家 , 直到 我的 设计 是 已完成 ,
在我的计划实现之前，我不会离开你家附近。

— [aɪ][ɪnˈdʒɔɪ] , [aɪ] [hʌg] [maɪˈself][ɪn][jər; jər] [ˈtɔːments] .
— **I enjoy , I hug myself in your torments .**
— 我 享受 , 我 拥抱 我 在 你的 折磨 .
—我享受，我拥抱自己，沉浸在你的痛苦之中。

[aɪ][ɪɡˈzʌlt][ɪn][ðə; ði] [ˈterər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv] [iːtʃ] [nuː] [ˈentərpraɪz] , [iːtʃ] [nuː]
I exult in the terror with which you will hear of each new enterprise , each new
我 欢腾 在 这 恐怖 和 哪个 你 将要 听到 的 每个 新的 企业 , 每个 新的
daring ,
大胆 ,
我欣喜地看到，你们听到我的每一项新计划、每一项新冒险时，都会感到恐惧。

[i:tʃ] [nu:] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['gælənt] ['kɒmreɪdz] .
each new triumph of myself and my gallant comrades .

每个 新的 胜利 的 我 和 我的 英勇 同志们 .

我和我的英勇战友们取得的每一次新的胜利。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] [ə'vendʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'frʌnt] [ju:; jʊ][pʊt] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
And now I am avenged for the affront you put upon me .

和 现在 我 是 复仇 为了 这 冒犯 你 放 之上 我 .

现在，我终于报了你对我的侮辱之仇。

" [ðoʊ] ['erəm] ['tremblɪ] , [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['pæɪnz] , [frʌm; frəm] [lɪm] [tu:; tə] [lɪm] , [hɪz; ɪz]
" Though Aram trembled , with suppressed passions , from limb to limb , his
" 尽管 阿拉姆 颤抖 , 和 被抑制 激情 , 从 肢 到 肢 , 他的
[vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [kɑ:m] ,
voice was still calm ,
嗓音 曾是 仍然 冷静的 ,

“虽然亚兰因压抑的激情而浑身颤抖，但他的声音依然平静。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp]['i:v(ə)n] [wɔ:r] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][hi:; hi] ['ænsər] , — " [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər]
and his lip even wore a smile as he answered , — " I was prepared for
和 他的 唇 甚至 穿着 一个 微笑 作为 他 回答 , — " 我 曾是 准备 为了
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

他回答时嘴角甚至带着一丝微笑，“我早有准备。”

['haʊsmən] , [ju:; jʊ] [ʌtər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [sə'praɪzɪz] [ɔ:r] [ə'pɔ:lz] [em 'i:] .
Houseman , you utter nothing that surprises or appalls me .

保镖 , 你 说出 没有什么 那 惊喜 或者 令人震惊 我 .

豪斯曼，你说的话没有一句让我感到惊讶或震惊。

[ju:; jʊ] [heɪt] [em 'i:] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] ['næt(ə)rəl] ; [men] [ju'nʌɪtɪd] [æz; əz] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ,
You hate me ; it is natural ; men united as we are ,
你 恨 我 ; 它 是 自然的 ; 男人 团结的 作为 我们 是 ,

你恨我；这很正常；我们男人团结起来，就会这样。

['rerli] [lʊk] [ɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [ɔ:r][ə; eɪ] ['pɪtɪŋ] [aɪ] .
rarely look on each other with a friendly or a pitying eye .

很少 看 在 每个 其他 和 一个 友好的 或者 一个 怜悯 眼睛 .

他们之间很少用友善或怜悯的目光看待彼此。

[bʌt; bət] ['haʊsmən] ; [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ! — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][məɪn][ʌv; əv] ['vi:əmənt] ['pæɪnz] ,
But Houseman ; I know you ! — you are a man of vehement passions ,

但 保镖 ; 我 知道 你 ! — 你 是 一个 男人 的 慷慨 激情 ,

但是豪斯曼，我了解你！——你是一个充满激情的人。

[bʌt; bət] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪz] [jet] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən] ['pæʃ(ə)n] .
but interest with you is yet stronger than passion .

但 兴趣 和 你 是 然而 更强 比 热情 .

但是，我对你的兴趣远胜于热情。

[ɪf] [nɑ:t] , ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nfərəns] [ɪz]['oʊvər] .
If not , our conference is over .

如果 不是 , 我们的 会议 是 超过 .

否则，我们的会议就结束了。

[goʊ] — [ænd; ənd][du:][jʊr; jər] [wɜ:rst] . "
Go — and do your worst . "

去 — 和 做 你的 最差 . "

去吧——尽管放马过来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [moʊst] ['lɜːrnið] ['skɑːlər] ; [aɪ][kæən; kən] ['fetər] [ðə; ði]['taɪgər] [wɪ'ðɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz]
" You are right , most learned scholar ; I can fetter the tiger within , in his
" 你 是 正确的 , 最多 学习 学者 ; 我 能 束缚 这 老虎 之内 , 在 他的
['dædliːəst] [reɪdʒ] ,
deadliest rage ,
最致命的 愤怒 ,
" "您说得对, 博学的学者; 我可以在老虎最狂暴的时候将其束缚住。"

[baɪ][ə; eɪ]['ɡoʊldən] [tʃeɪn] . "
by a golden chain ."
经过 一个 金的 链子 . "
" 用一条金链子。

" [wel] , [ðen] , ['haʊsmən] , [aɪ 'tiː][ɪz][naːtʃjər; jər] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [em 'iː] — [maɪ] [dɪ'strʌkʃn] [ɪz]
" Well , then , Houseman , it is not your interest to betray me — my destruction is
" 出色地 , 然后 , 保镖 , 它是 不是 你的 兴趣 到 背叛 我 — 我的 破坏 是
[jər; jər] [oʊn] . "
your own ."
你的 自己的 . "
" "那么, 豪斯曼, 背叛我与你无关——我的毁灭就是你的毁灭。"

" [aɪ][grænt][aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [æprɪ'hend] , [ænd; ʌnd][tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [fɔːr; fər] ['rɑːbəri] ?
" I grant it ; but if I am apprehended , and to be hung for robbery ?
" 我 授予 它 ; 但 如果 我 是 被捕 , 和 到 是 悬挂 为了 抢劫 ?
"
"
" "我同意; 但如果我被抓获, 并因抢劫罪被处以绞刑呢? "

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ][bɔːŋgər] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][maɪ] ['seɪfti] .
" It will be no longer an object to you , to care for my safety .
" 它 将要 是 不 更长 一个 目的 到 你 , 到 关心 为了 我的 安全 .
" "照顾我的安全对你来说不再是件麻烦事。"

[ə'ʃʊədli] , [aɪ] [kɑːmprɪ'hend] [ðɪs] .
Assuredly , I comprehend this .
当然 , 我 理解 这 .
" 我当然明白这一点。

[bʌt; bət][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn'djuːsɪz][em 'iː][tuː; tə] [wɪl] [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['perəl]
But my interest induces me to wish that you be removed from the peril
但 我的 兴趣 诱导 我 到 希望 那 你 是 已移除 从 这 危险
[ʌv; əv] [æprɪ'hensjən] ,
of apprehension ,
的 忧虑 ,
" 但出于我的关心, 我希望你能摆脱恐惧的威胁。

[ænd; ʌnd][jər; jər] ['ɪntrəst] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kæən; kən] [əb'teɪn] ['iːkwəl] [æd'væntɪdʒɪz] [ɪn]
and your interest replies , that if you can obtain equal advantages in
和 你的 兴趣 回复 , 那 如果 你 能 获得 平等的 优势 在
[sɪ'kjʊrəti] ,
security ,
安全 ,
" 而你的利益回应是, 如果你能在安全方面获得同等的优势,

[juː; jʊ] [wʊd] [fɔːr'ɡoʊ][æd'væntɪdʒɪz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ]['perəl] .
you would forego advantages accompanied by peril .
你 会 放弃 优势 伴随 经过 危险 .
" 你会放弃伴随风险的收益。

[seɪ] [wʌt] [wiː; wi] [wɪl] , [ˈwɑːndər][æz; əz][wiː; wi] [wɪl] ,
Say what we will , wander as we will ,
说 什么 我们 将要 , 漫步 作为 我们 将要 ;
随心所欲, 随心所欲地游荡

[aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪˈtʃːrɪn] [æt; ət][læst] . "
it is to this point that we must return at last ."
它 是 到 这 观点 那 我们 必须 返回 在 最后的 . "

最终, 我们必须回到这一点。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ˈklɪərər] ; [ænd; ənd][wɜːr; wər][juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ˈjʊdʒɪn] [ˈerəm] ,
" **Nothing can be clearer ; and were you a rich man , Eugene Aram ,**
" 没有什么 能 是 更清晰 ; 和 是 你 一个 富有的 男人 ; 尤金 阿拉姆 ;
“再清楚不过了; 如果你是个有钱人, 尤金·阿拉姆,
[ɔːr][kʊd; kəd][juː; jʊ] [əbˈteɪn] [jʊr; jər] [ˈbraɪdʒ] [ˈdaʊrɪ] ([noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [sʌm; səm]) [ɪn] [ædˈvæns]
or could you obtain your bride's dowry (no doubt a respectable sum) in advance
或者 可以 你 获得 你的 新娘的 嫁妆 (不 怀疑 一个 可敬 和) 在 进步
,
:
,
或者, 你能不能提前拿到新娘的嫁妆(无疑是一笔可观的数目)?

[ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [maɪt] [æt; ət][wʌns][biː; bi] [ˈsetld] .
the arrangement might at once be settled .
这 安排 可能 在 一次 是 定居 .
这项安排或许很快就能达成。

" [ˈerəm] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd][æz; əz][ˈjuːzuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ɪˈmoʊ(ə)n] , [meɪd]
" **Aram gasped for breath , and as usual with him in emotion , made**
" 阿拉姆 倒吸一口气 为了 气息 , 和 作为 通常 和 他 在 情感 , 制成
[ˈsevrəl] [straɪdʒ] [ˈfɔːrwəd] ,
several strides forward ,
一些 步幅 向前 ,
“阿拉姆喘着粗气, 像往常一样, 情绪激动之下, 他向前迈了几步。”

[ˈmʌtərɪŋ] [ˈræpɪdli] , [ænd; ənd] [ɪndɪˈstɪŋktli] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtʃːrɪnd] .
muttering rapidly , and indistinctly to himself , and then returned .
喃喃自语 快速 , 和 模糊不清 到 他自己 , 和 然后 返回 .
他快速而含糊地自言自语了几句, 然后就回来了。

" [ɪːv(ə)n][wɜːr; wər] [ðɪs] [ˈpɑːsəb(ə)] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rɪˈpriːv] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
" **Even were this possible , it would be but a short reprieve ; I could not**
" 甚至 是 这 可能的 , 它 会 是 但 一个 短的 缓刑 ; 我 可以 不是
[trʌst] [juː; jʊ] ;
trust you ;
相信 你 ;
“即使这有可能, 也只是短暂的喘息; 我无法信任你;

[ðə; ði][sʌm; səm] [wʊd] [biː; bi] [spɛnt] ,
the sum would be spent ,
这 和 会 是 花费 ,
这笔钱将被花掉。

[ænd; ənd][aɪ] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kəmˈpeld] [em ˈiː] [naʊ] ;
and I again in the state to which you have compelled me now ;
和 我 再次 在 这 状态 到 哪个 你 有 被迫 我 现在 ;
而我又一次陷入了你们强加给我的这种状态;

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [miːnz] [əˈɡen] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [maɪˈself] .
but without the means again to relieve myself .
但 没有 这 方法 再次 到 缓解 我 .
但我又没有办法方便自己。

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不, 不!

[ɪf] [ðə; ði] [bloʊ] [mʌst; məst] [fɔ:l] , [bi; bi][aɪ 'ti:] [soʊ] [wʌn] [deɪ] [æz; əz] [ə'hʌðər] . "
if the blow must fall , be it so one day as another . "

如果 这 吹 必须 落下 , 是 它 所以 一 天 作为 其他 . "

如果打击注定要发生, 那就让它发生在每一天吧。

" [æz; əz][ju; jʊ] [wɪl] , " [sed] ['həʊsmən] ; - [bʌt; bət] — - [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ʃrɪl]
" As you will , " said Houseman ; ' but — ' Just at that moment , a long shrill
" 作为 你 将要 , " 说 保镖 ; - 但 — - 只是 在 那 片刻 , 一个 长的 尖锐
[ˈwɪs(ə)l] ['saʊndɪd] [br'loʊ] ,
whistle sounded below ,

哨 听起来 以下 ,

“随你便,”豪斯曼说, “但是——”就在这时, 楼下传来一声长长的尖锐哨声,

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
as from the water .
作为 从 这 水 .

如同来自水中。

['həʊsmən] [pɔ:zd] [ə'brʌptli] — " [ðæt] ['sɪgnəl] [ɪz][frʌm; frəm][maɪ] ['kɒmreɪdz] ; [aɪ][mʌst; məst] [ə'weɪ] .
Houseman paused abruptly — " That signal is from my comrades ; I must away .
保镖 暂停 突然 — " 那 信号 是 从 我的 同志们 ; 我 必须 离开 .

豪斯曼突然停顿了一下——“那是我的战友发来的信号; 我必须离开了。”

[hɑ:rk] , [ə'gen] !
Hark , again !
听着 , 再次 !

听, 又来了!

[ˈfer'wel] , [ˈerəm] . "
Farewell , Aram . "
告别 , 阿拉姆 . "

再见了, 阿拉姆。

" [ˈfer'wel] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi; bi] [soʊ] , " [sed] [ˈerəm] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈdɔ:ɡɪd] [ˈsʌlənnəs] ;
" Farewell , if it must be so , " said Aram , in a tone of dogged sullenness ;
" 告别 , 如果 它 必须 是 所以 , " 说 阿拉姆 , 在 一个 语气 的 顽强 阴郁 ;

“如果非要如此, 那就再见了。”阿拉姆用一种固执而阴郁的语气说道;

" [bʌt; bət][tu; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [ju; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈeni] [mi:nz] [baɪ] [wɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [sɪ'kjər]
" but to - morrow , should you know of any means by which I could feel secure
" 但 到 - 明天 , 应该 你 知道 的 任何 方法 经过 哪个 我 可以 感觉 安全的
,
,
,

“但是明天, 如果你知道有什么办法能让我感到安全,

[br'jɑ:nd] [ðə; ði] [sɪ'kjərəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [wɜ:rd] , [frʌm; frəm][jʊr; jər][ˈfju:tʃər] [ˌmoʊlə'steɪʃn] , [aɪ] [maɪt] —
beyond the security of your own word , from your future molestation , I might —
超过 这 安全 的 你的 自己的 单词 , 从 你的 未来 性骚扰 , 我 可能 —
[jet] [haʊ] ? "
yet how ? "
然而 如何 ? "

除了你自己的承诺带来的安全感, 以及你未来可能遭受的骚扰之外, 我或许——可是该怎么做呢?

" [tu; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [sed] ['həʊsmən] , " [aɪ] ['kænɔ:t] [ˈænsər] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ;
" To - morrow , " said Houseman , " I cannot answer for myself ;
" 到 - 明天 , " 说 保镖 , " 我 不能 回答 为了 我 ;

“明天,”豪斯曼说, “我无法为自己作答;

[ˌaɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ðæt] [aɪ][kæən; kən] [liːv] [maɪ] [ˈkɒmreɪdʒ] ；
it is not always that I can leave my comrades ；
它 是 不是 总是 那 我 能 离开 我的 同志们 ；
我并非总能离开我的战友；

[ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈdʒeləsi] [meɪks] [ðem; ðəm] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfrendz] ．
a natural jealousy makes them suspicious of the absence of their friends ．
一个 自然的 妒忌 制作 他们 可疑的 的 这 缺席 的 他们的 朋友们 ．
天生的嫉妒心让他们对朋友的缺席感到怀疑。

[ˌjet] [hoʊld] ； [ðə; ði] [naɪt] [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ， [ðə; ði] [ˈsæbəθ] [naɪt] ， [moʊst] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈerəm] ，
Yet hold ； the night after to - morrow , the Sabbath night , most virtuous Aram ，
然而 抓住 ； 这 夜晚 后 到 - 明天 ； 这 安息日 夜晚 ； 最多 有德行的 阿拉姆 ；
然而，请遵守；后天之夜，安息日之夜，至圣亚兰，

[aɪ][kæən; kən] [miːt] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][nɑːt] [hɪr] — [sʌm; səm] [maɪlz] [hens] ．
I can meet you — but not here — some miles hence ．
我 能 见面 你 — 但 不是 这里 — 一些 英里 因此 ．
我可以和你见面，但不在这里，而是在几英里之外的地方。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdevəlʒ] [kræg] ， [baɪ][ðə; ði] [ˈwɔːtərfoːl] ；
You know the foot of the Devil's Crag , by the waterfall ；
你 知道 这 脚 的 这 魔鬼的 岩 ， 经过 这 瀑布 ；
你知道魔鬼峭壁脚下，瀑布旁边的地方；

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][spɔːt][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈferɪdɪd] [ˈɪnʌf] [ɪn][ɔːl] [ˈkɔːnʃəns] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərvjuː] ；
it is a spot quiet and shaded enough in all conscience for our interview ；
它 是 一个 点 安静的 和 阴影 足够的 在 全部 良心 为了 我们的 面试 ；
这里安静阴凉，完全适合我们进行采访；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [aɪ] [wʊd] [trʌst] [tuː; tə][noʊ] [ˈʌðər] [mæn] — ([hɑːrk] , [əˈgen]) ！
and I will tell you a secret I would trust to no other man — (hark , again !
和 我 将要 告诉 你 一个 秘密 我 会 相信 到 不 其他 男人 — (听着 ， 再次 ！
我将告诉你一个我不会告诉任何其他人的秘密——（听，再说一遍！）

） — [ˌaɪˈtiː][ɪz] [kloʊz] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt] [ˈləːkɪŋ] - [pleɪs] ．
） — it is close by our present lurking - place ．
） — 它 是 关闭 经过 我们的 展示 潜伏 - 地方 ．
） ——它就在我们目前藏身之处附近。

[miːt] [ˌemˈiː][ðer; ðər] ！ — [ˌaɪˈtiː] [wʊd] ， [ɪnˈdiːd] ， [biː; bi] [ˈplezəntə] [tuː; tə][hoʊld][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɔːnfərəns]
Meet me there ! — it would , indeed , be pleasanter to hold our conference
见面 我 那里 ！ — 它 会 ， 的确 ， 是 更令人愉悦 到 抓住 我们的 会议
[ˈʌndər] [ˈfeltər] — [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ，
under shelter — but just at present ，
在下面 庇护所 — 但 只是 在 展示 ，
在那里见！ ——的确，在室内开会会更愉快——但目前，

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt] [trʌst] [maɪˈself] [bɪˈniːθ] [ˈeni] [ˈɑːnɪst] [ˈmænz] [ruːf] [ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] ．
I would rather not trust myself beneath any honest man's roof in this neighbourhood ．
我 会 相当 不是 相信 我 下面 任何 诚实的 男人的 屋顶 在 这 邻里 ．
我宁愿不让自己待在这个街区任何一个诚实人家的屋檐下。

[əˈduː] ！
Adieu !
再见 ！
再见！

[ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] ， [wʌn] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [mɪd] - [naɪt] ．
on Sunday night , one hour before mid - night ．
在 星期日 夜晚 ， — 小时 前 中 - 夜晚 ．
周日晚上，午夜前一小时。

" [ðə; ði] ['rɑ:bər] , [fɔ:r; fər] [sʌt] [ðen] [hi;; hi][wʌz; wəz] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" The robber , for such then he was , waved his hand ,
" 这 强盗 , 为了 这样的 然后 他 曾是 , 挥手 他的 手 ,
“那个强盗, 当时的他确实是个强盗, 挥了挥手,

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ə'wei] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪt] [ðə; ði]['sɪgnəl] [si:md] [tu;; tə] [kʌm]
and hurried away in the direction from which the signal seemed to come
和 慌忙 离开 在 这 方向 从 哪个 这 信号 似乎 到 来
.
:
.

然后匆匆朝着信号传来的方向跑去。

[erəm] [geɪzd] ['æftər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wið; wiθ]['veɪkənt] [aɪz] ; [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər] ['sevrəl]
Aram gazed after him , but with vacant eyes ; and remained for several
阿拉姆 凝视 后 他 , 但 和 空缺 眼睛 ; 和 剩余 为了 一些
[ˈmɪnɪts] ['ru:tɪd] [tu;; tə][ðə; ði][spɔ:t] ,
minutes rooted to the spot ,
分钟 根 到 这 点 ,
阿拉姆望着他离去的背影, 眼神空洞, 一动不动地站了好几分钟。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [laɪf][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
as if the very life had left him .
作为 如果 这 非常 生活 有 左边 他 .

仿佛生命都已离他而去。

" [ðə; ði] ['sæbəθ] [naɪt] ! " [sed] [hi;; hi] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['mu:vɪŋ] ['sləʊli] [ɑ:n] ;
" The Sabbath night ! " said he , at length , moving slowly on ;
" 这 安息日 夜晚 ! " 说 他 , 在 长度 , 移动 缓慢地 在 ;
“安息日的晚上!”他终于说道, 一边慢慢地走着;

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][spɪn] [fɔ:rθ] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] ['trʌb(ə)] [ænd; ənd] [fɪr] [tɪl] [ðen] — [tɪl] [ðen] !
" and I must spin forth my existence in trouble and fear till then — till then !
" 和 我 必须 旋转 前进 我的 存在 在 麻烦 和 害怕 直到 然后 — 直到 然后 !
“在那之前, 我必须在困境和恐惧中度过我的一生——在那之前!”

[wʌt] ['remədi] [kæn; kən][aɪ] [ðen] [ɪn'vent] ?
what remedy can I then invent ?
什么 补救 能 我 然后 发明 ?

那么我还能发明什么补救办法呢?

[aɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [dɪ'pendəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rd] , [ɪf] [wʌn] ;
It is clear that I can have no dependance on his word , if won ;
它 是 清除 那 我 能 有 不 依赖 在 他的 单词 , 如果 韩元 ;
很明显, 即使我赢了, 我也不能相信他的话;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɔ:t]['i:v(ə)n] [ɔ:t] [hweə'wɪð] [tu;; tə] [baɪ] [aɪ 'ti:] .
and I have not even aught wherewith to buy it .
和 我 有 不是 甚至 零 以及 到 买 它 .

我甚至连买它的钱都没有。

[bʌt; bət] ['kɜ:ɾɪdʒ] , ['kɜ:ɾɪdʒ] , [maɪ] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd][wɜ:rk] [ðəʊ] , [maɪ] ['bɪzi] [breɪn] !
But courage , courage , my heart ; and work thou , my busy brain !
但 勇气 , 勇气 , 我的 心 ; 和 工作 你 , 我的 忙碌的 脑 !
但是, 我的心啊, 鼓起勇气来吧! 我的大脑啊, 努力工作吧!

[ji:; ji][hæv; həv] ['nevər] [feɪld] [em 'i:] [jet] !
Ye have never failed me yet !
叶 有 绝不 失败的 我 然而 !

你从未让我失望过!

" ['tʃæptər] [ˌɑːlˈɑːi] .
" **CHAPTER III** :
" 章 三、 :

第三章

[freʃ] [əˈlɑ:rm] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] . — [ˈlestərz] [ˈvɪzɪt] [tu:; tə] [ˈerəm] . — [ə; eɪ] [treɪt] [ˈʌv; əv] [ˈdelɪkət]
FRESH ALARM IN THE VILLAGE . — LESTER'S VISIT TO ARAM . — A TRAIT OF DELICATE
新鲜的 警报 在 这 村庄 : — 莱斯特的 访问 到 阿拉姆 : — 一个 特征 的 精美的
[ˈkaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈstu:d(ə)nt] . — [ˈmædəlɪn] . — [hɜ: r; hə r] [ˈprəʊnnəs] [tu:; tə] [kənˈfaɪd] . — [ðə; ði]
KINDNESS IN THE STUDENT . — MADELINE . — HER PRONENESS TO CONFIDE . — THE
仁慈 在 这 学生 : — 玛德琳 : — 她 倾向 到 信任 : — 这
[ˌkɑ:nvərˈseɪ](ə)n] [bɪˈtwi:n] [ˈlestər] [ænd; ənd] [ˈerəm] .
CONVERSATION BETWEEN LESTER AND ARAM .
对话 之间 莱斯特 和 阿拉姆 :

村里又传来新的警报。——莱斯特拜访阿拉姆。——学生身上体现出的细腻善良。——玛德琳。——她乐于倾诉。——
莱斯特和阿拉姆的对话。

— [ðə; ði] [ˈpɜ:sənz] [baɪ] [hu:m] [ˌɑːˈti:] [ɪz] [ɪntəˈrʌptɪd] .
— **THE PERSONS BY WHOM IT IS INTERRUPTED** .
— 这 人 经过 谁 它 是 中断 :
——打断它的人。

[nɔ:t][maɪ][oʊn] [ˈfɪrɪz] , [nɔ:r][ðə; ði] [prəˈfetɪk] [səʊl]
Not my own fears , nor the prophetic soul
不是 我的 自己的 恐惧 , 也不 这 预言 灵魂
——既非我自身的恐惧, 也非预言之魂。

[ˈʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rlɪd] , [ˈdri:mɪŋ] [ɑ:n] [θɪŋz] [tu:; tə] [kʌm] ,
Of the wide world , dreaming on things to come ,
的 这 宽的 世界 , 做梦 在 事物 到 来 ,
——在广阔的世界里, 憧憬着未来,

[kæən; kən] [jet] [ðə; ði] [li:s] [ˈʌv; əv][maɪ] [tru:] [ˈʌv] [kənˈtroʊl] .
Can yet the lease of my true love controul .
能 然而 这 租 的 我的 真的 爱 控制 :
——我的真爱之约还能控制我吗?

— [ˈʃeɪkspɪər] : [ˈsɔ:nəts] .
— **Shakspeare : Sonnets** .
— 莎士比亚 : 十四行诗 :
——莎士比亚: 十四行诗。

[kəˈmend] [ˌem ˈi:][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈʌv] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [praʊd] , [seɪ] ,
Commend me to their love , and I am proud , say ,
表彰 我 到 他们的 爱 , 和 我 是 自豪的 , 说 ,
——请将我引以为豪的是他们对我的爱, 我说, 我为此感到骄傲。

[ðæt] [maɪ] [əˈkeɪzənz] [hæv; həv] [faʊnd] [taɪm] [tu:; tə][ju:z][ðəm; ðəm]
That my occasions have found time to use them
那 我的 场合 有 成立 时间 到 使用 他们
——我的机会让我有时间使用它们

[tɔ:rd] [ə; eɪ] [səˈplaɪ] [ˈʌv; əv] [ˈmʌni] ; [let][ðə; ði] [rɪˈkwest]
Toward a supply of money ; let the request
朝向 一个 供应 的 钱 ; 让 这 要求
——为了筹集资金; 让请求

[bi:; bi] [ˈfɪfti] [ˈtælənts] .
Be fifty talents .
是 五十 天赋 :
——成为五十个才干。

— ['taimən][ʌv; əv] ['æθənz] .
— **Timon Of Athens** .
— 蒂蒙 的 雅典 .

——雅典的泰门

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd]
The next morning the whole village was alive and bustling with terror and
这 下一个 早晨 这 所有的 村庄 曾是 活 和 繁华 和 恐怖 和
[kɑ:nstər'nei](ə)n] .
consternation .
惊愕 .

第二天早上，整个村庄都沸腾了，到处弥漫着恐惧和惊慌。

[ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ə; ei] [jet] [mɔ:r] ['derɪŋ] ['rɑ:bəri] , [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]
Another , and a yet more daring robbery , had been committed in the
其他 , 和 一个 然而 更多的 大胆 抢劫 , 有 到过 坚定的 在 这
[ˈneɪbərhʊd] ,
neighbourhood ,
邻里 ,

附近还发生了另一起更加大胆的抢劫案。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] ,
and the police of the county town had been summoned ,
和 这 警察 的 这 县 镇 有 到过 被召唤 ,
于是，县城警察也被召集过来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尤金·阿拉姆 — 第 03 卷(Eugene Aram — Volume 03)

第2/4页

[ænd; ʌnd][wɜːr; wər] [naʊ] ['bɪzi] [ɪn] [sɜːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fendəz] .
and were now busy in search of the offenders .
和 是 现在 忙碌的 在 搜索 的 这 罪犯 .

现在他们正忙着搜寻罪犯。

[ˈerəm] [hæd; həd] [bɪn] ['ɜːrli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ə'fɪjəs] [æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Aram had been early disturbed by the officious anxiety of some of his
阿拉姆 有 到过 早期的 不安 经过 这 爱管闲事的 焦虑 的 一些 的 他的
[ˈneɪbərz] ;
neighbours ;
邻居 ;

阿拉姆早年就被一些邻居的过度关心和过度焦虑所困扰；

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [jet] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ʌv; əv] [nuːn] ,
and it wanted yet some hours of noon ,
和 它 通缉 然而 一些 小时 的 中午 ,

而且还需要几个小时才能到中午。

[wen] ['lestər] [hɪm'self] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [ænd; ʌnd] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt] .
when Lester himself came to seek and consult with the Student .
什么时候 莱斯特 他自己 来了 到 寻找 和 咨询 和 这 学生 .

莱斯特亲自前来拜访和咨询这位学生。

[ˈerəm] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][ænd; ʌnd] ['gluːmi] [ˈtʃeɪmbər] , [sə'raʊndɪd] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [baɪ]
Aram was alone in his large and gloomy chamber , surrounded , as usual , by
阿拉姆 曾是 独自的 在 他的 大的 和 阴沉 房间 , 包围 , 作为 通常 , 经过
[hɪz; ɪz] [bʊks] ,
his books ,
他的 图书 ,

阿拉姆独自一人待在他那间又大又阴暗的房间里，像往常一样，被他的书籍包围着。

[bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][ˈjuːzuəl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðer; ðər]['kɑːntents] .
but not as usual engaged in their contents .
但 不是 作为 通常 已订婚的 在 他们的 内容 .

但却不像往常那样参与到他们的内容中。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [dʌl] ['faɪər] ,
With his face leaning on his hand , and his eyes gazing on a dull fire ,
和 他的 脸 倾斜 在 他的 手 , 和 他的 眼睛 凝视 在 一个 乏味的 火 ,

他手托着脸，目光呆滞地望着黯淡的火光。

[ðæt] [krept] ['hevɪli] [ˈʌpwərd] [θruː] [ðə; ði][dæmp][ˈfjuːəl] , [hiː; hi] [seɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [hɑːrθ] , ['lɪstləs] ,
that crept heavily upward through the damp fuel , he sate by his hearth , listless ,
那 悄悄地爬 重度 向上 通过 这 潮湿 燃料 , 他 沙特 经过 他的 炉 , 蔫 ,

那股热气沉重地从潮湿的燃料中向上蔓延，他百无聊赖地坐在炉边。

[bʌt; bət] [ræpt] [ɪn] [θɔːt] .
but wrapt in thought .
但 包裹 在 想法 .

但陷入了沉思。

" [wel] , [maɪ] [frend] , " [sed] ['lestər] , [dɪs'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] ,
" Well , my friend , " said Lester , displacing the books from one of the chairs ,
" 出色地 , 我的 朋友 , " 说 莱斯特 , 位移 这 图书 从 一 的 这 椅子 ,

“好吧，我的朋友，”莱斯特说着，把椅子上的书挪开。

[ænd; ʌnd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [si:t] [nɪr] [ðə; ði] [ˈstu:dənts] — " [ju:; jʊ][hæv; həv] [er] [ðɪs] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] ,
and drawing the seat near the Student's — " you have ere this heard the news ,
和 绘画 这 座位 靠近 这 学生 — " 你 有 埃雷 这 听到 这 消息 ,

然后拉过学生座位坐下——“你之前已经听说了这个消息，

[ænd; ʌnd] [ɪn'di:d] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkaʊnti] [soʊ][ˈkwaɪət][æz; əz][ˈaʊərz] , [ðɪ:z] [ˈautreɪdʒz] [əˈpɪr] [ðə; ði] [mɔ:r]
and indeed in a county so quiet as ours , these outrages appear the more
和 的确 在 一个 县 所以 安静的 作为 我们的 , 这些 暴行 出现 这 更多的
[ˈfɪr(ə)l] ,
fearful ,
可怕 ,

的确，在我们这样一个平静的县里，这些暴行显得更加令人恐惧。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [ʌn'lʊkt] [fɔ:r; fər] .
from their being so unlooked for .
从 他们的 存在 所以 未曾注意的 为了 .

因为他们的出现完全出乎意料。

[wi:; wi][mʌst; məst][set][ə; eɪ] [gɑ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈerəm] ,
We must set a guard in the village , Aram ,
我们 必须 放 一个 警卫 在 这 村庄 , 阿拉姆 ,
[ˈvɪlɪdʒ] ,
we must have a guard in the village ,
我们必须派人守卫阿拉姆村。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [li:v] [ðɪs] [dɪˈfensləs] [ˈhɜ:rmitɪdʒ] [ænd; ʌnd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ju: 'es] ;
and you must leave this defenceless hermitage and come down to us ;
和 你 必须 离开 这 毫无防备 隐居处 和 来 向下 到 我们 ;
[nɑ:t][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [oʊn] [seɪk] ,
not for your own sake ,
不是 为了 你的 自己的 清酒 ,

你必须离开这毫无防备的隐居处，下来到我们这里来；这不是为了你自己，

— [bʌt; bət] [kən'sɪdər] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈseɪfgɑ:rd] [tu:; tə] [ˈmædəlɪn] .
— **but consider you will be an additional safeguard to Madeline .**
— 但 考虑 你 将要 是 一个 额外的 保障 到 玛德琳 .
——但请想想，你会成为玛德琳的又一道安全保障。

[ju:; jʊ] [wɪl] [lɑ:k] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] , [dɪs'mɪs] [jɔr; jər] [pʊr] [oʊld][gʌvər'nɑ:nteɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [frendz] [ɪn]
You will lock up the house , dismiss your poor old governante to her friends in
你 将要 锁 向上 这 房子 , 解雇 你的 贫穷的 老的 总督 到 她 朋友们 在
[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
the village ,
这 村庄 ,

你会锁好房子，把可怜的老管家打发回村里和她的朋友们一起住。

[ænd; ʌnd] [wɔ:k] [bæk] [wɪð; wɪθ][em 'i:][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] .
and walk back with me at once to the hall .
和 走 后退 和 我 在 一次 到 这 大厅 .
[ˈvɪlɪdʒ] ,
we must have a guard in the village ,
然后立刻跟我一起走回大厅。

" [ˈerəm] [tɜ:rnd] [ʌn'i:zɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Aram turned uneasily in his chair .**
" 阿拉姆 转向 不安地 在 他的 椅子 .

阿拉姆不安地在椅子上转了转身。

" [aɪ] [fi:l] [jɔr; jər] [ˈkaɪndnəs] , " [sed] [hi:; hi][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑ:t] [ək'sept] [aɪ 'ti:] —
" **I feel your kindness , " said he after a pause , " but I cannot accept it —**
" 我 感觉 你的 仁慈 , " 说 他 后 一个 暂停 , " 但 我 不能 接受 它 —
[ˈmædəlɪn] ,
Madeline ,
玛德琳 ,

“我感受到了你的好意，”他停顿了一下后说道，“但我无法接受——玛德琳，

" [hi:; hi] [sta:pt] [ɔ:rt] [æt; ət] [ðæt] [neɪm] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ɪn][æŋ; əŋ] [ˈɔ:ltərd] [vɔɪs] ; " [noʊ] ,
" he stopped short at that name , and added in an altered voice ; " no ,
" 他 停止 短的 在 那 姓名 , 和 额外 在 一个 已修改 嗓音 ; " 不 ,
" 他说到这个名字时突然停了下来, 然后变了声音补充道: ‘不,’"

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wa:tʃ] , [ˈlestər] ; [aɪ] [wɪl] [lɒk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — [tu:; tə][jər; jər] — [ˈseɪfti]
I will be one of the watch , Lester ; I will look to her — to your — safety
我 将要 是 一 的 这 手表 , 莱斯特 ; 我 将要 看 到 她 — 到 你的 — 安全
;
;
;

莱斯特, 我会参与守望; 我会守护她——守护你的安全;
[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɔ:t] [sli:p] [ˈʌndər] [əˈnʌðər] [ru:f] .
but I cannot sleep under another roof .
但 我 不能 睡觉 在下面 其他 屋顶 .

但我无法在别人家安睡。
[aɪ][eɪˈem] [ˌsu:pərˈstɪʃəs] , [ˈlestər] — [ˌsu:pərˈstɪʃəs] .
I am superstitious , Lester — superstitious .
我 是 迷信的 , 莱斯特 — 迷信的 .
莱斯特, 我很迷信——非常迷信。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] , [ə; eɪ] [ˈfu:lɪ] [wʌŋ][pərˈhæps] , [bʌt; bət][aɪ] [dər] [nɑ:t] [breɪk] [aɪˈti:] .
I have made a vow , a foolish one perhaps , but I dare not break it .
我 有 制成 一个 发誓 , 一个 愚蠢 — 也许 , 但 我 敢 不是 休息 它 .
我已许下誓言, 或许是个愚蠢的誓言, 但我不敢违背它。

[ænd; ənd][maɪ] [vaʊ] [baɪndz][emˈi:] , [seɪv] [ɑ:n][ˌɪndɪˈspensəb(ə)][ænd; ənd][ˈɜ:rdʒənt] [nəˈsesəti] ,
And my vow binds me , save on indispensable and urgent necessity ,
和 我的 发誓 结合 我 , 节省 在 必不可少 和 紧迫的 必要性 ,
我的誓言约束着我, 除非迫不得已且迫在眉睫。

[nɑ:t][tu:; tə] [pæs] [ə; eɪ] [naɪt] [ˈeni] [wer] [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [oʊn] [hoʊm] . "
not to pass a night any where but in my own home . "
不是 到 经过 一个 夜晚 任何 在哪里 但 在 我的 自己的 家 . "
除了自己家以外, 我一晚都不会在别的地方度过。

" [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz] [nəˈsesəti] . "
" But there is necessity . "
" 但 那里 是 必要性 . "
但这是必要的。

" [maɪ] [ˈkɑ:nʃəns] [sez] [nɑ:t] , " [sed] [ˈerəm] [ˈsmaɪlɪŋ] : " [pi:s] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [wi:; wi] [ˈkænɔ:t]
" My conscience says not , " said Aram smiling : " peace , my good friend , we cannot
" 我的 良心 说道 不是 , " 说 阿拉姆 微笑 : " 和平 , 我的 好的 朋友 , 我们 不能
[ˈkɑ:nkər] [ˌmenz] [ˈfɔɪbəl] ,
conquer men's foibles ,
征服 男士 缺点 ,
" 我的良心告诉我不能这样做," 阿拉姆笑着说, " 平静吧, 我的好朋友, 我们无法战胜人性的弱点。"

[ɔ:r] [ˈres(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌmenz] [ˈskru:pəlz] .
or wrestle with men's scruples .
或者 搏斗 和 男士 顾虑 .
或者与男人的顾虑作斗争。

" [ˈlestər] [ɪn] [veɪn] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [ˈeɪk] [ˈærəmz] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðɪs] [hed] ; [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm]
" Lester in vain attempted to shake Aram's resolution on this head ; he found him
" 莱斯特 在 徒劳 尝试过 到 摇 阿拉姆的 解决 在 这 头 ; 他 成立 他
[ɪˈmu:vəbəl] ,
immoveable ,
不可移动的 ,
莱斯特徒劳地试图动摇阿拉姆在这件事上的决心; 他发现阿拉姆毫不妥协。

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˈefərt] [ɪn] [dɪˈsper] .
and gave up the effort in despair .
和 给予 向上 这 努力 在 绝望 .

于是绝望地放弃了努力。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [wiː; wi][hæv; həv][set] [ʌp][ə; eɪ] [wɑːtʃ] ,
" Well , " said he , " at all events we have set up a watch ,
" 出色地 , " 说 他 , " 在 全部 活动 我们 有 放 向上 一个 手表 ,
"好吧,"他说, "无论如何, 我们已经安排了监视。"

[ænd; ənd][kæn; kən] [sper] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [dɪˈfendɜːz] .
and can spare you a couple of defenders .
和 能 空闲的 你 一个 夫妻 的 后卫 .

还能帮你省下几个防守队员。

[ðeɪ] [[æɪ; ʃəl][rekəˈnɔɪtə; ˌri:kəˈnɔɪtə][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][jʊ; jər] [haʊs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pɜːrsəˈvɪr]
They shall reconnoitre in the neighbourhood of your house , if you persevere
他们 将 侦察 在 这 邻里 的 你的 房子 , 如果 你 坚持不懈
[ɪn][jʊ; jər] [dɪtɜːrmɪˈneiʃ(ə)n] ,
in your determination ,
在 你的 决心 ,
如果你坚持你的决心, 他们就会在你家附近进行侦察。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [sɜːrv] [ɪn][sʌm; səm] [slɑɪt] [ˈmeʒər] [tuː; tə][ˈsætɪsfai] [pʊr] [ˈmædəlɪn] . "
and this will serve in some slight measure to satisfy poor Madeline . "
和 这 将要 服务 在 一些 轻微 措施 到 满足 贫穷的 玛德琳 . "

这样或许能稍微安抚一下可怜的玛德琳。

" [biː; bi][aɪˈtiː][soʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈerəm] ; " [ænd; ənd] [dɪr] [ˈmædəlɪn] [hɜːrˈself] , [ɪz][ʃiː; ʃɪ][soʊ] [əˈlɑːrmd] ?
" Be it so , " replied Aram ; " and dear Madeline herself , is she so alarmed ?
" 是 它 所以 , " 回复 阿拉姆 ; " 和 亲爱的 玛德琳 她自己 , 是 她 所以 惊慌 ?
"那就这样吧,"阿拉姆回答说; "亲爱的玛德琳本人, 她真的那么惊慌吗? "

" [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈwerɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] [θɔːts] [ðæt] [preɪd]
" And now in spite of all the more wearing and haggard thoughts that preyed
" 和 现在 在 尽管如此 的 全部 这 更多的 穿着 和 枯槁 想法 那 被捕食
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
upon his breast ,
之上 他的 胸部 ,

“而现在, 尽管各种更加令人疲惫不堪的思绪萦绕在他的心头,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈsiːvd] [hɪmˈself] [bɪˈset] , [ðə; ði] [ˈstuːdənts] [feɪs] ,
and the dangers by which he conceived himself beset , the Student's face ,
和 这 危险 经过 哪个 他 构思 他自己 围困 , 这 学生 脸 ,
以及他认为自己身陷险境的种种危险, 学生的脸上,

[æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ˈiːɡər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈevri] [wɜːrd] [ðæt] [ˈlestər] [ˈʌtəd] [kənˈsɜːrɪŋ]
as he listened with eager attention to every word that Lester uttered concerning
作为 他 听着 和 渴望的 注意力 到 每一个 单词 那 莱斯特 说出 有关
[hɪz; ɪz] [niːs] ,
his niece ,
他的 侄女 ,

他全神贯注地听着莱斯特讲述关于他侄女的每一个字,

[ˈtestɪfaɪd] [haʊ] [əˈlaɪv][hiː; hi] [jet] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [liːst] [ɪˈnɪdənt] [ðæt] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] [ˈmædəlɪn] ,
testified how alive he yet was to the least incident that related to Madeline ,
作证 如何 活 他 然而 曾是 到 这 至少 事件 那 有关的 到 玛德琳 ,
他作证说, 他对与玛德琳有关的最小的事情仍然非常敏感。

[ænd; ʌnd] [haʊ] ['i:zəli] [hɜ:r; hə] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ʌnd] ['pi:sf(ə)l] [rɪ'membrəns] [kʊd; kəd] [ə'lʊr] [hɪm; ɪm]
and how easily her innocent and peaceful remembrance could allure him
和 如何 容易地 她 清白的 和 和平 纪念 可以 引诱 他
[frʌm; frəm] [hɪm'self] .
from himself .
从 他自己 .

她纯真宁静的回忆是多么容易让他忘却自我。

" [ðɪs] [ru:m] , " [sed] ['lestər] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , " [wɪl] [bi:; bi] , [aɪ] [kən'klu:d] , ['æftər] ['mædə,lɪnz] [oʊn]
" This room , " said Lester , looking round , " will be , I conclude , after Madeline's own
" 这 房间 , " 说 莱斯特 , 寻找 圆形的 , " 将要 是 , 我 结束 , 后 玛德琳的 自己的
[hɑ:rt] ;
heart ;
心 ;

“我断定，这间房间，”莱斯特环顾四周说道，“会很合玛德琳的心意；

[bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] ['sʌfər] [hɜ:r; hə] [hɪr] ?
but will you always suffer her here ?
但 将要 你 总是 遭受 她 这里 ?

但你难道要一直忍受她在这里吗？

['stju:dnts] [du:] [nɑ:t] ['sʌmtaɪmz] [laɪk] ['i:v(ə)n] [ðə; ðɪ] ['dʒɛntələst] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] . "
students do not sometimes like even the gentlest interruption . "
学生 做 不是 有时 喜欢 甚至 这 最温柔的 中断 . "

学生们有时甚至不喜欢最轻微的打断。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ðæt] ['mædə,lɪnz] [kʌmfərt] [rɪ'kwairz] [sʌm; səm] [mɔ:r] [tʃɪrf(ə)l] [rɪ'tri:t]
" I have not forgotten that Madeline's comfort requires some more cheerful retreat
" 我 有 不是 被遗忘的 那 玛德琳的 舒适 需要 一些 更多的 快乐 撤退
[ðæn; ðən] [ðɪs] , " [sed] ['erəm] ,
than this , " said Aram ,
比 这 , " 说 阿拉姆 ,

“我没有忘记，玛德琳需要比这更令人愉悦的消遣方式才能感到舒适，”阿拉姆说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['melənkɑ:li] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .
with a melancholy expression of counenance .
和 一个 忧郁 表达 的 面容 .

脸上带着忧郁的神情。

" ['fɑ:lʊʊ] [em 'i:] , ['lestər] ; [aɪ] [ment] [ðɪs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] .
" Follow me , Lester ; I meant this for a little surprise to her .
" 跟随 我 , 莱斯特 ; 我 意思是 这 为了 一个 小的 惊喜 到 她 .

“莱斯特，跟我来；我想给她一个小惊喜。”

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [ɪf] [aɪ] [æ; ə] ['evər] [ʃʊʊ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ? "
But Heaven only knows if I shall ever show it to herself ? "
但 天堂 仅有的 知道 如果 我 将 曾经 展示 它 到 她自己 ? "

但只有天知道我是否能将它展现给她？

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么？

[wʌt] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [kæn; kən] ['i:v(ə)n] [jʊr; jər] ['boʊdɪŋ] ['tempər] [drɪ'skʌvər] ? "
what doubt of that can even your boding temper discover ? "
什么 怀疑 的 那 能 甚至 你的 预兆 脾气 发现 ? "

即使是你那预感不祥的脾气，又怎能对此有所怀疑呢？

" [wɪz; wi] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [wɒndərəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dezərt] , " ['ænsər] ['erəm] ,
" We are as the wanderers in the desert , " answered Aram ,
" 我们 是 作为 这 流浪者 在 这 沙漠 , " 回答 阿拉姆 ,

“我们就像沙漠中的流浪者，”亚兰回答道。

" [hu:] [ɑ:r; ər] [tɔ:t] [ˈwaɪzli] [tu;; tə] [disˈtrʌst] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈsensɪz] :
" **who are taught wisely to distrust their own senses** :
" WHO 是 教授 明智地 到 怀疑 他们的 自己的 感官 :
"那些被明智地教导要怀疑自己感官的人:

[ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪz] [əˈpɑ:n][æz; əz][ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ,
that which they gaze upon as the waters of existence ,
那 哪个 他们 目光 之上 作为 这 水 的 存在 ,
他们凝视的, 是存在的水,

[ɪz][ˈɔ:f(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfeɪθləs] [ˈveɪpər] [ðæt] [wʊd] [lʊr] [ðem; ðəm][tu;; tə] [diˈstrʌkʃn] .
is often but a faithless vapour that would lure them to destruction .
是 经常 但 一个 不忠 汽 那 会 饵 他们 到 破坏 :
往往只是虚幻的幻象, 会引诱他们走向毁灭。

" [ɪn] [ðʌs] [ˈspi:kɪŋ] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈtrævəst] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ænd] , [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔ:r] ,
" **In thus speaking he had traversed the room , and , opening a door ,**
" 在 因此 请讲 他 有 穿越 这 房间 , 和 , 开幕 一个 门 ,
"说着说着, 他穿过房间, 打开了一扇门,

[ʃʊd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈtʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [kəˈmju:nikeɪtɪd] , [ænd; ænd] [wɪtʃ] [ˈerəm] [hæd; həd]
showed a small chamber with which it communicated , and which Aram had
显示 一个 小的 房间 和 哪个 它 沟通 , 和 哪个 阿拉姆 有
[ˈfɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈeɪvɪdənt] ,
fitted up with evident ,
适配 向上 和 明显 ,
它显示了一个与之相连的小房间, 而且显然亚兰已经为这个房间配备了.....

[ænd; ænd][nɑ:t] [ʌnˈɡreɪsfəl] [ker] .
and not ungraceful care .
和 不是 不优雅的 关心 :
并非粗鲁无礼的照护。

[ˈevri] [ˈɑ:rtɪk(ə)] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪʃər] [ðæt] [ˈmædəlɪn] [maɪt] [moʊst][ˈfænsɪ] , [hi;; hi][hæd; həd] [sent] [fɔ:r; fər]
Every article of furniture that Madeline might most fancy , he had sent for
每一个 文章 的 家具 那 玛德琳 可能 最多 想要 , 他 有 发送 为了
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [taʊn] .
from the neighbouring town .
从 这 邻接 镇 :
他从邻镇订购了玛德琳最喜欢的所有家具。

[ænd; ænd][sʌm; səm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪtər] [ænd; ænd] [mɔ:r] [əˈtræktɪv] [bʊks] [ðæt] [hi;; hi] [pəˈzest] ,
And some of the lighter and more attractive books that he possessed ,
和 一些 的 这 打火机 和 更多的 吸引人的 图书 那 他 拥有 ,
[wɜ:r; wər][reɪndʒd] [əˈraʊnd] [ɑ:n] [ˈʃelvz] ,
were ranged around on shelves ,
是 范围 大约 在 货架 ,
他收藏的一些比较轻松、比较吸引人的书籍, 则被随意地摆放在书架上。

[əˈbʌv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [veɪsɪs] , [ɪnˈtendɪd] [fɔ:r; fər] [ˈflaʊərz] ;
above which were vases , intended for flowers ;
多于 哪个 是 花瓶 , 故意的 为了 花朵 ;
其上方摆放着花瓶, 用来插花;

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpənd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][plɑ:t] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈleɪtli] [ˈbroʊkən][ʌp][ˈɪntu:] [ə; eɪ]
the window opened upon a little plot that had been lately broken up into a
这 窗户 打开 之上 一个 小的 阴谋 那 有 到过 最近 破碎的 向上 进入 一个
[smɔ:l] [ˈɡɑ:rdn] ,
small garden ,
小的 花园 ,
窗户通向一小块最近被分割成的小花园。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:ˈlredi] [ˌɪntəˈsektɪd] [wɪð; wɪθ] [wɔ:ks] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌbz] .
and was already intersected with walks , and rich with shrubs .
和 曾是 已经 相交 和 散步 , 和 富有的 和 灌木 .
而且这里已经有步行道与街道交汇, 灌木丛生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈtʃeɪmbər] [ðæt] [soʊ] [ɪnˈtʃeɪərli] [ˈkɒntræstɪd] [ðə; ði][wʌn][ˌaɪ ˈti:]
There was something in this chamber that so entirely contrasted the one it
那里 曾是 某物 在 这 房间 那 所以 完全 对比 这 一 它
[ədʒəɪn] , [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [laɪt] ,
adjoined , something so light ,
相邻的 , 某物 所以 光 ,
这个房间里有种与隔壁房间截然不同的氛围, 一种非常轻盈的氛围。

[ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [geɪ] [ɪn][ɪts] [ˌdekəˈreɪʃn] [ænd; ənd][ɪts] [taʊt] [ɑ:nˈsɑ:mb(ə)] ,
and cheerful , and even gay in its decoration and its tout ensemble ,
和 快乐 , 和 甚至 同性恋 在 它是 装饰 和 它是兜售者 合奏 ,
而且, 它的装饰和整体布置都显得欢快、甚至明亮。

[ðæt] [ˈlestər] [ˈlʌtəd] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [sərˈpraɪz] .
that Lester uttered an exclamation of delight and surprise .
那 莱斯特 说出 一个 感叹 的 喜 和 惊喜 .
莱斯特发出了一声既欣喜又惊讶的惊叹。

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [ˌaɪ ˈti:][dɪd] [əˈpɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈtʌtʃɪŋ] , [ðæt] [ðɪs] [ɔ:ˈstɪr] [ˈskɑ:lər] , [soʊ] [ræpt]
And indeed it did appear to him touching , that this austere scholar , so wrapt
和 的确 它 做过 出现 到 他 接触 , 那 这 简朴 学者 , 所以 包裹
[ɪn] [θɔ:t] ,
in thought ,
在 想法 ,
在他看来, 这确实令人感动, 这位严肃的学者, 如此沉浸在思考之中,

[ænd; ənd][soʊ] [ˌɪnəˈtentɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ˈfɔ:rmz][ʌv; əv] [laɪf] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈmænɪfestɪd] [ðɪs]
and so inattentive to the common forms of life , should have manifested this
和 所以 注意力不集中 到 这 常见的 表格 的 生活 , 应该 有 表现出来 这
[ˈtendər][ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
tender and delicate consideration .
投标 和 精美的 考虑 .
如此漠视寻常生活形式, 本应表现出这种温柔细腻的体贴。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][ˈerəm] , [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪt] ,
In another it would have been nothing , but in Aram , it was a trait ,
在 其他 它 会 有 到过 没有什么 , 但 在 阿拉姆 , 它 曾是 一个 特征 ,
在别的地方这可能不算什么, 但在亚兰, 这却是一种特性。

[ðæt] [brɔ:t] [ɪnˈvɔ:lənterɪ] [terz] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˈlestər] .
that brought involuntary tears to the eyes of the good Lester .
那 带来 非自愿 眼泪 到 这 眼睛 的 这 好的 莱斯特 .
这让善良的莱斯特不由自主地流下了眼泪。

[ˈerəm] [əbˈzɜ:rvd] [ðem; ðəm] : [hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈheɪstɪli] [əˈweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [saɪd]
Aram observed them : he walked hastily away to the window , and sighed
阿拉姆 观察到 他们 : 他 步行 草草 离开 到 这 窗户 , 和 叹了口气
[ˈhevɪli] ;
heavily ;
重度 ;
阿拉姆看到了他们, 便匆匆走到窗边, 重重地叹了口气。

[ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [ɪˈskeɪp] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ˈnuʊtɪs] ,
this did not escape his friend's notice ,
这 做过 不是 逃脱 他的 朋友们 注意 ,
这件事并没有逃过他朋友的眼睛。

[ænd; ʌnd][ˈæftər] [ˈkɑːmentɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ətˈrækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ruːm] — [ˈlestər][sed] : " [juː; jʊ]
and after commenting on the attractions of the little room — Lester said : " You
和 后 评论 在 这 景点 的 这 小的 房间 — 莱斯特 说 : " 你
[siːm] [əˈprest] [ɪn][ˈspɪrɪts] ,
seem oppressed in spirits ,
似乎 受压迫者 在 烈酒 ,

在评论了这间小屋的吸引力之后，莱斯特说：“你看起来情绪低落，
[ˈjʊdʒɪn] : [kæən; kən][ˈeni] [θɪŋ] [hæv; həv] [tˈænst] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][juː; jʊ] , [brɪˈɑːnd] , [æt; ət] [liːst] ,
Eugene : can any thing have chanced to disturb you , beyond , at least ,
尤金 : 能 任何 事物 有 偶然 到 打扰 你 , 超过 , 在 至少 ,
尤金：除了.....之外，还有什么事让你感到不安吗？

[ðɪːz] [əˈlɑːmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈædʒɪteɪt][ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːrdiːəst][ʌv; əv][juː ˈes] ?
these alarms which are enough to agitate the nerves of the hardest of us ?
这些 警报 哪个 是 足够的 到 激荡 这 神经 的 这 最坚韧 的 我们 ?
"
"
"

这些警报足以让最坚强的人也神经紧绷。

" [noʊ] , " [sed] [ˈerəm] ; " [aɪ][hæd; həd][noʊ] [sliːp] [læst] [naɪt] , [ænd; ʌnd][maɪ] [helθ] [ɪz] [ˈiːzəli] [əˈfektɪd]
" No , " said Aram ; " I had no sleep last night , and my health is easily affected
" 不 , " 说 阿拉姆 ; " 我 有 不 睡觉 最后的 夜晚 , 和 我的 健康 是 容易地 做作的
,
!
,
“不,”阿拉姆说,“我昨晚没睡,我的身体很容易受到影响。”

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][maɪ] [helθ] [maɪ][maɪnd] ; [bʌt; bət][let][juː ˈes][goʊ][tuː; tə] [ˈmædəlɪn] ;
and with my health my mind ; but let us go to Madeline ;
和 和 我的 健康 我的 头脑 ; 但 让 我们 去 到 玛德琳 ;
我的身心都安好；但我们还是去找玛德琳吧；

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪl] [rɪˈvaɪv] [em ˈiː] .
the sight of her will revive me .
这 视线 的 她 将要 复活 我 .
见到她，我就会精神焕发。

" [ðeɪ] [ðen] [ˈstroʊld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmænər] - [haʊs] ,
" They then strolled down to the Manor - house ,
" 他们 然后 漫步 向下 到 这 庄园 - 房子 ,
然后他们漫步走向庄园宅邸，

[ænd; ʌnd][met][baɪ][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ][bənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈhɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
and met by the way a band of the younger heroes of the village ,
和 遇见 经过 这 方式 一个 乐队 的 这 年轻 英雄 的 这 村庄 ,
途中遇到了一群村里的年轻英雄，

[huː] [hæd; həd] [ˌvɒlənˈtiəd] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [pəˈtroʊl] , [ænd; ʌnd] [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈmɑːrʃəld]
who had volunteered to act as a patrole , and who were now marshalled
WHO 有 自愿 到 行为 作为 一个 巡逻 , 和 WHO 是 现在 集结
[baɪ][ˈpiːtər] [dɛltrɪ] ,
by Peter Dealtry ,
经过 彼得 交易 ,

他们自愿担任巡逻队，现在由彼得·迪尔特里负责指挥。
[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][həˈroʊɪk][ɪnˈθuːziæzəm] .
in a fit of heroic enthusiasm .
在 一个 合身 的 英勇 热情 .
一时兴起，满怀英雄气概。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] , [kɑ:nsɪkwentli] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [kɔ:z]
Although it was broad daylight , and , consequently , there was little cause
虽然 它 曾是 广阔 日光 , 和 , 最后 , 那里 曾是 小的 原因
[ʌv; əv] [ɪ'mi:diət] [ə'lɑ:rm] ,
of immediate alarm ,
的 即时 警报 ,

虽然当时是白天，因此，并没有太多值得立即恐慌的理由，

[ðə; ði] ['wɜ:rði] ['pʌblɪkən] ['kæərɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fʊldər] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [ɑ:n] [fʊl] [kɑ:k] ;
the worthy publican carried on his shoulder a musket on full cock ;
这 值得 酒馆老板 携带 在 他的 肩膀 一个 滑膛枪 在 满的 公鸡 ;

那位正直的酒馆老板肩上扛着一支上膛的火枪；

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['moʊmənt][hi:; hi] [kept] ['pi:pɪŋ] [ə'baʊt] , [æz; əz] [ɪf] [nɑ:t]['oʊnli] ['evri] [bʊʃ] ,
and each moment he kept peeping about , as if not only every bush ,
和 每个 片刻 他 保留 偷窥 关于 , 作为 如果 不是 仅有的 每一个 衬套 ,

他时不时地四处窥视，仿佛不仅要看每一丛灌木，

[bʌt; bət] ['evri] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [kən'teɪnd] [æn; ən] [æmbəs'keɪd] ,
but every blade of grass contained an ambuscade ,
但 每一个 刀刃 的 草 包含 一个 伏击 ,

但每一根草叶都暗藏着伏击。

['redi] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .
ready to spring up the instant he was off his guard .
准备好 到 春天 向上 这 立即的 他 曾是 离开 他的 警卫 .

他随时准备在稍有疏忽时跃起。

[baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd][ðə; ði] [ri'daɪtɪd] [jə'kə'baɪnə] , [hu:] [hæd; həd] [træns'fə:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [nu:] ['mæstər] ,
By his side the redoubted Jacobina , who had transferred to her new master ,
经过 他的 边 这 坚韧不拔的 雅各比娜 , WHO 有 转移 到 她 新的 掌握 ,

在他身边的是坚强的雅各宾娜，她已经转投她的新主人麾下。

[ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ə'ɪdʒənəli] [pə'zest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] , [trɒtɪd] [piə]
the attachment she had originally possessed for the Corporal , trotted peeringly
这 依恋 她 有 起初 拥有 为了 这 下士 , 小跑 窥视地

[ə'lɔ:ŋ] , [hɜ:r; hər] [teɪl] [,pə:pən'dɪkjʊləli] [kɑ:kt] ,
along , her tail perpendicularly cocked ,
沿着 , 她 尾巴 垂直 上膛 ,

她原本对下士抱有好感，现在却带着这种好感，小跑着好奇地看着他，尾巴高高翘起。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪrɪz] ['mu:vɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'kɑ:mpərəbl] [er] [ʌv; əv]
and her ears moving to and fro , with a most incomparable air of
和 她 耳朵 移动 到 和 弗 , 和 一个 最多 无与伦比 空气 的

['vɪdʒɪlənt][sə'gæsəti] .
vigilant sagacity .
警惕的 睿智 .

她的耳朵左右摇晃，带着一种无与伦比的警觉和睿智。

[ðə; ði] ['kɔ:ʃəs] ['pi:tər] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tʃekt] [hɜ:r; hər] ['ɑ:rdər] ,
The cautious Peter every now and then checked her ardour ,
这 谨慎 彼得 每一个 现在 和 然后 已检查 她 热情 ,

谨慎的彼得时不时会制止她过分的热情。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['kwɪkən] [hɜ:r; hər] [step] ,
as she was about to quicken her step ,
作为 她 曾是 关于 到 加速 她 步 ,

她正要加快脚步时，

[ænd; ənd] [ɪn'laɪvn] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['gæmbəlz] ['betər] [ədæptɪd] [tu:; tə] [sə'ri:nər] [taɪmz] .
and enliven the march by the gambols better adapted to serener times .
和 活跃 这 行进 经过 这 嬉戏 更好的 改编 到 塞雷纳 时代 .

并以更适合宁静时代的嬉戏方式来活跃游行气氛。

" [ˈsoʊhoʊ] , [ˌjəkəˈbaɪnə] , [ˈsoʊhoʊ] !
" **Soho** , **Jacobina** , **soho** !
" 苏豪区 , 雅各比娜 , 苏豪区 !

“苏豪区，雅各宾娜，苏豪区！ ”

[ˈdʒentli] , [gɜːrɪ] , [ˈdʒentli] ; [ðəʊ] [ˈlɪt(ə)] [nəʊ] [ðə; ði][ˈdeɪndʒəz] [ðæt] [meɪ] [bɪˈset] [ðɪː] .
gently , **girl** , **gently** ; **thou little knowest the dangers that may beset thee** .
轻轻地 , 女孩 , 轻轻地 ; 你 小的 最了解 这 危险 那 可能 围困 你 .
温柔点，姑娘，温柔点；你丝毫不知危险会降临到你身上。

[kʌm] [ʌp] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊz] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspɔːtɪd] [dɔːg] ;
Come up , my good fellows , come to the Spotted Dog ;
来 向上 , 我的 好的 伙伴们 , 来 到 这 斑 狗 ;

来吧，我的好伙计们，到斑点狗酒馆来吧；

[aɪ] [wɪl] [tæp][ə; eɪ] [ˈbærəl] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
I will tap a barrel on purpose for you ;
我 将要 轻敲 一个 桶 在 目的 为了 你 ;

我会故意为你敲击一个桶；

[ænd; ænd][wiː; wi] [wɪl] [ˈset(ə)][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [dɪˈfens] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
and we will settle the plan of defence for the night .
和 我们 将要 定居 这 计划 的 防御 为了 这 夜晚 .

我们将制定夜间防御计划。

[ˌjəkəˈbaɪnə] , [kʌm] [ɪn] , [aɪ] [seɪ] , [kʌm] [ɪn] , —
Jacobina , come in , I say , come in , —
雅各比娜 , 来 在 , 我 说 , 来 在 , —

雅各比娜，进来，我说，进来，——

" - [lest] , [laɪk][ə; eɪ][ˈlaɪən] , [ðeɪ] [ðɪː] [ter; tɪ(ə)r] ,
" ' **Lest , like a lion , they thee tear** ,
" - 免得 , 喜欢 一个 狮子 , 他们 你 撕 ,

“免得他们像狮子一样撕咬你，

[ænd; ænd][rend] [ɪn] [ˈpiːsɪz] [smɔːl] ;
And rend in pieces small ;
和 撕裂 在 件 小的 ;

撕成小块；

[waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [tuː; tə] [ˈsʌkər] [ðɪː] ,
While there is none to succour thee ,
尽管 那里 是 没有任何 到 救助 你 ,

当无人能救你时，

[ænd; ænd][rɪd] [ðɪː] [aʊt][ʌv; əv] [θrɔːl] . -
And rid thee out of thrall . ' -
和 摆脱 你 出去 的 奴隶 . -

并使你摆脱奴役。

[wʌt] [hoʊ] , [ðer; ðər] !
What ho , there !
什么 何 , 那里 !

喂！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ][beg][jʊr; jər] [ˈɑːnəːz] [ˈpɑːrd(ə)n] !
I beg your honour's pardon !
我 求 你的 荣誉的 赦免 !

恕我冒昧，大人！

[jʊr; jər] ['sɜ:rvənt] , ['mɪstər] : ['erəm] . "
Your servant , Mr . Aram . "
你的 仆人 , 先生 : 阿拉姆 :

您的仆人, 阿拉姆先生。

" [wʌt] , [pə'trəʊlɪŋ] [ɔ:l'redɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['skwaɪər] ; " [jʊr; jər] [men] [wɪl] [bi:; bi] ['taɪərd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ]
" What , patrolling already ? " said the squire ; " your men will be tired before they
" 什么 , 巡逻 已经 ? " 说 这 乡绅 ; " 你的 男人 将要 是 疲劳的 前 他们

[ɑ:r; ər] ['wa:ntɪd] ;
are wanted ;
是 通缉 ;

“什么, 已经开始巡逻了?”乡绅说, “你的士兵还没被需要就已经累了;

[rɪ'zɜ:rv] [ðer; ðər] ['ɑ:rdər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] . "
reserve their ardour for the night . "
预订 他们的 热情 为了 这 夜晚 . "

把他们的热情留到夜晚吧。

" [oʊ] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] ['bi:tɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər] [rɪ'kru:ts] ;
" Oh , your Honour , I have only been beating up for recruits ;
" 哦 , 你的 荣誉 , 我 有 仅有的 到过 殴打 向上 为了 新兵 ;

“哦, 法官大人, 我只是在为新兵们训练而已;

[ænd; ənd][wɪ:; wi][ɑ:r; ər] ['gouɪŋ][tu:; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ][bɪt][æt; ət] [hoʊm] .
and we are going to consult a bit at home .
和 我们 是 去 到 咨询 一个 少量 在 家 .

我们打算回家后稍微讨论一下。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] [ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] ['ɪznt] [hɪr] :
what a pity the Corporal isn't here :
什么 一个 遗憾 这 下士 不是 这里 :

可惜下士不在:

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] [streŋθ] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] ['raɪtʃəs] .
he would have been a tower of strength unto the righteous .
他 会 有 到过 一个 塔 的 力量 到 这 正义 .

他本可以成为正义者的坚强后盾。

[bʌt; bət] [haʊsəm'evər] , [aɪ][du:][maɪ] [best] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] — [jəkə'bɛɪnə] , [tʃaɪld] , [bi:; bi] [stɪl] :
But howsomever , I do my best to supply his place — Jacobina , child , be still :
但 然而 , 我 做 我的 最好的 到 供应 他的 地方 — 雅各比娜 , 孩子 , 是 仍然 :

然而, 我尽力填补他的位置——雅各比娜, 孩子, 安静点:

[aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [æz; əz][aɪ] [noʊz] [ðə; ði] ['mʌskɪt] - - , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] ; [bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪz] [æz; əz]
I can't say as I knows the musket - sarvice , your honour ; but I fancy's as
我 不能 说 作为 我 知道 这 滑膛枪 - - , 你的 荣誉 ; 但 我 精致的 作为

[haʊ] ,
how ,
如何 ,

大人, 我不太了解火枪兵的装备, 所以不好说; 但我猜大概是这样的,

[laɪk] [dʒɔʊ] - , [ðə; ði] ['meθədɪst] , [wɪ:; wi][kæn; kən][du:][aɪ 'ti:] [ɪk'stempə'reɪniəs] - [laɪk] [æt; ət][ə; eɪ]
like Joe Roarjug , the Methodist , we can do it extemporaneous - like at a
喜欢 乔 - , 这 卫理公会 , 我们 能 做 它 即席 - 喜欢 在 一个

[pɪntʃ] . "
pinch . "
捏 . "

就像卫理公会教徒乔·罗尔尤格一样, 我们也能临时即兴发挥。

" [ə; eɪ][bəʊld] [hɑ:rt] , [ˈpi:tər] , [ɪz][ðə; ði][best] [ˌprepəˈreɪ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][ˈskwaɪər] .

" **A bold heart , Peter , is the best preparation ,** " **said the squire** .
" 一个 大胆的 心 , 彼得 , 是 这 最好的 准备 , " 说 这 乡绅 .

“彼得，勇敢的心是最好的准备，”乡绅说道。

" [ænd; ənd] , " [kwɒθ] [ˈpi:tər] [ˈkwɪkli] , " [wʌt] [seθ] [ðə; ði] [ˈwɜ:ɹɪpfl] [ˈmɪstər] - , [ɪn][ðə; ði]
" **And** , " **quoth Peter quickly** , " **what saith the worshipful Mister Sternhold** , **in the**

" 和 , " 引用 彼得 迅速地 , " 什么 赛斯说 这 崇拜的 先生 - , 在 这

45th [sa:m] ,

45th psalm ,

45th 诗篇 ,

“还有，”彼得赶紧说道，“尊敬的斯特恩霍尔德先生在诗篇第45篇中是怎么说的呢？”

5th [vɜ:rs] , —

5th verse , —

5th 诗 , —

第五节，——

- [goʊ] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ˈgɑ:dli] [spi:d] , [ɪn] [ˈmi:knəs] , [tru:θ] , [ænd; ənd] [maɪt] ,
' **Go forth with godly speed , in meekness , truth , and might** ,
- 去 前进 和 敬虔的 速度 , 在 谦逊 , 真相 , 和 可能 ,

“以神圣的速度，以谦卑、真理和力量前行。”

[ænd; ənd][ðai] [raɪt] [hænd][jæl; jəl] [ði:] [ɪnˈstrʌkt] [ɪn] [wɜ:ɹks] [ʌv; əv] [ˈdredf(ə)l] [maɪt] . -
And thy right hand shall thee instruct in works of dreadful might . '
- 和 你的 正确的 手 将 你 指示 在 作品 的 可怕 可能 . -

你的右手必指导你行可怕的大能之事。

" [ˈpi:tər][ˈkwɒtɪd] [ði:z] [və:sɪz] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌkjələnt] [fraʊn] , [ænd; ənd]
" **Peter quoted these verses , especially the last , with a truculent frown , and**

" 彼得 引 这些 诗句 , 尤其 这 最后的 , 和 一个 好斗的 皱眉 , 和
[ə; eɪ] [ˈbrændɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌskɪt] ,
a brandishing of the musket ,
一个 挥舞 的 这 滑膛枪 ,

彼得一边挥舞着火枪，一边凶狠地背诵着这些经文，尤其是最后一节。

[ðæt] [sərˈpraɪzɪŋli] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒd] [ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑ:rməmənt] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
that surprisingly encouraged the hearts of his little armament ; and with a

那 出奇 鼓励 这 心 的 他的 小的 武器 ; 和 和 一个
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv] [ɪnˈθu:ziæzəm] ,
general murmur of enthusiasm ,
一般的 低语 的 热情 ,

这出乎意料地鼓舞了他那支小部队的士气；伴随着一阵普遍的热情低语，

[ðə; ði] [ˈwɔ:rlaɪk] [bənd] [ˈmɑ:tɪt] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈspɔ:tɪd] [dɔ:g] .
the warlike band marched off to The Spotted Dog .
这 好战 乐队 行军 离开 到 这 斑 狗 .

那支好战的队伍浩浩荡荡地向斑点狗酒馆走去。

[ˈlestər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [faʊnd] [ˈmædəlɪn] [ænd; ənd] [ˈɛlɪnɔ:r] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
Lester and his companion found Madeline and Ellinor standing at the window

莱斯特 和 他的 伴侣 成立 玛德琳 和 埃莉诺 常设 在 这 窗户

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ;

of the hall ;

的 这 大厅 ;

莱斯特和他的同伴发现玛德琳和埃莉诺站在大厅的窗边；

[ænd; ənd] ['mædə,lɪnz] [laɪt] [step][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [spræŋ] ['fɔːrwəd][tuː; tə] ['welkəm] [ðer; ðər]
and Madeline's light step was the first that sprang forward to welcome their
和 玛德琳的 光 步 曾是 这 第一的 那 弹簧 向前 到 欢迎 他们的
[rɪ'tʃ:rɪn] :
return :
返回 :

玛德琳轻快的步伐率先上前迎接他们的归来：

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt] ['braɪtnd] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [aɪ] , [ðə; ði]
even the face of the Student brightened , when he saw the kindling eye , the
甚至 这 脸 的 这 学生 明亮 , 什么时候 他 锯 这 引火物 眼睛 , 这
[ˈpɑːrtɪd] [lɪp] ,
parted lip ,
分手了 唇 ,

当他看到那双闪亮的眼睛和微微张开的嘴唇时，就连学生的脸上也露出了笑容。

[ðə; ði] ['bɔɪənt] [fɔːrm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pjər] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] ['glædnəs] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ɑːn] ['siːɪŋ]
the buoyant form , from which the pure and innocent gladness she felt on seeing
这 浮力 形式 , 从 哪个 这 纯的 和 清白的 欢乐 她 毛毡 在 看到
[hɪm; ɪm] [brʊk] [fɔːrθ] .
him broke forth .
他 打破 前进 :

她容光焕发，见到他时，她心中涌起的纯真喜悦溢于言表。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)] ['trʌstɪŋnəs] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [spiːk] , [ɪn] ['mædə,lɪnz] [dɪspə'zɪ(ə)n]
There was a remarkable trustingness , if I may so speak , in Madeline's disposition
那里 曾是 一个 卓越 信任 , 如果 我 可能 所以 说话 , 在 玛德琳的 处置
.
:
.

恕我直言，玛德琳的性格中有一种非凡的信任感。

[ˈθɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [greɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [baɪ] ['neɪtʃər] ,
Thoughtful and grave as she was , by nature ,
周到 和 严重 作为 她 曾是 , 经过 自然 ,

她生性沉稳内敛，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [jet] ['evər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['sæŋɡwɪn] ['kʌləɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] ;
she was yet ever inclined to the more sanguine colourings of life ;
她 曾是 然而 曾经 倾斜 到 这 更多的 乐观 着色剂 的 生活 ;

然而，她始终倾向于生活中较为乐观的一面；

[ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [tʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][wɪð; wɪθ] [fɪr] — [ə; eɪ]['plæsɪd] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [hoʊp] [slept]
she never turned to the future with fear — a placid sentiment of Hope slept
她 绝不 转向 到 这 未来 和 害怕 — 一个 平静 情绪 的 希望 睡着了
[æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [sə'rendərd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faːnd][ænd; ənd]
at her heart — she was one who surrendered herself with a fond and
在 她 心 — 她 曾是 — WHO 投降 她自己 和 一个 喜爱 和
[ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] ;
implicit faith to the guidance of all she loved ;
隐式 信仰 到 这 指导 的 全部 她 喜爱 ;

她从不畏惧未来——心中充满平静的希望——她全然信赖并全然相信她所爱之人的指引；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][laɪf] .
and to the chances of life .
和 到 这 机会 的 生活 .

以及生命的机会。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] ['ɪndələns] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
It was a sweet indolence of the mind ,
它 曾是 一个 甜的 懒惰 的 这 头脑 ,

那是一种甜蜜的慵懒心境。

[wɪtʃ] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] ；
which made one of her most beautiful traits of character ；
哪个 制成 一 的 她 最多 美丽的 特征 的 特点 ；

这造就了她性格中最美好的特质之一；

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ʌn'selfɪʃ] [ɪn] ['tempərz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][dɪ'spaːnd] .
there is something so unselfish in tempers reluctant to despond .
那里 是 某物 所以 无私 在 脾气 不情愿的 到 沮丧 ；

那些不愿沮丧的人，他们的性情中蕴含着一种无私的品质。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [sʌtʃ] ['pɜːsənz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] ；
You see that such persons are not occupied with their own existence ；
你 看 那 这样的 人 是 不是 占领 和 他们的 自己的 存在 ；

你看，这样的人并不关注自己的存在；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['fretɪŋ] [ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][laɪf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgətɪzəm] [ʌv; əv] [ker] ,
they are not fretting the calm of the present life , with the egotisms of care ,
他们 是 不是 烦躁 这 冷静的 的 这 展示 生活 , 和 这 自负 的 关心 ,

他们不会因为操心琐事而扰乱当下生活的平静。

[ænd; ænd][kən'dʒektʃər] , [ænd; ænd][kælkju'leɪ(ə)n] : [ɪf] [ðeɪ] [lɜːrən] [æŋ'zaɪəti] , [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ；
and conjecture , and calculation : if they learn anxiety , it is for another ；
和 推测 , 和 计算 : 如果 他们 学习 焦虑 , 它 是 为了 其他 ；

还有猜测和算计：如果他们学会了焦虑，那也是为了别人；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] , [haʊ] [ɪn'taɪər][ɪz][ðer; ðər] [trʌst] ！
but in the heart of that other , how entire is their trust ！
但 在 这 心 的 那 其他 , 如何 全部的 是 他们的 相信 ！

但在彼此的内心深处，他们的信任是多么完整！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [dɪspə'zɪ(ə)n] [ɪn] ['mædəlɪn] [wɪtʃ] [pər'petʃuəli] [tʃɑːrmd] , [ænd; ænd] [jet]
It was this disposition in Madeline which perpetually charmed , and yet
它 曾是 这 处置 在 玛德琳 哪个 永恒地 迷住了 , 和 然而
[pər'petʃuəli] [rʌŋ] ,
perpetually wrung ,
永恒地 拧干 ,

正是玛德琳的这种性格，既令人着迷，又令人烦恼。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][waɪld] ['lʌvər] ； [ænd; ænd][æz; əz][fɪː; fɪ] [naʊ] [dɪ'laɪtɪdli] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm]
the soul of her wild lover ; and as she now delightedly hung upon his arm
这 灵魂 的 她 荒野 情人 ； 和 作为 她 现在 欣喜地 悬挂 之上 他的 手臂
,
,
,

她狂野情人的灵魂；而此刻，她欣喜地依偎在他的臂弯里，

['ʌtərɪŋ] [hɜːr; həɹ][dʒɔɪ][æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [seɪf] ,
uttering her joy at seeing him safe ,
发出声音 她 喜悦 在 看到 他 安全的 ,

她欣喜地表达了看到他平安无事的喜悦。

[ænd; ænd] ['prez(ə)ntli] [fə'getɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər]['evər][hæd; həd] [bɪn] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] ,
and presently forgetting that there ever had been cause for alarm ,
和 目前 遗忘 那 那里 曾经 有 到过 原因 为了 警报 ,

此刻，他们似乎已经忘记了曾经有过任何令人担忧的事情。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['gluːmi] [sens] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ænd] [desə'leɪŋ] .
his heart was filled with the most gloomy sense of horror and desolation .
他的 心 曾是 已填 和 这 最多 阴沉 感觉 的 恐怖 和 荒凉 .

他心中充满了最阴郁的恐惧和绝望。

" [wʌt] , " [θɔ:t] [hi:; hi] , " [ɪf] [ðɪs] [pʊr] ,
" **What** , " **thought** **he** , " **if** **this** **poor** ,
" 什么 , " 想法 他 , " 如果 这 贫穷的 ,
" 什么,"他想, "如果这个可怜的人,

[ʌn'kɑ:nʃəs] [gɜ:rl][kʊd; kəd] [dri:m] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][eɪ 'em]['gɜ:rdɪd][wɪð; wɪθ]['perəl] ,
unconscious **girl** **could** **dream** **that** **at** **this** **moment** **I** **am** **girded** **with** **peril** ,
无意识 女孩 可以 梦 那 在 这 片刻 我 是 加固 和 危险 ,
昏迷的女孩可能会梦见, 此刻我身陷险境。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [si:] [noʊ] ['ʌltɪmət] [ɪ'skeɪp] ?
from **which** **I** **see** **no** **ultimate** **escape** ?
从 哪个 我 看 不 最终的 逃脱 ?
我看不到最终的出路?

[dɪ'leɪ] [aɪ 'ti:] [æz; əz][aɪ] [wɪl] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [blɒʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət][ləst] .
Delay **it** **as** **I** **will** , **it** **seems** **as** **if** **the** **blow** **must** **come** **at** **last** .
延迟 它 作为 我 将要 , 它 似乎 作为 如果 这 吹 必须 来 在 最后的 .
即使我百般拖延, 打击似乎终究还是会到来。

[wʌt] , [ɪf] [ɪi; ji][kʊd; kəd] [θɪŋk] [haʊ] ['fɪrf(ə)] [ɪz][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪ:z] ['autreɪdʒz] , [ðæt] [ɪn][ɔ:l]
What , **if** **she** **could** **think** **how** **fearful** **is** **my** **interest** **in** **these** **outrages** , **that** **in** **all**
什么 , 如果 她 可以 思考 如何 可怕 是 我的 兴趣 在 这些 暴行 , 那 在 全部
[ˌprɔ:bə'bɪləti] ,
probability ,
可能性 ,
如果她能想到我对这些暴行的关注有多么令人恐惧, 那她会作何感想? 很有可能,

[ɪf] [ðer; ðər] [ɔ:θəz] [ɑ:r; ər] [dɪ'tektɪd] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [hu:] [wɪl] [dræg][em 'i:]['ɪntu:][ðer; ðər]['ru:ɪn] ;
if **their** **authors** **are** **detected** , **there** **is** **one** **who** **will** **drag** **me** **into** **their** **ruin** ;
如果 他们的 作者 是 检测到 , 那里 是 一 WHO 将要 拖 我 进入 他们的 废墟 ;
如果这些作者被发现, 就会有人把我拖入他们的毁灭之中;

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em]['gɪv(ə)n]['oʊvər] , [baʊnd] [ænd; ænd]['blaɪndɪd] , ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ə'hʌðər] ; [ænd; ænd]
that **I** **am** **given** **over** , **bound** **and** **blinded** , **into** **the** **hands** **of** **another** ; **and**
那 我 是 给定 超过 , 边界 和 失明 , 进入 这 双手 的 其他 ; 和
[ðæt] ['ʌðər] ,
that **other** ,
那 其他 ,
我被交付、捆绑、蒙蔽, 交到他人手中; 而那他人,

[ə; eɪ][mæn] ['sti:lɪd] [tu:; tə] ['mɜ:rsɪ] ,
a **man** **steeled** **to** **mercy** ,
一个 男人 钢铁般的意志 到 怜悯 ,
一个心软到不会怜悯的人,

[ænd; ænd][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][maɪ] [dɪ'strʌkʃn] [baɪ][ə; eɪ] [θred] — [ə; eɪ] [θred] [ðæt] [ə; eɪ]
and **withheld** **from** **my** **destruction** **by** **a** **thread** — **a** **thread** **that** **a**
和 隐瞒 从 我的 破坏 经过 一个 线 — 一个 线 那 一个
[blɒʊ] [ɑ:n] [hɪm'self] [wʊd] [snæp] .
blow **on** **himself** **would** **snap** .
吹 在 他自己 会 折断 .
他与我之间只隔着一道细线, 而这道细线却会被他自己一击折断。

[greɪt] [gɑ:d] !
Great **God** !
伟大的 上帝 !
我的天哪!

[wer'evər] [aɪ][tɜ:rn] , [aɪ] [si:] [dɪ'spər] !
wherever **I** **turn** , **I** **see** **despair** !
无论 我 转动 , 我 看 绝望 !
无论我走到哪里, 看到的都是绝望!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [kɪŋz] [tuː; tə][em 'iː] ; [ænd; ənd] [bɪ'hoʊldɪŋ] [em 'iː] , [θɪŋks] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [ɪz]
And she — she clings to me ; and beholding me , thinks the whole earth is
和 她 — 她 黏附 到 我 ; 和 凝视 我 , 思考 这 所有的 地球 是
[fɪld] [wɪð; wɪθ][hoʊp] !
filled with hope !
已填 和 希望 !

她紧紧依偎着我；看着我，她觉得整个世界都充满了希望！

" [waɪl] [ðɪːz] [θɔːts] ['daːkənd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
" **While these thoughts darkened his mind ,**
" 尽管 这些 想法 变暗 他的 头脑 ,
“当这些念头在他脑海中挥之不去时，

['mædəlɪn] [druː] [hɪm; ɪm]['ɑːnwərd]['ɪntuː][ðə; ði] [mɔːr] [sɪ'kwestərd] [wɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
Madeline drew him onward into the more sequestered walks of the garden ,
玛德琳 画 他 向前 进入 这 更多的 隔离 散步 的 这 花园 ,
玛德琳拉着他继续往花园里比较僻静的小径走去。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [træn'splæntɪd] .
to show him some flowers she had transplanted .
到 展示 他 一些 花朵 她 有 移植 .
给他看她移植的一些花卉。

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən]['aʊər] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ,
And when an hour afterwards he returned to the hall ,
和 什么时候 一个 小时 然后 他 返回 到 这 大厅 ,
一个小时后，当他回到大厅时，

[soʊ] ['suːðɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊks] [ænd; ənd][wɜːrdz][ə'pɑːn] ['erəm] ,
so soothing had been the influence of her looks and words upon Aram ,
所以 舒缓 有 到过 这 影响 的 她 看起来 和 字 之上 阿拉姆 ,
她的容貌和言语对亚兰产生了如此抚慰人心的影响。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,
that if he had not forgotten the situation in which he stood ,
那 如果 他 有 不是 被遗忘的 这 情况 在 哪个 他 站立 ,
如果他没有忘记自己所处的境地的话

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [kɑːmd] [hɪm'self] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedɪ] [aɪ] [ðə; ði] ['tʃænsɪz]
he had at least calmed himself to regard with a steady eye the chances
他 有 在 至少 平静下来 他自己 到 看待 和 一个 稳定的 眼睛 这 机会
[ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
of escape .
的 逃脱 .
他至少已经冷静下来，能够冷静地看待逃跑的机会。

[ðə; ði] [miːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [pæst] [æz; əz] ['tʃɪrfəli] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
The meal of the day passed as cheerfully as usual ,
这 一顿饭 的 这 天 通过了 作为 愉快地 作为 通常 ,
今天的餐食像往常一样愉快地过去了。

[ænd; ənd] [wen] ['erəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst][wɜːr; wər] [left] ['oʊvər][ðər; ðər] [əb'stiːmiəs] [pou'teɪʃən] ,
and when Aram and his host were left over their abstemious potations ,
和 什么时候 阿拉姆 和 他的 主持人 是 左边 超过 他们的 节制的 饮料 ,
当亚兰和他的主人享用完他们清淡的饮品后，

[ðə; ði]['fɔːrmər] [prə'pəʊzɪd] [ə; eɪ] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['diːpənd] .
the former proposed a walk before the evening deepened .
这 以前的 建议的 一个 走 前 这 晚上 加深 .
前者提议在夜幕降临前散散步。

[ˈlestər] [ˈredɪli] [kənˈsentɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈsɔːntəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] .
Lester readily consented , and they sauntered into the fields .
莱斯特 容易 同意 , 和 他们 漫步 进入 这 字段 .

莱斯特欣然同意，两人漫步走进田野。

[ðə; ði][ˈskwaɪər] [suːn] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn] [ˈærəmz] [maɪnd] ,
The Squire soon perceived that something was on Aram's mind ,
这 乡绅 很快 感知 那 某物 曾是 在 阿拉姆的 头脑 ,

侍从很快察觉到阿拉姆心事重重。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ˈeɪdənt] [ɪmˈbærəsmənt] [ɪn] [ˈrɪdɪŋ] [hɪmˈself] : [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði]
of which he felt evident embarrassment in ridding himself : at length the
的 哪个 他 毛毡 明显 尴尬 在 骑行 他自己 : 在 长度 这

[ˈstuːd(ə)nt] [sed] [ˈræðər] [əˈbrʌptli] :
Student said rather abruptly :
学生 说 相当 突然 :

他显然很尴尬，难以启齿：最后，这位学生有些突然地说道：

" [maɪ] [dɪr] [frend] , [aɪ][eɪ ˈem][bʌt; bət][ə; eɪ][bæd] [ˈbegər] ,
" My dear friend , I am but a bad beggar ,
" 我的 亲爱的 朋友 , 我 是 但 一个 坏的 乞丐 ,

“我亲爱的朋友，我只是个卑鄙的乞丐，

[ænd; ənd] [ðerfɔːr] [let][em ˈiː][get][ˈoʊvər][maɪ] [rɪˈkwɛst] [æz; əz] [ˌekspəˈdɪʃəsli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
and therefore let me get over my request as expeditiously as possible .
和 所以 让 我 得到 超过 我的 要求 作为 迅速地 作为 可能的 .

因此，请尽快处理我的请求。

[juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][em ˈiː][wʌnz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪnˈtendɪd] [bɪˈstəʊɪŋ] [sʌm; səm] [ˈdaʊri] [əˈpɑːn] [ˈmædəlɪn] ;
You said to me once that you intended bestowing some dowry upon Madeline ;
你 说 到 我 一次 那 你 故意的 授予 一些 嫁妆 之上 玛德琳 ;

你曾对我说，你打算给玛德琳一些嫁妆；

[ə; eɪ] [ˈdaʊri] [aɪ] [wʊd] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈwɪlɪŋli] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ] ;
a dowry I would and could willingly dispense with ;
一个 嫁妆 我 会 和 可以 心甘情愿 分配 和 ;

我完全可以而且愿意放弃嫁妆；

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] [sʌm; səm][biː; bi] [naʊ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spər] [em ˈiː][sʌm; səm][ˈpɔːrʃ(ə)n]
but should you of that sum be now able to spare me some portion
但 应该 你 的 那 和 是 现在 有能力的 到 空闲的 我 一些 部分

[æz; əz][ə; eɪ] [ləʊn] ,
as a loan ,
作为 一个 贷款 ,

但是，如果您现在能够从这笔钱中拿出一部分借给我，

— [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [θɪː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]
— **should you have some three hundred pounds with which you could**
— 应该 你 有 一些 三 百 磅 和 哪个 你 可以

[əˈkɑːmədeɪt] [em ˈiː] . — "
accommodate me . — "
容纳 我 . — "

“——如果你有三百英镑左右，可以收留我吗？ ”

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [ˈjʊdʒɪn] , [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][ˈskwaɪər] ,
" Say no more , Eugene , say no more , " interrupted the Squire ,
" 说 不 更多的 , 尤金 , 说 不 更多的 , " 中断 这 乡绅 ,

“尤金，别说了，别说了。”乡绅打断道。

— " [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ˈdʌb(ə)l] [ðæt] [əˈmaʊnt] .
— **" you can have double that amount .**
— " 你 能 有 双倍的 那 数量 .

“你可以得到双倍的金额。”

[jʊr; jər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mæɪrɪdʒ] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːr'siːn] ,
Your preparations for your approaching marriage , I ought to have foreseen ,
你的 准备工作 为了 你的 接近 婚姻 , 我 应该 到 有 预见 ,
[mʌst; məst][hæv; həv] [ɔ'keɪʒənd] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ɪnkən'viːniəns] ;
must have occasioned you some inconvenience ;
必须 有 引发 你 一些 不便 ;

我本应预料到，你为即将到来的婚礼所做的准备工作一定会给你带来一些不便；

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][sɪks] ['hʌndrəd] [paʊndz] [frʌm; frəm][em 'iː][tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] .
you can have six hundred pounds from me to - tomorrow .
你 能 有 六 百 磅 从 我 到 - 明天 .

明天你可以从我这里拿到六百英镑。

" ['æɪrəmz] [aɪz] ['braɪtnd] .
" **Aram's eyes brightened .**
" 阿拉姆的 眼睛 明亮 .

阿拉姆的眼睛亮了起来。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌt] , [tuː] [mʌt] , [maɪ] ['dʒenərəs] [frend] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ðə; ði][hæf] [sə'faɪsɪz] —
" **It is too much , too much , my generous friend ,** " **said he ;** " **the half suffices —**
" 它 是 也 很多 , 也 很多 , 我的 慷慨的 朋友 , " 说 他 ; " 这 一半 足够了 —
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

“太多了，太多了，我慷慨的朋友，”他说；“一半就够了——但是，

[bʌt; bət] , [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv][oʊld] ['stændɪŋ] ['presəz, 'presɪz][em 'iː]['ɜːrdʒəntli] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] ,
but , a debt of old standing presses me urgently , and to - tomorrow ,
但 , 一个 债务 的 老的 常设 出版社 我 紧急 , 和 到 - 明天 ,
[ɔːr] ['ræðər] ['mʌndɪ; 'mʌndi] ['mɔːrniŋ] ,
or rather Monday morning ,
或者 相当 周一 早晨 ,

但是，一笔旧债迫在眉睫，明天，或者更确切地说是星期一早上，我必须偿还。

[ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɪkst] [fɔːr; fər] ['peɪmənt] . "
is the time fixed for payment . "
是 这 时间 固定的 为了 支付 . "

付款期限已确定。

" [kən'sɪdər] [aɪ 'tiː] [ə'reɪndʒd] , " [sed] ['lestər] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['æɪrəmz] [ɑːrm] ,
" **Consider it arranged ,** " **said Lester , putting his hand on Aram's arm ,**
" 考虑 它 安排 , " 说 莱斯特 , 推杆 他的 手 在 阿拉姆的 手臂 ,

“那就这么定了，”莱斯特说着，把手放在阿拉姆的胳膊上。

[ænd; ənd] [ðen] ['liːniŋ] [ɑːn][aɪ 'tiː]['dʒentli] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn] [ðɪs]
and then leaning on it gently , he added , " **And now that we are on this**
和 然后 倾斜 在 它 轻轻地 , 他 额外 , " 和 现在 那 我们 是 在 这
[sʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

然后他轻轻地靠在上面，补充道：“既然我们谈到了这个话题，

[let][em 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['mædəlɪn] ;
let me tell you what I intended as a gift to you , and my dear Madeline ;
让 我 告诉 你 什么 我 故意的 作为 一个 礼物 到 你 , 和 我的 亲爱的 玛德琳 ;

让我告诉你我原本打算送给你和我亲爱的玛德琳的礼物是什么；

[aɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [smɔːl] , [bʌt; bət][maɪ] [e'steɪts] [ɑːr; ər]['rɪdʒɪdli] [ɪn'teɪld] [ɑːn] ['wɔːltər] ,
it is but small , but my estates are rigidly entailed on Walter ,
它 是 但 小的 , 但 我的 庄园 是 严格地 包含 在 沃尔特 ,

虽然面积不大，但我的遗产都严格限定由沃尔特继承。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [pɔr] [ˈvæljuː][ɪn] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][hæf][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv] ['meni] [ˈjɪrz]
and of poor value in themselves , and it is half the savings of many years
和 的 贫穷的 价值 在 他们自己 , 和 它 是 一半 这 节省 的 许多 年
.
:
.

而且本身价值不高，相当于多年积蓄的一半。

" [ðə; ði]['skwaɪər] [ðen] [neɪmd] [ə; eɪ][sʌm; səm] , [wɪt] , [haʊ'evər] [smɔ:l] [aɪ 'tiː] [meɪ] [si:m] [tuː; tə]
" The Squire then named a sum , which , however small it may seem to
" 这 乡绅 然后 命名 一个 和 , 哪个 , 然而 小的 它 可能 似乎 到
[ˈaʊər; a:r] ['ri:dər] ,
our reader ,
我们的 读者 ,
"乡绅随后报出了一个数额，尽管这个数额对于我们的读者来说可能显得微不足道，

[wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][ˈpɔ:r](ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l]
was not considered a despicable portion for the daughter of a small
曾是 不是 经过考虑的 一个 卑鄙 部分 为了 这 女儿 的 一个 小的
[ˈkʌntri] ['skwaɪər][æt; ət] [ðæt] [deɪ] ,
country squire at that day ,
国家 乡绅 在 那 天 ,
在当时，这对于一个乡绅的女儿来说并不算卑鄙的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] , [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['sækrɪfaɪs][fɔ:r; fər][wʌn] [hu:z] [hoʊl] [ˈɪnkʌm] [wʌz; wəz]
and was in reality , a generous sacrifice for one whose whole income was
和 曾是 在 现实 , 一个 慷慨的 牺牲 为了 一 谁 所有的 收入 曾是
['skersli] , [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ,
scarcely , at the most ,
几乎 , 在 这 最多 ,
事实上，对于一个收入最多也只是勉强糊口的人来说，这是一种慷慨的牺牲。

['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .
seven hundred a year .
七 百 一个 年 .
每年七百。

[ðə; ði][sʌm; səm] ['men](ə)nd] ['dʌblɪd] [ðæt] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [lent] ,
The sum mentioned doubled that now to be lent ,
这 和 提及 双倍 那 现在 到 是 借出的 ,
所提及的金额是现在拟借出的金额的两倍。

[ænd; ənd] [wɪt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ; [æn; ən] ['i:kwəl][ˈpɔ:r](ə)n][wʌz; wəz]
and which was of course a part of it ; an equal portion was
和 哪个 曾是 的 课程 一个 部分 的 它 ; 一个 平等的 部分 曾是
[rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] ['ɛlɪnɔ:r] .
reserved for Ellinor .
预订的 为了 埃莉诺 .
当然，这其中也包括一部分；埃莉诺也留出了同等份额。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] ,
" And to tell you the truth , " said the Squire ,
" 和 到 告诉 你 这 真相 , " 说 这 乡绅 ,
"说实话,"乡绅说道，
" [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [em 'iː][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] — [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ]
" you must give me some little time for the remainder — for not thinking
" 你 必须 给 我 一些 小的 时间 为了 这 余 — 为了 不是 思维
[sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [su:n] ['wa:ntɪd] ,
some months ago it would be so soon wanted ,
一些 几个月 前 它 会 是 所以 很快 通缉 ,
"请给我一些时间处理剩下的事情——几个月前我没想到它会这么快就被需要。"

[aɪ][leɪd][aʊt][eɪˈtiːn][ˈhʌndrəd][paʊndz][ɪn][ðə;ði][ˈpɜːrtʃəs][ʌv;əv]-[faːrm][ˌsɪks][ʌv;əv]
I laid out eighteen hundred pounds , in the purchase of Winclose Farm , six of
我 铺设 出去 十八 百 磅 , 在 这 购买 的 - 农场 , 六 的
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

我花了1800英镑买下了温克洛斯农场，其中6英镑，
([ðə;ði][rɪˈmeɪndər][ʌv;əv][jʊə;jər][fer] ,) [aɪ][kæn;kən][peɪ][ɔːf][æt;ət][ðə;ði][end][ʌv;əv][ðə;ði][jɪr] ;
(the remainder of your share ,) I can pay off at the end of the year ;
(这 余 的 你的 分享 ,) 我 能 支付 离开 在 这 结尾 的 这 年 ;
(剩余的份额,) 我可以在年底付清;

[ðə;ði][ˈʌðər][twelv] , - [ˈpɔːrj(ə)n][wɪl][rɪˈmeɪn][ə;eɪ][ˈmɔːrɡɪdʒ][ɑːn][ðə;ði][faːrm][ɪtˈself] .
the other twelve , Ellinor's portion , will remain a mortgage on the farm itself .
这 其他 十二 , - 部分 , 将要 保持 一个 抵押 在 这 农场 本身 .
剩下的十二块钱，也就是埃莉诺的那部分，将继续作为农场本身的抵押物。

[ænd;ənd][brɪˈtwiːn][juːˈes] , " [ædɪd][ðə;ði][ˈskwaɪər] ,
And between us , " added the Squire ,
和 之间 我们 , " 额外 这 乡绅 ,
“而且，在我们之间，”乡绅补充道， “

" [aɪ][duː][hoʊp][ðæt][aɪ][niːd][biː;bi][ɪn][noʊ][ˈhɜːrɪ][rɪˈspektɪŋ][hɜːr;hər] , [dɪr][gɜːrl] .
" I do hope that I need be in no hurry respecting her , dear girl .
" 我 做 希望 那 我 需要 是 在 不 匆忙 尊重 她 , 亲爱的 女孩 .
“我希望我不需要急于尊重她，亲爱的女孩。”

[wen][ˈwɔːltər][rɪˈtʃːrən] , [aɪ][trʌst][ˈmætərz][meɪ][biː;bi][əˈreɪndʒd] , [ɪn][ə;eɪ][ˈmænər] , [ænd;ənd]
When Walter returns , I trust matters may be arranged , in a manner , and
什么时候 沃尔特 返回 , 我 相信 事情 可能 是 安排 , 在 一个 方式 , 和
[θruː][ə;eɪ][ˈtʃæn(ə)l] ,
through a channel ,
通过 一个 渠道 ,
我相信沃尔特回来后，事情能够以某种方式、通过某种渠道得到安排。

[ðæt][wʊd][ˈgrætɪfaɪ][ðə;ði][moʊst][ˈtʃerɪʃt][wɪʃ][ʌv;əv][maɪ][ˈhɑːrt] .
that would gratify the most cherished wish of my heart .
那 会 满足 这 最多 珍爱 希望 的 我的 心 .
那将满足我心中最大的愿望。

[aɪ][eɪˈem][kənˈvɪnst][ðæt][ˈɛlɪnɔːr][ɪz][ɪɡˈzæktli][ˈsuːɪtɪd][tuː;tə][hɪm;ɪm] ; [ænd;ənd] ,
I am convinced that Ellinor is exactly suited to him ; and ,
我 是 确信 那 埃莉诺 是 确切地 适合 到 他 ; 和 ,
我确信埃莉诺非常适合他；而且，

[ənˈles][hiː;hi][ʃʊd;ʃəd][luːz][hɪz;ɪz][ˈsensɪz][fɔːr;fər][sʌm;səm][wʌn][els][ɪn][ðə;ði][kɔːrs][ʌv;əv][hɪz;ɪz]
unless he should lose his senses for some one else in the course of his
除非 他 应该 失去 他的 感官 为了 一些 一 别的 在 这 课程 的 他的
[ˈtrævlz] ,
travels ,
旅行 ,

除非他在旅途中为他人失去理智，
[aɪ][trʌst][ðæt][hiː;hi][wɪl][nɔːt][biː;bi][lɔːŋ][rɪˈtʃːrɪnd][brɪˈfɔːr][hiː;hi][wɪl][meɪk][ðə;ði][seɪm][dɪˈskʌvəri] .
I trust that he will not be long returned before he will make the same discovery .
我 相信 那 他 将要 不是 是 长的 返回 前 他 将要 制作 这 相同的 发现 .
我相信他回来不久就会有同样的发现。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['ʃɔːrtli] ['æftər][jɜː; jər] ['mæɪɪdʒ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]
I think of writing to him very shortly after your marriage , and making him
我 思考 的 写作 到 他 非常 不久 后 你的 婚姻 , 和 制作 他
['prɔːmɪs] ,
promise ,
承诺 ,

我想在你们结婚后不久就给他写信，让他答应我：

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [tuː; tə][riː'vɪzɪt][juː 'es][æt; ət] ['krɪsməs] .
at all events , to revisit us at Christmas .
在 全部 活动 , 到 重访 我们 在 圣诞节 .

无论如何，圣诞节时请再来拜访我们。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['jʊdʒɪn] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] ['pɑːrtɪ] , [ðen] , [aɪ] [trʌst] .
Eugene , we shall be a happy party , then , I trust .
尤金 , 我们 将 是 一个 快乐的 派对 , 然后 , 我 相信 .

尤金，我相信，到那时我们一定会玩得很开心。

[ænd; ənd][biː; bi] [ə'ʊrd] , [ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [biːt] [ʌp][jɜː; jər] ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd] [pʊt][jɜː; jər]
And be assured , that we shall beat up your quarters , and put your
和 是 保证 , 那 我们 将 打 向上 你的 四分之一 , 和 放 你的
[ˌhɑːsprɪ'tælətɪ] ,
hospitality ,
热情好客 ,

请放心，我们一定会蹂躏你们的住所，让你们的款待黯然失色。

[ænd; ənd] ['mædəˌlɪnz] ['haʊs,waɪfəri] [tuː; tə][ðə; ði] [test] .
and Madeline's housewifery to the test .
和 玛德琳的 家庭主妇 到 这 测试 .

玛德琳的家庭主妇职责也面临考验。

" [ðer'wið; ðer'wiθ][ðə; ði] [gʊd] ['skwaɪər][ræn][ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **Therewith the good Squire ran on for some minutes in the warmth of his**
" 由此 这 好的 乡绅 跑 在 为了 一些 分钟 在 这 温暖 的 他的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

于是，这位善良的乡绅满怀热情地跑了好几分钟。

[dar'leɪtɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['faɪərsɑɪd]['prɑːspekts] [brɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ræliŋ] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ɑːn] [ðoʊz]
dilating on the fireside prospects before them , and rallying the Student on those
扩张 在 这 炉边 前景 前 他们 , 和 集结 这 学生 在 那些
[sɪ'kluːdɪd] ['hæbɪts] ,
secluded habits ,
僻 习惯 ,

他们畅想眼前炉火旁的景象，并号召学生们养成那些隐居的习惯。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [ʊd; əd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn'dʌɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjʊːnəti] .
which he promised him he should no longer indulge with impunity .
哪个 他 承诺 他 他 应该 不 更长 放纵 和 免责 .

他向他承诺，他不会再肆无忌惮地沉迷其中。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] ['groʊɪŋ] [dɑ:rk] , " [sed] [hi; hi] , [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θi:m] [wɪtʃ] [hæd; həd]
" But it is growing dark , " said he , awakening from the theme which had
" 但 它 是 生长 黑暗的 , " 说 他 , 唤醒 从 这 主题 哪个 有
['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'wei] ,
carried him away ,
携带 他 离开 ,
"但是天色渐渐暗了,"他说道,这才从刚才让他神魂颠倒的话题中回过神来。

" [ænd; ənd][baɪ] [ðis] [taɪm] ['pi:tər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [pə'trəʊl] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] .
" and by this time Peter and our patrol will be at the hall .
" 和 经过 这 时间 彼得 和 我们的 巡逻 将要 是 在 这 大厅 .
"到那时,彼得和我们的巡逻队应该已经到达大厅了。"

[aɪ][tu:ld][ðəm; ðəm][tu:; tə] [lʊk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] ,
I told them to look up in the evening ,
我 讲述 他们 到 看 向上 在 这 晚上 ,
我告诉他们晚上要抬头看看,

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'pɔɪnt] [ðer; ðər] ['sevrəl] ['du:tɪz] [ænd; ənd] ['steɪʃənz] — [let] [ju: 'es][tɜ:rn] [bæk] .
in order to appoint their several duties and stations — let us turn back .
在 命令 到 委 他们的 一些 职责 和 车站 — 让 我们 转动 后退 .
为了确定他们的各项职责和岗位——让我们回顾一下。

[ɪn'di:d] , ['erəm] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [ðæt] [aɪ] , [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] ,
Indeed, Aram, I can assure you, that I, for my own part,
的确 , 阿拉姆 , 我 能 保证 你 , 那 我 , 为了 我的 自己的 部分 ,
的确,阿拉姆,我可以向你保证,就我个人而言,

[hæv; həv][sʌm; səm] [strɔ:ŋ] ['ri:z(ə)nz] [tu:; tə] [teɪk] [pri'kɔ:ʃənz] [ə'genst] ['eni] [ə'tæk] ; [fɔ:r; fər] [br'saɪdz]
have some strong reasons to take precautions against any attack ; for besides
有 一些 强的 原因 到 拿 防范措施 反对 任何 攻击 ; 为了 除了
[ðə; ði][oʊld] ['fæməli] [pleɪt] ,
the old family plate ,
这 老的 家庭 盘子 ,
有充分的理由采取预防措施以防范任何攻击;因为除了那块古老的家传盘子之外,

([ðoʊ] [ðæts] [nɑ:t] [mʌt]) ,)
(though that's not much ,)
(尽管 那就是 不是 很多 ,)
(虽然这并不多,)

[aɪ][hæv; həv] , — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] — [wel]
I have , — you know the bureau in the parlour to the left of the hall — well
我 有 , — 你 知道 这 局 在 这 客厅 到 这 左边 的 这 大厅 — 出色地
,
,
,
我有——你知道客厅里走廊左边的那个书桌——嗯,

[aɪ][hæv; həv][ɪn] [ðæt] ['bjʊroʊ] [θri:] ['hʌndrəd] ['ɡɪni] ,
I have in that bureau three hundred guineas ,
我 有 在 那 局 三 百 几内亚 ,
我那个柜子里有三百几尼,

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [æz; əz] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə] [seɪf] [hændz][æt; ət] — , [ænd; ənd]
which I have not as yet been able to take to safe hands at — , and
哪个 我 有 不是 作为 然而 到过 有能力的 到 拿 到 安全的 双手 在 — , 和
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
而我至今仍未能将其妥善保管——,而且,

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɪl] [bi; bi] [jɔrz] [tu; tə] - ['mɔ:roʊ] .
by the way , will be your's to - tomorrow .
经过 这 方式 , 将要 是 你的 到 - 明天 .

对了，明天就是你的了。

[soʊ] , [ju; jʊ] [si:] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi][noʊ] [laɪt] [ˌmɪs'fɔ:rtən] [tu; tə][em 'li:][tu; tə][bi; bi] [rɒbd] . "
So , you see , it would be no light misfortune to me to be robbed . "
所以 , 你 看 , 它 会 是 不 光 不幸 到 我 到 是 被抢劫 . "

所以，你看，对我来说，被抢劫可不是什么小不幸。

" [hɪst] ! " [sed] ['erəm] , ['sta:pɪŋ] [ɔ:rt] ,
" Hist ! " said Aram , stopping short ,
" 历史 ! " 说 阿拉姆 , 停止 短的 ,

“希斯特！”阿拉姆突然停住，说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜ:rd] [steps] [ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] .
" I think I heard steps on the other side of the hedge .
" 我 思考 我 听到 步骤 在 这 其他 边 的 这 对冲 .

“我好像听到树篱另一边有脚步声。”

" [ðə; ði]['skwaɪər] ['lɪsnd] , [bʌt; bət] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] ; [ðə; ði] ['sensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɜ:r; wər] ,
" The Squire listened , but heard nothing ; the senses of his companion were ,
" 这 乡绅 听着 , 但 听到 没有什么 ; 这 感官 的 他的 伴侣 是 ,
[haʊ'evər] , [rɪ'mɑ:rkəbli] [ə'kju:t] ,
however , remarkably acute ,
然而 , 非常 急性 ,

“乡绅侧耳倾听，却什么也没听到；然而，他同伴的感官却异常敏锐。”

[mɔ:r] ['ɪspeʃəli] [ðæt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
more especially that of hearing .
更多的 尤其 那 的 听力 .

尤其在听力方面。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [sʌm; səm][wʌn] ; [nei] , [aɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [tu:] ['pɜ:sənz] ,
" There is certainly some one ; nay , I catch the steps of two persons ,
" 那里 是 当然 一些 一 ; 不 , 我 抓住 这 步骤 的 二 人 ,

“肯定有人；不，我好像听到了两个人的脚步声，

" ['wɪspəd] [hi; hi][tu; tə] ['lestər] .
" whispered he to Lester .
" 低声说道 他 到 莱斯特 .

“他低声对莱斯特说。”

" [let] [ju: 'es] [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði] [hedʒ] [baɪ][ðə; ði][gæp] [brɪ'loʊ] .
" Let us come round the hedge by the gap below .
" 让 我们 来 圆形的 这 对冲 经过 这 差距 以下 .

让我们从下面的缺口绕过树篱。

" [ðeɪ] [bəʊθ] ['kwɪkənd] [ðer; ðər] [peɪs] , [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['lðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] ,
" They both quickened their pace , and gaining the other side of the hedge ,
" 他们 两个都 加速 他们的 步伐 , 和 获得 这 其他 边 的 这 对冲 ,

他们俩加快了脚步，很快就到了树篱的另一边。

[dɪd] [ɪn'di:d] [pər'si:v] [tu:] [men] [ɪn] ['kɑ:rtɜ:z] - [frɑ:ks] , ['strəʊlɪŋ] [ɑ:n] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
did indeed perceive two men in carters ' frocks , strolling on towards the village .
做过 的确 感知 二 男人 在 卡特 - 连衣裙 , 漫步 在 向 这 村庄 .

确实看到两个穿着车夫服的男人正朝村庄走去。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][st'reɪndʒəz] [tu:] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] [sə'spiʃəsli] , " [nɑ:t] [men] .
" They are strangers too , " said the Squire suspiciously , " not Grassdale men .
" 他们 是 陌生人 也 , " 说 这 乡绅 可疑地 , " 不是 格拉斯代尔 男人 .

“他们也是陌生人，”乡绅怀疑地说，“不是格拉斯代尔人。”

[həmʃ] ！
Humph ！
哼 ！

哼！

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌoʊvər'hɜ:rd][ju: 'es] , [θɪŋk] [ju:; jə] ? " **could they have overheard us , think you ?** "
可以 他们 有 无意中听到 我们 , 思考 你 ? "

你觉得他们有可能偷听到我们说话吗？

" [ɪf] [men] [hu:z] [ˈbɪznəs] [aɪ 'ti:] [ɪz][tu:; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [ðer; ðər] [ˈneɪbərz] — [jes] ; [bʌt; bət][nɑ:t] [ɪf] **" If men whose business it is to overhear their neighbours — yes ; but not if** " 如果 男人 谁 商业 它 是 到 无意中听到 他们的 邻居 — 是的 ; 但 不是 如果
[ðeɪ] [bi:; bi] ['ɑ:nɪst] [men] , **they be honest men ,** 他们 是 诚实的 男人 ,

“如果那些以偷听邻居谈话为生的人——是的；但如果他们是诚实的人，那就不是了，

" [ˈænsər] [ˈerəm] , [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv] [ðooz] [ˈru:d] [ri'ma:ks] [wɪtʃ] [hi:; hi][ˈɔ:f(ə)n] [ˈʌtəd] , **" answered Aram , in one of those shrewd remarks which he often uttered ,** " 回答 阿拉姆 , 在 一 的 那些 精明 评论 哪个 他 经常 说出 ,
“阿拉姆回答道，这是他经常说的那种精辟的话之一。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [si:md] [ˈɔ:lmoʊst][ˌɪnkəm'pætəb(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtenər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪət][ænd; ənd] **and which seemed almost incompatible with the tenor of the quiet and**
和 哪个 似乎 几乎 不相容 和 这 男高音 的 这 安静的 和
[əb'stru:s] [pə'sju:ts] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'dɑ:ptɪd] , **abstruse pursuits that he had adopted ,** 奥 追求 那 他 有 已采用 ,

这似乎与他所选择的安静而深奥的追求的基调几乎格格不入。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈdedn] [ðə; ði][maɪnd][tu:; tə] [ˈwɜ:rldli] [ˈwɪzdəm] . **and that generally deaden the mind to worldly wisdom .** 和 那 一般来说 缓和 这 头脑 到 世俗 智慧 .

这通常会使人对世俗智慧麻木不仁。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][st'reɪndʒəz] , [hu:] , [haʊ'evər] , [ə'pɪrd] [mɪr] [ˈrʌstɪk] [klaʊnz] **They had now approached the strangers , who , however , appeared mere rustic clowns** 他们 有 现在 接近 这 陌生人 , WHO , 然而 , 出现 仅仅 乡村 小丑
,
,
,

他们走近了这些陌生人，然而，这些人看起来只不过是些乡下的小丑而已。

[ænd; ənd] [hu:] [pʊld] [ɔ:f][ðer; ðər][hæts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʌntɪd] [oʊ'bi:s(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [traɪb] . **and who pulled off their hats with the wonted obeisance of their tribe .** 和 WHO 拉 离开 他们的 帽子 和 这 惯常 服从 的 他们的 部落 .
他们脱帽致敬，这是他们部落惯常的礼节。

" [ˈhɑ:ləʊ; hə'loʊ] , [maɪ] [men] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , [ə'su:mɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌmædʒɪ'strɪəl] [er] , **" Hollo , my men , " said the Squire , assuming his magisterial air ,** " 你好 , 我的 男人 , " 说 这 乡绅 , 假设 他的 权威的 空气 ,
“喂，我的弟兄们，”侍从摆出一副威严的姿态说道。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmaɪldɪst]['skwaɪər][ɪn] [ˈkrɪsndəm] [kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈbəʃɔ:] , **for the mildest Squire in Christendom can play the Bashaw ,** 为了 这 最温和 乡绅 在 基督教世界 能 玩 这 巴肖 ,
基督教世界中最温和的乡绅也能演奏巴肖琴。

[wen] [hi:; hi] [ri'membəz] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] . **when he remembers he is a Justice of the Peace .** 什么时候 他 记得 他 是 一个 正义 的 这 和平 .

当他想起自己是太平绅士的时候。

" ['hɑ:lɒʊ; həl'loʊ] !
" **Hollo** !
" 你好 !

你好！

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ?
what are you doing here this time of day ?
什么 是 你 正在做 这里 这 时间 的 天 ?

你这个时间在这里做什么？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['æftər] ['eni] [gʊd] , [aɪ] [fɪr] . "
you are not after any good , I fear ."
你 是 不是 后 任何 好的 , 我 害怕 . "

恐怕你并无善意。

" [wi:; wi][æks]['pɑ:rd(ə)n] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , " [sed] [ðə; ði]['eldər] [klaʊn] , [ɪn][ðə; ði][prɪ'kju:liər]['æksent][ʌv; əv]
" **We ax pardon , your honour , " said the elder clown , in the peculiar accent of**
" 我们 斧头 赦免 , 你的 荣誉 , " 说 这 长老 小丑 , 在 这 奇特 口音 的
[ðə; ði] ['kʌntri] ,
the country ,
这 国家 ,

“我们请求赦免，法官大人，”年长的小丑用这个国家特有的口音说道。

" [bʌt; bət][wi:; wi][bi:; bi] [kʌm] [frʌm; frəm] - ; [ænd; ænd][bi:; bi]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət]['skwaɪər]
" **but we be come from Gladsmuir ; and be going to work at Squire**
" 但 我们 是 来 从 - ; 和 是 去 到 工作 在 乡绅
['nɪksənz][æt; ət] [moʊ] - [hɔ:l] ,
Nixon's at Mow - hall ,
尼克松的 在 刈 - 大厅 ,

“但我们来自格拉兹缪尔；要去莫霍尔的尼克松乡绅那里工作，

[ɑ:n]['mʌndər; 'mʌndɪ] ; [soʊ][æz; əz][aɪ][hæz; həz][ə; eɪ] ['brʌðər] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [ə'fɔ:r] [ðə; ði]['skwaɪərz]
on Monday ; so as I has a brother living on the green afore the Squire's
在 周一 ; 所以 作为 我 有 一个 兄弟 活的 在 这 绿色的 之前 这 乡绅的
,
:
,

星期一；因为我有个兄弟住在乡绅家前面的绿地上，

[wi:; wi][bi:; bi][ə; eɪ] - ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] [ðər; ðər][tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ænd] [spend] [ðə; ði] ['sʌndərɪ] , [jʊr; jər]
we be a - going to sleep there to - night and spend the Sunday , your
我们 是 一个 - 去 到 睡觉 那里 到 - 夜晚 和 花费 这 星期日 , 你的
['ɑ:nər] . "
honour ."
荣誉 . "

我们今晚就睡在那里，星期天也待在那里，法官大人。

" [həmɸ] ! [həmɸ] !
" **Humph ! humph !**
" 哼 ! 哼 !

哼！哼！

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
What's your name ?"
是什么 你的 姓名 ? "

你叫什么名字？ "

" [dʒʊʊ] [wʊd] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , [ænd; ænd] [ðɪs] [hɪr] [tʃæp] [ɪz] , [wɪl] ['hʌtʃɪŋz] . "
" **Joe Wood , your honour , and this here chap is , Will Hutchings .**"
" 乔 木头 , 你的 荣誉 , 和 这 这里 小伙子 是 , 将要 哈钦斯 . "

“法官大人，他是乔·伍德，这位是威尔·哈钦斯。”

" [wel] , [wel] , [goʊ] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['skwaɪər] : " [ænd; ənd][maɪnd] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
" Well , well , go along with you , " said the Squire : " And mind what you are
" 出色地 , 出色地 , 去 沿着 和 你 , " 说 这 乡绅 : " 和 头脑 什么 你 是
 [ə'baʊt] .
about .
 关于 .

"好吧, 好吧, 随你便吧,"乡绅说: "注意你的言行。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ju:; jʊ] [sneɪ] [wʌn] [ʌv; əv] ['skwaɪər] ['nɪksənz] [heəz] [baɪ] [ðə; ði] [wei] . "

I should not be surprised if you snare one of Squire Nixon's hares by the way . "

我 应该 不是 是 惊讶 如果 你 圈套 一 的 乡绅 尼克松的 野兔 经过 这 方式 . "

顺便说一句，如果你抓到尼克松乡绅的一只野兔，我也不会感到惊讶。

" [ʊ] , [wel] [ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] .

" Oh , well and indeed , your honour .

" 哦 , 出色地 和 的确 , 你的 荣誉 .

“哦，好吧，法官大人。”

" — " [gou]
 " — " **Go**
 " — " 去
 " — " 去

[ə'ɒ:ŋ] , [gʊv] [ə'ɒ:ŋ] , " [sed] [ðə; ði]
along , go along , " said the
 沿着 , 去 沿着 , " 说 这

“跟着，跟着，”他说。

[ˈskwaɪər] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [went] [ðə; ði] [men] .
Squire , and away went the men .
 乡绅 , 和 离开 去 这 男人 .

乡绅说完，众人便离开了。

" [ðeɪ] [si:m] [ˈɑ:nɪst] [ˈbʌmpkɪnz] [ɪˈnʌf] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈlestər] .
" They seem honest bumpkins enough , " observed Lester .
 " 他们 似乎 诚实的 乡巴佬 足够的 , " 观察到 莱斯特 .

“他们看起来就像是诚实的乡巴佬，”莱斯特评论道。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [pli:zd] [em 'i:] ['betər] , " [sed] ['erəm] , " [hæd; həd][ðə; ði] ['spi:kər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" It would have pleased me better , " said Aram , " had the speaker of the
" 它 会 有 高兴 我 更好的 , " 说 阿拉姆 , " 有 这 扬声器 的 这
[tu:] [pə'tɪkjələraɪzd] [les] ;
two particularized less ;
二 特定的 较少的 ;

“如果这两位发言者少一些具体细节，我会更高兴，”阿拉姆说；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [əb'zɜ:vɪd] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [iːgər] [nɑ:t][tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [spi:k] ;
and you observed that he seemed eager not to let his companion speak ;
 和 你 观察到 那 他 似乎 渴望的 不是 到 让 他的 伴侣 说话 ;
 你注意到他似乎很不情愿让他的同伴说话;

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃəs] . "

that is a little suspicious . "

那 是 一个 小的 可疑的 . "

这有点可疑。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔ:l][ðəm; ðəm] [bæk] ? " [æskt] [ðə; ði]['skwaɪər] .
 " Shall I call them back ? " asked the Squire .
 " 将 我 称呼 他们 后退 ? " 问 这 乡绅 .
 "要不要把他们叫回来？"乡绅问道。

" [waɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['skersli] [wɜ: rθ] [waɪ] , " [sed] ['erəm] ; " [pər'hæps] [aɪ] ['oʊvər] [rɪ'faɪn] .
" **Why it is scarcely worth while** , " **said Aram** ; " **perhaps I over refine** .
" 为什么 它 是 几乎 值得 尽管 , " 说 阿拉姆 ; " 也许 我 超过 精炼 .
" 这几乎不值得 , " 阿拉姆说 ; " 也许是我过于精雕细琢了 。 "

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [lʊk] [ə'gen] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ðei] [si:m] [rɪ:əli] [wʌt] [ðei] [ə'fekt] [tu:; tə] [bi:; bi] .
And now I look again at them , **they seem really what they affect to be** .
和 现在 我 看 再次 在 他们 , 他们 似乎 真的 什么 他们 影响 到 是 .
现在我再看看他们 , 他们似乎真的像他们表现出来的那样 .

[noʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [mə'lest] [ðə; ði] [pʊr] [retʃɪz] ['eni] [mɔ: r] .
No , it is useless to molest the poor wretches any more .
不 , 它 是 无用 到 骚扰 这 贫穷的 可怜虫 任何 更多的 .
不 , 再去骚扰这些可怜的人已经毫无意义了 .

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , ['lestər] , ['hʌmblɪŋ] [tu:; tə] ['hju:mən] [praɪd] [ɪn] [ə; eɪ] - [laɪf] .
There is something , Lester , humbling to human pride in a rustic's life .
那里 是 某物 , 莱斯特 , 令人谦卑 到 人类 自豪 在 一个 生活 .
莱斯特 , 乡下人的生活中有些东西会让人谦卑 , 削弱人类的自尊心 .

[aɪ 'ti:] [greɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:ən] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ʌn'kɑ:nʃəsli]
It grates against the heart to think of the tone in which we unconsciously
它 格栅 反对 这 心 到 思考 的 这 语气 在 哪个 我们 不知不觉
[pər'mɪt] [ɑ: r'selvz] [tu:; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] .
permit ourselves to address him .
允许 我们自己 到 地址 他 .
想到我们不自觉地用那种语气跟他说话 , 就让我心如刀绞 .

[wi:; wi] [si:] [ɪn] [hɪm; ɪm] ['hju: 'mænəti] [ɪn] [ɪts] ['sɪmp(ə)l] [stert] ;
We see in him humanity in its simple state ;
我们 看 在 他 人类 在 它是 简单的 状态 ;
我们从他身上看到了人性的纯粹本质 ;

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] [θɔ: t] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [wi:; wi] [drɪ'spaɪz] [aɪ 'ti:] ;
it is a sad thought to feel that we despise it ;
它 是 一个 伤心 想法 到 感觉 那 我们 鄙视 它 ;
想到我们竟然会鄙视它 , 这真是一件令人悲哀的事 ;

[ðæt] [ɔ: l] [wi:; wi] [rɪ'spekt] [ɪn] ['aʊər; ɑ: r] ['spi:ʃi: z] [ɪz] [wʌt] [hæz; hæz] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [ɑ: rt] ; [ðə; ði] ['ɡɔ: di]
that all we respect in our species is what has been created by art ; the gaudy
那 全部 我们 尊重 在 我们的 物种 是 什么 有 到过 创建 经过 艺术 ; 这 艳丽的
[dres] ,
dress ,
裙子 ,
我们人类所尊重的 , 仅仅是艺术所创造的事物 ; 华丽的服饰 ,

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['ekwəpɪdʒ] , [ɔ: r] ['i: v(ə) n] [ðə; ði] ['kʌltɪvertɪd] ['ɪntələkt] ; [ðə; ði] [mɪr] [ænd; ənd] ['neɪkɪd]
the glittering equipage , or even the cultivated intellect ; the mere and naked
这 闪闪发光 装备 , 或者 甚至 这 栽培 智力 ; 这 仅仅 和 裸
[mə'trɪəl] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
material of Nature ,
材料 的 自然 ,
华丽的装备 , 甚至是受过良好教育的才智 ; 仅仅是自然界赤裸裸的物质本身 ,

[wi:; wi] [aɪ] [waɪð; waɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [ɔ: r] ['træmp(ə)l] [ɑ: n] [waɪð; waɪθ] [dɪs'deɪn] .
we eye with indifference or trample on with disdain .
我们 眼睛 和 漠不关心 或者 践踏 在 和 蔑视 .
我们漠然地看着 , 或者轻蔑地践踏 .

[pʊr] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [tɔɪl] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪ] [dɑ: n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [wʌn] [lɔ: ŋ] [tæsk] !
Poor child of toil , from the grey dawn to the setting sun , one long task !
贫穷的 孩子 的 辛劳 , 从 这 灰色的 黎明 到 这 环境 太阳 , 一 长的 任务 !
可怜的劳动者 , 从灰蒙蒙的黎明到落日 , 漫长的劳作 !

— [noʊ][aɪˈdiːə] [ɪˈlɪsɪtɪd] — [noʊ] [θɔːt] [əˈweɪkənd] [brɪˈɑːnd] [ðoʊz] [ðæt] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]
— **no idea elicited — no thought awakened beyond those that suffice to make him**
— 不 主意 引发的 — 不 想法 觉醒 超过 那些 那 足够了 到 制作 他
[ðə; ði] [məʃiːn] [ʌ; əv] [ˈʌðər] — [ðə; ði][sɜːrf][ʌ; əv][ðə; ði][hɑːrd] [sɔɪl] !
the machine of others — the serf of the hard soil !
这 机器 的 其他的 — 这 农奴 的 这 难的 土壤 !

——没有产生任何想法——没有产生任何超越那些足以让他成为他人机器的想法——成为贫瘠土地上的农奴的想法！
[ænd; ənd] [ðen] [tuː] , [mɑːrk] [həʊ] [wiː; wi] [skaʊl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈskænti] [ˈhɑːlədeɪz] ,
And then too , mark how we scowl upon his scanty holidays ,
和 然后 也 , 标记 如何 我们 皱眉头 之上 他的 稀少 假期 ,
此外, 请注意我们对他寥寥无几的假期是如何嗤之以鼻的。

[haʊ] [wiː; wi] [hedʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [lɔːz] , [ænd; ənd][tɜːrn][hɪz; ɪz][hɪˈlærəti][ˈɪntuː] [kraɪm] !
how we hedge in his mirth with laws , and turn his hilarity into crime !
如何 我们 对冲 在 他的 欢笑 和 法律 , 和 转动 他的 欢闹 进入 犯罪 !
我们用法律束缚他的欢乐, 把他的笑声变成了犯罪!

[wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌ; əv][ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld] , [werɪn] [wiː; wi] [wɔːk] [ænd; ənd] [teɪk] [ˈʌʊər; ɑːr]
We make the whole of the gay world , wherein we walk and take our
我们 制作 这 所有的 的 这 同性恋 世界 , 其中 我们 走 和 拿 我们的
[ˈpleɪər] ,
pleasure ,
乐趣 ,
我们创造了整个同性恋世界, 我们在其中行走, 享受快乐。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌ; əv] [sneəz] [ænd; ənd] [ˈperɪlz] .
to him a place of snares and perils .
到 他 一个 地方 的 陷阱 和 危险 .
对他而言, 那里是一个充满陷阱和危险的地方。

[ɪf] [hiː; hi] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
If he leave his labour for an instant ,
如果 他 离开 他的 劳动 为了 一个 立即的 ,
如果他片刻放下手中的活,

[ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [haʊ] [ˈmeni] [tempˈteɪjənz] [sprɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
in that instant how many temptations spring up to him !
在 那 立即的 如何 许多 诱惑 春天 向上 到 他 !
在那一瞬间, 他受到了多少诱惑啊!

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈmɜːrsɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈerərz] ; [ðə; ði][dʒeɪl] — [ðə; ði][ˈtrænsˌpɔːrt] - [ʃɪp]
And yet we have no mercy for his errors ; the gaol — the transport - ship
和 然而 我们 有 不 怜悯 为了 他的 错误 ; 这 监狱 — 这 运输 - 船
— [ðə; ði] [ˈɡæloʊz] ;
— the gallows ;
— 这 绞刑架 ;

然而, 我们对他的过错毫不留情; 监狱——运囚船——绞刑架;
[ðoʊz] [ɑːr; ər][ˈʌʊər; ɑːr][soʊl] [ˈlektʃər] - [bʊks] , [ænd; ənd][ˈʌʊər; ɑːr][ˈoʊnli] [ˈmeθədz] [ʌ; əv] [ɪksˌpɑːstʃuˈleɪʃn]
those are our sole lecture - books , and our only methods of expostulation
那些 是 我们的 唯一 演讲 - 图书 , 和 我们的 仅有的 方法 的 解释
— [ɑː] ,
— ah ,
— 啊 ,
这些是我们仅有的讲义, 也是我们唯一的论证方法——啊,

[faɪ][ɑːn][ðə; ði] [drɪˈspærɪtiːz] [ʌ; əv][ðə; ði][wɜːrld] !
fie on the disparities of the world !
菲 在 这 差异 的 这 世界 !
呸! 世界存在着巨大的不平等!

[ðeɪ] ['krɪp(ə)] [ðə; ði] [hɑ:rt] , [ðeɪ] [blaɪnd][ðə; ði] [sens] , [ðeɪ] ['kɑ:ns(ə)ntreɪt][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [lɪŋks]
They cripple the heart , they blind the sense , they concentrate the thousand links
他们 削弱 这 心 , 他们 瞎的 这 感觉 , 他们 集中 这 千 链接
[brɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd][mæn] ,
between man and man ,
之间 男人 和 男人 ,
它们使人心残废, 使人麻木, 使人与人之间的千丝万缕联系变得紧密。

[ɪntu:] [ðə; ði] [tu:] ['beɪsɪst] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli] [taɪz] — [sɜ:r'vɪləti] , [ænd; ənd] [praɪd] .
into the two basest of earthly ties — servility , and pride .
进入 这 二 最底层 的 尘世的 领带 — 奴性 , 和 自豪 .
沦为尘世间最卑劣的两种关系——奴性和骄傲。

[mɪ'thɪŋks] [ðə; ði] ['devəlz] [læf] [aʊt] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [ju: 'es] [tel] [ðə; ði] [bʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪz][æz; əz]
Methinks the devils laugh out when they hear us tell the boor that his soul is as
我觉得 这 魔鬼 笑 出去 什么时候 他们 听到 我们 告诉 这 莽汉 那 他的 灵魂 是 作为
[glɔ:riəs] [ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)] [æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ;
glorious and eternal as our own ;
辉煌 和 永恒 作为 我们的 自己的 ;
我想, 当我们告诉那个粗人, 他的灵魂和我们自己的灵魂一样荣耀永恒时, 魔鬼们一定会哈哈大笑;

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['graɪndɪŋ] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
and yet when in the grinding drudgery of his life ,
和 然而 什么时候 在 这 研磨 苦役 的 他的 生活 ,
然而, 当他身处繁重乏味的日常生活中时,

[nɑ:t] [ə; eɪ] [spɑ:rk] [ʌv; əv] [ðæt] [soʊl] [kæn; kən] [bi:; bi] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] ; [wen] [aɪ 'ti:] [sli:ps] ,
not a spark of that soul can be called forth ; when it sleeps ,
不是 一个 火花 的 那 灵魂 能 是 称为 前进 ; 什么时候 它 睡觉 ,
那灵魂的一丝火花也无法被唤起; 当它沉睡时,
[wɔ:ld] [ə'raʊnd] [ɪn][ɪts] ['lʌmpɪ] [kleɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kreɪd(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
walled around in its lumpish clay , from the cradle to the grave ,
有围墙的 大约 在 它是 笨重的 黏土 , 从 这 摇篮 到 这 严重 ,
从摇篮到坟墓, 都被粗糙的黏土围了起来。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [dri:m] [tu:; tə][stɜ:r][ðə; ði] ['dednəs] [ʌv; əv][ɪts] ['tɔ:rpər] . "
without a dream to stir the deadness of its torpor . "
没有 一个 梦 到 搅拌 这 死寂 的 它是 麻木 . "
没有梦想来唤醒它麻木的沉睡。

" [ænd; ənd] [jet] , ['erəm] , " [sed] ['lestər] , " [ðə; ði] [b:ds] [ʌv; əv] ['saɪəns] [hæv; həv][ðer; ðər] ['ɪlz] .
" **And yet , Aram , " said Lester , " the Lords of science have their ills .**
" 和 然而 , 阿拉姆 , " 说 莱斯特 , " 这 领主 的 科学 有 他们的 疾病 .
“然而, 阿拉姆,”莱斯特说, “科学界的领军人物也有他们的弊病。”

[ɪg'zɔ:lt][ðə; ði] [soʊl] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪl] , [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [reɪz] [aɪ 'ti:] [ə'bʌv] [peɪn] .
Exalt the soul as you will , you cannot raise it above pain .
崇高 这 灵魂 作为 你 将要 , 你 不能 增加 它 多于 疼痛 .
无论你怎么赞美灵魂, 你都无法让它超越痛苦。

['betər] , [pər'hæps] , [tu:; tə][let][aɪ 'ti:] [sli:p] , [wen] [ɪn] ['weɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [lʊks] ['oʊnli][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [wɜ:rlɪd]
Better , perhaps , to let it sleep , when in waking it looks only upon a world
更好的 , 也许 , 到 让 它 睡觉 , 什么时候 在 醒来 它 看起来 仅有的 之上 一个 世界
[ʌv; əv] ['traɪəl] . "
of trial . "
的 审判 . "
或许, 最好还是让它继续沉睡, 因为醒来后它看到的只有苦难的世界。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [wel] , [ju:; jʊ] [seɪ] [wel] , " [sed] ['erəm] ['smaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
" **You say well , you say well , " said Aram smiting his heart ,**
" 你 说 出色地 , 你 说 出色地 , " 说 阿拉姆 惩罚 他的 心 ,
“你说得好, 你说得好,”阿兰捶胸顿足地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [ˈfuːli] [ˈsentɪmənt] [tuː; tə] [ˈkæəri] [em ˈiː] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈsoʊbər] [ˈbəʊndrɪz]
" and I suffered a foolish sentiment to carry me beyond the sober boundaries
" 和 我 遭受 一个 愚蠢 情绪 到 携带 我 超过 这 清醒 边界
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdeɪli] [sens] .
of our daily sense .
的 我们的 日常的 感觉 .

“我被一种愚蠢的情绪所蒙蔽，以至于超越了我们日常理性的清醒界限。”

" [ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

[ˈmɪləteri] [ˌprepəˈreɪfɪnz] . — [ðə; ði] [kəˈmændər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] . — [ˈerəm] [ɪz] [pəˈsweɪdɪd]
MILITARY PREPARATIONS . — THE COMMANDER AND HIS MAN . — ARAM IS PERSUADED
军队 准备工作 . — 这 指挥官 和 他的 男人 . — 阿拉姆 是 被说服
[tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmænər] - [haʊs] .
TO PASS THE NIGHT AT THE MANOR - HOUSE .
到 经过 这 夜晚 在 这 庄园 - 房子 .

军事准备——指挥官和他的部下——阿拉姆被说服在庄园里过夜。

[ˈfɔːlstɑːf] . — " [bɪd][maɪ] [luːˈtenənt] [ˈpeɪtəʊ] [miːt] [em ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈtaʊnz] [end] . . .
Falstaff . — " Bid my Lieutenant Peto meet me at the town's end . . .
福斯塔夫 . — " 出价 我的 中尉 佩托 见面 我 在 这 镇上的 结尾 . . .

福斯塔夫——“让我的佩托中尉在镇子尽头与我会合.....”

[aɪ] [prest] [em ˈiː] [nʌn] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [tuʊst] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] , [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrts]
I pressed me none but such toasts and butter , with hearts
我 按下 我 没有任何 但 这样的 祝酒 和 黄油 , 和 心

我只给他烤面包片和黄油，还有心形图案。

[ɪn][ðər; ðər] [ˈbelɪz] [noʊ] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][pɪnz] - [ˈhedz] .
in their bellies no bigger than pins ' heads .
在 他们的 肚子 不 大 比 别针 - 头部 .

它们的肚子比针头还小。

" — [ˈhenri] [aɪ ˈviː] .
" — Henry IV .
" — 亨利 第四 .

——亨利四世

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈskersli] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈmænər] - [haʊs] , [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][reɪn] ,
They had scarcely reached the Manor - house , before the rain ,
他们 有 几乎 达到 这 庄园 - 房子 , 前 这 雨 ,

他们刚到庄园，雨就下了起来。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [pɔːˈtendɪd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] , [brɪˈɡæən][tuː; tə] [dɪˈsend] [ɪn]
which the clouds had portended throughout the whole day , began to descend in
哪个 这 云 有 预示 自始至终 这 所有的 天 , 开始 到 下降 在
[ˈtɒrənts] ,
torrents ,
种子 ,

一整天云层预示的暴雨终于倾盆而下。

[ænd; ənd][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmən][ˈpɒvət] — [ðə; ði] [naɪt] [rʌft] [daʊn]
and to use the strong expression of the Roman poet — the night rushed down
和 到 使用 这 强的 表达 的 这 罗马 诗人 — 这 夜晚 匆忙 向下
, [blæk] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] ,
, black and sudden ,
, 黑色的 和 突然 ,

借用罗马诗人强烈的表达方式——夜幕降临，漆黑而突然。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrθ] .
over the face of the earth .
超过 这 脸 的 这 地球 .

遍布地球表面。

[ðə; ði] [nuː] [waːtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][baɪ] [ˈeni] [miːnz] [ðə; ði][ˈhɑːrdi][ænd; ənd] [ɪkˈspɪriənst] [ˈsoʊldʒəri] ,
The new watch were not by any means the hardy and experienced soldiery ,
这 新的 手表 是 不是 经过 任何 方法 这 耐寒的 和 经验丰富的 士兵 ,
新来的士兵绝非身经百战、经验丰富的战士。

[baɪ] [huːm] [reɪn][ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] [ɑːr; ər] [ʌnˈhiːdɪd] .
by whom rain and darkness are unheeded .
经过 谁 雨 和 黑暗 是 无人理会 .

他们不理睬雨水和黑暗。

[ðeɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [dɪsˈmeɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]
They looked with great dismay upon the character of the night in which their
他们 看起来 和 伟大的 沮丧 之上 这 特点 的 这 夜晚 在 哪个 他们的
[kæmˈpeɪn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kəˈmens] .
campaign was to commence .
活动 曾是 到 开始 .

他们非常沮丧地看到，他们的战役即将开始的那个夜晚的性质。

[ðə; ði] [ˈvælərəs] [ˈpiːtər] , [huː] [hæd; həd] [səˈsteɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɜːrɪdʒ] [baɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ˌæpləˈkeɪ](ə)nɪz]
The valorous Peter , who had sustained his own courage by repeated applications
这 英勇的 彼得 , WHO 有 持续 他的 自己的 勇气 经过 重复 应用程序
[tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈbɑːt(ə)] ,
to a little bottle ,
到 一个 小的 瓶子 ,

英勇的彼得，靠着反复涂抹一小瓶药水来保持勇气，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [ˈkæri] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈbʌslɪŋ] [ænd; ənd]
which he never failed to carry about him in all the more bustling and
哪个 他 绝不 失败的 到 携带 关于 他 在 全部 这 更多的 繁华 和
[ˈentərpraɪzɪŋ] [əˈkeɪʒənz] [ʌv; əv][laɪf] ,
enterprising occasions of life ,
进取 场合 的 生活 ,

在生活中所有繁忙而充满机遇的场合，他总是随身携带这些东西。

[ɪnˈdevər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈpɑːr](ə)l [səkˈses] , [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðə; ði] [ˈɑːrdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bənd] .
endeavoured , but with partial success , to maintain the ardour of his band .
努力 , 但 和 部分的 成功 , 到 维持 这 热情 的 他的 乐队 .

他努力保持乐队成员的热情，但只取得了部分成功。

[ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænər] - [haʊs] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɑːrm] - [tʃer] , [jəˈkeɪˈbaɪnə]
Seated in the servants ' hall of the Manor - house , in a large arm - chair , Jacobina
坐着 在 这 仆人 - 大厅 的 这 庄园 - 房子 , 在 一个 大的 手臂 - 椅子 , 雅各比娜
[ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,
on his knee ,
在 他的 膝盖 ,

他坐在庄园宅邸仆入厅的一张扶手椅里，雅各比娜坐在他的膝上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtrʌsti] [ˈmʌskɪt] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwʊmənkaɪnd] ,
and his trusty musket , which , to the great terror of the womankind ,
和 他的 可靠 滑膛枪 , 哪个 , 到 这 伟大的 恐怖 的 这 女性 ,

还有他那支可靠的火枪，令所有女性都感到无比恐惧。

[hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ʌnˈkɑːkt] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [deɪ] , [stiːl] [ɡrɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
had never been uncocked throughout the day , still grasped in his right hand ,
有 绝不 到过 未上膛 自始至终 这 天 , 仍然 抓住 在 他的 正确的手 ,
整天枪都未曾上膛，仍然紧紧握在他右手手中。

[waɪl] [ðə; ði] [stɑ:k] [wʌz; wəz] [ˈgraʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ; [hi:; hi] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][ˈmɑ:rʃ(ə)] [həˈræŋ] ,
while the stock was grounded on the floor ; he indulged in martial harangues ,
尽管 这 库存 曾是 接地 在 这 地面 ; 他 沉溺其中 在 武术 长篇大论 ;
当股票跌倒在地时,他却大放厥词,慷慨激昂。

[ˈplentɪfəli] [ɪntərˈlɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈpleɪdʒərɪzəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɜ:rʃɪpfl] [trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz][ʌv; əv]
plentifully interlarded with plagiarisms from the worshipful translations of
大量 交错 和 抄袭 从 这 崇拜的 翻译 的
[ˈmesərz] . - [ænd; ənd][ˈhɑ:pknz] ,
Messrs . Sternhold and Hopkins ,
先生们 . - 和 霍普金斯 ,
其中大量抄袭了斯特恩霍尔德和霍普金斯先生的优秀译作,

[ænd; ənd] [sælˈmɒdɪk] [ˈvɜ:rʒ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈdaʊtf(ə)] [ˈɔ:θərʃɪp] .
and psalmodic versions of a more doubtful authorship .
和 诗篇 版本 的 一个 更多的 疑 作者身份 .
以及作者身份更值得怀疑的诗篇版本。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv][ten] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] , [hi:; hi][led]
And when at the hour of ten , which was the appointed time , he led
和 什么时候 在 这 小时 的 十 , 哪个 曾是 这 任命 时间 , 他 引领
[hɪz; ɪz][ˈwɔ:rlaɪk] [fɔ:rs] ,
his warlike force ,
他的 好战 力量 ,
到了约定的时间十点,他率领他的军队出征。

[wɪtʃ] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][sɪks] [ˈrʌstɪks] , [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [stɪks] [ʌv; əv][ɪnˈkredəb(ə)] [ˈθɪknəs] , [θri:]
which consisted of six rustics , armed with sticks of incredible thickness , three
哪个 由.....组成 的 六 乡村 , 武装 和 棍子 的 极好的 厚度 , 三
[ˈɡʌnz] , [wʌn][ˈpɪst(ə)] ,
guns , one pistol ,
枪支 , 一 手枪 ,
他们由六个乡巴佬组成,手持粗得惊人的木棍、三支枪和一支手枪。

[ə; eɪ] [ˈbrɔ:dsɔ:rd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɪtʃfɔ:rk] ,
a broadsword , and a pitchfork ,
一个 阔剑 , 和 一个 叉 ,
一把阔剑和一把干草叉,
([ə; eɪ] [ˈwepən] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ɪˈfektɪvli] [ju:st] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][rest] [pʊt] [təˈgeðər] ;
(**a weapon likely to be more effectively used than all the rest put together ;**
(一个 武器 可能 到 是 更多的 有效地 用过的 比 全部 这 休息 放 一起 ;
(一种武器,其使用效率可能比其他所有武器加起来都高;

) [wen] [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv][ten][hi:; hi][led][ðem; ðəm][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [əˈbʌv] ,
) **when at the hour of ten he led them up to the room above ,**
) 什么时候 在 这 小时 的 十 他 引领 他们 向上 到 这 房间 多于 ;
十点钟的时候,他领着他们上了楼上的房间。

[wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [pæst] [ɪn] [rɪˈvju:] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskwaɪər] ,
where they were to be passed in review before the critical eye of the Squire ,
在哪里 他们 是 到 是 通过了 在 审查 前 这 批判的 眼睛 的 这 乡绅 ,
它们将在那里接受侍从的严格审查。

[wɪð; wɪθ][jəkəˈbaɪnə][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði][ɑ:n] - [ɡɑ:rd] ,
with Jacobina leading the on - guard ,
和 雅各比娜 领导 这 在 - 警卫 ,
雅各比娜领衔守卫,

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈfænsɪ] [ə; eɪ] [ˈprɪti:ʒ] [ˈpɪktʃər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈhɪrəʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [weɪ] ,
you could not fancy a prettier picture for a hero in a little way ,
你 可以 不是 想要 一个 更漂亮 图片 为了 一个 英雄 在 一个 小的 方式 ,
你很难想象还有比这更适合小英雄的画面了。

[ðæn; ðən] [maɪn] [hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɑ:tɪd] [dɔ:g] .

than mine host of the Spotted Dog .
比 矿 主持人 的 这 斑 狗 .

比我的斑点狗主人还要好。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [taɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊz] [baɪ][ə; eɪ] [blu:] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ;
His hat was fastened tight on his brows by a blue pocket - handkerchief ;
他的 帽子 曾是 系紧 紧的 在 他的 眉毛 经过 一个 蓝色的 口袋 - 手帕 ;

他的帽子用一块蓝色手帕紧紧地系在额头上；

[hi; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['spensər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [braʊn] ['drʌɡɪt] , [ə; eɪ][wɜ:rlɪd] [tu:] [lu:s] , [ə'bʌv] [ə; eɪ]
he wore a spencer of a light brown drugget , a world too loose , above a
他 穿着 一个 斯宾塞 的 一个 光 棕色的 药物 , 一个 世界 也 松动的 , 多于 一个
[leðər] ['dʒɜ:rkiŋ] ;
leather jerkin ;
皮革 短上衣 ;

他穿着一件浅棕色的斯宾塞外套，外套太宽松了，里面还穿了一件皮质短上衣；

[hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [ʌv; əv] ['kɔ:rdəɹɔɪ] , [wɜ:r; wər][met] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hæf] [wei] [ʌp][ðə; ði] [θaɪ] ,
his breeches of corduroy , were met all of a sudden half way up the thigh ,
他的 马裤 的 灯心绒 , 是 遇见 全部 的 一个 突然 一半 方式 向上 这 大腿 ,

他的灯芯绒马裤突然卡在了大腿中部，

[baɪ][ə; eɪ] [dɪ'tæt[mənt] [ʌv; əv] ['heɪənz] , ['fɔ:rmərli] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] ,
by a detachment of Hessians , formerly in the service of the Corporal ,
经过 一个 分离 的 黑森人 , 以前 在 这 服务 的 这 下士 ,

由一支曾效力于下士的黑森雇佣兵分队

[ænd; ənd] [bɔ:t] [sʌm; səm][taɪm] [sɪnz] [baɪ]['pi:tər] [dɛltrɪ] [tu; ; tə] [wer] [wen] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['ʃu:tɪŋ]
and bought some time since by Peter Dealtry to wear when employed in shooting
和 买 一些 时间 自从 经过 彼得 交易 到 穿 什么时候 受雇 在 射击

[snaɪps] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['skwaɪər] ,
snipes for the Squire ,
狙击手 为了 这 乡绅 ,

彼得·迪尔特里（Peter Dealtry）因此获得了一些时间，以便在为乡绅射击狙击手时穿着。

[tu; ; tə] [hu:m] [hi; ; hi] [ə'keɪz(ə)nəli] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [geɪm] - ['ki:pər] ;
to whom he occasionally performed the office of game - keeper ;
到 谁 他 偶尔 执行 这 办公室 的 游戏 - 守门员 ;

他偶尔会担任猎场看守的职务；

[sə'spendɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪst] [baɪ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [blæk] ['rɪbən] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɑ:nstəbəlz] [bə'tɑ:n] ;
suspended round his wrist by a bit of black ribbon , was his constable's baton ;
暂停 圆形的 他的 手腕 经过 一个 少量 的 黑色的 丝带 , 曾是 他的 警员的 指挥棒 ;

他的警棍用一小段黑丝带挂在他的手腕上；

[hi; hi] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] ['gæləntli] ,
he shouldered his musket gallantly ,
他 肩部 他的 滑膛枪 英勇地 ,

他英勇地扛起了火枪。

[ænd; ənd][hi; ; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n][æz; əz] [ɪ'rekt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [li:st] [dɪ'flekʃən] [frʌm; frəm][ɪts]
and he carried his person as erect as if the least deflexion from its
和 他 携带 他的 人 作为 直立 作为 如果 这 至少 挠曲 从 它是
[pɜ:rpən,dɪkjə'lerəti] [wɜ:r; wər][tu; ; tə][kɔ:st][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] .

perpendicularity were to cost him his life .
垂直度 是 到 成本 他 他的 生活 .

他笔直地站着，仿佛稍有偏离垂直方向就会丢掉性命。

[wʌŋ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][revə'lu:ʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
One may judge of the revolution that had taken place in the village ,
一 可能 法官 的 这 革命 那 有 已采取 地方 在 这 村庄 ,

人们可以对村里发生的这场革命做出判断：

[wen] [soʊ] [ˈpiːsəbl̩] [ə; eɪ][ˈmæn][æz; əz][ˈpiːtər] [dɛltrɪ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ˌmetəˈmɔːfəʊzd] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
when so peaceable a man as Peter Dealtry was thus metamorphosed into a
什么时候 所以 和平的 一个 男人 作为 彼得 交易 曾是 因此 变态 进入 一个
[kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃiːf] .
commander - in - chief .
指挥官 - 在 - 首席 .

就这样，像彼得·迪尔特里这样爱好和平的人摇身一变，成为了一名总司令。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] [hʌŋ] [ˈʃiːpɪlɪ] [bæk] ; [iːtʃ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get][æz; əz] [nɪr] [tuː; tə]
The rest of the regiment hung sheepishly back ; each trying to get as near to
这 休息 的 这 团 悬挂 羞怯地 后退 ; 每个 尝试 到 得到 作为 靠近 到
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

其余的士兵都怯生生地退到后面，每个人都试图尽可能靠近门口。

[ænd; ənd][æz; əz][faːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
and as far from the ladies , as possible .
和 作为 远的 从 这 女士们 , 作为 可能的 .
并且尽可能远离女士们。

[bʌt; bət][ˈpiːtər] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðæt] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] [ʃʊd; ʃəd][ˈoʊnli] [lʊk] [streɪt] [ˈfɔːrwəd] ,
But Peter having made up his mind , that a hero should only look straight forward ,
但 彼得 拥有 制成 向上 他的 头脑 , 那 一个 英雄 应该 仅有的 看 直的 向前 ,
但彼得已经下定决心，英雄应该只向前看。

[dɪd][nɑːt] [kɑːndɪˈsend] [tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] , [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [ɪˌregjəˈlærəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪn] .
did not condescend to turn round , to perceive the irregularity of his line .
做过 不是 屈尊 到 转动 圆形的 , 到 感知 这 不规则 的 他的 线 .
他纡尊降贵地转过身，没有注意到自己队伍的不规则之处。

[sɪˈkjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪɡˈzɪstəns] , [hiː; hi] [stʊd] [ˈtrʌkjələntli] [fɔːrθ] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈskwaɪər] ,
Secure in his own existence , he stood truculently forth , facing the Squire ,
安全的 在 他的 自己的 存在 , 他 站立 蛮横地 前进 , 面向 这 乡绅 ,
他对自己存在感到无比自信，傲慢地站在那里，面对着侍从。

[ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] [ˈplɔːdɪts] .
and prepared to receive his plaudits .
和 准备 到 收到 他的 赞誉 .
并准备接受赞扬。

[ˈmædəlɪn] [ænd; ənd][ˈerəm][sæt][əˈpɑːrt][æt; ət][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
Madeline and Aram sat apart at one corner of the hearth ,
玛德琳 和 阿拉姆 卫星 除 在 一 角落 的 这 炉 ,
玛德琳和阿拉姆分开坐在壁炉的一角。

[ænd; ənd][ˈɛlɪnɔːr] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər] ;
and Ellinor leaned over the chair of the former ;
和 埃莉诺 倾斜 超过 这 椅子 的 这 以前的 ;
埃莉诺俯身趴在前者的椅子上；

[ðə; ði] [mɜːrθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [səˈpres] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːdəbl̩] ,
the mirth that she struggled to suppress from being audible ,
这 欢笑 那 她 挣扎 到 压制 从 存在 可听见的 ,
她努力压抑住笑声，不让它被听见。

[ˈmæntl̩] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ɑːrtʃ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [aɪz] ; [waɪl] [ðə; ði][ˈskwaɪər] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði]
mantling over her arch face and laughing eyes ; while the Squire , taking the
披风 超过 她 拱 脸 和 笑 眼睛 ; 尽管 这 乡绅 , 采取 这
[paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
pipe from his mouth ,
管道 从 他的 嘴 ,
披风遮住了她拱起的脸庞和笑意盎然的眼睛；而乡绅则从嘴里拿出烟斗，

[tʃ:rnd] [raʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['i:zi] [tʃer] , [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:did] [kəm'pleɪsntli] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔ:r]
turned round on his easy chair , and nodded complacently to the little corps
转向 圆形的 在 他的 简单的 椅子 , 和 点头 自满地 到 这 小的 兵团
, [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kə'mændər] .
, and the great commander .
和 这 伟大的 指挥官 .

他在安乐椅上转过身，得意地向这支小队伍和伟大的指挥官点了点头。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['redi] [naʊ] , [jʊr; jər] [ˈɑ:nər] , " [sed] ['pi:tər] ,
" We are all ready now , your honour , " said Peter ,
" 我们 是 全部 准备好 现在 , 你的 荣誉 , " 说 彼得 ,

“法官大人，我们现在都准备好了。”彼得说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [bɪ'ɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['bɑ:di] , [soʊ][bɪg][dɪd][aɪ'ti:] [saʊnd] ,
in a voice that did not seem to belong to his body , so big did it sound ,
在 一个 嗓音 那 做过 不是 似乎 到 属于 到 他的 身体 , 所以 大的 做过 它 声音 ,
那声音听起来如此洪亮，仿佛不属于他的身体。

" [ɔ:l][hɑ:t] , [ɔ:l] ['i:gər] . "
" all hot , all eager . "
" 全部 热的 , 全部 渴望的 . "

“热情似火，渴望满满。”

" [waɪ] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][hoʊst] , ['pi:tər] , " [sed] [ˈɛlɪnɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [ˈgrævəti] ;
" Why you yourself are a host , Peter , " said Ellinor with affected gravity ;
" 为什么 你 你自己 是 一个 主持人 , 彼得 , " 说 埃莉诺 和 做作的 重力 ;

“为什么你自己就是主持人，彼得？”埃莉诺故作严肃地说；

" [jʊr; jər] [saɪt] [ə'loʊn] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [æn; ən]['ɑ:rmɪ][ʌv; əv] ['rɒbəz] :
" your sight alone would frighten an army of robbers :
" 你的 视线 独自的 会 吓唬 一个 军队 的 强盗 :

“光是你的眼神就能吓退一大群强盗：

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ə'su:m] [soʊ] ['mɪləteri] [æn; ən] [er] ?
who could have thought you could assume so military an air ?
WHO 可以 有 想法 你 可以 认为 所以 军队 一个 空气 ?

谁能想到你会摆出一副如此军事化的姿态？

[ðə; ði] ['kɔ:rpərel] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [ˈʌpraɪt] ! "
The Corporal himself was never so upright ! "
这 下士 他自己 曾是 绝不 所以 直立 ！ "

这位下士本人可从来没这么正直过！

" [aɪ][hæv; həv] ['præktɪst] [maɪ]['prez(ə)nt] [ˈætɪtu:d] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] , [mɪs] , " [sed] ['pi:tər] , ['praʊdli] ,
" I have practised my present attitude all the day , Miss , " said Peter , proudly ,
" 我 有 已实践 我的 展示 态度 全部 这 天 , 错过 , " 说 彼得 , 自豪地 ,

“小姐，我今天一整天都在练习这种态度，”彼得自豪地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [meɪ] [naʊ] [seɪ] [æz; əz]['mɪstər] . - [sez] [ɔ:r] [sɪŋz] , [ɪn][ðə; ði] ['twenti] -
" and I believe I may now say as Mr . Sternhold says or sings , in the twenty -
" 和 我 相信 我 可能 现在 说 作为 先生 : - 说道 或者 唱歌 , 在 这 二十 -

[sɪksθ] [sa:m] ,
sixth Psalm ,
第六 诗篇 ,

“我相信我现在可以像斯特恩霍尔德先生在诗篇第二十六篇中所说或所唱的那样说，

[vɜ:rs] [twelfθ] .
verse twelfth .
诗 第十二 .

第十二节。

- [maɪ] [fʊt] [ɪz] [steɪd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ˈæs,eɪz] ,
- **My foot is stayed for all assays** ,
- 我的 脚 是 入住 为了 全部 检测 ,
“我的脚被隔离，无法进行所有检测。”

[aɪ ˈtiː] [ˈstændɪθ] [wel] [ænd; ənd] [raɪt] ,
It standeth well and right ,
它 站立 出色地 和 正确的 ,
它站得稳妥无误。

[ˈwerfɔːr] [tuː; tə][gɔːd] — [wɪl] [aɪ] [ɡɪv] [preɪz]
Wherefore to God — will I give praise
因此 到 上帝 — 将要 我 给 称赞
因此，我要赞美神。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [saɪt] ！ -
In all the people's sight ！'
在 全部 这 人们的 视线 ！ -
在众目睽睽之下！

[jəkəˈbaɪnə] , [brˈheɪv] [jɔːrˈself] , [tʃaɪld] .
Jacobina , behave yourself , child .
雅各比娜 , 表现 你自己 , 孩子 .
雅各比娜，孩子，你得规矩点。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] , [jɔːr; jər] [ˈɑːnər] , [ðæt] [wiː; wi] [mɪs] [ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ˈfænsɪd] [æt; ət]
I don't think , your honour , that we miss the Corporal so much as I fancied at
我 不 思考 , 你的 荣誉 , 那 我们 错过 这 下士 所以 很多 作为 我 幻想 在
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,
法官大人，我认为我们并没有像我最初想象的那样想念那位下士。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɔːl] [dʌz] [ˈveri] [wel] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] . "
for we all does very well without him . "
为了 我们 全部 做 非常 出色地 没有 他 . "
因为没有他，我们一切都过得很好。

" [ɪnˈdiːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][moʊst] [ˈwɜːrði] [ˈsʌbstɪtuːt] , [ˈpiːtər] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [nel] ,
" **Indeed you are a most worthy substitute , Peter ; and now , Nell** ,
" 的确 你 是 一个 最多 值得 代替 , 彼得 ; 和 现在 , 内尔 ,
“彼得，你的确是一位非常称职的替代者；而现在，内尔，

[dʒʌst] [riːtʃ] [em ˈiː][maɪ][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] ; [aɪ] [wɪl] [set][juː; jʊ][æt; ət][jɔːr; jər][poʊsts] :
just reach me my hat and cloak ; I will set you at your posts :
只是 抵达 我 我的 帽子 和 披风 ; 我 将要 放 你 在 你的 帖子 :
把我的帽子和斗篷拿来，我便安排你们各司其职。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ˈʌɡli] [naɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "
you will have an ugly night of it . "
你 将要 有 一个 丑陋的 夜晚 的 它 . "
今晚你会过得很不愉快。

" [ˈveri] [ɪnˈdiːd] , [jɔːr; jər] [ˈɑːnər] , " [kraɪd] [ɔːl][ðə; ði][ˈɑːrmi] , [ˈspiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
" **Very indeed , your honour , " cried all the army , speaking for the first time** .
" 非常 的确 , 你的 荣誉 , " 哭 全部 这 军队 , 请讲 为了 这 第一的 时间 .
“的确如此，大人！”全军齐声喊道，这是他们第一次开口说话。

" [ˈsaɪləns] — [ˈɔːrdər] — [ˈdɪsəplɪn] , " [sed] [ˈpiːtər] [ˈɡrʌfli] .
" **Silence — order — discipline** , " **said Peter gruffly** .
" 沉默 — 命令 — 纪律 , " 说 彼得 粗声粗气地 .
“安静——秩序——纪律，”彼得粗声粗气地说。

" [mɑ:rtʃ] ！
" **March** ！
" 行进 ！

“行进！

" [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [mɑ:tʃɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ðə; ði] [rɪ'kru:ts] [hʌdlɪd] [ʌp] [wʌn] ['æftər] [ðə; ði]
" **But** **instead** **of** **marching** **across** **the** **hall** , **the** **recruits** **huddled** **up** **one** **after** **the**
" 但 反而 的 行军 穿过 这 大厅 , 这 新兵 蜷缩着 向上 一 后 这
[ʌðər] ,
other ,
其他 ,

但新兵们并没有列队穿过大厅，而是一个接一个地围拢在一起。

[laɪk] [ə; eɪ] [flɒ:k] [ʌv; əv] [gi:s] , [hu:m] [jækə'beɪnə] [maɪt] [bi:; bi] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [set] [ɪn]
like **a** **flock** **of** **geese** , **whom** **Jacobina** **might** **be** **supposed** **to** **have** **set in**
喜欢 一个 群 的 鹅 , 谁 雅各比娜 可能 是 据称 到 有 放 在
[məʊʃ(ə)n] ,
motion ,
运动 ,

就像一群大雁，或许是雅各宾娜放任它们迁徙的。

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['skreɪpɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ʌfəld] , [sni:kt] , ['bʌndəld] , [ænd; ənd]
and **each** **scraping** **to** **the** **ladies** , **as** **they** **shuffled** , **sneaked** , **bundled** , **and**
和 每个 刮擦 到 这 女士们 , 作为 他们 洗牌 , 偷偷摸摸 , 捆绑式 , 和
[bʌslɪd] [ʌʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .
bustled out at the door .
熙熙攘攘 出去 在 这 门 .

然后，她们各自向女士们刮擦，拖着脚步，偷偷摸摸，裹紧衣服，匆匆忙忙地从门口溜出去。

" [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [wel] ['gɑ:rdɪd] [naʊ] , ['mædəlɪn] , " [sed] ['elɪnɔ:r] ;
" **We** **are** **well** **guarded** **now** , **Madeline** , " **said** **Ellinor** ;
" 我们 是 出色地 守卫 现在 , 玛德琳 , " 说 埃莉诺 ;

“我们现在有很好的保护措施，玛德琳，”埃莉诺说；

" [aɪ] ['fænsɪ] [wi:; wi] [meɪ] [goʊ] [tu:; tə] [sli:p] [æz; əz] ['serfli] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ə; eɪ]
" **I** **fancy** **we** **may** **go** **to** **sleep** **as** **safely** **as** **if** **there** **were** **not** **a**
" 我 想要 我们 可能 去 到 睡觉 作为 安全 作为 如果 那里 是 不是 一个
[ˈhaʊsbreɪkər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] . "
housebreaker in the world . "
窃贼 在 这 世界 . "
"

“我想我们可以安心入睡了，就好像世界上根本没有窃贼一样。”

" [waɪ] , " [sed] ['mædəlɪn] , " [let] [ju: 'es] [trʌst] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [ɪ'fɪ(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [si:m] ,
" **Why** , " **said** **Madeline** , " **let** **us** **trust** **they** **will** **be** **more** **efficient** **than** **they** **seem** ,
" 为什么 , " 说 玛德琳 , " 让 我们 相信 他们 将要 是 更多的 高效的 比 他们 似乎 ,
" 为什么呢？ ”玛德琳说，“让我们相信他们会比看起来更有效率吧。”

[ðoʊ] [aɪ] ['kænɑ:t] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [wi:; wi] [æɪ; əɪ] ['ri:əli] [ni:d] [ðem; ðəm] .
though I cannot persuade myself that we shall really need them .
尽管 我 不能 说服 我 那 我们 将 真的 需要 他们 .

虽然我无法说服自己我们真的需要它们。

[wʌn] [maɪt] [ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [wel] [kən'si:v] [ə; eɪ] ['taɪgər] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:rbər] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['rɑ:bər] [ɪn]
One **might** **almost** **as** **well** **conceive** **a** **tiger** **in** **our** **arbour** , **as** **a** **robber** **in**
一 可能 几乎 作为 出色地 构想 一个 老虎 在 我们的 乔木 , 作为 一个 强盗 在
.
Grassdale .
格拉斯代尔 .

在我们的凉亭里想象一只老虎，就如同在格拉斯代尔想象一个强盗一样。

[bʌt; bət] [dɪr] , [dɪr] [ˈjʊdʒɪn] , [duː][nɑ:t] — [duː][nɑ:t] [li:v] [ju: 'es] [ðɪs] [naɪt] ; [ˈwɒltəz] [ru:m] [ɪz]
But dear , dear Eugene , do not — do not leave us this night ; Walter's room is
但 亲爱的 , 亲爱的 尤金 ; 做 不是 — 做 不是 离开 我们 这 夜晚 ; 沃尔特的 房间 是
[ˈredi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
ready for you ,
准备好 为了 你 ;

但是, 亲爱的尤金, 千万不要——今晚千万不要离开我们; 沃尔特的房间已经为你准备好了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜ:r; wər][ˈoʊnli][tuː; tə] [wɔ:k] [ə'krɔ:s] [ðæt] [ˈvæli] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈweðər] ,
and if it were only to walk across that valley in such weather ,
和 如果 它 是 仅有的 到 走 穿过 那 谷 在 这样的 天气 ;
即使只是在这种天气下步行穿过那片山谷,

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˈkruːəl][tuː; tə] [li:v] [ju: 'es] .
it would be cruel to leave us .
它 会 是 残忍的 到 离开 我们 :
离开我们太残忍了。

[let] [em 'iː] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ; [kʌm] , [juː; jʊ] [ˈkænɑ:t] , [juː; jʊ] [der] [nɑ:t] [rɪ'fjuːz] [em 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] .
Let me beseech you ; come , you cannot , you dare not refuse me such a favour .
让 我 恳求 你 ; 来 , 你 不能 , 你 敢 不是 拒绝 我 这样的 一个 偏爱 :
请允许我恳求你, 来吧, 你不能, 你不敢拒绝我这样的恩惠。

" [ˈerəm] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][hɪz; ɪz] [vəʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əʊvə'ruːld] ;
" **Aram pleaded his vow , but it was overruled ;**
" 阿拉姆 恳求 他的 发誓 , 但 它 曾是 否决 ;
“亚兰为自己许下的誓言辩护, 但誓言被驳回了;

[ˈmædəlɪn] [pruːvd] [hɜːr'self][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ˈkæzjʊɪst][ɪn] [ˈsetɪŋ] [aɪ 'tiː][ə'saɪd] .
Madeline proved herself a most exquisite casuist in setting it aside .
玛德琳 已证实 她自己 一个 最多 精美的 诡辩家 在 环境 它 旁边 :
玛德琳巧妙地将此事搁置一边, 证明了她是一位极其高明的诡辩家。

[wʌn] [baɪ][wʌn][hɪz; ɪz] [əb'dʒɛkʃənz] [wɜ:r; wər][ˈbroʊkən] [daʊn] ; [ænd; ənd] [haʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzɪd] [ˈɪntuː]
One by one his objections were broken down ; and how , as he gazed into
— 经过 — 他的 反对意见 是 破碎的 向下 ; 和 如何 , 作为 他 凝视 进入
[ðoʊz] [aɪz] ,
those eyes ,
那些 眼睛 ,
他的反对意见一个接一个地被驳倒; 当他凝视着那双眼睛时,

[kʊd; kəd][hiː; hi] [ki:p] [ˈeni] [rezə'luː](ə)n] , [ðæt] [ˈmædəlɪn] [wɪft] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪk] !
could he keep any resolution , that Madeline wished him to break !
可以 他 保持 任何 解决 , 那 玛德琳 希望 他 到 休息 !
他能遵守任何一项决定吗? 而玛德琳却希望他打破这项决定!

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [fiː; ji] [pə'zest] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [siːmd] [ɪg'zæktli][ɪn] [prə'pɔːr](ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
The power she possessed over him seemed exactly in proportion to his
这 力量 她 拥有 超过 他 似乎 确切地 在 部分 到 他的
[ɪmpregnə'bɪləti] [tuː; tə] [ˈevri] [wʌn] [els] .
impregnability to every one else .
坚不可摧 到 每一个 — 别的 :
她对他拥有的影响力似乎与他在其他人眼中坚不可摧的形象成正比。

[ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [kʌts] [ɪts] [ˈiːzi] [wei] , [wɪl] [jiːld] [tuː; tə][noʊ] [mɔːr] [ɪg'noʊəb(ə)]
The surface on which the diamond cuts its easy way , will yield to no more ignoble
这 表面 在 哪个 这 钻石 削减 它是简单的 方式 , 将要 屈服 到 不 更多的 卑鄙的
[ˈɪnstɹəmənt] ;
instrument ;
乐器 ;
钻石能够轻松切割的表面, 绝不会被任何更卑劣的工具所征服;

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˈjætər] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət][baɪ][ˈoʊnli][wʌn] [ˈsʌbstəns] [kæn; kən][aɪˈtiː][biː; bi] [ɪmˈprest]
it is easy to shatter it , but by only one substance can it be impressed
它是简单的 到 破碎 它 , 但 经过 仅有的 一 物质 能 它 是 印象深刻
.
:
.

它很容易被打碎，但只有一种物质才能给它留下印记。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [ˈerəm][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ˈsiːkrət] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [kɔːz] [tuː; tə] [prɪˈvent]
And in this instance Aram had but one secret and strong cause to prevent
和 在 这 实例 阿拉姆 有 但 一 秘密 和 强的 原因 到 防止
[hɪz; ɪz] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə] [ˈmædəˌlɪnz] [wɪʃɪz] ;
his yielding to Madeline's wishes ;
他的 屈服 到 玛德琳的 愿望 ;

在这种情况下，阿拉姆只有一个秘密而强大的理由阻止他屈服于玛德琳的意愿；

— [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] [naɪt] ,
— if he remained at the house this night ,
— 如果 他 剩余 在 这 房子 这 夜晚 ,
如果他今晚留在房子里，

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [wel] [əˈvɔɪd][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [kəmˈplaɪəns] [ðə; ði][nekst] ?
how could he well avoid a similar compliance the next ?
如何 可以 他 出色地 避免 一个 相似的 遵守 这 下一个 ?
他如何才能避免下次也出现类似的违规行为？

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][nekst][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈhaʊsmən] .
And on the next was his interview with Houseman .
和 在 这 下一个 曾是 他的 面试 和 保镖 .
接下来是他对豪斯曼的采访。

[ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz][nɔːt] , [haʊˈevər] , [strɔːŋ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈzɪst]
This reason was not , however , strong enough to enable him to resist
这 原因 曾是 不是 , 然而 , 强的 足够的 到 使能够 他 到 抵抗
[ˈmædəˌlɪnz] [sɔːft] [enˈtriːtiːz] ;
Madeline's soft entreaties ;
玛德琳的 柔软的 恳求 ;

然而，这个理由不足以让他抵挡住玛德琳的温柔恳求；

[hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪksˈkjuːzɪz] , [ænd; ənd] [wen] [ˈlestər]
he trusted to the time to furnish him with excuses , and when Lester
他 可信 到 这 时间 到 提供 他 和 借口 , 和 什么时候 莱斯特
[rɪˈtɜːrnd] ,
returned ,
返回 ,

他相信时间会给他提供借口，而当莱斯特回来时，

[ˈmædəˌlɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [er] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈerəm][hæd; həd] [kənˈsentɪd] [tuː; tə]
Madeline with a triumphant air informed him that Aram had consented to
玛德琳 和 一个 凯 空气 知情的 他 那 阿拉姆 有 同意 到
[biː; bi][ðər; ðər] [gest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] . "
be their guest for the night . "
是 他们的 客人 为了 这 夜晚 . "

玛德琳得意洋洋地告诉他，阿拉姆已经同意今晚做他们的客人。

" [jɜːr; jər] [ˈɪnfluəns] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən][maɪn] , " [sed] [ˈlestər] ,
" **Your influence is indeed greater than mine ,** " **said Lester ,**
" 你的 影响 是 的确 更大的 比 矿 , " 说 莱斯特 ,
“你的影响力确实比我大，”莱斯特说道。

[ˈrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈfɪŋɡərz][ʌv; əv][ˈɛlɪnɔːr] [ˈluːsnd] [hɪz; ɪz][kloʊk] ;
wringing his hat as the delicate fingers of Ellinor loosened his cloak ;
拧干 他的 帽子 作为 这 精美的 手指 的 埃莉诺 松动 他的 披风 ;
他拧着帽子，埃莉诺纤细的手指解开了他的斗篷；

" [jet] [wʌn][kæn; kən] [ˈskersli] [θɪŋk] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ˈsækrɪfaɪsɪz] [mʌt] [ɪn] [kənˈseɪ(ə)n] , [ˈæftər][ˈpruːvɪŋ]]
" yet one can scarcely think our friend sacrifices much in concession , after proving
" 然而 一 能 几乎 思考 我们的 朋友 牺牲 很多 在 让步 , 后 证明
[ðə; ði] [ˈweðər] [wɪˈðəʊt] .
the weather without .
这 天气 没有 .
“然而，很难想象我们的朋友在做出让步时会做出多大的牺牲，因为他已经证明了天气状况的恶劣。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈpɪti] [ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [pəˈtroʊl] [moʊst] [ɪkˈsiːdɪŋli] ,
I should pity our poor patrol most exceedingly ,
我 应该 遗憾 我们的 贫穷的 巡逻 最多 非常 ,
我非常同情我们可怜的巡逻队。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈθɜːrəli] [əˈfɔrd] [ðæt] [wɪˈðɪn] [tuː] [ˈaʊərz] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wɪl]
if I were not thoroughly assured that within two hours every one of them will
如果 我 是 不是 彻底 保证 那 之内 二 小时 每一个 一 的 他们 将要
[hæv; həv][ˈkwaɪətli] [slʌŋk] [hoʊm] ;
have quietly slunk home ;
有 悄悄 斯伦克 家 ;
如果我不能完全确信两个小时内他们每个人都会悄悄溜回家；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈpɪtər] [hɪmˈself] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪɡˈzɔːstɪd] [hɪz; ɪz][ˈbaːt(ə)l] ,
and even Peter himself , when he has exhausted his bottle ,
和 甚至 彼得 他自己 , 什么时候 他 有 筋疲力尽的 他的 瓶子 ;
甚至连彼得自己，当他喝光了酒瓶的时候，

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][set][ðə; ði][ɪɡˈzæmp(ə)l] .
will be the first to set the example .
将要 是 这 第一的 到 放 这 例子 .
将成为第一个树立榜样的人。

[haʊˈevər] , [aɪ][hæv; həv] [ˈsteɪfənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [nɪr] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] ,
However , I have stationed two of the men near our house ,
然而 , 我 有 驻 二 的 这 男人 靠近 我们的 房子 ,
但是，我已经安排了两个人驻守在我们家附近。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][æt; ət][ˈiːkwəl] [ˈdɪstənsɪz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] . "
and the rest at equal distances along the village . "
和 这 休息 在 平等的 距离 沿着 这 村庄 . "
其余的则沿村庄均匀分布。

" [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [hoʊm] , [sɜːr] ? " [sed] [ˈɛlɪnɔːr] , [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈlɑːrm] ;
" Do you really think they will go home , Sir ? " said Ellinor , in a little alarm ;
" 做 你 真的 思考 他们 将要 去 家 , 先生 ? " 说 埃莉诺 , 在 一个 小的 警报 ;
“先生，您真的认为他们会回家吗？”埃莉诺有些惊慌地问道；

" [waɪ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [ðəm; ðəm] ,
" why they would be worse than I thought them ,
" 为什么 他们 会 是 更糟 比 我 想法 他们 ,
“为什么他们比我想象的还要糟糕，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə][bed][baɪ][ðə; ði][reɪn] .
if they were driven to bed by the rain .
如果 他们 是 驱动 到 床 经过 这 雨 .
如果他们是因为下雨而被赶到床上睡觉的。

[aɪ] [nu:] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][stænd][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] , [haʊˈevər] [hɑ:rd] ,
I knew they could not stand a pistol , but a shower , however hard ,
我 知道 他们 可以 不是 站立 一个 手枪 , 但 一个 淋浴 , 然而 难的 ,
我知道他们受不了手枪, 但能忍受淋浴, 哪怕再难洗。

[aɪ][dɪd][ɪˈmædʒɪn] [wʊd] [ˈskersli] [kwent] [ðer; ðər] [ˈvælər] . "
I did imagine would scarcely quench their valour ."
我 做过 想象 会 几乎 淬火 他们的 勇气 . "
我原以为这几乎不会浇灭他们的斗志。

" [ˈnevər] [maɪnd] , [gɜ:rl] , " [sed] [ˈlestər] , [ˈgeɪli] [tʃʌkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] ,
" **Never mind , girl , " said Lester , gaily chucking her under the chin ,**
" 绝不 头脑 , 女孩 , " 说 莱斯特 , 兴高采烈地 投掷 她 在下面 这 下巴 ,
“没事儿, 姑娘,”莱斯特说着, 兴高采烈地托起她的下巴。

" [wiː; wi][ɑ:r; əɹ] [kwɑɪt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [naʊ] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðem; ðəm] .
" **we are quite strong enough now to resist them .**
" 我们 是 相当 强的 足够的 现在 到 抵抗 他们 .
“我们现在有足够的力量抵抗他们。”

[juː; jʊ] [si:] [ˈmædəlɪn] [hæz; həz] [ɡrʊn] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlaɪənes] — [kʌm] , [ˈgɜːlz] , [kʌm] ,
You see Madeline has grown as brave as a lioness — Come , girls , come ,
你 看 玛德琳 有 生长 作为 勇敢的 作为 一个 母狮 — 来 , 女孩们 , 来 ,
[lets] [hæv; həv] [ˈsʌpər] ,
let's have supper ,
我们来吧 有 晚餐 ,
你看, 玛德琳现在像母狮一样勇敢了——来吧, 女孩们, 来吧, 我们吃晚饭吧。

[ænd; ænd][stɜ:r][ʌp][ðə; ði][ˈfaɪər] .
and stir up the fire .
和 搅拌 向上 这 火 .
拨弄火苗。

[ænd; ænd] , [nel] , [wer] [ɑ:r; əɹ][maɪ] [ˈslɪpəɹz] ?
And , Nell , where are my slippers ?
和 , 内尔 , 在哪里 是 我的 拖鞋 ?
内尔, 我的拖鞋呢?

" [ænd; ænd] [ðʌs] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfæməli] [si:n] , [ðə; ði] [tʃɪrf(ə)] [wʊd] [ˈfaɪər] [ˈflɪkərɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði]
" **And thus on the little family scene , the cheerful wood fire flickering against the**
" 和 因此 在 这 小的 家庭 场景 , 这 快乐 木头 火 闪烁 反对 这
[ˈpɑ:lɪft] [ˈweɪnskət] ;
polished wainscot ;
抛光 护墙板 ;
于是, 在这个温馨的家庭场景中, 欢快的柴火在光洁的护墙板上跳跃闪烁;

[ðə; ði] [ˈsʌpər] [ˈteɪbl] [əˈreɪndʒd] , [ðə; ði][ˈskwaɪər] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊk] [tʃer] [tɔːrdz] [aɪˈtiː] , [ˈelɪnɔːr]
the supper table arranged , the Squire drawing his oak chair towards it , Ellinor
这 晚餐 桌子 安排 , 这 乡绅 绘画 他的 橡木 椅子 向 它 , 埃莉诺
[ˈmɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈniːɡəs] ;
mixing his negus ;
混合 他的 尼格斯 ;
餐桌已布置好, 乡绅拉着他的橡木椅走向餐桌, 埃莉诺正在搅拌他的尼古斯酒;

[ænd; ænd][ˈerəm][ænd; ænd] [ˈmædəlɪn] , [ðoʊ] [θriː] [taɪmz] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
and Aram and Madeline , though three times summoned to the table ,
和 阿拉姆 和 玛德琳 , 尽管 三 时代 被召唤 到 这 桌子 ,
还有阿拉姆和玛德琳, 虽然他们三次被叫到谈判桌前,

[ænd; ænd] [ˈhævɪŋ] [θriː] [taɪmz] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmənz] ,
and having three times answered to the summons ,
和 拥有 三 时代 回答 到 这 传票 ,
并且已经三次回应了传票,

[sti:l] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [əˈpa:rt][baɪ][ðə; ði] [hɑ:rθ] — [let][ju:ˈes][dra:p][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] .
still lingering apart by the hearth — let us drop the curtain .
仍然 挥之不去的 除 经过 这 炉 — 让 我们 降低 这 窗帘 .

我们依然依依不舍地待在壁炉旁——让我们拉开帷幕吧。

[wi:; wi][hæv; həv][ˈoʊnli] , [er] [wi:; wi][kloʊz] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʃæptər] , [tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] ,
We have only , ere we close our chapter , to observe ,
我们 有 仅有的 , 埃雷 我们 关闭 我们的 章 , 到 观察 ,

在我们结束这一章之前, 我们只需观察一下:

[ðæt] [wen] [ˈlestər] [kənˈdʌktɪd] [ˈerəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] [hi:; hi] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][æn; ən]
that when Lester conducted Aram to his chamber he placed in his hands an
那 什么时候 莱斯特 实施 阿拉姆 到 他的 房间 他 放置 在 他的 双手 一个
[ˈɔ:rdər][ˈpeɪəb(ə)][æt; ət][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [taʊn] ,
order payable at the county town ,
命令 应付账款 在 这 县 镇 ,

莱斯特将阿拉姆带到他的房间时, 把一张在郡城兑付的汇票放在了他手中。

[fɔ:r; fər] [θri:] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] .
for three hundred pounds .
为了 三 百 磅 .

三百英镑。

" [ðə; ði] [rest] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; ei] [ˈwɪspər] , " [ɪz] [bɪˈloʊ] , [wer] [aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] ;
" The rest , " he said in a whisper , " is below , where I mentioned ;
" 这 休息 , " 他 说 在 一个 耳语 , " 是 以下 , 在哪里 我 提及 ;

“其余的,”他低声说, “都在下面, 就是我提到的那里;

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɪn][maɪ] [ˈsi:kɹət] [drɔ:r] [aɪˈti:] [hæd; həd] [ˈbetər] [rest] [tɪl] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
and there in my secret drawer it had better rest till the morning .
和 那里 在 我的 秘密 抽屉 它 有 更好的 休息 直到 这 早晨 .

它就躺在我秘密的抽屉里, 最好安息到天亮。

" [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈskwaɪər] [ðen] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪp] , [ˈhɜ:ɹɪd] [əˈweɪ] , [tu:; tə] [əˈvɔɪd]
" The good Squire then , putting his finger to his lip , hurried away , to avoid
" 这 好的 乡绅 然后 , 推杆 他的 手指 到 他的 唇 , 慌忙 离开 , 到 避免

[ðə; ði] [θæŋks] ,
the thanks ,
这 谢谢 ,

“那位善良的乡绅于是把手指放在嘴唇上, 匆匆离开, 以免得到感谢。”

[wɪtʃ] , [ɪnˈdi:d] , [haʊˈevər] [hi:; hi] [maɪt] [fi:l] [ðem; ðəm] , [ˈerəm] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈdekst(ə)rəs] [əˈdept] [ɪn]
which , indeed , however he might feel them , Aram was no dexterous adept in
哪个 , 的确 , 然而 他 可能 感觉 他们 , 阿拉姆 曾是 不 轻巧 熟练 在
[ɪkˈspresɪŋ] .
expressing .
表达 .

然而, 无论他内心作何感想, 阿拉姆都不擅长表达这些感受。

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] [ˈsɪstər] [əˈloʊn] . — [ðə; ði] [ˈɡɔ:sɪp] [ʌv; əv] [lʌv] . — [æn; ən] [əˈlɑ:rm] — [ænd; ænd][æn; ən] [ɪˈvent] .
THE SISTERS ALONE . — THE GOSSIP OF LOVE . — AN ALARM — AND AN EVENT .
这 姐妹 独自的 . — 这 闲话 的 爱 . — 一个 警报 — 和 一个 事件 .

姐妹独处——爱情的流言蜚语——警报——以及一事件件。

[ˈdʒu:ljət, -liət] . — [maɪ] [tru:] [lʌv] [ɪz] [ɡroʊn] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ɪkˈses] ,
Juliet . — My true love is grown to such excess ,
朱丽叶 . — 我的 真的 爱 是 生长 到 这样的 过量的 ,

朱丽叶——我的真爱已经发展到如此过头了,

[aɪ] ['kænɑ:t] [sʌm; səm] [ʌp] [hæf] [maɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [welθ] .
I cannot sum up half my sum of wealth .
我 不能 和 向上 一半 我的 和 的 财富 .

我无法算出我财富总额的一半。

— [ˈroʊmiʊs][ænd; ənd][ˈdʒu:ljət, -liət] .
— **Romeo and Juliet .**
— 罗密欧 和 朱丽叶 .

——罗密欧与朱丽叶。

[ˈɪrɑ:sˈerɑ:s] . — [oʊ] , [ə; eɪ][mæn][ɪn][ɑ:rmz] ;
Eros . — Oh , a man in arms ;
爱神 . — 哦 , 一个 男人 在 武器 .

爱神厄洛斯——哦，一位身披战甲的勇士；

[hɪz; ɪz] [ˈwepən] [drɔ:n] , [tu:] !
His weapon drawn , too !
他的 武器 绘制 , 也 !

他也拔出了武器！

— [ðə; ði] [fɔ:ls] [wʌn] .
— **The False One .**
— 这 错误的 — .

——假冒者。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkʌstəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [ˈsɪstər] , [wen] [ðeɪ] [rɪˈper] [tu;; tə][ðer; ðər] [ˈtʃeɪmbər]
It was a custom with the two sisters , when they repaired to their chamber
它 曾是 一个 风俗 和 这 二 姐妹 , 什么时候 他们 已修复 到 他们的 房间

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
for the night ,
为了 这 夜晚 ,

这是两姐妹的习惯，当她们晚上回房睡觉时，

[tu;; tə][sɪt] [kənˈvɜ:sɪŋ] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][ˈaʊərz] , [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [ˈfaɪnəli] [rɪˈtaɪərd][tu;; tə][bed] .
to sit conversing , sometimes even for hours , before they finally retired to bed .
到 坐 对话 , 有时 甚至 为了 小时 , 前 他们 最后 退休 到 床 .

他们常常坐着聊天，有时甚至长达数小时，然后才最终上床睡觉。

[ðɪs] [ɪnˈdi:d] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈju:zuəl] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒnfɪdənsɪz] ,
This indeed was the usual time for their little confidences ,
这 的确 曾是 这 通常 时间 为了 他们的 小的 秘密 ,

这的确是他们私下里交换小秘密的惯常时间。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈmju:tʃuəl][daɪˈleɪʃənz][ˈoʊvər] [ðoʊz] [ˈhoʊps] [ænd; ənd][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ,
and their mutual dilations over those hopes and plans for the future ,
和 他们的 相互的 扩张 超过 那些 希望 和 计划 为了 这 未来 ,

他们就未来的希望和计划进行了相互的深入探讨，

[wɪtʃ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɑ:kjupaɪ][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:ts] [ænd; ənd][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
which always occupy the larger share of the thoughts and conversation of the
哪个 总是 占据 这 更大的 分享 的 这 想法 和 对话 的 这
[jʌŋ] .
young .
年轻的 .

这始终占据着年轻人思想和谈话的大部分时间。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ˈeni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [mɔ:r] [ˈlʌvli] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ˈkɒnfərənsɪs] [brɪˈtwi:n] [tu:]
I do not know any thing in the world more lovely than such conferences between two
我 做 不是 知道 任何 事物 在 这 世界 更多的 迷人的 比 这样的 会议 之间 二
[ˈbi:ɪŋs] [hu:] [hæv; həv][noʊ] [ˈsi:krets] [tu;; tə] [rɪˈleɪt] [bʌt; bət] [wʌt] [əˈraɪz] ,
beings who have no secrets to relate but what arise ,
生物 WHO 有 不 秘密 到 涉及 但 什么 出现 ,

我不知道世上有什么比两个没有秘密可说，只有彼此交流的人之间的这种对话更美好的事了。

[ɔːl] [freʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɡɪltləs] [hɑːrt] ,
all fresh , from the springs of a guiltless heart ,
全部 新鲜的 , 从 这 弹簧 的 一个 无罪 心 ,
一切都是新鲜的, 源自一颗纯洁无瑕的心。

- - [ðoʊz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'sʌlɪd] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [wɔːrm][juː 'es]
- - **those pure and beautiful mysteries of an unsullied nature which warm us**
- - 那些 纯的 和 美丽的 谜团 的 一个 纯洁无瑕的 自然 哪个 温暖的 我们
[tuː; tə] [hɪr] ;
to hear ;
到 听到 ;
——那些纯洁无瑕、美丽动人的神秘故事, 让我们听了感到温暖;

[ænd; ənd][wɪː; wi] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʌndər] [wen] [wɪː; wi] [fiːl] [haʊ] ['æɪɪd] [ɪk'spɪəriəns]
and we think with a sort of wonder when we feel how arid experience
和 我们 思考 和 一个 种类 的 想知道 什么时候 我们 感觉 如何 干旱 经验
[hæz; hæz] [meɪd] [ɑːr'selvz] ,
has made ourselves ,
有 制成 我们自己 ,
当我们感受到人生阅历的贫瘠使我们变得多么苍白无力时, 我们会带着一种惊奇的心情去思考。

[ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [duː] [ænd; ənd][ˈspɑːrk(ə)] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [stɪl] ['lɪŋgər][ɪn][ðə; ði] [nʊks]
that so much of the dew and sparkle of existence still linger in the nooks
那 所以 很多 的 这 露 和 火花 的 存在 仍然 萦绕 在 这 角落
[ænd; ənd] ['væliːz] ,
and valleys ,
和 山谷 ,
生命中那么多美好的露珠和闪光仍然残留在山谷的角落里。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][æz; əz] [jet] ['vɜːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
which are as yet virgin of the sun and of mankind .
哪个 是 作为 然而 处女 的 这 太阳 和 的 人类 .
那里尚未被太阳和人类染指。
[ðə; ði] ['sɪstər] [ðɪs] [naɪt] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmənli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [sliːp] .
The sisters this night were more than commonly indifferent to sleep .
这 姐妹 这 夜晚 是 更多的 比 通常 冷漠 到 睡觉 .

今晚, 姐妹俩对睡眠毫无兴趣。
['mædəlɪn] [seɪt] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] [bʌt; bət] [braɪt] [hɑːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ɪn][hɜːr; hər] [naɪt]
Madeline sate by the small but bright hearth of the chamber , in her night
玛德琳 沙特 经过 这 小的 但 明亮的 炉 的 这 房间 , 在 她 夜晚
[dres] ,
dress ,
裙子 ,
玛德琳穿着睡衣, 坐在房间里那虽小却明亮的壁炉旁。

[ænd; ənd] ['ɛlɪnɔːr] , [huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['praʊdər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstəːz] ['bjʊːti] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn]
and Ellinor , who was much prouder of her sister's beauty than her own
和 埃莉诺 , who 曾是 很多 更骄傲 的 她 姐妹 美丽 比 她 自己的
,
/
,
而埃莉诺则对妹妹的美貌远比自己的美貌感到骄傲得多。

[wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['hɑːtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] [her] [wɪtʃ] [fel] [ɪn] [rɪtʃ]
was employed in knotting up the long and lustrous hair which fell in rich
曾是 受雇 在 打结 向上 这 长的 和 光泽的 头发 哪个 跌倒 在 富有的
[lʌg'ʒʊəriəns] ['oʊvər] ['mædəlɪnz] [θroʊt] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] .
luxuriance over Madeline's throat and shoulders .
奢华 超过 玛德琳的 喉 和 肩膀 .
她负责将玛德琳浓密亮泽的长发盘起来, 这些长发如瀑布般倾泻在玛德琳的脖颈和肩膀上。

" [ðer; ðər] ['sɜ:rt(ə)nli] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [her] ！ " [sed] ['ɛlɪnɔ:r] [əd'maɪərɪŋli]; " [ænd; ənd] ,
" **There certainly never was such beautiful hair ！** " **said Ellinor admiringly** ; " **and** ,
" 那里 当然 绝不 曾是 这样的 美丽的 头发 ！ " 说 埃莉诺 钦佩地 ; " 和 ,
[let][em 'i:] [si:] ,
let me see ,
让 我 看 ,

“这头发真是太美了！”埃莉诺赞叹道；“让我看看，
— [jes] , — [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['dresɪŋ] [aɪ 'ti:] , [pər'hæps] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst]
— **yes** , — **on Thursday fortnight I may be dressing it , perhaps , for the last**
— 是的 , — 在 周四 两星期 我 可能 是 敷料 它 , 也许 , 为了 这 最后的
[taɪm] — ['haɪ,hoʊ] ！ " **time — heigho ！** "
时间 — 赫伊霍 ！ "
“——是的，——两周后的星期四，我可能要最后一次穿上它了——嘿！”

" [dəʊnt] ['flætər] [jɔ:r'self] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌb(ə)lsəm] ['du:tɪz] , " **Don't flatter yourself that you are so near the end of your troublesome duties** , "
" 不 奉承 你自己 那 你 是 所以 靠近 这 结尾 的 你的 麻烦的 职责 , "
[sed] ['mædəlɪn] , **said Madeline** ,
说 玛德琳 ,

“别自以为你那些麻烦事儿就快做完了，”玛德琳说。
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['prɪti] [smaɪl] , **with her pretty smile** ,
和 她 漂亮的 微笑 ,

她带着甜美的笑容，
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [braɪtə] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['fri:kwənt] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
which had been much brighter and more frequent of late than it was
哪个 有 到过 很多 更亮 和 更多的 频繁 的 晚的 比 它 曾是
['fɔ:rmərli] [wɔ:nt][tu:; tə][bi:; bi] , **formerly wont to be** ,
以前 惯于 到 是 ,

近来，这种情况比以往更加频繁、更加明显。
[soʊ] [ðæt] ['lestər] [hæd; həd] [rɪ'mɑ:kt] " [ðæt] ['mædəlɪn] ['ri:əli] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm]
so that Lester had remarked " That Madeline really appeared to have become
所以 那 莱斯特 有 评论 " 那 玛德琳 真的 出现 到 有 变得
[ðə; ði] ['laɪtər] [ænd; ənd] ['geɪɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] . " **the lighter and gayer of the two** . "
这 打火机 和 更gay 的 这 二 : "
因此莱斯特评论说：“玛德琳看起来确实比她们俩更开朗、更快乐了。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:f(ə)n] [kʌm] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][fɔ:r; fər] [wi:ks] [tə'geðər] , **You will often come to stay with us for weeks together** ,
" 你 将要 经常 来 到 停留 和 我们 为了 周 一起 ,
“你们经常会来我们家住上好几个星期，

[æt; ət] [li:st] [tɪl] — [tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɪstrəs] [hɪr] . **at least till — till you have a double right to be mistress here** .
在 至少 直到 — 直到 你 有 一个 双倍的 正确的 到 是 情妇 这里 .
至少直到——直到你拥有双重权利在这里做女主人。

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！
啊！

[maɪ] [pʊr] [hɜr] , — [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [pʊl] [aɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd] . "
my poor hair , — **you need not pull it so hard** . "

我的 贫穷的 头发 , — 你 需要 不是 拉 它 所以 难的 . "

我的头发真可怜，——你不用拽得那么用力。

" [biː; bi][ˈkwaɪət] , [ðen] , " [sed] [ˈɛlɪnɔːr] , [hæf] [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhoʊlɪ] [ˈblʌʃɪŋ] .
" **Be quiet** , **then** , " **said Ellinor** , **half laughing** , **and wholly blushing** .

" 是 安静的 , 然后 , " 说 埃莉诺 , 一半 笑 , 和 完全 脸红 .

“那就安静点，”埃莉诺说着，半笑半脸地红了。

" [trʌst] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [maɪ'self] [wɪ'dəʊt] [ˈlɜːrɪŋ] [ɪts] [saɪnz] ;
" **Trust me** , **I have not been in love myself without learning its signs** ;

" 相信 我 , 我 有 不是 到过 在 爱 我 没有 学习 它是 标志 ;

相信我，我自己也曾坠入爱河，却从未不了解它的征兆；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [ˈprɑːfəsəɪ] [ðæt] [wɪ'dɪn] [sɪks] [mʌnθs] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː]
and I venture to prophesy that within six months you will come to consult me

和 我 风险投资 到 预言 那 之内 六 几个月 你 将要 来 到 咨询 我

[ˈweðər] [ɔːr][nɑːt] ,
whether or not ,

无论 或者 不是 ,

我斗胆预言，六个月之内，你就会来问我是否需要提供以下信息：

— [fɔːr; fər][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
— **for there is a great deal to be said on both sides of the question** ,

— 为了 那里 是 一个 伟大的 交易 到 是 说 在 两个都 侧面 的 这 问题 ,

因为这个问题双方都有很多话要说，

— [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][jʊr; jər] [oʊn] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈmæri]
— **you can make up your mind to sacrifice your own wishes** , **and marry**

— 你 能 制作 向上 你的 头脑 到 牺牲 你的 自己的 愿望 , 和 结婚

[ˈwɔːltər] [ˈlestər] .
Walter Lester .

沃尔特 莱斯特 .

——你可以下定决心牺牲自己的愿望，嫁给沃尔特·莱斯特。

[ɑː] ! — [ˈdʒentli] , [ˈdʒentli] .
Ah ! — gently , gently .

啊 ! — 轻轻地 , 轻轻地 .

啊！——轻轻地，轻轻地。

[nel] — "
Nell — "
内尔 — "

内尔——

" [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][ˈkwaɪət] . "
" **Promise to be quiet** . "

" 承诺 到 是 安静的 . "

“答应我保持安静。”

" [aɪ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][bɪ'ɡæn][aɪ 'tiː] .
" **I will — I will ; but you began it** .

" 我 将要 — 我 将要 ; 但 你 开始 它 .

“我会的，我会的；但是是你先开始的。”

" [æz; əz] [ˈɛlɪnɔːr] [naʊ] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər][tæsk] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈsɪstəz] [ˈfɔːrhed] , [ʃiː; ʃɪ]
" **As Ellinor now finished her task** , **and kissed her sister's forehead** , **she**

" 作为 埃莉诺 现在 完成的 她 任务 , 和 亲吻 她 姐妹 前额 , 她

[saɪd] [ˈdiːpli] .
sighed deeply .

叹了口气 深 .

“埃莉诺完成任务后，亲吻了妹妹的额头，深深地叹了口气。

" [ˈhæpi] [ˈwɔ:ltər] ! " [sed] [ˈmædəlɪn] .
" **Happy Walter ! " said Madeline .**
" 快乐的 沃尔特 ! " 说 玛德琳 .

“沃尔特真开心！”玛德琳说。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈsaɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈwɔ:ltər] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
" **I was not sighing for Walter , but for you .** "
" 我 曾是 不是 叹息 为了 沃尔特 , 但 为了 你 . "

“我不是在为沃尔特叹息，而是在为你叹息。”

" [fɔ:r; fər][ˌem ˈi:] ? — [ɪmˈpɑ:səb(ə)] !
" **For me ? — impossible !**
" 为了 我 ? — 不可能的 !

对我来说？——不可能！

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [ɪˈmædʒɪn] [ˈeni] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [ˈfju:tʃər] [laɪf] [ðæt] [kæn; kən][kɔ:st][ju:; jʊ][ə; eɪ] [saɪ] .
I cannot imagine any part of my future life that can cost you a sigh .
我 不能 想象 任何 部分 的 我的 未来 生活 那 能 成本 你 一个 叹 .

我无法想象我未来生活中的任何部分会让你叹息。

[ɑ:] ! [ðæt] [aɪ][wɜ:r; wər] [mɔ:ɹ] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhæpɪnəs] . "
Ah ! that I were more worthy of my happiness . "
啊 ! 那 我 是 更多的 值得 的 我的 幸福 . "

啊！但愿我更配得上这份幸福。

" [wel] , [ðen] , " [sed] [ˈeli,nɔ:r] , " [aɪ] [said] [fɔ:r; fər][maɪˈself] ;
" **Well , then , " said Ellinor , " I sighed for myself ;**
" 出色地 , 然后 , " 说 埃莉诺 , " 我 叹了口气 为了 我 ;

“好吧,”埃莉诺说,“我独自叹了口气;

— [aɪ] [said] [tu:; tə] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃəd; ʃəd][soʊ] [su:n] [bi:; bi][ˈpɑ:rtɪd] ,
— **I sighed to think we should so soon be parted ,**
— 我 叹了口气 到 思考 我们 应该 所以 很快 是 分手了 ,

想到我们这么快就要分别,我不禁叹了口气。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv][jɔ:; jər][səˈsaɪəti] [wɒd] [ðen] [dɪˈpend] [nɑ:t][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r]
and that the continuance of your society would then depend not on our
和 那 这 继续 的 你的 社会 会 然后 依赖 不是 在 我们的
[ˈmju:tʃuəl] [lʌv] ,
mutual love ,
相互的 爱 ,

而你们社会的延续,届时将不再取决于我们彼此的爱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] . "
but the will of another . "
但 这 将要 的 其他 . "

但却是他人的意志。

" [wʌt] , [ˈeli,nɔ:r] , [ænd; ənd][kæn; kən][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈjʊdʒɪn] , — [maɪ] [ˈjʊdʒɪn] ,
" **What , Ellinor , and can you suppose that Eugene , — my Eugene ,**
" 什么 , 埃莉诺 , 和 能 你 认为 那 尤金 , — 我的 尤金 ,

“什么,埃莉诺,你能想象尤金——我的尤金——

— [wɒd] [nɑ:t] [ˈwelkəm] [ju:; jʊ][æz; əz] [ˈwɔ:ɹmli] [æz; əz][maɪˈself] ?
— **would not welcome you as warmly as myself ?**
— 会 不是 欢迎 你 作为 热情地 作为 我 ?

——难道不会像我一样热情地欢迎你吗?

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ] [ˈmɪsˈdʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] ;
you misjudge him ;
你 误判 他 ;

你误判他了；

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [pərˈsiːvd] [haʊ] [ˈtendər] [ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪz] [bɪˈniːθ] [ɔːl] [ðæt]
I know you have not yet perceived how tender a heart lies beneath all that
我 知道 你 有 不是 然而 感知 如何 投标 一个 心 谎言 下面 全部 那
[ˈmeləŋkɑːli] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrv] . "
melancholy and reserve . "
忧郁 和 预订 ; "

我知道你还没有发现，在你那忧郁和矜持的外表下，藏着一颗多么温柔的心。

" [aɪ] [fiːl] , [ɪnˈdiːd] , " [sed] [ˈɛlɪnɔːr] [ˈwɔːrmlɪ] ,
" I feel , indeed , " said Ellinor warmly ,
" 我 感觉 , 的确 , " 说 埃莉诺 热情地 ,

“我确实这么觉得，”埃莉诺热情地说。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɔːl] [ðæt] [ɪz]
" as if it were impossible that one whom you love should not be all that is
" 作为 如果 它 是 不可能的 那 一 谁 你 爱 应该 不是 是 全部 那 是
[gʊd] [ænd; ənd] [ˈnoʊb(ə)l] ;
good and noble ;
好的 和 高贵 ;

“仿佛你所爱的人不可能具备一切美好和高尚的品质；

[jet] [ɪf] [ðɪs] [rɪˈzɜːrv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈkriːs] , [æz; əz] [ɪz] [æt; ət] [liːst] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ]
yet if this reserve of his should increase , as is at least possible , with
然而 如果 这 预订 的 他的 应该 增加 , 作为 是 在 至少 可能的 , 和
[ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈjɪrz] ;
increasing years ;
增加 年 ;

然而，如果他的这种储备随着年龄的增长而增加，这至少是有可能的；

[ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [səˈsaɪəti] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [əˈɡen] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌns] [wʌz; wəz] , [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
if our society should become again , as it once was , distasteful to him ,
如果 我们的 社会 应该 变得 再次 , 作为 它 一次 曾是 , 令人厌恶的 到 他 ,
if our society should become again , as it once was , distasteful to him ,
如果我们的社会再次变得像以前那样令他反感，

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] [luːz] [juː; jʊ] , [ˈmædəlɪn] ? "
should I not lose you , Madeline ? "
应该 我 不是 失去 你 , 玛德琳 ? "

我不能失去你，玛德琳？

" [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɜːrv] [ˈkænɑːt] [ɪnˈkriːs] : [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [pərˈsiːv] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsɒfənd]
" But his reserve cannot increase : do you not perceive how much it is softened
" 但 他的 预订 不能 增加 : 做 你 不是 感知 如何 很多 它 是 软化
[ɔːlˈredi] ?
already ?
已经 ?

“但是他的底线不可能再增加了：难道你没有意识到他的底线已经变得多么软弱了吗？”

尤金·阿拉姆 — 第 03 卷(Eugene Aram — Volume 03)

第3/4页

[ɑ:] ! [bi:; bi] [ə'fɔrd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [tʃɑ:rm] [aɪ 'ti:] [ə'wei] . "
Ah ! be assured that I will charm it away . "

啊 ！ 是 保证 那 我 将要 魅力 它 离开 . "

啊！放心，我一定能把它化解。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['melənkɑ:li] [ðæt] ['i:v(ə)n] [naʊ] , [æt; ət] [taɪmz] , ['eɪvɪdəntli]
" But what is the cause of the melancholy that even now , at times , evidently
" 但 什么 是 这 原因 的 这 忧郁 那 甚至 现在 , 在 时代 , 显然
[preɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ?
preys upon him ?
猎物 之上 他 ?

“但是，是什么原因导致他至今仍时常感到忧郁呢？”

— [hæz; həz][hi:; hi] ['nevər] [rɪ'vi:ld] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
— has he never revealed it to you ? "
— 有 他 绝不 揭晓 它 到 你 ? "

——他从未向你透露过这件事吗？

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði] [ɜ:rli] [ænd; ənd] [b:ŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv]['sɔ:lətu:d][ænd; ənd] ['stʌdi] , [ˈɛlɪnɔ:r] , "
" It is merely the early and long habit of solitude and study , Ellinor , "
" 它 是 仅仅 这 早期的 和 长的 习惯 的 孤独 和 学习 , 埃莉诺 , "
[rɪ'plaɪd] ['mædəlɪn] ;
replied Madeline ;
回复 玛德琳 ;

“这只是从小养成的长期独处和学习的习惯，埃莉诺，”玛德琳回答说；

" [ænd; ənd][æɪ; ʌɪ][aɪ] [oʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ] [wʊd] ['skersli] [wɪ] [ðæt] [ə'wei] ;
" and shall I own to you I would scarcely wish that away ;
" 和 将 我 自己的 到 你 我 会 几乎 希望 那 离开 ;

“我得承认，我几乎不希望这种情况消失；

[hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [ɪt'self] [si:mz] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['melənkɑ:li] .
his tenderness itself seems linked with his melancholy .
他的 压痛 本身 似乎 链接 和 他的 忧郁 .

他的温柔似乎与他的忧郁气质密不可分。

[aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][sæd][bʌt; bət][dʒent(ə)]['mju:zɪk] , [ðæt] [brɪŋz] [terz] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] ,
It is like a sad but gentle music , that brings tears into our eyes ,
它 是 喜欢 一个 伤心 但 温和的 音乐 , 那 带来 眼泪 进入 我们的 眼睛 ,

它就像一首悲伤而温柔的音乐，让人不禁热泪盈眶。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] ['geɪz] ['ɛrz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] . "
but which we would not change for gayer airs for the world . "
但 哪个 我们 会 不是 改变 为了 更gay 播出 为了 这 世界 . "

但我们绝不会为了迎合世人更欢快的氛围而改变这一点。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] , " [sed] [ˈɛlɪnɔ:r] , [rɪ'lʌktəntli] , " [ðæt] [aɪ][noʊ][b:ŋgər] ['wʌndər] [æt; ət]
" Well , I must own , " said Ellinor , reluctantly , " that I no longer wonder at
" 出色地 , 我 必须 自己的 , " 说 埃莉诺 , 勉强 , " 那 我 不 更长 想知道 在

[jɔ:r; jər] [ɪn'fætʃu'eɪʃn] ;
your infatuation ;
你的 痴情 ;

“好吧，我必须承认，”埃莉诺不情愿地说，“我不再对你的迷恋感到惊讶了；

[aɪ][kæən; kən][noʊ][lɔːŋɡər] [tʃaɪd] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][wʌns][dɪd] ; [ðer; ðər][ɪz] , [əʃʊərədli] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn]
I can no longer chide you as I once did ; there is , assuredly , something in
我 能 不 更长 喝叱 你 作为 我 一次 做过 ; 那里 是 , 当然 , 某物 在
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
his voice ,
他的 嗓音 ;

我再也不能像以前那样责备你了；他的声音里确实有些异样。

[hɪz; ɪz] [lʊk] , [wɪtʃ] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [sɪŋks] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [hɑːrt] .
his look , which irresistibly sinks into the heart .
他的 看 , 哪个 无法抗拒地 水槽 进入 这 心 .

他那令人无法抗拒的眼神，深深地打动了人心。

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈmoʊmənts] [wen] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ænd] [ˈfɔːrhed] , [hɪz; ɪz]
And there are moments when , what with his eyes and forehead , his
和 那里 是 时刻 什么时候 , 什么 和 他的 眼睛 和 前额 , 他的
[ˈkaʊntənəns] [siːmz] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
countenance seems more beautiful ,
面容 似乎 更多的 美丽的 ,

有时，他的眼睛和额头，让他的容貌显得更加俊美。

[mɔːr] [ɪmˈpresɪv] , [ðæn; ðən] [ˈeni] [aɪ][ˈevər] [bɪˈheld] .
more impressive , than any I ever beheld .
更多的 感人的 , 比 任何 我 曾经 观看 .

比我以往见过的任何景象都更令人印象深刻。

[pərˈhæps] , [tuː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] ,
Perhaps , too , for you , it is better ,
也许 , 也 , 为了 你 , 它 是 更好的 ,

或许，对你来说，这样也更好。

[ðæt] [jʊr; jər] [ˈlʌvər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ][lɔːŋɡər] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [juːθ] .
that your lover should be no longer in the first flush of youth .
那 你的 情人 应该 是 不 更长 在 这 第一的 冲洗 的 青年 .

你的爱人应该不再处于青春年华。

[jʊr; jər] [ˈneɪtʃər] [siːmz] [tuː; tə][rɪˈkwaɪər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈvenəreɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [lʌv] .
Your nature seems to require something to venerate , as well as to love .
你的 自然 似乎 到 要求 某物 到 崇敬 , 作为 出色地 作为 到 爱 .

你的天性似乎既需要崇拜，也需要爱。

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [əbˈzɜːrvd] [æt; ət] [ˈprerz] , [ðæt] [juː; jʊ] [siːm] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ræpt]
And I have ever observed at prayers , that you seem more especially rapt
和 我 有 曾经 观察到 在 祈祷 , 那 你 似乎 更多的 尤其 欣喜若狂
[ænd; ænd] [ˈkæərɪd] [bɪˈjɑːnd] [jɔːrˈself] ,
and carried beyond yourself ,
和 携带 超过 你自己 ,

我一直注意到，在祈祷时，你似乎格外投入，完全忘我。

[ɪn] [ðoʊz] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [kɔːl] [prɪˈkjuːliərli] [fɔːr; fər] [ˈwɜːrʃɪp] [ænd; ænd][ædəˈreɪ(ə)n] . "
in those passages which call peculiarly for worship and adoration . "
在 那些 段落 哪个 称呼 奇特地 为了 崇拜 和 崇拜 . "
在那些特别呼吁敬拜和崇拜的经文中。”

" [jes] , [ˈdɪrɪst] , " [sed] [ˈmædəlɪn] [ˈfɜːrvəntli] , " [aɪ][oʊn] [ðæt] [ˈjʊdʒɪn] [ɪz][ʌv; əv][ɔːl] [ˈbiːɪŋs] ,
" **Yes , dearest ,** " **said Madeline fervently ,** " **I own that Eugene is of all beings ,**
" 是的 , 亲爱的 , " 说 玛德琳 热切地 , " 我自己的 那 尤金 是 的 全部 生物 ,
“是的，亲爱的，”玛德琳热切地说，“我承认尤金是所有生物中最棒的。”

[nɔːt][ˈoʊnli][ʌv; əv][ɔːl] [huːm] [aɪ][ˈevər] [nuː] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][ˈevər] [driːmd] , [ɔːr] [ɪˈmædʒɪnd] ,
not only of all whom I ever knew , but of whom I ever dreamed , or imagined ,
不是 仅有的 的 全部 谁 我 曾经 知道 , 但 的 谁 我 曾经 梦见 , 或者 想象 ,

不仅是我认识的所有人，还有我梦中或想象中的所有人，

[ðə; ði][wʌŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][moʊst] ['fɪtɪd] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'pri:fiət] .
the one that I am most fitted to love and to appreciate .
这 一 那 我 是 最多 适配 到 爱 和 到 欣赏 .

我最适合去爱和欣赏的那个人。

[hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] , [bʌt; bət] [mɔ: r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðə; ði] ['b:fti] ['tenər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
His wisdom , but more than that , the lofty tenor of his mind ,
他的 智慧 , 但 更多的 比 那 , 这 高远 男高音 的 他的 头脑 ,
他的智慧, 但更重要的是他高尚的思想境界。

[kɔ:lz] [fɔ:rθ] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz][haɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] [best] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['neɪtʃər] .
calls forth all that is highest and best in my own nature .
呼叫 前进 全部 那 是 最高 和 最好的 在 我的 自己的 自然 .

唤起我本性中所有最高尚、最美好的品质。

[aɪ] [fi:l] [ɪg'zɔ:ltɪd] [wen] [aɪ]['lɪs(ə)n][tu:; tə]
I feel exalted when I listen to
我 感觉 崇高 什么时候 我 听 到

聆听时我感到无比振奋

[hɪm; ɪm] ; — [ænd; ənd] [jet] , [həʊ] ['dʒent(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] ['noʊbəlɪs] !
him ; — and yet , how gentle , with all that nobleness !
他 ; — 和 然而 , 如何 温和的 , 和 全部 那 高贵 !

他; ——然而, 他却如此温柔, 如此高贵!

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send] [tu:; tə] [lʌv] [em 'i:] , [ænd; ənd][soʊ][tu:; tə] [lʌv] [em 'i:]
And to think that he should descend to love me , and so to love me
和 到 思考 那 他 应该 下降 到 爱 我 , 和 所以 到 爱 我
.
.
.

想到他竟然会降世来爱我, 并且如此深爱着我。

[aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][stɑ:r] [wɜ: r; wər][tu:; tə] [li:v] [ɪts] [sfɪr] ! "
It is as if a star were to leave its sphere ! "
它 是 作为 如果 一个 星星 是 到 离开 它是 领域 ! "

就好像一颗恒星要离开它原本的轨道一样!

" [hɑ:rk] !
" **Hark !**
" 听着 !

听!

[wʌŋ][ə'klɔk, əu-] , " [sed] ['ɛlɪnɔ:r] ,
one o'clock , " said Ellinor ,
一 点钟 , " 说 埃莉诺 ,

“一点钟,”埃莉诺说。

[æz; əz][ðə; ði] [di:p] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] [təʊld][ðə; ði][fɜ:rst] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] .
as the deep voice of the clock told the first hour of morning .
作为 这 深的 嗓音 的 这 钟 讲述 这 第一的 小时 的 早晨 .

时钟低沉的声音宣告着清晨的第一小时。

" ['hevəns] !
" **Heavens !**
" 天 !

“天!

[həʊ] [mʌt] ['laʊdər] [ðə; ði]['waɪndz] [reɪv] .
how much louder the winds rave .
如何 很多 更大声 这 风 锐舞 .

风的咆哮声越来越大。

[ænd; ənd] [həʊ] [ðə; ði] ['hevi] [sli:t] ['draɪvz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] !
And how the heavy sleet drives against the window !
和 如何 这 重的 霰 驱动 反对 这 窗户 !
瓢泼大雨拍打着窗户!

[ˈaʊər; ɑ:r] [pɔr] [wɑ:tʃ] [wɪ'daʊt] !
Our poor watch without !
我们的 贫穷的 手表 没有 !
我们可怜的手表没有!

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [raɪt] ,
but you may be sure my uncle was right ,
但 你 可能 是 当然 我的 叔叔 曾是 正确的 ,
但你可以肯定,我叔叔是对的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [seɪf] [æt; ət] [həʊm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [nɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:] ['laɪkli] , [aɪ] [ʊd; jəd] [θɪŋk] ,
and they are safe at home by this time ; nor is it likely , I should think ,
和 他们 是 安全的 在 家 经过 这 时间 ; 也 不 是 它 可能 , 我 应该 思考 ,
他们现在应该安全到家了; 而且我认为不太可能发生这种情况。

[ðæt] ['i:v(ə)n] ['rɒbəz] [wʊd] [bi:; bi] [ə'brɔ:d] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] ! "
that even robbers would be abroad in such weather ! "
那 甚至 强盗 会 是 国外 在 这样的 天气 ! "
连强盗在这种天气都会出门!

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] , " [sed] ['mædəlɪn] , " [ðæt] ['rɒbəz] [dʒen(ə)rəli] [tʃu:z] [ðɪ:z] [dɑ:rk] , ['stɔ:rmɪ]
" I have heard , " said Madeline , " that robbers generally choose these dark , stormy
" 我 有 听到 , " 说 玛德琳 , " 那 强盗 一般来说 选择 这些 黑暗的 , 暴风雨
[naɪts] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [dɪ'zajnz] ,
nights for their designs ,
夜晚 为了 他们的 设计 ,
“我听说,”玛德琳说,“强盗们通常会选择这些黑暗、暴风雨的夜晚作案。”

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][dəʊnt] [fi:l] [mʌtʃ] [ə'lɑ:rm] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
but I confess I don't feel much alarm , and he is in the house .
但 我 承认 我 不 感觉 很多 警报 , 和 他 是 在 这 房子 .
但我承认我并没有感到太过恐慌,而且他就在房子里。

[drɔ:] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈɛlɪnɔ:r] ; [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [si:] [həʊ] [sə'ri:nli] [aɪ 'ti:]
Draw nearer to the fire , Ellinor ; is it not pleasant to see how serenely it
画 更近 到 这 火 , 埃莉诺 ; 是 它 不是 令人愉快的 到 看 如何 平静地 它
[bɜ:rn] ,
burns ,
烧伤 ,
埃莉诺,靠近火堆些; 看着它宁静地燃烧,难道不令人愉悦吗?

[waɪl] [ðə; ði][stɔ:rm] [haʊlz] [wɪ'daʊt] !
while the storm howls without !
尽管 这 风暴 嚎叫 没有 !
外面风暴呼啸!

[aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [maɪ] [ju:'dʒi:nz] [soʊl] , ['lu:mɪnəs] , [ænd; ənd][loʊn] ,
it is like my Eugene's soul , luminous , and lone ,
它 是 喜欢 我的 尤金的 灵魂 , 发光的 , 和 孤独 ,
它就像我尤金的灵魂,闪耀而孤独。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [rɔ:r] [ænd; ənd] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'kwaiət] [wɜ:rld] ! "
amidst the roar and darkness of this unquiet world ! "
在.....之中 这 吼 和 黑暗 的 这 不安 世界 ! "
在这动荡不安的世界的喧嚣与黑暗之中!

" [ðer; ðær] [spʊk] [hɪm'self] , " [sed] [ˈɛlɪnɔːr] [ˈsmɑɪlɪŋ] [tuː; tə] [pəɹ'si:v] [haʊ] [ɪn'veriəbli] [ˈwɪmɪn] , [huː]
" **There spoke himself , " said Ellinor smiling to perceive how invariably women , who**
" 那里 辐 他自己 , " 说 埃莉诺 微笑 到 感知 如何 总是 女性 , WHO
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

“他自己说的,”埃莉诺笑着说, 她意识到, 女人, 尤其是那些恋爱中的女人, 总是如此。

[ˈɪmɪteɪt] [ðə; ði] [təʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] .
imitate the tone of the beloved one .
模拟 这 语气 的 这 心爱 一 .

模仿爱人的语气。

[ænd; ænd] [ˈmædəlɪn] [felt] [aɪ 'tiː] , [ænd; ænd] [smɑɪld] [tuː] .
And Madeline felt it , and smiled too .
和 玛德琳 毛毡 它 , 和 微笑 也 .

玛德琳也感受到了, 她也笑了。

" [hɪst] ! " [sed] [ˈɛlɪnɔːr] [əˈbrʌptli] , " [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ] [loʊ] , [ˈɡreɪtɪŋ] [nɔɪz] [bɪ'loʊ] ?
" **Hist ! " said Ellinor abruptly , " did you not hear a low , grating noise below ?**
" 历史 ! " 说 埃莉诺 突然 , " 做过 你 不是 听到 一个 低的 , 格栅 噪音 以下 ?
“嘶!”埃莉诺突然说道, “你没听到下面传来低沉刺耳的声音吗? ”

[ɑː]!
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði][ˈwaɪndz] [naʊ] [prɪ'vent] [jʊr; jər][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [saʊnd] ; [bʌt; bət] [hʌʃ] , [hʌʃ] ! — [naʊ] [ðə; ði]
the winds now prevent your catching the sound ; but hush , hush ! — now the
这 风 现在 防止 你的 捕捉 这 声音 ; 但 嘘 , 嘘 ! — 现在 这
[waɪnd] [ˈpɔːzɪz] ,
wind pauses ,
风 停顿 ,

风声现在让你听不到声音了; 但是嘘, 嘘! ——风停了,

— [ðer; ðær][aɪ 'tiː][ɪz] [ə'ɡen] ! "
— there it is again ! " —
— 那里 它 是 再次 ! "

——它又出现了!

" [jes] , [aɪ] [hɪr] [aɪ 'tiː] , " [sed] [ˈmædəlɪn] , [ˈtɜːrniŋ] [peɪl] , " [aɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrlər] ;
" **Yes , I hear it , " said Madeline , turning pale , " it seems in the little parlour ;**
" 是的 , 我 听到 它 , " 说 玛德琳 , 转弯 苍白 , " 它 似乎 在 这 小的 客厅 ;
“是的, 我听到了,”玛德琳脸色苍白地说, “好像是从小客厅里传出来的;

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] , [hɑːrʃ] , [bʌt; bət] [ˈveri] [loʊ] , [nɔɪz] .
a continued , harsh , but very low , noise .
一个 持续 , 残酷的 , 但 非常 低的 , 噪音 .

持续不断的、刺耳的、但音量很低的噪音。

[ɡʊd] [ˈhevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪!

[aɪ 'tiː] [siːmz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [bɪ'loʊ] . "
it seems at the window below . " —
它 似乎 在 这 窗户 以下 . "

似乎是从下面的窗户看到的。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [faɪl] , " ['wɪspəd] ['ɛlɪnɔːr] : " [pər'hæps] — "
" It is like a file , " whispered Ellinor : " perhaps — "
" 它 是 喜欢 一个 文件 , " 低声说道 埃莉诺 : " 也许 — "
" 它就像一个文件 , " 埃莉诺低声说 : " 也许 —— "

" [juː; jə] [ɑːr; əɹ] [raɪt] , " [sed] ['mædəlɪn] ,
" You are right , " said Madeline ,
" 你 是 正确的 , " 说 玛德琳 ,
" 你说得对 , " 玛德琳说。

[ˈsʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ] , " [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪl] ,
suddenly rising , " it is a file ,
突然 上升 , " 它 是 一个 文件 ,
突然升起 , " 这是一个文件 ,

[ænd; ɐnd] [æt; ət] [ðə; ði] [baːz] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [fɪkst] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['jestərdeɪ] .
and at the bars my father had fixed against the window yesterday .
和 在 这 酒吧 我的 父亲 有 固定的 反对 这 窗户 昨天 .
还有昨天我父亲装在窗户上的铁栏杆。

[let] [ˌjuː 'es] [ɡoʊ] [daʊn] , [ænd; ɐnd] [ə'lɑːrm] [ðə; ði] [haʊs] . "
Let us go down , and alarm the house . "
让 我们 去 向下 , 和 警报 这 房子 . "
我们下去通知屋里的人吧。

" [noʊ] , [noʊ] ; [fɔːr; fər] ['ɡɑːdz] [seɪk] , [dəʊnt] [biː; bi] [soʊ] [ræʃ] , " [kraɪd] ['ɛlɪnɔːr] , ['luːzɪŋ] [ɔːl] ['prez(ə)ns]
" No , no ; for God's sake , don't be so rash , " cried Ellinor , losing all presence
" 不 , 不 ; 为了 神的 清酒 , 不 是 所以 皮疹 , " 哭 埃莉诺 , 输 全部 在场
[ʌv; əv] [maɪnd] :
of mind :
的 头脑 :

" 不 , 不 ; 看在上帝的份上 , 别这么鲁莽 , " 埃莉诺喊道 , 完全失去了理智 :
" [hɑːrk] !
" hark !
" 听着 !

" 听 !
[ðə; ði] [saʊnd] [siːsɪz] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['laʊdəɹ] [nɔːɪz] [brɪ'loʊ] , — [ænd; ɐnd] [steps] .
the sound ceases , there is a louder noise below , — and steps .
这 声音 停止 , 那里 是 一个 更大声 噪音 以下 , — 和 步骤 .
声音停止了 , 下面传来更大的噪音 , —— 还有脚步声。

[let] [ˌjuː 'es] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] .
Let us lock the door .
让 我们 锁 这 门 .
我们把门锁上。

" [bʌt; bət] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] [ænd; ɐnd] [haɪ] [ɔːrdər] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['raɪzɪz] [ɪn]
" But Madeline was of that fine and high order of spirit which rises in
" 但 玛德琳 曾是 的 那 美好的 和 高的 命令 的 精神 哪个 上升 在
[prə'pɔːrj(ə)n] [tuː; tə] ['deɪndʒər] ,
proportion to danger ,
部分 到 危险 ,
但玛德琳拥有那种高尚而勇敢的精神 , 这种精神会在危险面前愈发高昂。

[ænd; ɐnd] ['kɑːmɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['sɪstər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [ə'tempts]
and calming her sister as well as she could , till she found her attempts
和 平静 她 姐姐 作为 出色地 作为 她 可以 , 直到 她 成立 她 尝试
['həʊlɪ] [ɪnɪ'fektʃuəl] ,
wholly ineffectual ,
完全 无效 ,
她竭尽全力安抚妹妹 , 直到发现自己的努力完全无效为止。

她竭尽全力安抚妹妹 , 直到发现自己的努力完全无效为止。

[ʃiː; ʃi] [siːzɪd] [ðə; ði] [laɪt] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈstedi] [hænd] , [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ˈɛlɪnɔːr] [stiːl]
she seized the light with a steady hand , opened the door , and Ellinor still
她 查获 这 光 和 一个 稳定的 手 , 打开 这 门 , 和 埃莉诺 仍然
[ˈkliŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
clinging to her ,
依恋 到 她 ,
她稳稳地抓住灯光, 打开了门, 埃莉诺仍然紧紧地抱着她。

[pæst] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ruːm] ;
passed the landing - place , and hastened to her father's room ;
通过了 这 降落 - 地方 , 和 加快 到 她 父亲的 房间 ;
她经过码头, 快步走向父亲的房间;

[hiː; hi] [slept] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .
he slept at the opposite corner of the staircase .
他 睡着了 在 这 对面的 角落 的 这 楼梯 .
他睡在楼梯的另一角。

[ˈæərəmz] [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Aram's chamber was at the extreme end of the house .
阿拉姆的 房间 曾是 在 这 极端 结尾 的 这 房子 .
阿拉姆的房间位于房子的最尽头。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈlestərz] [əˈpɑːrtmənt] ,
Before she reached the door of Lester's apartment ,
前 她 达到 这 门 的 莱斯特的 公寓 ,
在她到达莱斯特公寓门口之前,

[ðə; ði] [nɔɪz] [bɪˈloʊ] [gruː] [laʊd][ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] — [ə; eɪ] [ˈskʌf(ə)] — [ˈvɔɪsɪz] — [kɜːrs] — [ænd; ənd]
the noise below grew loud and distinct — a scuffle — voices — curses — and
这 噪音 以下 生长 大声 和 清楚的 — 一个 扭打 — 声音 — 诅咒 — 和
[naʊ] — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] !
now — the sound of a pistol !
现在 — 这 声音 的 一个 手枪 !
楼下的噪音越来越大, 越来越清晰——一阵扭打声——说话声——咒骂声——现在——传来一声枪响!

— [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] .
— in a moment more the whole house was stirring .
— 在 一个 片刻 更多的 这 所有的 房子 曾是 搅拌 .
片刻之后, 全屋都沸腾了。

[ˈlestər] [ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] [roʊb] , [hɪz; ɪz] [ˈbrɔːdsɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [greɪ] [her]
Lester in his night robe , his broadsword in his hand , and his long grey hair
莱斯特 在 他的 夜晚 长袍 , 他的 阔剑 在 他的 手 , 和 他的 长的 灰色的 头发
[ˈfloʊtɪŋ] [bɪˈhaɪnd] ,
floating behind ,
漂浮的 在后面 ,
莱斯特身穿睡袍, 手中握着阔剑, 长长的灰发在身后飘动。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [əˈpɪr] ; [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [meɪl] [ænd; ənd] [ˈfiːmeɪl] ,
was the first to appear ; the servants , old and young , male and female ,
曾是 这 第一的 到 出现 ; 这 仆人 , 老的 和 年轻的 , 男性 和 女性 ,
最先出现的是仆人, 无论老幼, 无论男女。

[naʊ] [keɪm] [θrɒŋɪŋ] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] [raʊnd] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈbɑːdi] , [ˈlestər] [ˈsevrəl]
now came thronging simultaneously round ; and in a general body , Lester several
现在 来了 熙熙攘攘 同时地 圆形的 ; 和 在 一个 一般的 身体 , 莱斯特 一些
[ˈpeɪsɪz][æt; ət][ðer; ðər] [hed] ,
paces at their head ,
步幅 在 他们的 头 ,
这时, 人群同时涌了过来; 莱斯特走在他们前面几步远,

[hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] [ˈfɑ:lʊərɪŋ] [nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [rʌft] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [wens] [ðə; ði]
his daughters following next to him , they rushed to the apartment whence the
他的 女儿们 下列的 下一个 到 他 , 他们 匆忙 到 这 公寓 何处 这
[nɔɪz] , [naʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɪld] ,
noise , now suddenly stilled ,
噪音 , 现在 突然 静止 ,

他的女儿们跟在他身后，她们冲向发出噪音的公寓，噪音现在突然消失了。

[hæd; həd] [prəˈsi:did] .
had proceeded .
有 继续 .

已经进行。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] , [ˈeɪdɪəntli] [baɪ] [fɔ:rs] ;
The window was opened , evidently by force ;
这 窗户 曾是 打开 , 显然 经过 力量 ;

窗户显然是被强行打开的；

[æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [laɪk][ə; eɪ] [wedʒ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈlestərz] [ˈmʌni] ,
an instrument like a wedge was fixed in the bureau containing Lester's money ,
一个 乐器 喜欢 一个 楔 曾是 固定的 在 这 局 包含 莱斯特的 钱 ,
[ˈɪnstrəmənt] [ˈwɛdʒ] [ˈfɪksɪd] [ˈɪn] [ˈbʊroʊ] [ˈkənˈteɪnɪŋ] [ˈlestəz] [ˈmʌni]
一个类似楔子的工具被固定在存放莱斯特钱财的柜子里。

[ænd; ənd] [si:mɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [left] [ðer; ðər] ,
and seemed to have been left there ,
和 似乎 到 有 到过 左边 那里 ,

似乎是被遗弃在那里的。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈju:zɪŋ][,aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈstɜ:rbɪd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [fɔ:r; fər] [wɪt]
as if the person using it had been disturbed before the design for which
作为 如果 这 人 使用 它 有 到过 不安 前 这 设计 为了 哪个
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈdu:st] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkɑ:mplɪft] ,
it was introduced had been accomplished ,
它 曾是 介绍 有 到过 完成 ,

就好像使用它的人在它最初的设计用途完成之前就受到了干扰一样。

[ænd; ənd] , ([ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈeɪdɪəns] [ʌv; əv][laɪf] ,) [ˈerəm] [stʊd] , [drest] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and , (the only evidence of life ,) Aram stood , dressed , in the centre of the
和 , (这 仅有的 证据 的 生活 ,) 阿拉姆 站立 , 穿着 , 在 这 中心 的 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

(唯一能证明他活着的迹象是) 阿拉姆穿着衣服站在房间中央。

[ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ə; eɪ] [sɔ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] ;
a pistol in his left hand , a sword in his right ;
一个 手枪 在 他的 左边 手 , 一个 剑 在 他的 正确的 ;

左手拿着手枪，右手拿着剑；

[ə; eɪ] [ˈblʌdʒən] [ˈseɪvəd] [ɪn] [tu:] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
a bludgeon severed in two lay at his feet ,
一个 棍棒 切断 在 二 躺 在 他的 脚 ,

他脚边躺着一根断成两截的木棒。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:r] [wɪˈðɪn] [tu:] [ˌjɑ:dz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [drɑ:ps][ʌv; əv]
and on the floor within two yards of him , towards the window , drops of
和 在 这 地面 之内 二 码 的 他 , 向 这 窗户 , 滴 的
[blʌd] [jet] [wɔ:rm] ,
blood yet warm ,
血 然而 温暖的 ,

在他两码开外的地板上，靠近窗户的地方，滴着几滴还温热的血。

[ʃʊd] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [dɪsˈtʃɑ:dʒd] [ɪn][vern] .
showed that the pistol had not been discharged in vain .
显示 那 这 手枪 有 不是 到过 出院 在 徒劳 ；

这表明手枪的射击并非徒劳。

" [ænd; ənd][ɪz][aɪ ˈti:][ju:; jʊ] , [maɪ] [breɪv] [frend] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈseɪfti]
" And is it you , my brave friend , that I have to thank for our safety
" 和 是 它 你 , 我的 勇敢的 朋友 , 那 我 有 到 感谢 为了 我们的 安全
?
?
?

“难道我应该感谢你，我勇敢的朋友，才保住了我们的安全吗？”

" [kraɪd] [ˈlestər] [ɪn] [greɪt] [ɪˈmoʊ(ə)n] .
" cried Lester in great emotion .
" 哭 莱斯特 在 伟大的 情感 ；

“莱斯特激动地喊道。”

" [ju:; jʊ] , [ˈjʊdʒɪn] ! " [rɪˈpi:tɪd] [ˈmædəlɪn] , [ˈsɪŋkɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] .
" You , Eugene ! " repeated Madeline , sinking on his breast .
" 你 , 尤金 ! " 重复 玛德琳 , 下沉 在 他的 胸部 ；

“你，尤金！”玛德琳重复道，瘫倒在他的胸膛上。

" [bʌt; bət] [θæŋks] [ˌhɪrˈæftər] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈlestər] ; " [let][ju: ˈes] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [pərˈsu:t] ,
" But thanks hereafter , " continued Lester ; " let us now to the pursuit ,
" 但 谢谢 此后 , " 持续 莱斯特 ; " 让 我们 现在 到 这 追逐 ,

“不过，以后就谢天谢地了，”莱斯特继续说道，“现在让我们继续追捕吧。”

— [pərˈhæps][ðə; ði] [ˈvɪlən] [meɪ] [hæv; həv] [ˈperɪʃt] [bɪˈni:θ] [jʊr; jər] [ˈbʊlɪt] ? "
— perhaps the villain may have perished beneath your bullet ? "
— 也许 这 恶棍 可能 有 遇难 下面 你的 子弹 ? "

——或许那个恶棍已经倒在你的子弹下了？

" [hɑ:] ! " [ˈmʌtəd] [ˈerəm] , [hu:] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtu:] [si:md] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm]
" Ha ! " muttered Aram , who had hitherto seemed unconscious of all around him
" 哈 ! " 低声说道 阿拉姆 , WHO 有 迄今为止 似乎 无意识 的 全部 大约 他
;
;
;
;

“哈！”阿拉姆低声说道，他此前似乎对周围的一切都浑然不觉；

[soʊ] [fɪkst] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [soʊ] [ˈkʌlərləs] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] , [soʊ] [ˈmoʊʃnləs] [hɪz; ɪz] [ˈpa:stʃər] .
so fixed had been his eye , so colourless his cheek , so motionless his posture .
所以 固定的 有 到过 他的 眼睛 , 所以 无色 他的 脸颊 , 所以 静止不动 他的 姿势 ；

他的眼神如此呆滞，他的脸颊如此苍白，他的姿态如此静止。

" [hɑ:] ! [seɪ] [ju:; jʊ][soʊ] ? — [θɪŋk] [ju:; jʊ][aɪ][hæv; həv] [sleɪn] [hɪm; ɪm] ? — [noʊ] ,
" Ha ! say you so ? — think you I have slain him ? — no ,
" 哈 ! 说 你 所以 ? — 思考 你 我 有 被杀 他 ? — 不 ,

“哈！你真这么说？——你以为我杀了他？——不，

[aɪ ˈti:] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] — [ðə; ði] [bɔ:l] [dɪd][nɑ:t] [sleɪ] , [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˈstæɡər] ;
it cannot be — the ball did not slay , I saw him stagger ;
它 不能 是 — 这 球 做过 不是 杀戮 , 我 锯 他 错开 ；

不可能——球没有击中他，我看到他踉跄了一下；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈræliəd] — [nɑ:t][soʊ][wʌn] [hu:] [rəˈsi:vz, rɪˈsi:vz, riˈsi:vz][ə; eɪ][ˈmɔ:rt(ə)l] [wu:nd] ! — [hɑ:] ! [hɑ:] !
but he rallied — not so one who receives a mortal wound ! — ha ! ha !
— [ðər; ðər][ɪz] [blʌd] ,
— there is blood ,
— 那里 是 血 ,

但他又振作起来了——一个身负致命伤的人可就没那么容易了！——哈哈！——血流成河了！

[juː; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ! — [aɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [wuːnd] [ðæt] [kɪlz] ,
you say , that is true ; but what then ! — it is not the first wound that kills ,
你 说 , 那 是 真 的 ; 但 什 么 然 后 ! — 它 是 不 是 这 第 一 的 伤 口 那 杀 戮 ,
你说, 那没错; 但是那又怎样呢! ——致命的并非第一道伤口,

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [straɪk] [ə'gen] — [puː] , [puː] , [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blʌd] !
you must strike again — pooh , pooh , what is a little blood !
你 必 须 罢 工 再 次 — 呸 , 呸 , 什 么 是 一 个 小 的 血 !
你必须再次出手——哼, 哼, 一点血算什么!

" [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['mʌtərɪŋ] ,
" **While he was thus muttering ,**
" 尽 管 他 曾 是 因 此 喃 喃 自 语 ,
“他一边喃喃自语,

[ˈlestər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈæktɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˈsællaɪd] [θruː] [ðə; ði]
Lester and the more active of the servants had already sallied through the
莱 斯 特 和 这 更 多 的 积 极 的 的 这 仆 人 有 已 经 突 袭 通 过 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗 户 ,
莱斯特和几个比较活跃的仆人已经从窗户跳了出去。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪn'tensli] [dɑːrk] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈpenətreɪt] [ə; eɪ] [step]
but the night was so intensely dark that they could not penetrate a step
但 这 夜 晚 曾 是 所 以 强 烈 地 黑 暗 的 那 他 们 可 以 不 是 穿 透 一 个 步
[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] .
beyond them .
超 过 他 们 .
但夜色漆黑一片, 他们寸步难行。

[ˈlestər] [rɪ'tɜːrnd] , [ˈðerfɔːr] , [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ;
Lester returned , therefore , in a few moments ;
莱 斯 特 返 回 , 所 以 , 在 一 个 很 少 时 刻 ;
因此, 莱斯特过了一会儿就回来了;

[ænd; ənd] [met] [ˈæərəmz] [dɑːrk] [aɪ] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æən; ən] [ʌn'ʌtərəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and met Aram's dark eye fixed upon him with an unutterable expression of
和 遇 见 阿 拉 姆 的 黑 暗 的 眼 睛 固 定 的 之 上 他 和 一 个 难 以 言 喻 表 达 的
[æŋ'zaɪəti] .
anxiety .
焦 虑 .
他迎上阿拉姆那双凝视着他的黑眼睛, 脸上带着难以言喻的焦虑表情。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [noʊ] [wʌn] , " [sed] [hiː; hi] , " [noʊ] ['daɪɪŋ] [mæn] ? — [haː] ! — [wel] — [wel] —
" **You have found no one , " said he , " no dying man ? — Ha ! — well — well —**
" 你 有 成 立 不 一 , " 说 他 , " 不 垂 死 男 人 ? — 哈 ! — 出 色 地 — 出 色 地 —
[wel] !
well !
出 色 地 !
“你们一个也没找到,”他说, “一个垂死之人也没找到? ——哈! ——好吧——好吧——好吧!”

[ðeɪ] [mʌst; məst] [bəʊθ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ; [ðə; ði] [naɪt] [mʌst; məst] ['feɪvər] [ðem; ðəm] . "
they must both have escaped ; the night must favour them . "
他 们 必 须 两 个 都 有 逃 脱 ; 这 夜 晚 必 须 偏 爱 他 们 . "
他们俩肯定都逃脱了; 夜色一定对他们有利。

" [duː:] [juː; jʊ] ['fænsɪ] [ðə; ði] ['vɪlən] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] ? "
" **Do you fancy the villain was severely wounded ? "**
" 做 你 想 要 这 恶 棍 曾 是 严 重 受 伤 ? "
你觉得反派角色受了重伤吗?

" [nɑ:t][soʊ] — [aɪ] [trʌst] [nɑ:t][soʊ] ; [hi:; hi] [si:md] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] — [bʌt; bət][sta:p] — [oʊ][ɡɑ:d] ! — [sta:p] !
" **Not so — I trust not so ; he seemed able to — But stop — oh God ! — stop !**
" 不是 所以 — 我 相信 不是 所以 ; 他 似乎 有能力的 到 — 但 停止 — 哦 上帝 ! — 停止 !
“不，我不相信会这样；他似乎能够——但是停下——哦，上帝！——停下！”

— [jɔː; jər] [fʊt] [ɪz] [ˈdæblɪŋ] [ɪn] [blʌd] — [blʌd] [fed] [baɪ][em ˈi:] , — [ɔ:f] ! [ɔ:f] !
— **your foot is dabbling in blood — blood shed by me , — off ! off !**
— 你的 脚 是 浅尝辄止 在 血 — 血 棚 经过 我 , — 离开 ! 离开 !
——你的脚沾满了血——那是我的血，——走开！ 走开！

" [ˈlestər] [mu:vd] [əˈsaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [əbˈhɔ:rəns] ,
" **Lester moved aside with a quick abhorrence ,**
" 莱斯特 已搬 旁边 和 一个 快的 厌恶 ,
莱斯特带着厌恶之情迅速让开了。

[æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər] [ɪnˈdi:d] [ˈsmiəriŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɑ:lɪft]
as he saw that his feet were indeed smearing the blood over the polished
作为 他 锯 那 他的 脚 是 的确 涂抹 这 血 超过 这 抛光
[ænd; ənd] [ˈslɪpəri] [ˈsɜ:rfs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] [ˈbɔːrdz] ,
and slippery surface of the oak boards ,
和 滑 表面 的 这 橡木 板 ,
当他看到自己的脚确实把血迹抹在了光滑湿滑的橡木板表面上时，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈmu:vɪŋ] [hi:; hi] [ˈstʌmbld] [əˈɡenst] [ə; eɪ][dɑ:rk][ˈləntərn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [stiɪl] [bɜ:rnt] ,
and in moving he stumbled against a dark lantern in which the light still burnt ,
和 在 移动 他 踉跄 反对 一个 黑暗的 灯笼 在 哪个 这 光 仍然 烧焦的 ,
他挪动身体时，绊倒在一盏漆黑的灯笼上，灯笼里的灯还在燃烧。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈrɔbəz] [ɪn][ðər; ðər] [flaɪt] [hæd; həd] [left] .
and which the robbers in their flight had left .
和 哪个 这 强盗 在 他们的 航班 有 左边 .
而这些是劫匪逃跑时留下的。

" [jes] , " [sed] [ˈerəm] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-][aɪ ˈti:] .
" **Yes , " said Aram observing it .**
" 是的 , " 说 阿拉姆 观察 它 .
“是的，”阿拉姆观察着说道。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][baɪ] [ðæt] — [ðər; ðər] [oʊn] [laɪt] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ðəm; ðəm] — [sɔ:] [ðər; ðər][ˈfeɪsɪz] —
" **It was by that — their own light that I saw them — saw their faces —**
" 它 曾是 经过 那 — 他们的 自己的 光 那 我 锯 他们 — 锯 他们的 面孔 —
[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ([ˈbɜ:rstɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [laʊd] , [waɪld] [læf])
and — and — (bursting into a loud , wild laugh)
和 — 和 — (爆发 进入 一个 大声 , 荒野 笑)
“正是借着他们自己的光芒，我才看到了他们——看到了他们的脸——然后——然后——（突然爆发出一阵响亮而狂野的笑声）

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [stˈreɪndʒəz] ! " **they were both strangers !** "
他们 是 两个都 陌生人 ! "
他们俩都是陌生人！

" [ɑ:] , [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , [aɪ] [nu:] [soʊ] , " [sed] [ˈlestər] [ˈplʌkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **Ah , I thought so , I knew so , " said Lester plucking the instrument from the**
" 啊 , 我 想法 所以 , 我 知道 所以 , " 说 莱斯特 拔毛 这 乐器 从 这
[ˈbjʊroʊ] .
bureau .
局 .
“啊，我就知道，”莱斯特说着，从梳妆台上拿起仪器。

" [aɪ] [nu:] [ðeɪ] [kɒd; kəd][bi:; bi][noʊ] [men] .
" **I knew they could be no Grassdale men .**
" 我 知道 他们 可以 是 不 格拉斯代尔 男人 ；

“我知道他们不可能是格拉斯代尔的人。”

[wʌt] , [dɪd][ju:; jʊ] [ˈfænsɪ] , [ðeɪ] [kɒd; kəd][bi:; bi] ?
What , did you fancy , they could be ?
什么 , 做过 你 想要 , 他们 可以 是 ？

怎么，你觉得他们可能是？

[bʌt; bət] — [bles] [em 'i:] , [ˈmædəlɪn] —
But — bless me , Madeline —
但 — 保佑 我 , 玛德琳 —

但是——天哪，玛德琳——

[wʌt] [hoʊ] ! [help] ! — [ˈerəm] , [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ˈfeɪntɪd] [æt; ət][jʊr; jər] [fi:t] .
what ho ! help ! — Aram , she has fainted at your feet .
什么 何 ! 帮助 ! — 阿拉姆 , 她 有 昏厥 在 你的 脚 ；

什么！救命！——阿兰，她晕倒在你脚边了。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [tru:] [ænd; ənd][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , [ðæt] [soʊ] [ˈʌtər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
" **And it was indeed true and remarkable , that so utter had been the**
" 和 它 曾是 的确 真的 和 卓越 , 那 所以 说出 有 到过 这
[əb'sɔ:rp(ə)n] [ʌv; əv] [ˈærəmz] [maɪnd] ,
absorption of Aram's mind ,
吸收 的 阿拉姆的 头脑 ；

“而阿拉姆的注意力确实完全集中于此，这的确是真实而又令人惊叹的事情。”

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'sensəb(ə)l][nɑ:t][ˈoʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ˈmædəlɪn] ,
that he had been insensible not only to the entrance of Madeline ,
那 他 有 到过 麻木不仁 不是 仅有的 到 这 入口 的 玛德琳 ；
他不仅对玛德琳的到来毫无察觉，

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] .
but even that she had thrown herself on his breast .
但 甚至 那 她 有 抛掷 她自己 在 他的 胸部 ；

但她甚至扑进了他的怀里。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] , [oʊvər'kʌm] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz] , [hæd; həd][slɪd][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm] [ðæt]
And she , overcome by her feelings , had slid to the ground from that
和 她 , 克服 经过 她 情怀 , 有 滑行 到 这 地面 从 那
[ˈmoʊmənteri] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] ,
momentary resting - place ,
瞬间 休息 - 地方 ,

她被情绪所控制，从短暂的休息处滑落到地上。

[ɪn][ə; eɪ] [swu:n] [wɪtʃ] [ˈlestər] , [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtu:mʌlt] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]
in a swoon which Lester , in the general tumult and confusion , was now the
在 一个 昏厥 哪个 莱斯特 , 在 这 一般的 骚乱 和 困惑 , 曾是 现在 这
[fɜ:rst][tu:; tə] [pər'si:v] .
first to perceive .
第一的 到 感知 ；

在一片混乱和骚动中，莱斯特第一个察觉到了莱斯特的昏厥。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃn] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmædəlɪnz] [neɪm] , [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [bæk]
At this exclamation , at the sound of Madeline's name , the blood rushed back
在 这 感叹 , 在 这 声音 的 玛德琳的 姓名 , 这 血 匆忙 后退
[frʌm; frəm] [ˈærəmz] [hɑ:rt] ,
from Aram's heart ,
从 阿拉姆的 心 ,

听到这声惊呼，听到玛德琳的名字，阿拉姆的血液仿佛瞬间从心脏涌出。

[wer] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈɡæðərd] , [ˈaɪsɪ] [ænd; ənd] [ˈkɜːrdl] ; [ænd; ənd] , [əˈweɪkənd] [ˈθɜːrəli]
where it had gathered , icy and curdling ; and , awakened thoroughly
在哪里 它 有 聚集 , 冰冷的 和 凝固 ; 和 , 觉醒 彻底
[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [hɪm'self] ,
and at once to himself ,
和 在 一次 到 他自己 ,

它聚集的地方, 冰冷凝结; 他彻底清醒过来, 立刻意识到自己是谁。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈwiːvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] , [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][hɜːr; hər] [hed]
he knelt down , and weaving his arms around her , supported her head
他 跪下 向下 , 和 编织 他的 武器 大约 她 , 有 她 头
[ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
on his breast ,
在 他的 胸部 ,

他单膝跪下, 双臂环抱着她, 将她的头枕在自己的胸膛上。

[ænd; ənd] [kɔːld] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈpæʃənət] [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [ˌekskləˈmeɪʃənz] .
and called upon her with the most passionate and moving exclamations .
和 称为 之上 她 和 这 最多 热情的 和 移动 感叹词 .
并用最热情、最动人的呼喊声呼唤她。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [feɪnt] [bluːm] [riːˈtɪndʒd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [stɜːrd] ,
But when the faint bloom retined her cheek , and her lips stirred ,
但 什么时候 这 头晕的 盛开 重新 她 脸颊 , 和 她 嘴唇 搅拌 ,
但当淡淡的红晕重新染红她的脸颊, 她的嘴唇微微颤动时,

[hiː; hi] [ˈprɪntɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɪs] [ɑːn] [ðæt] [tʃiːk] — [ɑːn] [ðoʊz] [lɪps] , [ænd; ənd] [səˈrendərd] [hɪz; ɪz][poʊst]
he printed a long kiss on that cheek — on those lips , and surrendered his post
他 打印 一个 长的 吻 在 那 脸颊 — 在 那些 嘴唇 , 和 投降 他的 邮政
[tuː; tə] [ˈɛlɪnɔːr] ;
to Ellinor ;
到 埃莉诺 ;

他在那张脸颊上——在那双嘴唇上——印下一个长长的吻, 并将他的职位让给了埃莉诺;

[huː] , [bˈlʌʃɪŋli] [ˈɡæðərɪŋ] [ðə; ði][roʊb] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [breɪst] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪˈtiː]
who , blushingly gathering the robe over the beautiful breast from which it
WHO , 脸红地 采集 这 长袍 超过 这 美丽的 胸部 从 哪个 它
[hæd; həd] [bɪn] [ˈslaɪtli] [drɔːn] ;
had been slightly drawn ;
有 到过 轻微地 绘制 ;

她羞红了脸, 拢起长袍遮住被轻轻拉扯下来的美丽胸脯;

[naʊ] [enˈtriːtɪd] [ɔːl] , [seɪv] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [tɪl] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər]
now entreated all , save the women of the house , to withdraw till her sister
现在 恳求 全部 , 节省 这 女性 的 这 房子 , 到 提取 直到 她 姐姐
[wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] .
was restored .
曾是 恢复 .

她恳求除家中妇女以外的所有人离开, 直到她的妹妹康复为止。

[ˈlestər] , [ˈiːgər] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hɪz; ɪz] [gest] [kʊd; kəd] [rɪˈleɪt] , [ˈðerfɔːr] [tʊk] [ˈerəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Lester , eager to hear what his guest could relate , therefore took Aram to his
莱斯特 , 渴望的 到 听到 什么 他的 客人 可以 涉及 , 所以 采取 阿拉姆 到 他的
[oʊn] [əˈpɑːrtmənt] ,
own apartment ,
自己的 公寓 ,

莱斯特急于听听客人会讲述些什么, 于是便把阿拉姆带回了自己的公寓。

[wer] [ðə; ði] [pəˈtɪkuːləz] [wɜːr; wər] [ˈbriːfli] [toʊld] .
where the particulars were briefly told .
在哪里 这 细节 是 简要地 讲述 .
其中简要介绍了具体情况。

[sə'spektɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ɪk'skju:zd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn]
Suspecting , which indeed was the chief reason that excused him to himself in
怀疑 , 哪个 的确 曾是 这 首席 原因 那 已原谅 他 到 他自己 在
[ˈji:ldɪŋ] [tu:; tə] ['mædə,lɪnz] [rɪ'kwɛst] ,
yielding to Madeline's request ,
屈服 到 玛德琳的 要求 ,
怀疑, 这实际上是他为自己答应玛德琳的要求而找借口的主要原因。

[ðæt] [ðə; ði] [men] ['lestər] [ænd; ənd] [hɪm'self] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðer; ðər] ['i:vnɪŋ] [wɔ:k] ,
that the men Lester and himself had encountered in their evening walk ,
那 这 男人 莱斯特 和 他自己 有 遭遇 在 他们的 晚上 走 ,
莱斯特和他本人在傍晚散步时遇到的那些人

[maɪt] [bi:; bi] [ʌðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [si:md] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [wel] [ˌoʊvər'hɜ:rd]
might be other than they seemed , and that they might have well overheard
可能 是 其他 比 他们 似乎 , 和 那 他们 可能 有 出色地 无意中听到
['lestərz] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] ,
Lester's communication ,
莱斯特的 沟通 ,
他们的真实身份可能与表面看起来不一样, 而且他们很可能无意中听到了莱斯特的谈话。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][sʌm; səm][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɔ:rd] ;
as to the sum in his house , and the place where it was stored ;
作为 到 这 和 在 他的 房子 , 和 这 地方 在哪里 它 曾是 存储 ;
至于他家中的金额, 以及存放地点;

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [ʌn'drest] [hɪm'self] ,
he had not undressed himself ,
他 有 不是 脱光衣服 他自己 ,
他没有脱衣服。

[bʌt; bət] [kept] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] [ˌoʊpən][tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [stɜ:rd] .
but kept the door of his room open to listen if any thing stirred .
但 保留 这 门 的 他的 房间 打开 到 听 如果 任何 事物 搅拌 .
但他一直敞开着房门, 以便倾听是否有动静。

[ðə; ði] [ki:n] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [brɪ'fɔ:r] [rɪ'mɑ:kt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pə'zes] ,
The keen sense of hearing , which we have before remarked him to possess ,
这 敏锐的 感觉 的 听力 , 哪个 我们 有 前 评论 他 到 具有 ,
我们之前已经提到过他拥有敏锐的听觉,

[ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ba:z] , ['i:v(ə)n] [brɪ'fɔ:r] ['ɛlɪ,nɔ:r] ,
enabled him to catch the sound of the file at the bars , even before Ellinor ,
已启用 他 到 抓住 这 声音 的 这 文件 在 这 酒吧 , 甚至 前 埃莉诺 ,
这使他甚至比埃莉诺更早地在酒吧里听到了锉刀的声音。

[nɔ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃeɪmbər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] ,
notwithstanding the distance of his own chamber from the place ,
虽然 这 距离 的 他的 自己的 房间 从 这 地方 ,
尽管他的房间离那里很远,

[ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:rd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ,
and seizing the sword which had been left in his room ,
和 抓住 这 剑 哪个 有 到过 左边 在 他的 房间 ,
他拿起留在房间里的那把剑,

([ðə; ði]['pɪst(ə)] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn]) [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [brɪ'ləʊ] .
(**the pistol was his own**) **he had descended to the room below .**
(这 手枪 曾是 他的 自己的) 他 有 下降 到 这 房间 以下 .
(那把手枪是他自己的) 他下到了下面的房间。

" [wʌt] ！ " [sed] ['lestər] ， " [ænd; ənd] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [laɪt] ？ "

" **What ！ " said Lester , " and without a light ？ "**

" 什么 ！ " 说 莱斯特 ， " 和 没有 一个 光 ？ "

“什么！”莱斯特说，“连灯都没有？”

" [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ɪz] [fə'mɪliər] [tu:; tə][em 'i:] ， " [sed] ['erəm] .

" **The darkness is familiar to me , " said Aram .**

" 这 黑暗 是 熟悉的 到 我 ， " 说 阿拉姆 。

“我对黑暗并不陌生，”阿拉姆说道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [wɔ:k] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] [ɪn][ðə; ði]['dɑ:rkəst] [naɪt] [wɪ'daʊt] [wʌn] [fɔ:ls]

" **I could walk by the edge of a precipice in the darkest night without one false**

" 我 可以 走 经过 这 边缘 的 一个 悬崖 在 这 最黑暗的 夜晚 没有 一 错误的

[step] ,

step ,

步 ，

“即使在最黑暗的夜晚，我也可以沿着悬崖边缘行走，而不会走错一步。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌns] [pæst] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r]

if I had but once passed it before .

如果 我 有 但 一次 通过了 它 前 。

如果我之前只通过过一次的话。

[aɪ][dɪd][nɔ:t][geɪn][ðə; ði] [ru:m] ， [haʊ'veər] ， [tɪl] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] ；

I did not gain the room , however , till the window had been forced ;

我 做过 不是 获得 这 房间 ， 然而 ， 直到 这 窗户 有 到过 强制 ；

然而，直到窗户被强行打开，我才得以进入房间；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌ; əv][ə; eɪ][dɑ:rk]['læntərn] [wɪtʃ] [wʌn][ʌ; əv][ðəm; ðəm] [held] ，

and by the light of a dark lantern which one of them held ,

和 经过 这 光 的 一个 黑暗的 灯笼 哪个 一 的 他们 握住 ，

借着其中一人手中拿着的一盏昏暗灯笼的光亮，

[aɪ] [pər'si:vd] [tu:] [men] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bjʊrəʊ] — [ðə; ði] [rest] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ； [maɪ]

I perceived two men standing by the bureau — the rest you can imagine ; my

我 感知 二 男人 常设 经过 这 局 — 这 休息 你 能 想象 ； 我的

[ˈvɪktəri] [wʌz; wəz] [ɪ:zi] ，

victory was easy ,

胜利 曾是 简单的 ，

我看到有两个男人站在柜台旁边——剩下的你们可以想象；我的胜利轻而易举。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['blʌdʒən] ， [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn][ʌ; əv][ðəm; ðəm] [eɪmd] [æt; ət][em 'i:] ，

for the bludgeon , with which one of them aimed at me ,

为了 这 棍棒 ， 和 哪个 一 的 他们 旨在 在 我 ，

其中一人用棍棒瞄准我，

[geɪv] [wei] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv][jʊr; jər] [gʊd] [sɔ:rd] ，

gave way at once to the edge of your good sword ,

给予 方式 在 一次 到 这 边缘 的 你的 好的 剑 ，

他立刻败在了你那把好剑的锋利剑下。

[ænd; ənd][maɪ]['pɪst(ə)l] [dɪ'lɪvərd] [em 'i:][ʌ; əv][ðə; ði] ['ʌðər] . — [ðer; ðər]['endz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and my pistol delivered me of the other . — There ends the history .

和 我的 手枪 发表 我 的 这 其他 ； — 那里 结束 这 历史 。

我的手枪让我摆脱了另一个人。——故事到此结束。

" ['lestər] [oʊvər'welmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [θæŋks] [ænd; ənd] ['preɪzɪz] ， [bʌt; bət] ['erəm] ， [glæd][tu:; tə]

" **Lester overwhelmed him with thanks and praises , but Aram , glad to**

" 莱斯特 不堪重负 他 和 谢谢 和 赞扬 ， 但 阿拉姆 ， 高兴的 到

[ɪ'skeɪp] [ðəm; ðəm] ，

escape them ,

逃脱 他们 ，

莱斯特对他感激涕零，赞不绝口，但阿拉姆却很高兴能摆脱他们，

[ˈhʌːrɪd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [si:] [æftər] [ˈmædəlɪn] , [hu:m] [hiː; hi] [naʊ] [met] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈləndɪŋ] - [pleɪs] ,
hurried away to see after Madeline , whom he now met on the landing - place ,
慌忙 离开 到 看 后 玛德琳 , 谁 他 现在 遇见 在 这 降落 - 地方 ,
他匆匆赶去见玛德琳, 这时他正好在码头上遇到了她。

[ˈliːnɪŋ] [ɑ:n] - [ɑ:rm][ænd; ənd] [stɪl] [peɪl] .
leaning on Ellinor's arm and still pale .
倾斜 在 - 手臂 和 仍然 苍白 .
他靠在埃莉诺的胳膊上, 脸色依然苍白。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; həɹ][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][fɔːr; fəɹ][wʌn][ˈmoʊmənt] [prest] [ˈpæʃənətli] [tuː; tə]
She gave him her hand , which he for one moment pressed passionately to
她 给予 他 她 手 , 哪个 他 为了 一 片刻 按下 热情地 到
[hɪz; ɪz][lɪps] ,
his lips ,
他的 嘴唇 ,
她把手递给他, 他热情地将她的手放在唇边, 那一刻, 他情不自禁地吻了吻她的手。

[bʌt; bət] [dra:pt] , [ðə; ði][nekst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːltərd] [ænd; ənd] [tʃɪld] [er] .
but dropped , the next , with an altered and chilled air .
但 掉落 , 这 下一个 , 和 一个 已修改 和 冷藏 空气 .
但下一刻, 空气变得冷清而寒冷。

[ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [əbˈzəvɪŋ, əb-] [hiː; hi] [wʊd] [nɔ:t] [naʊ] [dɪˈteɪn] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rest] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
And hastily observing he would not now detain her from a rest which she
和 草草 观察 他 会 不是 现在 扣留 她 从 一个 休息 哪个 她
[məst; məst][soʊ] [mətʃ] [rɪˈkwaɪər] ,
must so much require ,
必须 所以 很多 要求 ,
他匆匆意识到, 现在不能耽误她急需的休息。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] .
he turned away and descended the stairs .
他 转向 离开 和 下降 这 楼梯 .
他转身走下楼梯。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wəɹ] [gru:pt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪnˈkaʊntər] ; [hiː; hi]
Some of the servants were grouped around the place of encounter ; he
一些 的 这 仆人 是 分组 大约 这 地方 的 遇到 ; 他
[ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] ,
entered the room ,
进入 这 房间 ,
一些仆人们聚集在相遇的地方周围; 他走进了房间,

[ænd; ənd] [əˈgen] [ˈstaːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] .
and again started at the sight of the blood .
和 再次 开始 在 这 视线 的 这 血 .
看到血迹, 他又惊醒了。

" [brɪŋ] [ˈwɔːtər] , " [sed] [hiː; hi] [ˈfɪrslɪ] :
" **Bring water ,** " **said he fiercely :**
" 带来 水 , " 说 他 激烈地 :
“拿水来!”他厉声说道。

" [wɪl] [juː; jʊ][let][ðə; ði] [ˈstægnənt] [ɡɔːr] [uːz] [ænd; ənd][rɑ:t][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɔːrdz] , [tuː; tə][ˈstaːrt(ə)][ðə; ði]
" **will you let the stagnant gore ooze and rot into the boards , to startle the**
" 将要 你 让 这 停滞不前 血块 渗出物 和 腐烂 进入 这 板 , 到 惊吓 这
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,
“你难道要让污浊的血水渗入木板, 腐烂其中, 以此来惊吓人们的眼睛吗? ”

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈfɪlθi] , [ænd; ənd] [ʌnˈlʌtərəbl] [steɪn] — [ˈwɔ:tər] , [aɪ] [seɪ] !
and still the heart with its filthy , and unutterable stain — water , I say !
和 仍然 这 心 和 它是 污秽 , 和 难以言喻 弄脏 — 水 , 我 说 !
[ˈwɔ:tər] !
water !
水 !

而那颗心中却满是污秽不堪、难以言喻的污点——水，我说！水！

" [ðeɪ] [ˈhɜ:rid] [tu:; tə] [əˈbeɪ] [hɪm; ɪm] ,
" **They hurried to obey him ,**
" 他们 慌忙 到 服从 他 ,

他们赶紧服从他，

[ænd; ənd] [ˈlestər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ri:ˈkloʊzd] [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv]
and Lester coming into the room to see the window reclosed by the help of
和 莱斯特 未来 进入 这 房间 到 看 这 窗户 重新关闭 经过 这 帮助 的
[ˈbɔrdz] [faʊnd] [ðə; ði][ˈstu:d(ə)nt] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [æz; əz] [ðeɪ] [pərˈfɔ:rmɪd] [ðer; ðər]
boards found the Student bending over the servants as they performed their
板 成立 这 学生 弯曲 超过 这 仆人 作为 他们 执行 他们的
[rɪˈlʌktənt] [tæsk] ,
reluctant task ,
不情愿的 任务 ,

莱斯特走进房间，看到窗户已被木板重新关上，只见学生正弯腰看着仆人们不情愿地执行这项任务。

[ænd; ənd] [ˈreɪtɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪzd] [ænd; ənd] [hɑ:rɪ] [ˈvɔɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈheɪstɪnəs] [wɪð; wɪθ]
and rating them with a raised and harsh voice for the hastiness with
和 等级 他们 和 一个 提高 和 残酷的 嗓音 为了 这 匆忙 和
[wɪtʃ] [hi:; hi] [əˈkju:zd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [ˈsi:kɪŋ] [tu:; tə][slɜ:r][aɪ ˈti:][ˈoʊvər] .
which he accused them of seeking to slur it over .
哪个 他 被告 他们 的 寻求 到 污点 它 超过 .

他提高嗓门，严厉地批评他们草率地指责他们试图歪曲事实。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] .
CHAPTER VI :
章 六年级 :

第六章

[ˈerəm] [əˈloʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] . — [hɪz; ɪz] [səˈlɪləkwɪ] [ænd; ənd][ˈpra:dʒekt; prəˈdʒekt] .
ARAM ALONE AMONG THE MOUNTAINS . — HIS SOLILOQUY AND PROJECT .
阿拉姆 独自的 之中 这 山脉 : — 他的 独白 和 项目 .

亚兰独自在群山之中——他的独白和计划。

— [si:n] [brɪˈtwi:n] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈmædəlɪn] .
— **SCENE BETWEEN HIMSELF AND MADELINE .**
— 场景 之间 他自己 和 玛德琳 :

— 他和玛德琳之间的场景。

[ˈlu:s] [nɑ:n][ˈgrɑ:tə] - ;
Luce non grata fruor ;
露西 非 grata - ;

Luce non grata fruor;

- [ˈsempər] [kɔ:rd] , [nɑ:n] [ˈmɔrtɪs] [ˈmi:tu:]
Trepidante semper corde , non mortis metu
- 永远 绳索 , 非 死亡 美都

Trepidante semper corde, 不死不休

[ɛs,ɪˈdi:] —
Sed —
塞德 —

塞德—

— ['senəkə] : [ɑ:k'tervɪə] , [ækt][aɪ] .
— **Seneca : Octavia , act i** .
— 塞内卡 : 奥克塔维娅 , 行为 我 :

—塞内卡:《屋大维娅》, 第一幕。

[ðə; ði] [tu:] [men] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [rɪ'meɪnd] [ʌp][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;
The two men servants of the house remained up the rest of the night ;
这 二 男人 仆人 的 这 房子 剩余 向上 这 休息 的 这 夜晚 ;
家里的两个男仆整夜都没睡。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] ['prəʊɡrest] [fɑ:r] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][ʃu:zuəl] [taɪm]
but it was not till the morning had progressed far beyond the usual time
但 它 曾是 不是 直到 这 早晨 有 进展 远的 超过 这 通常 时间
[ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ,
of rising in the fresh shades of Grassdale ,
的 上升 在 这 新鲜的 色调 的 格拉斯代尔 ,
但直到清晨远远超过了往常在格拉斯代尔清新树荫下起床的时间,

[ðæt] ['mædəlɪn] [ænd; ənd][ˈɛlɪnɔ:r] [brɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)] ; [i:v(ə)n] ['lestər] [left] [hɪz; ɪz][bed][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər]
that Madeline and Ellinor became visible ; even Lester left his bed an hour later
那 玛德琳 和 埃莉诺 成为 可见的 ; 甚至 莱斯特 左边 他的 床 一个 小时 之后
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɔ:nt] ;
than his wont ;
比 他的 惯于 ;
玛德琳和埃莉诺都露了出来; 就连莱斯特也比平时晚了一个小时起床;

[ænd; ənd] ['nɒkɪŋ] [æt; ət] ['æərəmz] [dɔ:r] , [faʊnd] [ðə; ði]['stu:d(ə)nt][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə'brɔ:d] ,
and knocking at Aram's door , found the Student was already abroad ,
和 敲门 在 阿拉姆的 门 , 成立 这 学生 曾是 已经 国外 ,
敲了敲阿拉姆的门, 却发现这名学生已经出国了。

[waɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz][bed][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [prest] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
while it was evident that his bed had not been pressed during the whole of
尽管 它 曾是 明显 那 他的 床 有 不是 到过 按下 期间 这 所有的 的
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

很明显, 他的床一整夜都没有被整理过。

['lestər] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðər; ðər][met] [baɪ] ['pi:tər] [dɛltrɪ] ,
Lester descended into the garden , and was there met by Peter Dealtry ,
莱斯特 下降 进入 这 花园 , 和 曾是 那里 遇见 经过 彼得 交易 ,
莱斯特下到花园里, 在那里遇到了彼得·迪尔特里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bənd] ; [hu:] , [æz; əz] ['kɑ:mən] [sens] [ænd; ənd] ['lestər]
and a detachment of the band ; who , as common sense and Lester
和 一个 分离 的 这 乐队 ; WHO , 作为 常见的 感觉 和 莱斯特
[hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] ,
had predicted , were indeed ,
有 预测 , 是 的确 ,
还有乐队的一部分成员; 正如常识和莱斯特预料的那样, 他们确实如此。

[æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:rli] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] , ['drɪvn] [tu:; tə][ðər; ðər] [rɪ'spektɪv] ['hoʊmz] .
at a very early period of the watch , driven to their respective homes .
在 一个 非常 早期的 时期 的 这 手表 , 驱动 到 他们的 各自 房屋 .
在守望的早期阶段, 他们被送回各自的家中。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['sɪriəsli] [kən'sɜ:rnd] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] [ʌn'mænɪlɪnəs] ,
They were now seriously concerned for their unmanliness ,
他们 是 现在 严重地 担心的 为了 他们的 怯懦 ,
他们现在非常担心自己不够男子气概。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] [ɔːf] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əˈpɑːn] [ðer; ðər] [kənˈvɪkʃn] " [ðæt] [ˈnoʊbədi] **which they passed off as well as they could upon their conviction** " **that nobody**
哪个 他们 通过了 离开 作为 出色地 作为 他们 可以 之上 他们的 定罪 " 那 无人
[æt; ət] [kʊd; kəd] [ˈevər] [ˈriːəli] [biː; bi] [rɒbd] ；
at Grassdale could ever really be robbed ；
在 格拉斯代尔 可以 曾经 真的 是 被抢劫 ；

他们坚信“格拉斯代尔没有人会被真正抢劫”，并尽其所能地掩盖了这一事实；

" [ænd; ənd] [ˈpraːmɪst] [wɪð; wɪθ] [sɪnˈsɪr] [kənˈtrɪ](ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [moʊst] [ˈeksələnt] [gɑːrdz] **" and promised with sincere contrition , that they would be most excellent guards**
" 和 承诺 和 真诚 忏悔 ， 那 他们 会 是 最多 出色的 守卫
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .
for the future .
为了 这 未来 .

他们满怀诚意地承诺，他们将成为未来最优秀的卫士。

[ˈpiːtər] [wʌz; wəz] , [ɪn] [suːθ] , [ˈsɪŋɡjələri] [tʃɑːp] - [ˈfɔːlən] ； [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [dɪˈfend] [hɪmˈself] [baɪ] **Peter was , in sooth , singularly chop - fallen ; and could only defend himself by**
彼得 曾是 ， 在 舒缓 ， 单独地 劈 - 倒下 ； 和 可以 仅有的 保卫 他自己 经过
[æn; ən] [ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [ˈmʌtər] ,
an incoherent mutter ,
一个 语无伦次 低声 ，

彼得确实被打得落花流水，只能含糊不清地嘟囔着为自己辩解。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈskwaɪər] [tɜːrnd] [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈpeɪntli] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] , [ˈləʊdər] **from which the Squire turned somewhat impatiently , when he heard , louder**
从 哪个 这 乡绅 转向 有些 不耐烦地 ， 什么时候 他 听到 ， 更大声
[ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] ,
than the rest ,
比 这 休息 ，

听到比其他人更响亮的声音，乡绅有些不耐烦地转过身去。

[ðə; ði] [wɜːrdz] " [ˈsev(ə)nti] - [ˈsev(ə)nθ] [saːm] , [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [vɜːrs] ,
the words " seventy - seventh psalm , seventeenth verse ,
这 字 " 七十 - 第七 诗篇 ， 第十七 诗 ，
"诗篇第七十七篇第十七节"

" [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bəʊθ] [θɪk] [ænd; ənd] [blæk] ,
" The clouds that were both thick and black ,
" 这 云 那 是 两个都 厚的 和 黑色的 ，
"那些又厚又黑的云层，

[dɪd] [reɪn] [fʊl] [ˈplentiəsli] .
Did rain full plenteously .
做过 雨 满的 大量 .
雨下得很大。

" [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈskwaɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] [edɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpaɪəs] [hoʊst] , [let] [juː ˈes] [ˈfɑːləʊs] [ðə; ði] **" Leaving the Squire to the edification of the pious host , let us follow the**
" 离开 这 乡绅 到 这 启迪 的 这 虔诚的 主持人 ， 让 我们 跟随 这
[steps] [ʌv; əv] [ˈerəm] ,
steps of Aram ,
步骤 的 阿拉姆 ，

“将侍从留给虔诚的主人接受教诲，让我们跟随亚兰的脚步，”

[huː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [dɑːn] [hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsliːpləs] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] ,
who at the early dawn had quitted his sleepless chamber , and ,
WHO 在 这 早期的 黎明 有 辞职 他的 失眠 房间 ， 和 ，
黎明时分，他离开了失眠的房间，

[ðoʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [stiːl] [pɔːd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] [sliːt] ,
though the clouds at that time still poured down in a dull and heavy sleet ,
尽管 这 云 在 那 时间 仍然 倾倒 向下 在 一个 乏味的 和 重的 霰 ,
尽管当时乌云密布, 仍然下着沉闷沉重的雨夹雪,

[ˈwɒndəd] [əˈweɪ] , [ˈwɪðər] [hiː; hi] ['niːðər] [nuː] , [nɔːr] [hiːdɪd] .
wandered away , whither he neither knew , nor heeded .
漫步 离开 , 往哪里去 他 两者都不 知道 , 也不 听从了 .

他漫无目的地走远了, 既不知道要去哪里, 也不在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['hʌrɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ʌnəˈbeɪtɪd] [spiːd] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['pɜːrpəst] [buən]
He was now hurrying , with unabated speed , though with no purposed bourne
他 曾是 现在 匆忙 , 和 持续不断 速度 , 尽管 和 不 目的 伯恩
[ɔːr][ˈɑːbdʒekt] ,
or object ,
或者 目的 ,

他现在正匆匆赶路, 速度丝毫没有减慢, 尽管他并没有什么明确的目的地或目的。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['maʊntɪnz] [ðæt] [bækt] [ðə; ði] [ɡriːn] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['væliz] ,
over the chain of mountains that backed the green and lovely valleys ,
超过 这 链 的 山脉 那 支持的 这 绿色的 和 迷人的 山谷 ,
越过绵延的山脉, 山脉背后是绿意盎然、风景秀丽的山谷,

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz][kæst] .
among which his home was cast .
之中 哪个 他的 家 曾是 投掷 .

他的家也在其中。

" [jes] ! " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][læst] ['hɔːltɪŋ] [əˈbrʌptli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [rezəˈluːʃ(ə)n] [stæmpt]
" Yes ! " said he , at last halting abruptly , with a desperate resolution stamped
" 是的 ! " 说 他 , 在 最后的 停止 突然 , 和 一个 绝望的 解决 盖章
[ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , " [jes] !
on his countenance , " yes !
在 他的 面容 , " 是的 !

"是的! "他终于停顿了一下, 脸上带着绝望的决心说道, "是的! "

[aɪ] [wɪl] [soʊ] [dɪˈtɜːrmɪn] .
I will so determine .
我 将要 所以 决定 .

我将如此决定。

[ɪf] , [æftər] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] ['kænɔːt] [kəˈmænd] [ænd; ənd][baɪnd] ['haʊsmənz]
If , after this interview , I feel that I cannot command and bind Houseman's
如果 , 后 这 面试 , 我 感觉 那 我 不能 命令 和 绑定 豪斯曼
[pəˈpɛtʃuəl] ['siːkrəsi] ,
perpetual secrecy ,
永久 保密 ,

如果这次采访之后, 我觉得我无法命令和约束豪斯曼永远保守秘密,

[aɪ] [wɪl] [səˈrendər] ['mædəlɪn] [æt; ət][wʌns] .
I will surrender Madeline at once .
我 将要 投降 玛德琳 在 一次 .

我将立即交出玛德琳。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lʌvd] [em 'iː] ['dʒenərəsli] [ænd; ənd] ['trʌstɪŋli] .
She has loved me generously and trustingly .
她 有 喜爱 我 慷慨地 和 信任地 .

她一直以来都慷慨而信任地爱着我。

[aɪ] [wɪl] [nɔːt] [lɪŋk] [hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ][wʌn] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [hens] [ɪn] ['eni] ['aʊər] ,
I will not link her life with one that may be called hence in any hour ,
我 将要 不是 关联 她 生活 和 一 那 可能 是 称为 因此 在 任何 小时 ,
我不会将她的生命与随时可能逝去的生命联系起来。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][sʊʊ] [dred] [æŋ; ən] [ə'kaʊnt] .
and to so dread an account .
和 到 所以 恐惧 一个 帐户 .

如此惧怕交代账目。

[ˈniːðər] [jæl; ʃəl][ðə; ði] [greɪ] [her] [ʌv; əv] [ˈlestər] [biː; bi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɑːroʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ʃeɪm]
Neither shall the grey hairs of Lester be brought with the sorrow of my shame
两者都不 将 这 灰色的 头发 的 莱斯特 是 带来 和 这 悲哀 的 我的 耻辱
,
!
,

莱斯特的白发也不会因我的耻辱而感到悲伤。

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪs'ɒnəd] [ænd; ʌnd] [ʌn'taɪmli] [greɪv] .
to a dishonoured and untimely grave .
到 一个 蒙羞 和 不合时宜 严重 .

走向耻辱而过早的坟墓。

[ænd; ʌnd][ˈæftər][ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒ] [ʌv; əv] [ləst] [naɪt] , [ðə; ði] [ˈderɪŋ] [ˈaʊtreɪdʒ] ,
And after the outrage of last night , the daring outrage ,
和 后 这 暴行 的 最后的 夜晚 , 这 大胆 暴行 ,
继续昨晚那场令人发指的暴行之后，那场胆大妄为的暴行，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ˈkælkjuleɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈseɪftɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ?
how can I calculate on the safety of a day ?
如何 能 我 计算 在 这 安全 的 一个 天 ?

我如何计算一天的安全时间？

[ðʊʊ] [ˈhaʊsmən] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈprez(ə)nt] ,
though Houseman was not present ,
尽管 保镖 曾是 不是 展示 ,

虽然豪斯曼当时不在场，

[ðʊʊ] [aɪ][kæn; kən] [skers] [bɪˈliːv] [ðæt][hiː; hi] [nuː] [ɔːr][æt; ət] [liːst] [əˈbet] [ðə; ði] [əˈtæk] ;
though I can scarce believe that he knew or at least abetted the attack ;
尽管 我 能 稀少 相信 那 他 知道 或者 在 至少 教唆 这 攻击 ;

虽然我很难相信他知道或者至少教唆了这次袭击；

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈʃʊrədli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gæŋ] : [hæd; həd][wʌn] [bɪn] [siːzd] ,
yet they were assuredly of his gang : had one been seized ,
然而 他们 是 当然 的 他的 帮派 : 有 一 到过 查获 ,

但他们肯定是他团伙的人：如果抓到其中一人，

[ðə; ði] [kluː] [maɪt] [hæv; həv] [treɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈtek(ə)n] — [ænd; ʌnd][hiː; hi] [dɪˈtektɪd] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd]
the clue might have traced to his detection — and he detected , what should
这 线索 可能 有 追踪 到 他的 检测 — 和 他 检测到 , 什么 应该

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [dred] !
I have to dread !
我 有 到 恐惧 !

线索可能就藏在他的侦察之中——而他已经侦察到了，我还有什么好怕的呢！

[noʊ] , [ˈmædəlɪn] !
No , Madeline !
不 , 玛德琳 !

不，玛德琳！

[noʊ] ; [nɑːt] [waɪl] [ðɪs] [sɔːrd] [hæŋz] [ˈoʊvər][em ˈiː] ,
no ; not while this sword hangs over me ,
不 ; 不是 尽管 这 剑 悬挂 超过 我 ,

不，只要这把剑还悬在我头上，就绝不会这样。

[wɪl] [aɪ][ˈsʌbdʒekt] [ðɪ:] [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][maɪ] [feɪt] ！
will I subject thee to share the horror of my fate ！

将要 我 主题 你 到 分享 这 恐怖 的 我的 命运 ！

我怎能让你也尝尝我这般恐怖命运！

" [ðɪs] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈdʒenərəs] , [ænd; ənd] [jet] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈɑ:nɪst] ,
" **This resolution , which was certainly generous , and yet no more than honest ,**

" 这 解决 , 哪个 曾是 当然 慷慨的 , 和 然而 不 更多的 比 诚实的 ,

“这项决议固然慷慨，但也仅仅是诚实而已，

[ˈerəm] [hæd; həd][noʊ] [ˈsu:nər] [əˈraɪvd] [æt; ət] , [ðæn; ðən][hi:; hi] [dɪsˈmɪst] , [æt; ət][wʌns] ,
Aram had no sooner arrived at , than he dismissed , at once ,

阿拉姆 有 不 很快 到达的 在 , 比 他 解雇 , 在 一次 ,

阿拉姆刚一到达，就立刻遣散了他们。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈefərts] [wɪtʃ] [ˈpaʊərf(ə)] [maɪndz][kæn; kən] [kəˈmænd] ,
by one of those efforts which powerful minds can command ,

经过 一 的 那些 努力 哪个 强大的 思想 能 命令 ,

凭借强大意志所能调动的某种力量，

[ɔ:l][ðə; ði] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈvæsleɪtɪŋ] [θɔ:ts] [ðæt] [maɪt] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɜ:rnnəs] [ʌv; əv]
all the weak and vacillating thoughts that might interfere with the sternness of

全部 这 虚弱的 和 摇摆不定 想法 那 可能 干扰 和 这 严厉 的

[hɪz; ɪz] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] .
his determination .

他的 决心 .

所有可能干扰他坚定决心的软弱和摇摆不定的想法。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [bri:ð] [mɔ:r] [ˈfri:li] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæɡərd] [wʌnˈnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
He seemed to breathe more freely , and the haggard wanness of his brow ,

他 似乎 到 呼吸 更多的 自由 , 和 这 枯槁 苍白 的 他的 眉头 ,

他似乎呼吸顺畅了许多，他那憔悴苍白的眉头也舒展开来了。

[rɪˈlækst] [æt; ət] [li:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋz] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔ:r] , [dɪˈstɔ:rtɪd] [ɪts]
relaxed at least from the workings that , but the moment before , distorted its

轻松 在 至少 从 这 运作 那 , 但 这 片刻 前 , 扭曲 它是

[ˈwʌntɪd] [səˈrenəti] ,
wanted serenity ,

惯常 宁静 ,

至少暂时摆脱了那种运作带来的紧张感，但就在前一刻，它原本的平静被打破了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmeɪniæk] [ˈwaɪldnəs] .
with a maniac wildness .

和 一个 疯子 野性 .

带着一种疯狂的野性。

[hi:; hi] [pərˈsu:d] [hɪz; ɪz] [ˈdesəltɔ:ri] [wei] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑ:mə; ˈkɑ:lmə] [step] .
He pursued his desultory way now with a calmer step .

他 追击 他的 漫无目的的 方式 现在 和 一个 更平静 步 .

他现在迈着更加沉稳的步伐，继续着他漫无目的的行走。

" [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] ！ " [sed] [hi:; hi] ,
" **What a night ！** " **said he ,**

" 什么 一个 夜晚 ！ " 说 他 ,

“真是个难忘的夜晚！”他说道。

[əˈɡen] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [loʊ] [ˈmɜ:rmər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][hoʊld]
again breaking into the low murmur in which he was accustomed to hold

再次 打破 进入 这 低的 低语 在 哪个 他 曾是 习惯 到 抓住

[ˈkɑ:mju:n; kəˈmju:n][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .
commune with himself .

公社 和 他自己 .

他又开始低声自语，这是他习惯用来与自己交流的方式。

" [hæd; həd] ['haʊsmən] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfi:ənz] ！
" **Had Houseman been one of the ruffians ！**
" 有 保镖 到过 一 的 这 恶棍 ！
“如果豪斯曼是那些恶棍之一呢！ ”

[ə; eɪ] [ʃɑ:t] [maɪt] [hæv; həv] [fri:d] [em 'i:] , [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][kraɪm] , [fɔ:r; fər]['evər] ！
a shot might have freed me , and without a crime , for ever ！
一个 射击 可能 有 自由 我 , 和 没有 一个 犯罪 , 为了 曾经 ！
一枪或许就能让我重获自由，而且无需犯罪，永远自由！

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] [ɑ:n][ðər; ðər] [braʊz] , [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['smɔ:lər] [mæn] [bɔ:r] [hɪz; ɪz]
And till the light flashed on their brows , I thought the smaller man bore his
和 直到 这 光 闪光灯 在 他们的 眉毛 , 我 想法 这 较小的 男人 钻孔 他的
[ʌspekt] .
aspect .
方面 .
直到灯光照在他们的额头上，我才意识到个子矮小的男人原来是这样的面容。

[ha:] , [aʊt] , ['temptɪŋ] [θɔ:t] ！
Ha , out , tempting thought ！
哈 , 出去 , 诱人的 想法 ！
哈，好诱人的想法！

[aʊt][ɑ:n] [ði:] ！
out on thee ！
出去 在 你 ！
滚开！

" [hi;; hi][kraɪd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , [ðen] [ri'kɔ:ld] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]
" **he cried aloud , and stamping with his foot , then recalled by his own**
" 他 哭 大声 , 和 冲压 和 他的 脚 , 然后 召回 经过 他的 自己的
[ˈvi:əməns] ,
vehemence ,
激烈 ,
他大声喊叫，跺着脚，然后被自己的激烈情绪所打动，

[hi;; hi][kæst][ə; eɪ] ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [glæns] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
he cast a jealous and hurried glance round him ,
他 投掷 一个 嫉妒的 和 慌忙 瞥一眼 圆形的 他 ,
他带着嫉妒和急促的目光环顾四周。

[ðʊʊ] [æt; ət] [ðæt] ['mʊʊmənt][hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
though at that moment his step was on the very height of the mountains ,
尽管 在 那 片刻 他的 步 曾是 在 这 非常 高度 的 这 山脉 ,
虽然那一刻他已踏上了山巅，

[wer] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði]['sa:ləteri] ['jepərd] , [seɪv] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɔ:r] ['derɪŋ] ['stræglər]
where not even the solitary shepherd , save in search of some more daring straggler
在哪里 不是 甚至 这 孤 牧羊人 , 节省 在 搜索 的 一些 更多的 大胆 掉队者
[ʌv; əv][ðə; ði] [flɑ:k] ,
of the flock ,
的 这 群 ,
即使是孤身一人的牧羊人，除非是为了寻找羊群中更大胆的掉队羊，否则也不会离开。

[ˈevər] [brʌʃt] [ðə; ði] [du:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kræɡɪd] , [jet] ['freɪgrənt] [sɔɪl] .
ever brushed the dew from the cragged , yet fragrant soil .
曾经 刷过 这 露 从 这 崎岖不平 , 然而 香 土壤 .
曾拂去崎岖却芬芳的土壤上的露水。

" [jet] , " [hi;; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] ,
" **Yet , " he said , in a lower voice ,**
" 然而 , " 他 说 , 在 一个 降低 嗓音 ,
“然而，”他压低声音说道， “

[ænd; ʌnd] [ə'gen] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɑ:mber] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['revəri] , " [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] ,
and again sinking into the sombre depths of his reverie , " it is a tempting ,
和 再次 下沉 进入 这 阴沉 深度 的 他的 遐想 , " 它 是 一个 诱人的 ,
他又一次陷入沉思的深渊, “这是一个诱人的.....”

[ə; eɪ] ['wʌndrəsli] ['temptɪŋ] [θɔ:t] .
a wondrously tempting thought .
一个 奇妙地 诱人的 想法 .
多么诱人的想法啊。

[ænd; ʌnd] [aɪ 'ti:] [strʌk] [ə'θwɔ:rt] [em 'i:] ,
And it struck athwart me ,
和 它 击 横穿 我 ,
它狠狠地击中了我,
[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [wen] [ðɪs] [hænd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θroʊt] — [ə; eɪ] [taɪtər] [streɪn]
like a flash of lightning when this hand was at his throat — a tighter strain
喜欢 一个 闪光 的 闪电 什么时候 这 手 曾是 在 他的 喉 — 一个 更紧 拉紧
, [ə'hʌðər] ['moʊmənt] ,
, another moment ,
, 其他 片刻 ,
就像闪电一样, 当那只手掐住他的喉咙时——他感觉喉咙收得更紧了, 又过了一会儿。

[ænd; ʌnd] ['jʊdʒɪn] [erəm] [hæd; həd] [nɑ:t] [hæd; həd] [æn; ən] [enəmi] , [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [left] [ɪn]
and Eugene Aram had not had an enemy , a witness against him left in
和 尤金 阿拉姆 有 不是 有 一个 敌人 , 一个 证人 反对 他 左边 在
[ðə; ði] [wɜ:rld] .
the world .
这 世界 .
而尤金·阿拉姆在世上没有敌人, 也没有证人能指控他。

[hɑ:] ! [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ded] [noʊ] [foʊz] [ðen] ?
Ha ! are the dead no foes then ?
哈 ! 是 这 死的 不 敌人 然后 ?
哈! 难道死人就不是敌人了吗?

[ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ded] [noʊ] ['wɪtnɪsɪz] ?
Are the dead no witnesses ?
是 这 死的 不 证人 ?
死者难道没有证人吗?

" [hɪr] [hi; hi] ['ri:læpst; rɪ'læpst] ['ɪntu:] [ʌtər] ['saɪləns] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] [kən'tɪnju:d] [waɪld] , [ænd; ʌnd]
" Here he relapsed into utter silence , but his gestures continued wild , and
" 这里 他 复发 进入 说出 沉默 , 但 他的 手势 持续 荒野 , 和
[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndəd] [raʊnd] ,
his eyes wandered round ,
他的 眼睛 漫步 圆形的 ,
“这时他又陷入了彻底的沉默, 但他的手势依然狂乱, 目光四处游移。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['blʌdʃɑ:t] [ænd; ʌnd] [ʌn'kwaiət] [ɡlɛr] .
with a bloodshot and unquiet glare .
和 一个 充血 和 不安 强光 .
眼神充满血丝, 不安而锐利。

" [ɪ'nʌf] , " [æt; ət] [lɛŋkθ; lɛŋθ] [hi; hi] [sed] ['kɑ:mlɪ] ;
" Enough , " at length he said calmly ;
" 足够的 , " 在 长度 他 说 平静地 ;
“够了,”他终于平静地说;

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] - [hu:] [hæz; həz] [roʊld] [ə; eɪ] [stoʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ;
and with the manner of one ' who has rolled a stone from his heart ;
和 和 这 方式 的 一 - WHO 有 滚动 一个 石头 从 他的 心 ;
- [[noʊt] :
' [**Note** :
- [[笔记] :

并且带着一种“从心中挪开一块石头”的姿态；[注：

[ˈiːstərn] [ˈseɪɪŋ] .]
Eastern saying .]
东 说 .]

东方谚语。

" [ɪˈnʌf] ！
" **enough** ！
" 足够的 ！

“足够的！

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t][soʊ] ['sʌli] [maɪ'self] ; [ən'les] [ɔ:l] ['ʌðər] [hoʊp][ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪ(ə)n] [biː; bi][ɪk'stɪŋkt] .
I will not so sully myself ; unless all other hope of self - preservation be extinct .
我 将要 不是 所以 玷污 我 ； 除非 全部 其他 希望 的 自己 - 保存 是 灭绝 .
我不会如此玷污自己；除非其他所有自保的希望都已破灭。

[ænd; ʌnd] [waɪ] [dɪ'spa:nd] ?
And why despond ?
和 为什么 沮丧 ?

为什么要沮丧呢？

[ðə; ðɪ][plæn][aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [si:mz] [wel] - [leɪd] , [waɪz] , ['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəməɪt][æt; ət][ɔ:l]
the plan I have thought of seems well - laid , wise , consummate at all
这 计划 我 有 想法 的 似乎 出色地 - 铺设 , 明智的 , 完善 在 全部
[pɔɪnts] .
points .
积分 .

我所想的计划似乎周密、明智、完美无缺。

[let] [em 'i:] [kən'sɪdər] — ['fɔ:ftɪd] [ðə; ðɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['entərz] ['ɪŋɡlənd] — [nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n] [tɪl] [hiː; hi]
Let me consider — forfeited the moment he enters England — not given till he
让 我 考虑 — 丧失 这 片刻 他 进入 英格兰 — 不是 给定 直到 他
[hæz; həz] [left] [aɪ 'ti:] — [peɪd] [ˌpɪri'ɑ:dɪkli] ,
has left it — paid periodically ,
有 左边 它 — 有薪酬的 定期 ,
让我考虑一下——他一进入英国就丧失了所有权利——直到他离开英国才得到所有权利——定期支付的权利，

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'stent][æz; əz][tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] , [prɪ'zɜ:rvi] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [kraɪm] ,
and of such extent as to supply his wants , preserve him from crime ,
和 的 这样的 程度 作为 到 供应 他的 想要 , 保存 他 从 犯罪 ,
并且达到足以满足他的需求、使他免于犯罪的程度。

[ænd; ʌnd] [fər'bɪd][ðə; ðɪ] [ˌpɔ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪk'stɔ:trɪŋ] [mɔ:r] : [ɔ:l] [ðɪs] [saʊndz] [wel] ; [ænd; ʌnd] [ɪf] [nɑ:t]
and forbid the possibility of extorting more : all this sounds well ; and if not
和 禁止 这 可能性 的 勒索 更多的 : 全部 这 声音 出色地 ; 和 如果 不是
[ˈfiːzəb(ə)l][æt; ət][ləst] ,
feasible at last ,
可行的 在 最后的 ,
并禁止任何进一步勒索的可能性：这一切听起来都不错；如果最终不可行，

[waɪ] [ˌfer'wel] [ˈmædəlɪn] , [ænd; ʌnd][aɪ][maɪ'self] [li:v] [ðɪs] [lænd][fɔ:r; fər][ˈevər] .
why farewell Madeline , and I myself leave this land for ever .
为什么 告别 玛德琳 , 和 我 我 离开 这 土地 为了 曾经 .

再见了，玛德琳，而我，也将永远离开这片土地。

[kʌm] [wʌt] [wɪl] [tuː; tə][em 'i:] — [deθ] [ɪn][ɪts] ['vaɪlɪst] [ˈjeɪp] — [let] [nɑ:t][ðə; ði] [stroʊk] [fɔ:l][ɑ:n] [ðæt]
Come what will to me — death in its vilest shape — let not the stroke fall on that
来 什么 将要 到 我 — 死亡 在 它是最卑鄙的 形状 — 让 不是 这 中风 落下 在 那
[breɪst] .
breast .
胸部 .

无论什么降临到我身上——即使是最丑陋的死亡——也不要让死亡的阴影笼罩我的胸膛。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:][biː; bi] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] , " [ɪf] [aɪ 'ti:][biː; bi] ,
And if it be , " he continued , his face lighting up , " if it be ,
和 如果 它 是 , " 他 持续 , 他的 脸 灯光 向上 , " 如果 它 是 ,
“如果真是那样,”他继续说道, 脸上绽放出笑容, “如果真是那样,

[æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [jet] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tʃeɪn] [ðɪs] [hel] - [haʊnd] , [waɪ] , [ˈi:v(ə)n] [ðen] ,
as it may yet , that I can chain this hell - hound , why , even then ,
作为 它 可能 然而 , 那 我 能 链 这 地狱 - 猎犬 , 为什么 , 甚至 然后 ,
即便我最终能够拴住这只地狱犬, 即便如此, 为什么,

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] ['mædəlɪn] [ɪz][maɪn] , [aɪ] [wɪl] [flaɪ] [ðɪːz] [siːnz] ;
the instant that Madeline is mine , I will fly these scenes ;
这 立即的 那 玛德琳 是 矿 , 我 将要 飞 这些 场景 ;
一旦玛德琳属于我, 我就会飞走这些场景;

[aɪ] [wɪl] [siːk] [ə; eɪ] [jet] [əb'skjuə] [ænd; ənd] [ri'məutə] ['kɔːrnər][ʌv; əv] [ɜːrθ] : [aɪ] [wɪl] [tʃuːz] [ə'nʌðər]
I will seek a yet obscurer and remoter corner of earth : I will choose another
我 将要 寻找 一个 然而 晦涩 和 遥控器 角落 的 地球 : 我 将要 选择 其他
[neɪm] — [fuːl] !
name — Fool !
姓名 — 傻子 !

我将寻找地球上一个更加偏僻、更加隐秘的角落：我将选择另一个名字——傻瓜！

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɑ:t][soʊ] [brɪ'fɔːr] ?
why did I not so before ?
为什么 做过 我 不是 所以 前 ?

我之前为什么没这么做？

[bʌt; bət] ['mætərz] [aɪ 'ti:] ?
But matters it ?
但 事情 它 ?
但这重要吗？

[wʌt] [ɪz] [rɪt] [ɪz] [rɪt] .
What is writ is writ .
什么 是 写 是 写 .
凡是已颁布的法令，就是已颁布的法令。

[huː] [kæn; kən] ['strʌɡ(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)][ænd; ənd]['dʒaɪənt][hænd] , [ðæt] [lɔːntɪt] [ðə; ði][wɜːrld]
Who can struggle with the invisible and giant hand , that launched the world
WHO 能 斗争 和 这 无形的 和 巨大的 手 , 那 发射 这 世界
[ɪt'self] ['ɪntuː][ˈmoʊʃ(ə)n] ;
itself into motion ;
本身 进入 运动 ;
谁能与那只无形而巨大的手抗衡呢？正是这只手启动了世界的运转。

[ænd; ənd][æet; ət] [huːz] [ˌpriːdɪ'kriː] [wiː; wi][hoʊld][ðə; ði][dɑːrk] [buːn] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ?
and at whose predecree we hold the dark boon of life and death ?
和 在 谁 法令 我们 抓住 这 黑暗的 恩惠 的 生活 和 死亡 ?
我们掌握着生死这黑暗的恩赐，而这恩赐又掌握在谁的手中？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [ˈiːvnɪŋ] [ðæt] ['erəm] , [ˈʌtərli] [wɔːrn] [aʊt][ænd; ənd] [ɪɡ'zɔːstɪd] ,
" It was not till evening that Aram , utterly worn out and exhausted ,
" 它 曾是 不是 直到 晚上 那 阿拉姆 , 完全地 磨损 出去 和 筋疲力尽的 ,
直到傍晚, 筋疲力尽的亚兰才筋疲力尽地离开。

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['lestərz] [haʊs] .
found himself in the neighbourhood of Lester's house .

成立 他自己 在 这 邻里 的 莱斯特的 房子 .

他发现自己来到了莱斯特家附近。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][ˈoʊnli][ˈbrʊkən] [fɔːrθ] [æt; ət][ɪts] ['setɪŋ] ；

The sun had only broken forth at its setting ；

这 太阳 有 仅有的 破碎的 前进 在 它是 环境 ；

太阳直到落山才露出头来；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [naʊ] ['glɪtəd] [frʌm; frəm][ɪts] ['westərn] [ˈpaɪəɪ][ˈoʊvər][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [hedʒz] , [ænd; ənd]

and it now glittered from its western pyre over the dripping hedges , and

和 它 现在 闪闪发光 从 它是 西 火葬堆 超过 这 滴落 对冲 , 和

[spred] [ə; eɪ] [briːf] ,

spread a brief ,

传播 一个 简短的 ,

此刻，它从西边的火堆上闪耀着光芒，越过滴水的树篱，蔓延开来，短暂地，

[bʌt; bət][ˈmædʒɪk] [glɒʊ] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['lændskeɪp] [ə'raʊnd] ；

but magic glow along the rich landscape around ；

但 魔法 辉光 沿着 这 富有的 景观 大约 ；

但周围秀丽的景色却散发着神奇的光芒；

[ðə; ði] [tʃeɪndʒɪŋ] [wʊdʒ] [klæd][ɪn][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [daɪz][ʌv; əv] ['ɔːtəm] ； [ðə; ði] ['skætəd] [ænd; ənd]

the changing woods clad in the thousand dies of Autumn ; the scattered and

这 变化 树林 覆膜 在 这 千 死亡 的 秋天 ； 这 疏散 和

['piːsf(ə)] ['kɒtɪdʒz] ,

peaceful cottages ,

和平 小屋 ,

秋色斑斓的树林；散落各处的宁静小屋，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɔːŋ] [rɪθs] [ʌv; əv] [smʊʊk] ['kɜːrɪŋ] [ˈʌpwəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd]

with their long wreaths of smoke curling upward , and the grey and

和 他们的 长的 花圈 的 抽烟 冰壶 向上 , 和 这 灰色的 和

['venərəb(ə)] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] ,

venerable walls of the Manor - house ,

可敬 墙壁 的 这 庄园 - 房子 ,

缕缕青烟袅袅升起，庄园灰暗而古老的墙壁映衬着这一切。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hɑːrd][baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] ['spaɪər] , [wɪtʃ] , ['mɪksɪŋ] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ]

with the Church hard by , and the delicate spire , which , mixing itself with

和 这 教会 难的 经过 , 和 这 精美的 尖塔 , 哪个 , 混合 本身 和

['hev(ə)n] ,

heaven ,

天堂 ,

教堂就在旁边，精致的尖顶与天空融为一体，

[ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:]

is at once the most touching and solemn emblem of the Faith to which it

是 在 一次 这 最多 接触 和 庄严 徽 的 这 信仰 到 哪个 它

[ɪz] [dɪ'vʊstɪd] .

is devoted .

是 奉献 .

它既是信仰最感人、最庄严的象征，也是它所奉献的信仰的象征。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sæbəθ] [ɪːv] ； [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] ['erəm] [stəd] ,

It was a sabbath eve ; and from the spot on which Aram stood ,

它 曾是 一个 安息日 前夕 ; 和 从 这 点 在 哪个 阿拉姆 站立 ,

那天是安息日的前夜；从亚兰所站的地方，

[hiː; hi] [maɪt] [dɪ'sɜːrn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [treɪn] [truːp] [ˈsləʊli] [ʌp][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈvɪlɪdʒ] [leɪn] [təːrdz]
he might discern many a rustic train trooping slowly up the green village lane towards
他 可能 辨别 许多 一个 乡村 火车 军队集结 缓慢地 向上 这 绿色的 村庄 车道 向
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
the Church ;
这 教会 ;

他或许能辨认出许多乡村火车缓缓地沿着绿树成荫的村庄小路驶向教堂；

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [bel] [wɪtʃ] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [naʊ] [swʌŋ]
and the deep bell which summoned to the last service of the day now swung
和 这 深的 钟 哪个 被召唤 到 这 最后的 服务 的 这 天 现在 摇摆
[ɪts] [vɔɪs] [faːr][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [ænd; ənd][ˈtræŋkwɪl] [siːn] .
its voice far over the sunlit and tranquil scene .
它是 嗓音 远的 超过 这 阳光照射 和 宁静 场景 .

而那召唤人们参加一天中最后一场礼拜的深沉钟声，如今响彻阳光普照、宁静祥和的景象。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] , [nɔːr][ðə; ði] [ɔːˈtʌmnləl] [ˈlændskeɪp] ,
But it was not the setting sun , nor the autumnal landscape ,
但 它 曾是 不是 这 环境 太阳 , 也不 这 秋季 景观 ,
[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] , [nɔːr][ðə; ði] [ɔːˈtʌmnləl] [ˈlændskeɪp] ,
但吸引我的并非落日，也非秋日景色。

[nɔːr][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [bel] [ðæt] [naʊ] [əˈrestɪd] [ðə; ði][step][ʌv; əv] [ˈerəm] .
nor the voice of the holy bell that now arrested the step of Aram .
也不 这 嗓音 的 这 圣 钟 那 现在 被捕 这 步 的 阿拉姆 .
[nɔːr][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [bel] [ðæt] [naʊ] [əˈrestɪd] [ðə; ði][step][ʌv; əv] [ˈerəm] .
也听不到圣钟的声音，它此刻正阻止着亚兰的脚步。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [geɪt] ,
At a little distance before him , leaning over a gate ,
在 一个 小的 距离 前 他 , 倾斜 超过 一个 门 ,
[æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [geɪt] ,
在他前方不远处，有人倚在栅栏上，

[ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋli] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈsiːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ʃʊd; ʃəd] [əˈnaʊns] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə]
and seemingly waiting till the ceasing of the bell should announce the time to
和 似乎 等待 直到 这 停止 的 这 钟 应该 宣布 这 时间 到
[ˈentər][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈmænj(ə)n] ,
enter the sacred mansion ,
进入 这 神圣 大厦 ,
[ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋli] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈsiːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ʃʊd; ʃəd] [əˈnaʊns] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə]
似乎要等到钟声停止才宣布进入圣殿的时间，

[hiː; hi] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈmædəlɪn] [ˈlestər] .
he beheld the figure of Madeline Lester .
他 观看 这 数字 的 玛德琳 莱斯特 .
[hiː; hi] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈmædəlɪn] [ˈlestər] .
他看到了玛德琳·莱斯特的身影。

[hɜːr; hər] [hed] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [wʌz; wəz] [əˈvɜːtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
Her head , at the moment , was averted from him ,
她 头 , 在 这 片刻 , 曾是 避免了 从 他 ,
[hɜːr; hər] [hed] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [wʌz; wəz] [əˈvɜːtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
此刻，她的头扭向一边，没有看向他。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] [ˈelɪnɔːr] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)] ,
as if she were looking after Ellinor and her uncle ,
作为 如果 她 是 寻找 后 埃莉诺 和 她 叔叔 ,
[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] [ˈelɪnɔːr] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)] ,
就好像她在照顾埃莉诺和她的叔叔一样。

[huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡruːp] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈhoʊmli] [ˈneɪbərz] ;
who were in the churchyard among a little group of their homely neighbours ;
WHO 是 在 这 墓地 之中 一个 小的 团体 的 他们的 家常的 邻居 ;
[huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡruːp] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈhoʊmli] [ˈneɪbərz] ;
他们当时和一小群朴实的邻居一起在教堂墓地里；

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz][hæf][ɪn] [daʊt] [ˈweðə] [tu:; tə] [ʌn] [hɜ:r; hə] [ˈprez(ə)ns] , [wen] [ʃi:; ʃi]
and he was half in doubt whether to shun her presence , when she
和 他 曾是 一半 在 怀疑 无论 到 回避 她 在场 , 什么时候 她
[ˈsʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [raʊnd] ,
suddenly turned round ,
突然 转向 圆形的 ,

他正犹豫要不要避开她，这时她突然转过身来。

[ænd; ænd] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈʌtəd] [æŋ; ən] [ekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
and seeing him , uttered an exclamation of joy .
和 看到 他 , 说出 一个 感叹 的 喜悦 .
看到他，她高兴地惊呼了一声。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] [əˈvɔɪdəns] ; [ænd; ænd] [ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] [ðæt] [ˈmæstəri]
It was now too late for avoidance ; and calling to his aid that mastery
它 曾是 现在 也 晚的 为了 回避 ; 和 呼叫 到 他的 援助 那 精通
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,
over his features ,
超过 他的 特征 ,

现在逃避已经太迟了；他只能依靠自己对表情的掌控力来应对。

[wɪtʃ] , [ɪn][ˈɔ:rd(ə)neri] [taɪmz] , [fju:] [mɔ:r] [ˈemɪnəntli] [pəˈzest] ,
which , in ordinary times , few more eminently possessed ,
哪个 , 在 普通的 时代 , 很少 更多的 非常 拥有 ,
在平常时期，很少有人比他更杰出地拥有这些品质。

[hi:; hi] [əˈprəʊtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈmɪstrəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [səˈri:n] , [ɪf] [nɔ:t][æz; əz]
he approached his beautiful mistress with a smile as serene , if not as
他 接近 他的 美丽的 情妇 和 一个 微笑 作为 安详 , 如果 不是 作为
[ˈɡloʊɪŋ] , [æz; əz][hɜ:r; hə] [oʊn] .
glowing , as her own .
发光 , 作为 她 自己的 .

他走向他美丽的爱人，脸上带着和她一样宁静、甚至灿烂的微笑。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ænd] [ˈbaʊndɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] , [met][hɪm; ɪm][hæf]
But she had already opened the gate , and bounding forward , met him half
但 她 有 已经 打开 这 门 , 和 边界 向前 , 遇见 他 一半
[wei] .
way .
方式 .

但她已经打开了大门，纵身跃上，在半路上迎了上去。

" [ɑ:] , [ˈtru:ənt] , [ˈtru:ənt] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ˈæbsənt] , [wɪˈðəʊt] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri][ɔ:r]
" Ah , truant , truant , " said she , the whole day absent , without inquiry or
" 啊 , 逃学 , 逃学 , " 说 她 , 这 所有的 天 缺席的 , 没有 询问 或者
[ˌferˈwel] !
farewell !
告别 !

“啊，逃学的，逃学的，”她说，“一整天都没来，既没问也没告别！”

[æftər] [ðɪs] , [wen] [jæl; əl][aɪ] [bɪˈli:v] [ðæt] [ðəʊ] [ˈri:əli] [ˈlʌvst] [emˈi:] ?
After this , when shall I believe that thou really lovest me ?
后 这 , 什么时候 将 我 相信 那 你 真的 最爱 我 ?
此后，我何时才能相信你真的爱我？

" [bʌt; bət] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈmædəlɪn] , [geɪzɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] , [wɪtʃ] [bɔ:r] [ˈwɪtnəs] , [ɪn][ɪts]
" But , " continued Madeline , gazing on his countenance , which bore witness , in its
" 但 , " 持续 玛德琳 , 凝视 在 他的 面容 , 哪个 钻孔 证人 , 在 它是
[ˈprez(ə)nt] [ˈlæŋɡər] ,
present languor ,
展示 倦怠 ,

“但是，”玛德琳继续说道，目光落在他的脸上，他此刻的神情疲惫不堪，仿佛在诉说着什么。

[tuː; tə][ðə; ði] [fɪrs] [i'məʊjənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [reɪdʒd] [wɪ'ðɪn] , " [bʌt; bət] , ['hevəns] ！
to the fierce emotions which had lately raged within , " but , heavens !
到 这 凶猛的 情绪 哪个 有 最近 愤怒 之内 , " 但 , 天 ！

对于最近在内心肆虐的强烈情绪，“但是，天哪！
[ˈdɪrɪst] , [haʊ] [peɪl] [juː; jʊ] [lək] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'tiːɡd] ; [ɡɪv] [em 'iː][jər; jər][hænd] , [ˈjʊdʒɪn] ,
dearest , how pale you look ; you are fatigued ; give me your hand , Eugene ,
亲爱的 , 如何 苍白 你 看 ; 你 是 疲劳 ; 给 我 你的 手 , 尤金 ,
亲爱的，你脸色真苍白；你很疲惫；把你的手给我，尤金。

— [aɪ 'tiː][ɪz] [pɑːrtʃt] [ænd; ænd][draɪ] .
— it is parched and dry .
— 它 是 干渴 和 干燥 .
——它干涸龟裂。
[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ; — [juː; jʊ][mʌst; məst] [niːd] [rest][ænd; ænd] [rɪ'freʃmənt] . " **Come into the house ; — you must need rest and refreshment .** "
来 进入 这 房子 ; — 你 必须 需要 休息 和 清爽 . "
进屋吧，你一定需要休息和恢复精力。

" [aɪ][eɪ 'em] ['betər] [hɪr] , [maɪ] ['mædəlɪn] , — [ðə; ði] [er] [ænd; ænd][ðə; ði] [sʌn] [rɪ'vaɪv] [em 'iː] : **" I am better here , my Madeline , — the air and the sun revive me :** "
" 我 是 更好的 这里 , 我的 玛德琳 , — 这 空气 和 这 太阳 复活 我 :
“我在这里感觉好多了，我的玛德琳——这里的空气和阳光让我精神焕发：“

[let][juː 'es] [rest] [baɪ][ðə; ði] [staɪl] [ˈjɑːndər] . **let us rest by the stile yonder .**
让 我们 休息 经过 这 风格 远处 .
让我们在那边的栅栏边休息吧。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ? **But you were going to Church ?**
但 你 是 去 到 教会 ?
但你当时是要去教堂的？

[ænd; ænd][ðə; ði] [bel] [hæz; həz] ['siːst] . " **and the bell has ceased .** "
和 这 钟 有 停止 . "
钟声已经停止了。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ə'tend] , [aɪ] [fɪr] , [ˈlɪt(ə)lɪ][tuː; tə][ðə; ði] [prerz] [naʊ] , " [sed] ['mædəlɪn] , **" I could attend , I fear , little to the prayers now , " said Madeline ,**
" 我 可以 出席 , 我 害怕 , 小的 到 这 祈祷 现在 , " 说 玛德琳 ,
“恐怕我现在很难参加祈祷仪式了，”玛德琳说。

" [ən'les] [juː; jʊ] [fiːl] [wel] [ɪ'nʌf] [ænd; ænd] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] . " **" unless you feel well enough and will come to Church with me .** "
" 除非 你 感觉 出色地 足够的 和 将要 来 到 教会 和 我 . "
“除非你感觉身体状况允许，愿意和我一起去教堂。”

" [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ！ " [sed] ['erəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [ˈʌdə] , " [noʊ] ; **" To Church ! " said Aram , with a half shudder , " no ;**
" 到 教会 ！ " 说 阿拉姆 , 和 一个 一半 不寒而栗 , " 不 ;
“去教堂！”阿拉姆颤抖着说，“不；

[maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] [prer] . " **my thoughts are in no mood for prayer .** "
我的 想法 是 在 不 情绪 为了 祷告 . "
我现在根本没心情祈祷。

" [ðen] [juː; jʊ][fæl; fəl] [ɡɪv] [jər; jər] [θɔːts] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ænd][aɪ] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , **" Then you shall give your thoughts to me and I , in return ,**
" 然后 你 将 给 你的 想法 到 我 和 我 , 在 返回 ,
“那么，你要把你的想法告诉我，作为回报，我也会告诉你。”

[wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [brɪfɔːr] [aɪ] [rest] .
will pray for you before I rest .
将要 祈祷 为了 你 前 我 休息 .

我会在休息前为你祈祷。

" [ænd; ænd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [ˈmædəlɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈfræŋknəs] [ʌv; əv] [ˈmænər] ,
" **And so saying , Madeline , with her usual innocent frankness of manner ,**
" 和 所以 说 , 玛德琳 , 和 她 通常 清白的 坦率 的 方式 ,
[wuːnd] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] ,
wound her arm in his ,
伤口 她 手臂 在 他的 ,

“说着，玛德琳用她一贯天真坦率的语气，挽住了他的胳膊。”

[ænd; ænd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ˈɑːnwəd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [staɪl] [ˈerəm] [hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .
and they walked onward towards the stile Aram had pointed out .
和 他们 步行 向前 向 这 风格 阿拉姆 有 尖 出去 .

于是他们朝着阿拉姆指出的那个梯子走去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈɪt(ə)l] [ˈrʌstɪk] [staɪl] , [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɛsnət] - [triːz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd]
It was a little rustic stile , with chesnut - trees hanging over it on either side
它 曾是 一个 小的 乡村 风格 , 和 栗子 - 树木 绞刑 超过 它 在 任何一个 边
.
:
.

那是一个简陋的小木门，两侧垂着栗子树的枝条。

[aɪ ˈtiː][stændz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [pliːzd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈwɔːltər] [ˈlestərz]
It stands to this day , and I have pleased myself with finding Walter Lester's
它 站立 到 这 天 , 和 我 有 高兴 我 和 寻找 沃尔特 莱斯特的
[ˈɪnɪjəls] ,
initials ,
首字母 ,

它至今仍然屹立在那里，我很高兴地发现了沃尔特·莱斯特的姓名首字母缩写。

[ænd; ænd] [ˈmædəlɪnz] [ˈɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ˈkɑːvd] [ɪn][hæf] - [wɔːrn] [ˈletərz]
and Madeline's also , with the date of the year , carved in half - worn letters
和 玛德琳的 还 , 和 这 日期 的 这 年 , 雕刻 在 一半 - 磨损 信件
[ɑːn][ðə; ði] [wʊd] ,
on the wood ,
在 这 木头 ,

还有玛德琳的，上面用半磨损的字母刻着年份。

[ˈprɔːbəbli] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrmər] .
probably by the hand of the former .
大概 经过 这 手 的 这 以前的 .

很可能是前者所为。

[ðeɪ] [naʊ] [ˈrestɪd] [æt; ət] [ðɪs] [spɔːt] .
They now rested at this spot .
他们 现在 休息 在 这 点 .

他们就在这里休息。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ænd][ˈsɔːləteri] ; [ðə; ði] [ɡruːps] [ʌv; əv] [ˈpesnts] [hæd; həd]
All around them was still and solitary ; the groups of peasants had
全部 大约 他们 曾是 仍然 和 孤 ; 这 团体 的 农民 有
[ˈentərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
entered the Church ,
进入 这 教会 ,

周围一片寂静寂寥；成群的农民都进了教堂。

[ænd; ɐnd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] , [seɪv] [ðə; ði]['kæɪ(ə)l] ['greɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [fi:ldz] , and nothing of life , save the cattle grazing in the distant fields , 和 没有什么 的 生活 , 节省 这 牛 放牧 在 这 遥远 字段 , 除了远处田野里吃草的牛群, 这里没有任何其他生命迹象。
[ɔ:r][ðə; ði] [θrʌŋ] ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wet] [bʊʃɪz] , [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] . or the thrush starting from the wet bushes , was visible . 或者 这 画眉 开始 从 这 湿的 灌木丛 , 曾是 可见的 . 或者可以看到从湿漉漉的灌木丛中飞出的画眉鸟。
[ðə; ði]['waɪndz][wɜ:r; wər] ['lʌld] [tu:; tə][rest] , [ænd; ɐnd] , The winds were lulled to rest , and , 这 风 是 昏昏欲睡 到 休息 , 和 , 风渐渐停了下来,
[ðooʊ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] ['flʊʊtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [er] , though somewhat of the chill of autumn floated on the air , 尽管 有些 的 这 寒意 的 秋天 漂浮 在 这 空气 , 虽然空气中还弥漫着一丝秋日的凉意,
[aɪ 'ti:]['oʊnli] [bɔ:r] [ə; eɪ][bɑ:m][tu:; tə][ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst] [braʊ] [ænd; ɐnd] ['fi:vərd] [veɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] it only bore a balm to the harassed brow and fevered veins of the 它 仅有的 钻孔 一个 香脂 到 这 骚扰 眉头 和 发烧 静脉 的 这 Student ; 学生 ; 它只是给这位学生疲惫的额头和发热的血管带来了一丝慰藉;
[ænd; ɐnd] ['mædəlɪn] ! — [ʃi:; ʃi] [felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] . and Madeline ! — she felt nothing but his presence . 和 玛德琳 ! — 她 毛毡 没有什么 但 他的 在场 . 还有玛德琳! ——她除了他的存在之外什么也感觉不到。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [wi:; wi] ['pɪktʃər] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæbəθ] [i:v] , [ʌn'ʌtərəbli] It was exactly what we picture to ourselves of a sabbath eve , unutterably 它 曾是 确切地 什么 我们 图片 到 我们自己 的 一个 安息日 前夕 , 难以言喻 [sə'ri:n] [ænd; ɐnd][sɔ:ft] , serene and soft , 安详 和 柔软的 , 那正是我们想象中安息日前夜的样子, 无比宁静柔和。
[ænd; ɐnd] ['bɔ:roʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['melənkə:li] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [jɪr] [æŋ; ən] [ɪm'presɪv] and borrowing from the very melancholy of the declining year an impressive 和 借贷 从 这 非常 忧郁 的 这 下降 年 一个 感人的 , [jet] [ə; eɪ][maɪld] [sə'lemnəti] . , yet a mild solemnity . , 然而 一个 温和的 严肃 . 从岁末的忧郁中汲取灵感, 营造出一种令人印象深刻却又略带温婉的庄严感。
[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['si:znz] , ['ɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst][dɑ:rk][ɔ:r] ['tɜ:rbjələnt] [pɪrɪədz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪf] , There are seasons , often in the most dark or turbulent periods of our life , 那里 是 季节 , 经常 在 这 最多 黑暗的 或者 湍流 时期 的 我们的 生活 , [wen] , when , 什么时候 , 人生中总有一些时期, 尤其是在我们最黑暗或最动荡的时期, 那时,

[waɪ] [wiː; wi] [noʊ] [na:t] , [wiː; wi][ɑ:r; ər] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:ld] [frʌm; frəm] [ɑ:r'selvz] , [baɪ][ðə; ði]
why we know not , we are suddenly called from ourselves , by the
为什么 我们 知道 不是 , 我们 是 突然 称为 从 我们自己 , 经过 这
[rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv] ['ɜ:rlɪ] ['tʃaɪldhʊd] :
remembrances of early childhood :
回忆 的 早期的 童年 :

我们不知为何，突然间，我们被童年早期的记忆召唤而出：

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [ðə; ði] [ɪ'lektɹɪk] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] , [loʊ] ! [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ˈʃædʊvi] [ænd; ənd]
something touches the electric chain , and , lo ! a host of shadowy and
某物 触摸 这 电的 链 , 和 , 洛 ! 一个 主持人 的 阴暗的 和
[swi:t] [ˌrekə'lekʃənz] [sti:l] [ə'pɑ:n][ju: 'es] .
sweet recollections steal upon us .
甜的 回忆 偷 之上 我们 .

有什么东西碰到了电线，瞧！一大堆朦胧而甜蜜的回忆悄然涌上心头。

[ðə; ði] [wi:l] [rests] , [ðə; ði] [ɔ:r] [ɪz] [sə'spendɪd] ,
The wheel rests , the oar is suspended ,
这 车轮 休息 , 这 桨 是 暂停 ,

车轮停了下来，桨悬空了。

[wiː; wi][ɑ:r; ər] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪbər] [ænd; ənd][ˈtræveɪl][ʌv; əv][ˈprez(ə)nt][laɪf] ; [wiː; wi][ɑ:r; ər]
we are snatched from the labour and travail of present life ; we are
我们 是 抢夺 从 这 劳动 和 劳作 的 展示 生活 ; 我们 是
[bɔ:rn] [ə'gen] ,
born again ,
出生 再次 ,

我们被从今生的劳苦和苦难中解脱出来；我们获得了新生。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'hu:] .
and live anew .
和 居住 重新 .

重新开始。

[æz; əz][ðə; ði] ['si:kɹət] [peɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktərz] [wʌns] ['rɪt(ə)n] [si:m] [fɔ:r; fər][ˈevər] [ɪ'feɪst] ,
As the secret page in which the characters once written seem for ever effaced ,
作为 这 秘密 页 在 哪个 这 人物 一次 书面 似乎 为了 曾经 抹去 ,
[bʌt; bət] [wɪtʃ] ,
but which ,
但 哪个 ,

如同那张曾写满文字的秘密页面似乎永远被抹去了，但是，

[ɪf] [bri:ðd] [ə'pɑ:n] , [ˈɡɪvz] [ðəm; ðəm] [ə'gen] [ˈɪntu:] [vju:] ;
if breathed upon , gives them again into view ;
如果 呼吸 之上 , 给予 他们 再次 进入 看法 ;

轻轻吹一口气，它们就会再次显现出来；

[soʊ][ðə; ði] ['meməri] [kæn; kən] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn'vɪzəb(ə)][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] : [bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi] [geɪz]
so the memory can revive the images invisible for years : but while we gaze
所以 这 记忆 能 复活 这 图片 无形的 为了 年 : 但 尽管 我们 目光
,
,
,

因此，记忆可以唤醒多年未见的影像：但当我们凝视时，

[ðə; ði] [breθ] [rɪ'sɪ:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rfsɪs] , [ænd; ənd][ɔ:l] [wʌn][ˈmoʊmənt][soʊ][ˈvɪvɪd] ,
the breath recedes from the surface , and all one moment so vivid ,
这 气息 消退 从 这 表面 , 和 全部 一 片刻 所以 生动 ,

气息渐渐消退，一切都那么清晰地发生在这一刻。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hæz; həz] [br'kʌm] [wʌns] [mɔ: r] [ə; eɪ][blæŋk] !
with the next moment has become once more a blank !
和 这 下一个 片刻 有 变得 一次 更多的 一个 空白的 !

下一刻，一切又变得一片空白！

" [aɪ 'ti:][ɪz][ˈsɪŋɡjələr] , " [sed] [ˈerəm] , " [bʌt; bət][ɔ:f(ə)n][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [pɔ:zd] [æt; ət] [ðɪs] [spɑ:t] ,
" **It is singular , " said Aram , " but often as I have paused at this spot ,**
" 它 是 单数 , " 说 阿拉姆 , " 但 经常 作为 我 有 暂停 在 这 点 ,
“这很特别，”阿拉姆说，“但我经常在这里驻足，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ˈlændskeɪp] , [ə; eɪ] [ˈlaɪknəs] [tu:; tə][ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldɪ] [laɪf] ,
and gazed upon this landscape , a likeness to the scenes of my childish life ,
和 凝视 之上 这 景观 , 一个 相似 到 这 场景 的 我的 幼稚 生活 ,
我凝视着眼前的景色，它与我童年生活的场景何其相似。

[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [naʊ] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][ˈprez(ə)nt] , [ˈnevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [br'fɔ:r] .
which it now seems to me to present , never occurred to me before .
哪个 它 现在 似乎 到 我 到 展示 , 绝不 发生 到 我 前 .
现在看来，这一点我以前从未想到过。

[jes] , [ˈjɑ:ndər] , [ɪn] [ðæt] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪkəməɔ:r] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd]
Yes , yonder , in that cottage , with the sycamores in front , and the orchard
是的 , 远处 , 在 那 小屋 , 和 这 梧桐树 在 正面 , 和 这 果园
[ɪk'stendɪŋ] [br'haɪnd] ,
extending behind ,
扩展 在后面 ,
是的，就在那边，那间小屋里，前面是梧桐树，后面是果园。

[tɪl] [ɪts] [ˈbaʊndrɪ] , [æz; əz][wi:; wi] [naʊ] [stænd] , [si:mz] [ɔ:st] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈwʊdlənd] ,
till its boundary , as we now stand , seems lost among the woodland ,
直到它是 边界 , 作为 我们 现在 站立 , 似乎 丢失的 之中 这 林地 ,
直到我们现在所站的地方，它的边界似乎消失在树林之中。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈfænsɪ] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [hoʊm] .
I could fancy that I looked upon my father's home .
我 可以 想要 那 我 看起来 之上 我的 父亲的 家 .
我仿佛看到了父亲的家。

[ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] [ðæt] [laɪz] [ˈjɑ:ndər][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [kʊd; kəd] [tʃi:t] [em 'i:] [ˈredɪli] [tu:; tə]
The clump of trees that lies yonder to the right could cheat me readily to
这 丛 的 树木 那 谎言 远处 到 这 正确的 可以 欺骗 我 容易 到
[ðə; ði] [br'li:f] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [groʊv] [ɪn] [wɪtʃ] ,
the belief that I saw the little grove in which ,
这 信仰 那 我 锯 这 小的 树林 在 哪个 ,
右边那片树丛很容易让我误以为我看到了那片小树林，里面.....

[ɪˈnæmərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈpæ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] ,
enamoured with the first passion of study ,
坠入爱河 和 这 第一的 热情 的 学习 ,
最初对学习充满热情，

[aɪ][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [pɔ:r] [ˈoʊvər][ðə; ði] [θraɪs] - [ri:d] [bʊk] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:n] [ˈsʌmə] [deɪz] ;
I was wont to pore over the thrice - read book through the long summer days ;
我 曾是 惯于 到 孔隙 超过 这 三次 - 读 书 通过 这 长的 夏天 天 ;
— [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
— **a boy ,**
— 一个 男生 ,
我常常在漫长的夏日里反复研读那本读过三遍的书；——一个男孩

— [ə; eɪ] [ˈθɔ:tf(ə)l] [bɔɪ] ; [jet] , [oʊ] !
— **a thoughtful boy ; yet , oh !**
— 一个 周到 男生 ; 然而 , 哦 !
——一个心思细腻的女孩；然而，哦！

[haʊ] [ˈhæpi] ！
how happy ！
如何 快乐的 ！

太开心了！

[wʌt] [wɜ:rlɪd] [əˈpɪrɪd] [ðen] [tu:; tə][em 'i:] , [tu:; tə][ˈoʊpən][ɪn] [ˈevri] [peɪdʒ] ！
What worlds appeared then to me , to open in every page ！
什么 世界 出现 然后 到 我 , 到 打开 在 每一个 页 ！

那一刻，我仿佛看到了一个个世界，每一页都展现着一个个精彩的世界！

[haʊ] [ɪgˈzɔ:stlɪs] [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈtreʒərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [laɪf] ！
how exhaustless I thought the treasures and the hopes of life ！
如何 无排气 我 想法 这 宝藏 和 这 希望 的 生活 ！

我曾想过，人生的宝藏和希望是多么无穷无尽啊！

[ænd; ənd] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [tɑ:ps] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] ！
and beautiful on the mountain tops seemed to me the steps of Knowledge ！
和 美丽的 在 这 山 最高额 似乎 到 我 这 步骤 的 知识 ！

在我看来，山顶上的台阶美极了，那是通往知识的阶梯！

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [dri:m] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmju:zɪŋ] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [nə:st] [wʌz; wəz]
I did not dream of all that the musing and lonely passion that I nursed was

我 做过 不是 梦 的 全部 那 这 沉思 和 孤独 热情 那 我 护理 曾是

[tu:; tə] [ɪnˈteɪl] [əˈpa:n][em 'i:] .
to entail upon me .
到 包含 之上 我 .

我没有想到，我所怀揣的沉思和孤独的激情，会给我带来如此多的后果。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈrɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
There , in the clefts of the valley , or the ridges of the hill ,

那里 , 在 这 裂隙 的 这 谷 , 或者 这 山脊 的 这 爬坡道 ,

在那里，在山谷的裂缝中，或山脊上，

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈfreɪgrənt] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] ,
or the fragrant course of the stream ,
或者 这 香 课程 的 这 溪流 ,

或者溪流芬芳的流淌，

[aɪ][brɪˈgæən] [ɔ:lˈredi] [tu:; tə][wɪn] [ɪts][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rb] [ɔ:r] [ˈflaʊər] ; [aɪ] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] ,
I began already to win its history from the herb or flower ; I saw nothing ,

我 开始 已经 到 赢 它是 历史 从 这 草本植物 或者 花 ; 我 锯 没有什么 ,

我已开始从草药或花朵中探寻它的历史；但我什么也没看到。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][ʌnˈræv(ə)] [ɪts] [ˈsi:kri:ts] ;
that I did not long to unravel its secrets ;
那 我 做过 不是 长的 到 绎 它是 秘密 ;
我并不渴望解开它的秘密；

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ˈnʌrɪʃt] [ˈmɪnɪstər] [tu:; tə][wʌn][dɪˈzaɪər] :
all that the earth nourished ministered to one desire :
全部 那 这 地球 营养 服事 到 一 欲望 :

大地孕育的一切，都服务于一个愿望：

— [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [loʊ] [ɔ:r][ˈsɔ:rdɪd][dɪd][ðer; ðər][ˈmɪŋg(ə)][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪˈzaɪər] ?
— **and what of low or sordid did there mingle with that desire** ?
— 和 什么 的 低的 或者 肮脏的 做过 那里 交融 和 那 欲望 ?

——那么，这种欲望中又掺杂了哪些低俗或肮脏的东西呢？

[ðə; ði] ['peti] ['ævərɪs] , [ðə; ði] [mi:n] [æm'bi(ə)n] , [ðə; ði] [di'berɪŋ] [lʌv] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [hi:t] , [ðə; ði]
The petty avarice , the mean ambition , the debasing love , even the heat , the
这 小气 贪婪 , 这 意思是 志向 , 这 贬值 爱 , 甚至 这 热 , 这
[ʔæŋgə] , [ðə; ði] ['fɪk(ə)lnəs] ,
anger , the fickleness ,
愤怒 , 这 反复无常 ,
卑鄙的贪婪, 卑劣的野心, 堕落的爱, 甚至炽热的情绪, 愤怒, 善变,

[ðə; ði] [kə'pri:s] [ʌv; əv] [ʔðər] [men] ,
the caprice of other men ,
这 任性 的 其他 男人 ,
其他人的任性妄为,
[dɪd] [ðeɪ] [ə'lʊr] [ɔ:r][baʊ; boʊ] [daʊn] [maɪ] ['neɪtʃər] [frʌm; frəm][ɪts] [sti:p] [ænd; ənd][ˈsɑ:ləteri] ['ɪri,'eri] ?
did they allure or bow down my nature from its steep and solitary eyrie ?
做过 他们 引诱 或者 弓 向下 我的 自然 从 它是 陡 和 孤 鹰巢 ?
它们是否诱惑或屈服于我高耸孤寂的天性?

[aɪ] [lɪvd] [bʌt; bət][tu:; tə] [fi:d] [maɪ][maɪnd] ; ['wɪzdəm] [wʌz; wəz][maɪ] [θɜ:rst] , [maɪ] [dri:m] , [maɪ][ˈæləmənt] ,
I lived but to feed my mind ; wisdom was my thirst , my dream , my aliment ,
我 居住地 但 到 喂养 我的 头脑 ; 智慧 曾是 我的 口渴 , 我的 梦 , 我的 食物 ,
我活着只是为了满足我的求知欲; 智慧是我的渴望, 我的梦想, 我的养分。

[maɪ][soʊl] [faʊnt] [ænd; ənd] [ˈsʌstənəns] [ʌv; əv][laɪf] .
my sole fount and sustenance of life .
我的 唯一 喷泉 和 维持 的 生活 .
我生命的唯一源泉和依靠。

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [soʊn] [ðə; ði] ['wɜ:rlwɪnd] [ænd; ənd] [ri:pt] [ðə; ði][wɪnd] ?
And have I not sown the whirlwind and reaped the wind ?
和 有 我 不是 播种 这 旋风 和 收获 这 风 ?
难道我不是种下了旋风, 收获了风吗?

[ðə; ði] ['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] [ɪz] [ɡɔ:n] , [maɪ] [veɪnz] [ɑ:r; ə] [tʃɪld] , [maɪ] [freɪm] [ɪz] [boʊd] ,
The glory of my youth is gone , my veins are chilled , my frame is bowed ,
这 荣耀 的 我的 青年 是 已消失 , 我的 静脉 是 冷藏 , 我的 框架 是 鞠躬 ,
青春的荣光已逝, 血管冰冷, 身躯佝偻。

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [nɑ:d] [wɪð; wɪθ] ['kerz] , [maɪ] [nə:vs] [ɑ:r; ə] [ʌn'strʌŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['lu:snd] [baʊ; boʊ] :
my heart is gnawed with cares , my nerves are unstrung as a loosened bow :
我的 心 是 被啃咬 和 关心 , 我的 神经 是 未上弦 作为 一个 松动 弓 :
[ænd; ənd] [wʌt] ,
and what ,
和 什么 ,
我的心被忧虑啃噬, 我的神经像松开的弓弦一样松弛: 而这, 又如何?

[ʔæftər][ɔ:l] , [ɪz][maɪ][geɪn] ?
after all , is my gain ?
后 全部 , 是 我的 获得 ?
毕竟, 我的收益是什么?

[oʊ] , [ɡɑ:d] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !
我的天哪!

[wʌt] [ɪz][maɪ][geɪn] ? "
what is my gain ? "
什么 是 我的 获得 ? "
我能从中获得什么好处?

" [ˈjʊdʒɪn] , [daɪ] , [daɪ] [ˈjʊdʒɪn] ! " [ˈmæːmæd] [ˈmædəlɪn] [ˈsuːðɪŋli] , [ænd; ənd] [ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" **Eugene , dear , dear Eugene !** " **murmured Madeline soothingly , and wrestling with**
" 尤金 , 亲爱的 , 亲爱的 尤金 ! " 低声说道 玛德琳 舒缓地 , 和 摔角 和
[hɜːr; hər] [terz] ,
her tears ,
她 眼泪 ,

“尤金，亲爱的尤金！”玛德琳轻声安慰道，同时努力抑制住泪水。

" [ɪz][nɑːt][jʊr; jər][geɪn] [greɪt] ?
" **is not your gain great ?**
" 是 不是 你的 获得 伟大的 ?

你的收益难道不大吗？

[ɪz][aɪ ˈtiː][noʊ] [ˈtraɪʌmf] [ðæt] [juː; jʊ][stænd] , [waɪl] [jet] [jʌŋ] , [ˈɔːlmoʊst][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
is it no triumph that you stand , while yet young , almost alone in the world ,
是 它 不 胜利 那 你 站立 , 尽管 然而 年轻的 , 几乎 独自的 在 这 世界 ,
你年纪轻轻就几乎孤身一人站在世上，这难道不是一种胜利吗？

[fɔːr; fər] [səkˈses] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈtemptɪd] ? "
for success in all that you have attempted ? "
为了 成功 在 全部 那 你 有 尝试过 ? "

在你尝试过的所有事情上都取得了成功吗？

" [ænd; ənd] [wʌt] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈerəm] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][əˈpɑːn][hɜːr; hər] , " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪt]
" **And what ,** " **exclaimed Aram , breaking in upon her ,** " **what is this world which**
" 和 什么 , " 惊呼 阿拉姆 , 打破 在 之上 她 , " 什么 是 这 世界 哪个
[wiː; wi] [ˈrænsæk] ,
we ransack ,
我们 洗劫一空 ,

“那么，”阿拉姆打断她，大声说道，“我们所掠夺的这个世界究竟是什么？”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stuːˈpendəs] [ˈtʃɑːrnl] - [haʊs] ?
but a stupendous charnel - house ?
但 一个 惊人的 藏尸院 - 房子 ?

但一座规模惊人的停尸房？

[ˈevri] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [diːm] [moʊst] [ˈlʌvli] , [æsk][ɪts][ˈɔːrɪdʒɪn] ? — [dɪˈkeɪ] !
Every thing that we deem most lovely , ask its origin ? — Decay !
每一个 事物 那 我们 认为 最多 迷人的 , 问 它是 起源 ? — 衰变 !

我们认为最美好的事物，问问它的起源是什么？——腐朽！

[wen] [wiː; wi][ˈraɪf(ə)] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd] [kəˈlekt] [ˈwɪzdəm] , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [hæg] [ʌv; əv][oʊld]
When we rifle nature , and collect wisdom , are we not like the hags of old
什么时候 我们 步枪 自然 , 和 收集 智慧 , 是 我们 不是 喜欢 这 老巫婆 的 老的
,
,
,

当我们肆意掠夺自然、收集智慧时，我们难道不就像古代的巫婆一样吗？

[ˈkʌlɪŋ] [ˈsɪmpəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋk] [greɪv] , [ænd; ənd][ɪksˈtræktɪŋ] [ˈsɔːs(ə)rɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɒtɪŋ]
culling simples from the rank grave , and extracting sorceries from the rotting
淘汰 简单 从 这 秩 严重 , 和 提取 巫术 从 这 腐烂
[boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ?
bones of the dead ?
骨头 的 这 死的 ?

从污秽的坟墓中挑选简单的物品，从死者的腐骨中提取魔法？

[ˈevri] [θɪŋ] [əˈraʊnd] [ju:ˈes][ɪz] [ˈfɑ:ðə-d] [baɪ] [kəˈrʌp](ə)n] , [ˈbætənd] [baɪ] [kəˈrʌp](ə)n] , [ænd; ənd][ˈɪntu:]
Every thing around us is fathered by corruption , batterned by corruption , and into
每一个 事物 大约 我们 是 父亲 经过 腐败 , 板条 经过 腐败 , 和 进入
[kəˈrʌp](ə)n] [rɪˈtʃ:rn] [æt; ət][læst] .
corruption returns at last .
腐败 返回 在 最后的 .

我们周围的一切都源于腐败，受腐败滋养，最终也都会回归腐败。

[kəˈrʌp](ə)n] [ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [wu:m] [ænd; ənd] [greɪv] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
Corruption is at once the womb and grave of Nature ,
腐败 是 在 一次 这 子宫 和 严重 的 自然 ,
腐败既是自然的孕育之源，也是自然的坟墓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbju:ti] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [geɪz] [ænd; ənd] [hæŋ] , — [ðə; ði] [klaʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and the very beauty on which we gaze and hang , — the cloud , and the
和 这 非常 美丽 在 哪个 我们 目光 和 悬挂 , — 这 云 , 和 这
[tri:] ,
tree ,
树 ,

以及我们凝视和沉醉的那份美——云朵和树木，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈswɑ:rmɪŋ] [ˈwɔ:tərz] , — [ɔ:l][ɑ:r; əɹ][wʌn][væst][ˌpænəˈræmə][ʌv; əv] [deθ] !
and the swarming waters , — all are one vast panorama of death !
和 这 蜂拥而至 水 , — 全部 是 — 广阔的 全景 的 死亡 !
还有汹涌澎湃的海水，——这一切都构成了一幅巨大的死亡景象！

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [dɪd][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [si:m] [tu:; tə][em ˈi:] [ðʌs] ;
But it did not always seem to me thus ;
但 它 做过 不是 总是 似乎 到 我 因此 ;
但我并不总是这么认为；

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [aɪ] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhi:tɪd] [pʌls] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɪzi] [breɪn] .
and even now I speak with a heated pulse and a dizzy brain .
和 甚至 现在 我 说话 和 一个 加热 脉冲 和 一个 晕眩的 脑 .
即使现在，我说话时仍然心跳加速，头脑昏沉。

[kʌm] , [ˈmædəlɪn] , [let][ju:ˈes] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [θi:m] .
Come , Madeline , let us change the theme .
来 , 玛德琳 , 让 我们 改变 这 主题 .
来吧，玛德琳，我们换个主题。

" [ænd; ənd] [disˈmɪsɪŋ] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ænd; ənd][pərˈhæps] , [æz; əz][hi:; hi]
" **And dismissing at once from his language , and perhaps , as he**
" 和 解雇 在 一次 从 他的 语言 , 和 也许 , 作为 他
[prəˈsi:dɪd] , [ˈɔ:lsoʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
proceeded , also from his mind ,
继续 , 还 从 他的 头脑 ,
“他立刻从言语中摒弃了这种想法，或许随着他继续前进，也从他的脑海中摒弃了这种想法，”

[ɔ:l][ʌv; əv][ɪts][ˈfɔ:rmər] [ɡlu:m] , [ɪkˈsept] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [ʃeɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ɪmˈbɪtər] ,
all of its former gloom , except such as might shade , but not embitter ,
全部 的 它是 以前的 愁云 , 除了 这样的 作为 可能 阴影 , 但 不是 苦涩 ,
它昔日所有的阴郁都已消散，除了那些可能带来阴影却不令人痛苦的事物。

[ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv] [rɪˈmembrəns] , [ˈerəm] [naʊ] [rɪˈleɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈvɪvɪdnəs]
the natural tenderness of remembrance , Aram now related , with that vividness
这 自然的 压痛 的 纪念 , 阿拉姆 现在 有关的 , 和 那 生动性
[ʌv; əv][ˈdɪkʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,
of diction , which ,
的 措辞 , 哪个 ,
阿拉姆用生动的语言讲述了回忆中自然流露的温柔，

[ðoʊ] [wiː; wi] [fi:l] [wiː; wi][kæn; kən] [ˈveri] [ɪnˈædɪkwətli] [kənˈveɪ] [ɪts] [ɪˈfekt] , [ˈkærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz]
though we feel we can very inadequately convey its effect , characterised his
尽管 我们 感觉 我们 能 非常 不足 传达 它是 影响 , 具有特征 他的
[kɑːnvərseɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

他的谈话中这样描述道：“尽管我们觉得我们无法充分表达它的影响。”

[ænd; ənd] [geɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][poʊˈetɪk] [ɪntrəst] [tuː; tə][ɔ:l][hiː; hi] [ˈʌtəd] ; [ðoʊz] [remɪˈnɪsnsɪz]
and gave something of poetic interest to all he uttered ; those reminiscences
和 给予 某物 的 诗意的 兴趣 到 全部 他 说出 ; 那些 回忆录
[wɪtʃ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
which belong to childhood ,
哪个 属于 到 童年 ,

他所说的每一句话都带有诗意，那些童年的回忆，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔ:l][ʌv; əv][juːˈes] [teɪk] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn][wiː; wi]
and which all of us take delight to hear from the lips of any one we
和 哪个 全部 的 我们 拿 喜 到 听到 从 这 嘴唇 的 任何 一 我们
[lʌv] .
love .
爱 .

我们所有人都乐于听到自己所爱的人说出这样的话。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ɑːn] [ðɪs] [θiːm] [ðæt][ðə; ði] [laɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdiːpənɪŋ] [ˈtwɑɪlaɪt] [hæd; həd]
It was while on this theme that the lights which the deepening twilight had
它 曾是 尽管 在 这 主题 那 这 灯 哪个 这 加深 暮 有
[naʊ] [meɪd] [ˈnesəsəri] ,
now made necessary ,
现在 制成 必要的 ,

正是在思考这个问题的时候，由于暮色渐浓，照明变得必不可少。

[bɪˈkeɪm] [ˈvɪzəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ˈstriːmɪŋ] [əˈfaɪr] [θruː] [ɪts][lɑːrdʒ][ˈɔːriəl] [ˈwɪndəʊ] ,
became visible in the Church , streaming afar through its large oriel window ,
成为 可见的 在 这 教会 , 流媒体 远方 通过 它是 大的 凸窗 窗户 ,
[ˈkɪrəl] [ˈwɪndəʊ] ,
教堂里开始出现光芒，透过教堂的大凸窗，光芒向远处照射过来。

[ænd; ənd] [ˈbraɪtnɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk][ˈfɜːz] [ðæt] [əʊvəʃædəʊd] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] [əˈraʊnd] : [ænd; ənd]
and brightening the dark firs that overshadowed the graves around : and
和 提亮 这 黑暗的 杉树 那 黯然失色 这 坟墓 大约 : 和
[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈɔːrgən] ,
just at that moment the organ ,
只是 在 那 片刻 这 器官 ,

照亮了笼罩着周围坟墓的阴暗杉树：就在这时，管风琴响了起来，

([ə; eɪ] [ɡɪft] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈrektər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [ˈkʌntri] ,
(**a gift from a rich rector , and the boast of the neighbouring country ,**
(一个 礼物 从 一个 富有的 校长 , 和 这 夸 的 这 邻接 国家 ,
[ˈfəʊt] [ˈkʌntri] ,
(一位富裕教区的牧师赠送的礼物，以及邻国引以为豪的物品，)

) [stoʊl] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈswelɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [noʊt] .
) **stole upon the silence with its swelling and solemn note .**
) 偷窃 之上 这 沉默 和 它是 肿胀 和 庄严 笔记 .

) 以其高亢而庄严的音调打破了寂静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmjuːzɪk] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈkɪndrəd]
There was something in the strain of this sudden music that was so kindred
那里 曾是 某物 在 这 拉紧 的 这 突然 音乐 那 曾是 所以 亲属
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhoʊli] [rɪˈpoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
with the holy repose of the scene ,
和 这 圣 休息 的 这 场景 ,

这突如其来的音乐中蕴含着某种与眼前神圣宁静的氛围如此契合的东西。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tʃaɪmd] [soʊ][ɪgˈzæktli][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrd] [ðæt] [naʊ] [ˈvaɪbreɪtɪd][ɪn] [ˈærəmz] [maɪnd] ,
and which chimed so exactly to the chord that now vibrated in Aram's mind ,
和 哪个 齐声说道 所以 确切地 到 这 弦 那 现在 振动 在 阿拉姆的 头脑 ,
这与此刻在阿拉姆脑海中回荡的旋律如此契合, 简直天衣无缝。

[ðæt] [aɪˈtiː] [strʌk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][æən; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈpaʊər] .
that it struck upon him at once with an irresistible power .
那 它 击 之上 他 在 一次 和 一个 无法抗拒 力量 .
它立刻以一种不可抗拒的力量击中了他。

[hiː; hi] [pɔːzd] [əˈbrʌptli] " [æz; əz] [ɪf] [æən; ən][ˈeɪndʒl] [spəʊk] !
He paused abruptly " as if an angel spoke !
他 暂停 突然 " 作为 如果 一个 天使 辐 !
他突然停顿了一下, “仿佛天使在说话! ”

" [ðæt] [saʊnd] [soʊ] [pɪˈkjuːliərli] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [ɪkspres] [ˈseɪkrɪd][ænd; ənd] [ʌnˈzɪrθli] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [nʌn]
" that sound so peculiarly adapted to express sacred and unearthly emotion none
" 那 声音 所以 奇特地 改编 到 表达 神圣 和 超凡脱俗的 情感 没有任何
[huː] [hæv; həv][ˈevər] [mɔːnd] [ɔːr] [sɪnd] [kæn; kən] [hɪr] ,
who have ever mourned or sinned can hear ,
WHO 有 曾经 哀悼 或者 罪过 能 听到 ,
“那种声音如此独特, 仿佛天生就适合表达神圣而超凡脱俗的情感, 但凡经历过哀悼或罪孽的人都无法听见。”

[æt; ət][æən; ən] [ʌnˈlɒkt] [fɔːr; fər][ˈmoʊmənt] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsentɪmənt] , [ðæt] [ˈiːðər] [səbˈdjuːz] ,
at an unlooked for moment , without a certain sentiment , that either subdues ,
在 一个 未曾注意的 为了 片刻 , 没有 一个 肯定 情绪 , 那 任何一个 压制 ,
[ɔːr] [ˈelɪveɪts] , [ɔːr] [ɔːz] .
or elevates , or awes .
或者 提升 , 或者 敬畏 .
在不经意间, 没有某种特定的情感, 既不令人平静, 也不令人振奋, 更不令人敬畏。

[bʌt; bət][hiː; hi] , — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌns] [mɔːr] !
But he , — he was a boy once more !
但 他 , — 他 曾是 一个 男生 一次 更多的 !
但他——他又变回了男孩!

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [pleɪs] : [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [wɪð; wɪθ]
— he was again in the village church of his native place : his father , with
— 他 曾是 再次 在 这 村庄 教会 的 他的 本国的 地方 : 他的 父亲 , 和
[hɪz; ɪz][ˈsɪlvər] [her] ,
his silver hair ,
他的 银 头发 ,
他又一次来到了家乡的乡村教堂: 他的父亲, 头发已经银白了,

[stʊd] [əˈgen] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] !
stood again beside him !
站立 再次 旁 他 !
我又一次站在他身边!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈhoʊli] [vɜːrs] ; [ðer; ðər][ðə; ði][hæf] [ɑːrtʃ] ,
there was his mother , pointing to him the holy verse ; there the half arch ,
那里 曾是 他的 母亲 , 指向 到 他 这 圣 诗 ; 那里 这 一半 拱 ,
他的母亲在那里, 指着圣经经文给他看; 那里有半个拱门,

[hæf] [ˈrevərənt] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər] , ([ʃiː; ʃi] [daɪd] [jʌŋ]) !
half reverent face of his little sister , (she died young !
一半 虔诚的 脸 的 他的 小的 姐姐 , (她 死亡 年轻的 !
他妹妹半是虔诚的表情 (她英年早逝!)

) — [ðer; ðər][ðə; ði] [ˈʌpwərd] [aɪ] [ænd; ənd] [hʌʃt] [ˈkɑʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:tʃər] [hu:] [hæd; həd]
) — **there the upward eye and hushed countenance of the preacher who had**
) — 那里 这 向上 眼睛 和 静静地 面容 的 这 牧师 WHO 有
[fɜːrst] [reɪzd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
first raised his mind to knowledge ,
第一的 提高 他的 头脑 到 知识 ,
) ——那里有那位最初提升心智、追求知识的传道者，他仰望着天空，神情肃穆。

[ænd; ənd] [səˈplaɪd] [ɪts] [fuːd] , — [ɔ:l] , [ɔ:l] [lɪvd] , [muːvd] , [briːðd] , [əˈgen] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , — [ɔ:l]
and supplied its food , — all , all lived , moved , breathed , again before him , — all
和 供应 它是 食物 , — 全部 , 全部 居住地 , 已搬 , 呼吸 , 再次 前 他 , — 全部
,
.
,
并为其提供食物，——所有的一切，所有活着、移动、呼吸的生物，再次在他面前，——所有的一切，

[æz; əz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈɡɪltləs] , [ænd; ənd][æt; ət] [piːs] ; [hoʊp][ænd; ənd][ðə; ði]
as when he was young and guiltless , and at peace ; hope and the
作为 什么时候 他 曾是 年轻的 和 无罪 , 和 在 和平 ; 希望 和 这
[ˈfjuːtʃər][wʌŋ][wɜːrd] !
future one word !
未来 — 单词 !
) 就像他年轻无辜、内心平静的时候一样；希望和未来，就是一个词！

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] ; [ðə; ði] [ˈhɑːrdnəs] [ænd; ənd] [hiˈpɒkrəsɪz] [ʌv; əv][praɪd] ,
He bowed his head lower and lower ; the hardness and hypocrisies of pride ,
他 鞠躬 他的 头 降低 和 降低 ; 这 硬度 和 虚伪 的 自豪 ,
) 他低下了头，越低越低；骄傲的冷酷和虚伪，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] , [ðæt] , [ɪn][ˈædʒɪteɪɪŋ] , [stɪl] [səˈpɔːtəd, səˈpɔːtɪd] ,
the sense of danger and of horror , that , in agitating , still supported ,
这 感觉 的 危险 和 的 恐怖 , 那 , 在 搅拌 , 仍然 有 ,
) 那种令人不安却依然存在的危险感和恐惧感，

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈrezəluːt] [ænd; ənd] [ˈskiːmɪŋ] [mæn] , [æt; ət][wʌns] [fərˈsʊk] [hɪm; ɪm] .
the mind of this resolute and scheming man , at once forsook him .
这 头脑 的 这 坚决 和 心计 男人 , 在 一次 放弃 他 .
) 这个意志坚定、诡计多端的人，他的心思瞬间抛弃了他。

[ˈmædəlɪn] [felt] [hɪz; ɪz] [terz] [draːp][fæst][ænd; ənd] [ˈbɜːrɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]
Madeline felt his tears drop fast and burning on her hand , and the next
玛德琳 毛毡 他的 眼泪 降低 快速地 和 燃烧 在 她 手 , 和 这 下一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
) 玛德琳感到他的眼泪快速而灼热地滴落在她的手上，下一刻，

[ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈliːf] [aɪˈtiː] [əˈfɔːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːrt] [preɪd] [əˈpɑːn][baɪ][ˈfaɪəri][ænd; ənd] [dred]
overcome by the relief it afforded to a heart preyed upon by fiery and dread
克服 经过 这 宽慰 它 提供 到 一个 心 被捕食 之上 经过 火热 和 恐惧
[ˈsiːkrɪts] ,
secrets ,
秘密 ,
) 它给一颗饱受炽热而可怕的秘密折磨的心带来了解脱，令他欣喜若狂。

[wɪtʃ] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈviːl] ,
which it could not reveal ,
哪个 它 可以 不是 揭示 ,
) 它无法透露这些信息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freɪm] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:n] [ænd; ənd] [ɪk'stri:m] ['ten](ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɪts] ['paʊɜ-z] ,
and a frame exhausted by the long and extreme tension of all its powers ,
和 一个 框架 筋疲力尽的 经过 这 长的 和 极端 紧张 的 全部它是 权力 ,
以及一个因长期承受所有力量的极端紧张而精疲力竭的框架,

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['feɪθf(ə)] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [wept] [ə'laʊd] .
he laid his head upon that faithful bosom , and wept aloud .
他 铺设 他的 头 之上 那 忠实 怀 , 和 哭泣 大声 .
他将头枕在那忠诚的胸膛上, 放声痛哭。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章
[ˈæərəmz] ['si:krət] [ekspə'dɪ](ə)n] . — [ə; eɪ] [si:n] ['wɜ:rði] [ðə; ði] ['æktər] . — [ˈæərəmz] [ə'dres]
ARAM'S SECRET EXPEDITION . — A SCENE WORTHY THE ACTORS . — ARAM'S ADDRESS
阿拉姆的 秘密 远征 . — 一个 场景 值得 这 演员 . — 阿拉姆的 地址
[ænd; ənd] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ɔ:r] [hɪ'pɑ:krəsi] . — [ðer; ðər] [rɪ'zʌlt] .
AND POWERS OF PERSUASION OR HYPOCRISY . — THEIR RESULT .
和 权力 的 劝说 或者 虚伪 . — 他们的 结果 .
阿拉姆的秘密远征——堪称演员们的精彩表演——阿拉姆的演讲和说服力或虚伪——他们的结果。

— [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)] [naɪt] . — [ˈæərəmz] ['sɑ:ləteri] [raɪd] ['hoʊmwərd] .
— A FEARFUL NIGHT . — ARAM'S SOLITARY RIDE HOMeward .
— 一个 可怕 夜晚 . — 阿拉姆的 孤 骑 回家 .
— 一个可怕的夜晚。 — 阿拉姆独自踏上归途。

— [hu:m] [hi:; hi] [mi:ts] [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [si:z] .
— WHOM HE MEETS BY THE WAY , AND WHAT HE SEES .
— 谁 他 满足 经过 这 方式 , 和 什么 他 看到 .
— 他沿途遇到的人, 以及他所看到的景象。

[mæk'beθ] .
Macbeth .
麦克白 .
麦克白。

[naʊ] [ɔ:(r)][ðə; ði][wʌn] [hæf] [wɜ:rld]
Now o'er the one half world
现在 超过 这 一 一半 世界
现在, 在半个世界之上

[ˈneɪtʃər] [si:mz] [ded] .
Nature seems dead .
自然 似乎 死的 .
大自然似乎已经死去。

- .
Donalbain .
- .
唐纳贝恩。

[ˈaʊər; ɑ:r] ['sepəreɪtɪd] ['fɔ:rtʃən]
Our separated fortune
我们的 分开 财富
我们各自独立的财富

[ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ju: 'es][bəʊθ][ðə; ði]['seɪfər] .
Shall keep us both the safer .
将 保持 我们 两个都 这 更安全 .
这样对我们双方都更安全。

[oʊld][mæn] .
Old Man .
老的 男人 .

老人。

[ˈaʊərz] [ˈdredf(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] [streɪndʒ] .
Hours dreadful and things strange .
小时 可怕 和 事物 奇怪的 .

时间可怕，事情怪异。

— [mækˈbeθ] .
— **Macbeth** .
— 麦克白 .

——麦克白

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈriːəli] [goʊ][tuː; tə] _ _ _ _ [tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] [ɪmˈpɔːrtʃənət] [ˈkreditər] [ðɪs]
" **And you must really go to** = = = = **to pay your importunate creditor this**
" 和 你 必须 真的 去 到 _ _ _ _ 到 支付 你的 纠缠不休 债权人 这
[ˈveri] [ˈiːvnɪŋ] .
very evening .
非常 晚上 .

“你今晚必须去____偿还你那烦人的债主。”

[ˈsʌndeɪ] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [deɪ] [fɔːr; fər] [sʌt] [ˈmætərz] ; [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [peɪ] [hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən][ˈɔːrdər] ,
Sunday is a bad day for such matters ; but as you pay him by an order ,
星期日 是 一个 坏的 天 为了 这样的 事情 ; 但 作为 你 支付 他 经过 一个 命令 ,
星期天不宜处理这类事情；但既然你通过指令支付给他的，

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [nʌːt] [mʌtʃ] [ˈsɪgnɪfaɪ] ;
it does not much signify ;
它 做 不是 很多 表示 ;

这意义不大；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [wel] [ˌʌndərˈstænd] [jʊr; jər] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [tuː; tə] [fiːl] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [ʌv; əv][ðə; ði] [det] .
and I can well understand your impatience to feel discharged of the debt .
和 我 能 出色地 理解 你的 不耐烦 到 感觉 出院 的 这 债务 .

我完全理解你急于摆脱债务的心情。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːˈredi] [leɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [stɑːrt] .
But it is already late ; and if it must be so , you had better start .
" 但 它 是 已经 晚的 ; 和 如果 它 必须 是 所以 , 你 有 更好的 开始 .
"
"
"

但现在时间已经很晚了；既然如此，你最好还是开始吧。

" [truː] , " [sed] [ˈerəm] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈbʌv] [rɪˈmɑːrk] [ʌv; əv] [ˈlestərz] ,
" **True , " said Aram to the above remark of Lester's ,**
" 真的 , " 说 阿拉姆 到 这 多于 评论 的 莱斯特的 ,

“没错，”阿拉姆对莱斯特的上述评论说道。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [stʊd] [təˈgeðər] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [dɔːr] ;
as the two stood together without the door ;
作为 这 二 站立 一起 没有 这 门 ;

两人并肩站在门外；

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [fiːl] [kwaɪt] [sɪˈkjʊr] [ænd; ənd] [ˈgɑːrdɪd] [əˈgenst] [ˈeni] [rɪˈnuːd] [əˈtæk] ? "
" **but do you feel quite secure and guarded against any renewed attack ?** " "
" 但 做 你 感觉 相当 安全的 和 守卫 反对 任何 更新 攻击 ? " "

“但您是否感到足够安全，能够抵御任何再次的攻击？”

" [waɪ] , [ən'les] [ðeɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ]['redʒɪmənt] , [jes] !
" **Why , unless they bring a regiment , yes !**
" 为什么 , 除非 他们 带来 一个 团 , 是的 !

“除非他们派出一个团，否则是的！ ”

[aɪ][hæv; həv][pʊt][ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r] [pə'troʊl] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sɜ:rvis] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [skers]
I have put a body of our patrol on a service where they can scarce
我 有 放 一个 身体 的 我们的 巡逻 在 一个 服务 在哪里 他们 能 稀少
[bi:; bi] [ɪnɪ'fɪ(ə)nt] ,
be inefficient ,
是 效率低下 ,

我已经安排我们巡逻队的一部分人执行一项几乎不可能低效的任务。

[vɪz] .
viz .
即 .

即。

[aɪ][hæv; həv] ['steɪʃənd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪ'dəʊt] ;
I have stationed them in the house , instead of without ;
我 有 驻 他们 在 这 房子 , 反而 的 没有 ;

我把它们安置在屋内，而不是屋外；

[ænd; ənd][aɪ][[æ; ʃəl][maɪ'self] [ber] [ðem; ðəm] ['kʌmpəni] [θru:] [ðə; ði] ['greɪtə] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] :
and I shall myself bear them company through the greater part of the night :
和 我 将 我 熊 他们 公司 通过 这 更大的 部分 的 这 夜晚 :

我将亲自陪伴他们度过大半夜：

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ][[æ; ʃəl] [rɪ'mu:v] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [pə'zes] [ʌv; əv]['vælju:][tu:; tə] — ([ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn])
to - morrow I shall remove all that I possess of value to — (the county town)
到 - 明天 我 将 消除 全部 那 我 具有 的 价值 到 — (这 县 镇)
[ɪn'klu:dɪŋ] [ðoʊz] [ʌn'lʌki] ['gɪni] ,
including those unlucky guineas ,
包括 那些 倒霉 几内亚 ,

明天我将把我所有值钱的东西都搬到——（县城），包括那些不吉利的几尼金币。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [i:z] [em 'i:][ʌv; əv] . "
which you will not ease me of . "
哪个 你 将要 不是 舒适 我 的 . "

你休想让我摆脱这种痛苦。

" [ðə; ði][ɔ:rdə] [ju:; jʊ][hæv; həv]['kaɪndli][gɪv(ə)n][em 'i:] [wɪl] ['æmplɪ][sætɪsfai][maɪ] ['pɜ:rpəs] , " ['ænsə]
" The order you have kindly given me will amply satisfy my purpose , " answered
" 这 命令 你 有 亲切地 给定 我 将要 充足的 满足 我的 目的 , " 回答
[erəm] :
Aram :
阿拉姆 :

“您赐予我的命令完全能够满足我的目的，”阿拉姆回答道：

" [ænd; ənd][soʊ] , [ðer; ðə] [hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [klu:] [tu:; tə] [ðɪ:z] ['rɒbəri:z] [dɪ'sklʌvəd] [θru:'aʊt]
" And so , there has been no clue to these robberies discovered throughout
" 和 所以 , 那里 有 到过 不 线索 到 这些 抢劫 发现 自始至终
[ðə; ði] [deɪ] ? "
the day ? "
这 天 ? "

“所以，今天发生的这些抢劫案，一点线索都没发现吗？ ”

" [nʌn] : [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] [ɑːr; ər][tuː; tə] [miːt] [æt; ət] — , [ænd; ænd][ˈkɑːnsərt]
" **None : to - morrow , the magistrates are to meet at — , and concert**
" 没有任何 : 到 - 明天 , 这 地方法官 是 到 见面 在 — , 和 音乐会
[ˈmeɪzərz] : [aɪ ˈtiː][ɪz] [æbsəˈluːtli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] ,
measures : it is absolutely impossible ,
措施 : 它 是 绝对地 不可能的 ,
“没有：明天，地方官员们将在——开会，并采取协调措施：这绝对不可能，

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][fʊd; fəd] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [ˈvɪlənz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [vɪz] .
but that we should detect the villains in a few days , viz .
但 那 我们 应该 探测 这 反派 在 一个 很少 天 , 即 :
“但是：我们应当在这几天内发现罪犯，即：

[ɪf] [ðeɪ] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ðɪːz] [pɑːrts] .
if they remain in these parts .
如果 他们 保持 在 这些 部分 :
“如果他们继续留在这些地区。

[aɪ][hoʊp][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [miːt] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] . "
I hope to heaven you will not meet them this evening ."
我 希望 到 天堂 你 将要 不是 见面 他们 这 晚上 : "
“我向上帝祈祷你今晚不会遇到他们。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][ɡoo] [wel] [ɑːrmd] , " [ˈænsər] [ˈerəm] ,
" **I shall go well armed , " answered Aram ,**
" 我 将 去 出色地 武装 , " 回答 阿拉姆 ,
“我将全副武装地前往，”阿拉姆回答道。

" [ænd; ænd][ðə; ði] [hɔːrs] [juː; jʊ] [lend] [em ˈiː][ɪz] [fliːt] [ænd; ænd] [strɔːŋ] .
" **and the horse you lend me is fleet and strong .**
" 和 这 马 你 借 我 是 舰队 和 强的 :
“你借给我的这匹马又快又壮。”

[ænd; ænd] [naʊ] [ˌferˈwel] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ; [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈpraːbəbli] [nɑːt] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə] [ðɪs]
And now farewell for the present ; I shall probably not return to Grassdale this
和 现在 告别 为了 这 展示 ; 我 将 大概 不是 返回 到 格拉斯代尔 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
“现在暂且告别；我今晚大概不会再回格拉斯代尔了。

[ɔːr] [ɪf] [aɪ][duː] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][soʊ] [leɪt] [æn; ən] [ˈaʊər] ,
or if I do , it will be at so late an hour ,
或者如果 我 做 , 它 将要 是 在 所以 晚的 一个 小时 ,
“或者如果我这么做，那也会是在很晚的时候。

[ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [siːk] [maɪ] [oʊn] [ˈdɑːməsaɪl] [wɪˈðəʊt] [dɪˈstɜːrɪŋ] [juː; jʊ] . "
that I shall seek my own domicile without disturbing you ."
那 我 将 寻找 我的 自己的 住所 没有 令人不安 你 : "
“我将另寻住处，不打扰你们。”

" [noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ænd][nɑːt] [rɪˈtʃːrən] [tɪl] [ˈmɔːrniŋ] ,
" **No , no ; you had better remain in the town , and not return till morning ,**
" 不 , 不 ; 你 有 更好的 保持 在 这 镇 , 和 不是 返回 直到 早晨 ,
“不，不；你最好留在城里，等到明天早上再回去。”

" [sed] [ðə; ði][ˈskwaɪər] ; " [ænd; ænd] [naʊ] [let][juː ˈes] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪblz] .
" **said the Squire ; " and now let us come to the stables .**
" 说 这 乡绅 ; " 和 现在 让 我们 来 到 这 马厩 :
“乡绅说道：‘现在我们去马厩吧。’

" [tuː; tə] [ˈɑːbviət] [ɔːl] [tjæns] [ʌv; əv] [səˈspiʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːəl] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][destrɪˈneɪʃ(ə)n] ,
" To obviate all chance of suspicion as to the real place of his destination ,
" 到 避免 全部 机会 的 怀疑 作为 到 这 真实的 地方 的 他的 目的地 ,
" 为了消除人们对他真正目的地的任何怀疑 ,

[ˈerəm] [dɪˈlɪbəɾətli] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
Aram deliberately rode to the town he had mentioned ,
阿拉姆 故意地 骑 到 这 镇 他 有 提及 ,
阿拉姆特意骑马前往他提到的那个城镇。

[æz; əz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [prɪˈtendɪd] [ˈkredɪtər] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm] .
as the one in which his pretended creditor expected him .
作为 这 一 在 哪个 他的 假装 债权人 预期的 他 .
就像他假扮的债主所期望的那样。

[hiː; hi][pʊt] [ʌp][æt; ət][æn; ən] [ɪn] , [wɔːkt] [fɔːrθ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
He put up at an inn , walked forth as if to visit some one in the town ,
他 放 向上 在 一个 客栈 , 步行 前进 作为 如果 到 访问 一些 一 在 这 镇 ,
他住进一家客栈, 然后像要去镇上拜访某人一样走了出去。

[rɪˈtɜːrnd] , [ˈriːˈmauntɪd] , [ænd; ænd][baɪ][ə; eɪ] [səˈkjuːɪtəs] [ruːt] ,
returned , remounted , and by a circuitous route ,
返回 , 重新安装 , 和 经过 一个 迂回 路线 ,
返回, 重新装车, 并绕了一条迂回的路线,

[keɪm] [ˈɪntuːː][ðə; ði] [ˈneɪbərħʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ˈhaʊsmən]
came into the neighbourhood of the place in which he was to meet Houseman
来了 进入 这 邻里 的 这 地方 在 哪个 他 曾是 到 见面 保镖
:
:
:
:
他来到了与豪斯曼会面的地点附近:

[ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈɪntuːː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ænd] [dens] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [wʊd] , [hiː; hi] [ˈfɑːsənd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs]
then turning into a long and dense chain of wood , he fastened his horse
然后 转弯 进入 一个 长的 和 稠密 链 的 木头 , 他 系紧 他的 马
[tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,
to a tree ,
到 一个 树 ,
然后他把自己变成一条又长又密的木链, 把马拴在树上。

[ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpraɪmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɪstlz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkæɪɪd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈraɪdɪŋ]
and looking to the priming of his pistols , which he carried under his riding
和 寻找 到 这 底漆 的 他的 手枪 , 哪个 他 携带 在下面 他的 骑术
- [kloʊk] ,
- cloak ,
- 披风 ,
他看了看藏在骑马斗篷下的手枪, 发现它们已经上膛了。

[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [fʊt] .
proceeded to the spot on foot .
继续 到 这 点 在 脚 .
步行前往目的地。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] , [ænd; ænd][nɑːt] [ˈhoʊlli] [dɑːrk] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [klaʊdz] [leɪ] [ˈskætərd] [ðoʊ]
The night was still , and not wholly dark ; for the clouds lay scattered though
这 夜晚 曾是 仍然 , 和 不是 完全 黑暗的 ; 为了 这 云 躺 疏散 尽管
[dens] ,
dense ,
稠密 ,
夜色静谧, 却并不完全黑暗; 因为云层虽浓密却稀疏散落。

[ænd; ənd] [ˈsʌfəd] [ˈmeni] [stɑːrz][tuː; tə] [ɡliːm] [θruː] [ðə; ði] [ˈhevi] [er] ; [ðə; ði] [muːn] [hɜːrˈself]

and suffered many stars to gleam through the heavy air ; the moon herself

和 遭受 许多 明星 到 闪耀 通过 这 重的 空气 ; 这 月亮 她自己

[wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] ,

was abroad ,

曾是 国外 ,

许多繁星穿透浓重的空气闪耀；月亮也高悬空中。

[bʌt; bət][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [dɪ'klaɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [sædnɪd] [ˈæspekt] ,
but on her decline , and looked forth with a man and saddened aspect ,
 但 在 她 衰退 , 和 看起来 前进 和 一个 男人 和 悲伤 方面 ,
 但随着她身体的衰弱, 她面露悲伤, 望着前方, 和一个男人在一起。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈtrævlɪd] [frʌm; frəm] [klaʊd] [tu:; tə] [klaʊd] .
as she travelled from cloud to cloud .
 作为 她 旅行 从 云 到 云 .
 她从一朵云游到另一朵云。

[ˌaɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [kɔːrs] [ʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnærətɪv] , [tuː; tə] [pɔːtreɪ] [ˈerəm] ,
It has been the necessary course of our narrative , to pourtray Aram ,
 它 有 到过 这 必要的 课程 的 我们的 叙述 , 到 倾倒入 阿拉姆 ,
 描绘阿拉姆一直是我们的必然过程，

[mɔːr] [ˈɔːf(ə)n] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɪgˈzækt] [ˈnɒʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [wiː; wi] [kʊd; kəd]
more often than to give an exact notion of his character we could
 更多的 经常 比 到 给 一个 精确的 概念 的 他的 特点 我们 可以
 [hæv; həv] [ˌɔːltəˈgeðər] [wɪft] ,
have altogether wished ,
 有 共 希望 ,

我们本可以更准确地描述他的性格，但这远远超出了我们的预期。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɪkə] [ˈmoʊmənts] ; [bʌt; bət] [wenˈevər] [hɪz; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
in his weaker moments ; but whenever he stood in the actual presence of
在 他的 较弱 时刻 ; 但 每当 他 站立 在 这 实际的 在场 的
['deɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,

在他意志薄弱的时候；但每当他真正面临危险时，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [wəz; wəz] [ɪn] [ɑ:rmz] [tu; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] ['wɜ:rðɪli] : ['kʌrɪdʒ] , [sə'gæsəti] , ['i:v(ə)n]
his whole soul was in arms to cope with it worthily : courage , sagacity , even
 他的 所有的 灵魂 曾是 在 武器 到 应付 和 它 值得地 : 勇气 , 睿智 , 甚至
 ['kʌnɪŋ] ,
cunning ,
 狡猾 ,

他全身心投入到应对这场危机中：勇气、智慧，甚至狡猾。

[ɔːl] [ə'weɪkənd] [tuː tə][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] ;
all awakened to the encounter ;
 全部 觉醒 到 这 遇到 ;
 所有人都被这场遭遇唤醒；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][soʊ] [ɔ:ˈstɪrli] ['kʌltɪveɪtɪd] [rɪˈpeɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
and the mind which his life had so austerely cultivated repaid him in the
 和 这 头脑 哪个 他的 生活 有 所以 简朴地 栽培 已偿还 他 在 这
 ['ɜ:rdʒənt] ['si:z(ə)n] ,
urgent season ,
 紧迫的 季节 ,

他一生严谨刻苦磨练出的那颗赤诚之心，在危急时刻回报了他。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'kju:t] [ə'dres] , [ænd; ənd] [ʌn'swɜ:rvɪŋ] ['hɑ:rdɪhʊd] .
with its acute address , and unswerving hardihood .
和 它是 急性 地址 , 和 坚定不移 坚韧 .

凭借其敏锐的洞察力和坚定不移的毅力。

[ðə; ðɪ] ['devəlz] [kræg] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɑ:pjələrlɪ] [kɔ:ld] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑ:t]['kənsə,kreitɪd][baɪ]
The Devil's Crag , as it was popularly called , was a spot consecrated by
这 魔鬼的 岩 , 作为 它 曾是 广为人知 称为 , 曾是 一个 点 已祝圣的 经过
[ˈmeni] [ə; eɪ][waɪld] [trə'dɪ(ə)n] ,
many a wild tradition ,
许多 一个 荒野 传统 ,

这座俗称“魔鬼峭壁”的地方，是许多民间传说的圣地。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t] , [pər'hæps] , [bi:; bi] ['hoʊlɪ] [aʊt][ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dɑ:rk] [θred] [ʌv; əv]
which would not , perhaps , be wholly out of character with the dark thread of
哪个 会 不是 , 也许 , 是 完全 出去 的 特点 和 这 黑暗的 线 的
[ðɪs] [teɪl] ,
this tale ,
这 故事 ,

这或许与这个故事的黑暗基调并非完全不符。

[wɜ:r; wər][wi:; wi][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['breðrən] ,
were we in accordance with certain of our brethren ,
是 我们 在 根据 和 肯定 的 我们的 弟兄们 ,

我们是否与某些弟兄意见一致？

[hu:] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [wʊd] ,
who seem to think a novel like a bundle of wood ,
WHO 似乎 到 思考 一个 小说 喜欢 一个 捆 的 木头 ,

他们似乎把小说当成一捆柴火。

[ðə; ðɪ] [mɔ:r] ['fægət] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ðə; ðɪ] ['greɪtər] [ɪts]['vælju:] ,
the more faggots it contains the greater its value ,
这 更多的 同性恋 它 包含 这 更大的 它是 价值 ,

它所含的柴火越多，它的价值就越大。

[ə'laʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [rə'pɪdətɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['nærətɪv] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðəm; ðəm] .
allowed by the rapidity of our narrative to relate them .
允许 经过 这 快速 的 我们的 叙述 到 涉及 他们 .

得益于我们叙述的快速性，我们可以将它们一一讲述。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [stri:m] [wɪtʃ] [lent] [soʊ][sɔ:ft][æn; ən] [ə'træk(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['væliz] [ʌv; əv]
The same stream which lent so soft an attraction to the valleys of Grassdale ,
这 相同的 溪流 哪个 借出的 所以 柔软的 一个 景点 到 这 山谷 的 格拉斯代尔 ,
正是这条小溪，赋予了格拉斯代尔山谷如此柔和迷人的魅力。

[hɪr] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktər] ; [brɔ:d] , [blæk] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] , [aɪ 'ti:] [wɜ:rl] [ə'lɔ:ŋ]
here assumed a different character ; broad , black , and rushing , it whirled along
这里 假定 一个 不同的 特点 ; 广阔 , 黑色的 , 和 匆忙 , 它 旋转 沿着
[ə; eɪ] [kɔ:rs] ,
a course ,
一个 课程 ,

在这里，它呈现出截然不同的面貌；宽阔、漆黑、疾驰，沿着一条路线旋转。

[oʊvər'hʌŋ] [baɪ] [ʃægd] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [bæŋks] .
overhung by shagged and abrupt banks .
悬垂 经过 性交 和 突然 银行 .

上方是参差不齐、陡峭的河岸。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][tu:; tə] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] ['erəm] [naʊ] [pər'su:d] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,
On the opposite side to that by which Aram now pursued his path ,
在 这 对面的 边 到 那 经过 哪个 阿拉姆 现在 追击 他的 小路 ,

与亚兰现在所走的道路相反，

[æŋ; əŋ][ˈɔːlmʊst] [ˌpɜːrpənˈdɪkjələr] [ˈmʌnt(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ][dʒaɪˈɡæntɪk] [paɪn][ænd; ənd][fɜːr] ,
an almost perpendicular mountain was covered with gigantic pine and fir ,
一个 几乎 垂直 山 曾是 涵盖 和 巨大 松树 和 冷杉 ,
一座几乎垂直的山峰上覆盖着巨大的松树和冷杉。

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈmaɪndɪd] [ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][ˈwɑːndərər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːrkəst] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
that might have reminded a German wanderer of the darkest recesses of the
那 可能 有 提醒 一个 德语 流浪者 的 这 最黑暗的 凹陷处 的 这
[ˈhɑːrts] ; [ænd; ənd] [siːmd] ,
Hartz ; and seemed ,
哈茨 ; 和 似乎 ,
那或许会让一位德国漫游者想起哈茨山脉最黑暗的深处；而且似乎，

[ɪnˈdiːd] , [noʊ] [ʌnˈwɜːrði] [hɔːnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪrd] [ˈhʌntsmən] , [ɔːr][ðə; ði][ˈfɔːrɪst] [fiːnd] .
indeed , no unworthy haunt for the weird huntsman , or the forest fiend .
的确 , 不 不配 出没 为了 这 诡异的 猎人 , 或者 这 森林 恶魔 .
的确，对于古怪的猎人或森林恶魔来说，这绝非一个不值得栖身的地方。

[ˈoʊvər] [ðɪs] [wʊd] [ðə; ði] [muːn] [naʊ] [ˈʃɪməd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈfiːb(ə)l] [laɪt] [wiː; wi]
Over this wood the moon now shimmered , with the pale and feeble light we
超过 这 木头 这 月亮 现在 闪闪发光 , 和 这 苍白 和 微弱 光 我们
[hæv; həv] [ɔːlˈredi] [dɪˈskraɪbd] ;
have already described ;
有 已经 描述 ;
月亮在这片树林上空闪烁，散发着我们之前描述过的那种苍白而微弱的光芒；

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [θruː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsɑːmbər] [ˈjeɪd] [ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [ænd; ənd] [ˈɡluːmi] [ˈfoʊliɪdʒ] .
and only threw into a more sombre shade the motionless and gloomy foliage .
和 仅有的 扔 进入 一个 更多的 阴沉 阴影 这 静止不动 和 阴沉 叶子 .
而静止不动、阴郁的树叶，则被笼罩在更加阴沉的阴影中。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrɪst] , [ðə; ði][fɜːr] [berz] , [pərˈhæps] , [ðə; ði][moʊst] [ˈsædnɪŋ]
Of all the offspring of the forest , the Fir bears , perhaps , the most saddening
的 全部 这 后代 的 这 森林 , 这 冷杉 熊 , 也许 , 这 最多 令人悲伤
[ænd; ənd] [ˈdesələt] [ˈæspekt] .
and desolate aspect .
和 荒凉 方面 .
在森林的所有后代中，冷杉或许最令人感到悲伤和荒凉。

[ɪts] [lɔːŋ] [ˈbræntʃɪz] , [wɪˈðəʊt] [ˈæbsəluːt] [liːf] [ɔːr] [ˈblɑːsəm] ; [ɪts] [ded] , [dɑːrk] , [ɪˈtɜːrn(ə)l][hjuː] ,
Its long branches , without absolute leaf or blossom ; its dead , dark , eternal hue ,
它是 长的 分支 , 没有 绝对 叶子 或者 开花 ; 它是 死的 , 黑暗的 , 永恒 色调 ,
它长长的枝条，没有真正的叶子或花朵；它死寂、黑暗、永恒的色调，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [siːmz] [tuː; tə] [ˈwɪðər] [nɑːt] , [nɔːr][ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] , [hæv; həv] ,
which the winter seems to wither not , nor the spring to revive , have ,
哪个 这 冬天 似乎 到 枯萎 不是 , 也不 这 春天 到 复活 , 有 ,
冬天似乎无法使它凋零，春天似乎也无法使它复苏，拥有它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尤金·阿拉姆 — 第 03 卷(Eugene Aram — Volume 03)

第4/4页

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstɪk] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [laɪf] .
I know not what of a mystic and unnatural life .
我 知道 不是 什么 的 一个 神秘 和 不自然 生活 .

我不知道那种神秘而反常的生活是什么样的。

[ə'raʊnd] [ɔ:l] ['wʊdlənd] ,
Around all woodland ,
大约 全部 林地 ,

周围都是林地，

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['hɔ:rər] - [wɪt] [br'kʌmz] [mɔ:r] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] ['ɔ:ɪŋ]
there is that horror umbrarum which becomes more remarkably solemn and awing
那里 是 那 恐怖 - 哪个 变成 更多的 非常 庄严 和 令人敬畏

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv] [naɪt] :
amidst the silence and depth of night :
在.....之中 这 沉默 和 深度 的 夜晚 :

夜幕降临，寂静深邃，恐怖的阴影也随之变得格外庄严和令人敬畏：

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [jet] [mɔ:r] [ɪ'speʃli] [ðə; ði] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌlən] ['evərgri:n] .
but this is yet more especially the characteristic of that sullen evergreen .
但 这 是 然而 更多的 尤其 这 特征 的 那 忧郁 常绿 .

但这更体现了那棵阴郁常绿树的特点。

[pər'hæps] , [tu:] , [ðɪs] [ɪ'fekt] [ɪz] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði] ['sterəl] [ænd; ənd] ['drɪri] [sɔɪl] , [ɑ:n] [wɪt] ,
Perhaps , too , this effect is increased by the sterile and dreary soil , on which ,
也许 , 也 , 这 影响 是 增加 经过 这 无菌 和 凄凉 土壤 , 在 哪个 ,

[wen] [ɪn] [groʊvz] ,
when in groves ,
什么时候 在 小树林 ,

或许，贫瘠荒凉的土壤也加剧了这种影响，当树木生长在这样的土壤上时，

[aɪ 'ti:][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] ; [ænd; ənd][ɪts] ['veri] ['hɑ:rdinəs] ,
it is generally found ; and its very hardness ,
它 是 一般来说 成立 ; 和 它是 非常 耐寒性 ,

它很常见；而且它非常耐寒，

[ðə; ði] ['veri] [pɜ:rtɪn'æsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [aɪ 'ti:] [drɔ:z] [ɪts] [streɪndʒ] [ʌn'flʌktjjeɪtɪŋ] [laɪf] ,
the very pertinacity with which it draws its strange unfluctuating life ,
这 非常 坚韧 和 哪个 它 平局 它是 奇怪的 不波动的 生活 ,

它正是凭借着这种顽强的生命力，维系着它奇特而稳定的生命。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɜ:nəst] [weɪsts] [ænd; ənd][mɒst] [rɪ'lʌktənt] ['streɪtə] , [ɪn'hæns] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] ,
from the sternest wastes and most reluctant strata , enhance , unconsciously ,
从 这 最严厉的 废物 和 最多 不情愿的 地层 , 提高 , 不知不觉 ,

从最荒凉的荒地 and 最贫瘠的土壤中，无意识地增强，

[ðə; ði] [ʌn'welkəm] [ɪ'fekt] [aɪ 'ti:][ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [kri'eɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][maɪnd] .
the unwelcome effect it is calculated to create upon the mind .
这 不受欢迎 影响 它 是 计算 到 创造 之上 这 头脑 .

它旨在对人的心灵造成不良影响。

[æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] , [tu:] ,
At this place , too ,
在 这 地方 , 也 ,

在这里，

[ðə; ði][ˈwɔ:tərz] [ðæt] [dæft] [br'ni:θ] [geɪv] [jet] [ə'diʃən(ə)] [ˈwaɪldnəs] [tu;; tə][ðə; ði][ræŋk] [ˈvɜ:rdʒər] [ʌv; əv]
the waters that dashed beneath gave yet additional wildness to the rank verdure of
这 水 那 虚线 下面 给予 然而 额外的 野性 到 这 秩 绿意盎然 的
[ðə; ði] [wʊd] ,
the wood ,
这 木头 ;

奔腾的溪水给茂密的树林增添了更多野性之美。

[ænd; ənd] [kən'tribju:tɪd] , [baɪ][ðer; ðər] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈdɑ:rkənəs] [ˈpɑ:rʃəli] [ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði][stɑ:rz] ,
and contributed , by their rushing darkness partially broken by the stars ,
和 贡献 , 经过 他们的 匆忙 黑暗 部分 破碎的 经过 这 明星 ;
而它们奔涌的黑暗，部分被星光所打破，也促成了这一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:rs] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃeɪft] [kɔ:rs] ,
and the hoarse roar of their chafed course ,
和 这 嘶哑 吼 的 他们的 擦伤 课程 ;
还有它们在崎岖赛道上发出的沙哑咆哮声，

[ə; eɪ] [jet] [mɔ:r] [grɪm][ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [səˈblɪməti] [tu;; tə][ðə; ði] [si:n] .
a yet more grim and savage sublimity to the scene .
一个 然而 更多的 严峻 和 野蛮的 崇高 到 这 场景 ;
场景中更添了一份阴郁和野蛮的崇高感。

[ˈwaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [pæθ] ,
Winding a narrow path ,
绕线 一个 狭窄的 小路 ;
沿着狭窄的小路，

([fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz][æz; əz] [fəˈmɪliər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈfʊtstep])
(for the whole country was as familiar as a garden to his footprint)
(为了 这 所有的 国家 曾是 作为 熟悉的 作为 一个 花园 到 他的 脚步)
[ðæt] [led] [θru:] [ðə; ði][tɔ:l] [wet] [ˈɜ:rbrɪdʒ,hɜ:rbrɪdʒ] ,
that led through the tall wet herbage ,
那 引领 通过 这 高的 湿的 草本植物 ;
(因为整个国家对他来说就像花园一样熟悉) 那条路穿过高高的湿草丛，

[ˈɔ:lmoʊst] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈperələs] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] , [ˈerəm][wʌz; wəz] [naʊ] [əˈwer] ,
almost along the perilous brink of the stream , Aram was now aware ,
几乎 沿着 这 危险的 边缘 的 这 溪流 , 阿拉姆 曾是 现在 意识到的 ,
几乎走到了溪流危险的悬崖边，阿兰这才意识到这一点。

[baɪ][ðə; ði] [ɪnˈkri:st] [ænd; ənd] [ˈdefɪnɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tərz] , [ðæt] [ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [spɑ:t]
by the increased and deafening sound of the waters , that the appointed spot
经过 这 增加 和 震耳欲聋 声音 的 这 水 , 那 这 任命 点
[wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [geɪnd] ;
was nearly gained ;
曾是 几乎 获得 ;
从越来越大、越来越震耳欲聋的水声中，可以看出他们已经快要到达指定地点了；

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈɡlɪməɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈpɜ:rʃɪkt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ,
and presently the glimmering and imperfect light of the skies ,
和 目前 这 微光 和 不完善 光 的 这 天空 ,
此刻，天空闪烁着并不完美的光芒。

[rɪˈvi:lɪd] [ðə; ði][dɪm] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [rɔ:k] , [ðæt] [roʊz] [əˈbrʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)]
revealed the dim shape of a gigantic rock , that rose abruptly from the middle
揭晓 这 暗淡 形状 的 一个 巨大 岩石 , 那 玫瑰 突然 从 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] ;
of the stream ;
的 这 溪流 ;
隐约可见一块巨大的岩石，它从溪流中央突然拔地而起；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ruːd] , [ˈbærən] , [væst] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] , [siːmd] [naʊ] , [baɪ][ðə; ði]
and which , rude , barren , vast , as it really was , seemed now , by the
和 哪个 , 粗鲁的 , 荒芜 , 广阔的 , 作为 它 真的 曾是 , 似乎 现在 , 经过 这
[ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [naɪt] ,
uncertainty of night ,
不确定 的 夜晚 ,

而它, 正如它原本那样, 粗犷、荒芜、辽阔, 在夜色的迷蒙下显得格外刺眼。

[laɪk] [sʌm; səm] [ˈmɑːnstrəs] [ænd; ənd] [dɪˈfɔːrmd] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtərz] , [ˈsʌd(ə)nli] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ]
like some monstrous and deformed creature of the waters , suddenly emerging
喜欢 一些 滔天 和 变形 生物 的 这 水 , 突然 新兴
[frʌm; frəm][ðər; ðər] [vekst] [ænd; ənd] [ˈdrɪri] [depθs] .
from their vexed and dreary depths .
从 他们的 烦恼 和 凄凉 深度 .

就像水中某种畸形怪兽, 突然从令人烦恼和阴郁的深渊中冒出来一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɑːr] - [feɪmd] [kræg] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈbɔːround] [frʌm; frəm] [trəˈdɪ(ə)n] [ɪts][ˈiːv(ə)l]
This was the far - famed Crag , which had borrowed from tradition its evil
这 曾是 这 远的 - 著名的 岩 , 哪个 有 借来的 从 传统 它是 邪恶的
[ænd; ənd] [ˈɑːmɪnəs] [neɪm] .
and ominous name .
和 不祥的 姓名 .

这就是远近闻名的峭壁, 它邪恶不祥的名字源于传统。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] [striːm] , [ˈbendɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [swuːp] ,
And now , the stream , bending round with a broad and sudden swoop ,
和 现在 , 这 溪流 , 弯曲 圆形的 和 一个 广阔 和 突然 俯冲 ,
[ʃʊd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] ,
showed at a little distance ,
显示 在 一个 小的 距离 ,

这时, 不远处出现了一条溪流, 它突然急转弯, 蜿蜒而下。

[ˈɡəʊstli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈwɔːtəfɔːl] , [huːz] [rɔːr]
ghostly and indistinct through the darkness , the mighty Waterfall , whose roar
幽灵般的 和 模糊 通过 这 黑暗 , 这 强大的 瀑布 , 谁 吼
[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɡaɪd] .
had been his guide .
有 到过 他的 指导 .

在黑暗中, 那雄伟的瀑布若隐若现, 如同幽灵一般, 它的轰鸣声曾指引着他。

[ˈoʊnli][ɪn][wʌn] [striːk] [ə; eɪ] - [daʊn] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt][ˈkætərækt] , [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [rɪˈflektɪd] ;
Only in one streak a - down the giant cataract , the stars were reflected ;
仅有的 在 一 条纹 一个 - 向下 这 巨大的 白内障 , 这 明星 是 反映 ;
只有在巨大的瀑布下, 才能看到星星的倒影;

[ænd; ənd] [ðɪs] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv][ˈbrookən] [laɪt] [ˈɡlɪtəd] [ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpriːtərˈnætʃrəli] [fɔːrθ] [θruː]
and this long train of broken light glittered preternaturally forth through
和 这 长的 火车 的 破碎的 光 闪闪发光 超自然地 前进 通过
[ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [krægz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɑːmbər] [ˈvɜːrdʒər] ,
the rugged crags and the sombre verdure ,
这 崎岖 峭壁 和 这 阴沉 绿意盎然 ,

这缕长长的碎光, 超自然地闪烁着, 穿过崎岖的峭壁和阴郁的绿色植被。

[ðæt] [ræpt] [ɪˈðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtəfɔːl] [ɪn] [ˈʌtər] [ænd; ənd] [ˈreɪlɪs] [ɡluːm] .
that wrapped either side of the waterfall in utter and rayless gloom .
那 包装 任何一个 边 的 这 瀑布 在 说出 和 无射线 愁云 .
瀑布两侧笼罩在一片彻底的、没有一丝光线的黑暗之中。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪkˈsiːd] [ðə; ði][fərˈlɔːrɪn][ænd; ənd] [təˈrɪfɪk] [ˈɡrændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] ;
Nothing could exceed the forlorn and terrific grandeur of the spot ;
没有什么 可以 超过 这 绝望 和 了不起 宏伟 的 这 点 ;
没有什么能比得上这个地方的凄凉和壮丽;

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtərz] [səˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [wʌt] [ðə; ði] [naɪt] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][tuː; tə][ðə; ði]
the roar of the waters supplied to the ear what the night forbade to the
这 吼 的 这 水 供应 到 这 耳朵 什么 这 夜晚 禁止 到 这
[aɪ] .
eye .
眼睛 ；

奔腾的河水声为耳朵带来了夜晚禁止眼睛看到的景象。

[ɪnˈses(ə)nt] [ænd; ənd][ɪˈtʃːrən(ə)l] [ðeɪ] [ˈθʌndəd] [daʊn] [ɪntuː][ðə; ði] [ɡʌlf] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈʃuːtɪŋ] [ˈoʊvər]
Incassant and eternal they thundered down into the gulf ; and then shooting over
不停歇 和 永恒 他们 雷鸣 向下 进入 这 海湾 ； 和 然后 射击 超过
[ðæt] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈbeɪs(ə)n] ,
that fearful basin ,
那 可怕 盆地 ；

它们轰鸣不停，永不停息地坠入深渊；然后掠过那可怕的盆地，

[ænd; ənd] [ˈfɔːmɪŋ] [əˈnʌðər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmɪmɪk] [fɔːl] , [dæft] [ɑːn] ,
and forming another , but a mimic fall , dashed on ,
和 成型 其他 ； 但 一个 模仿 落下 ； 虚线 在 ；

并形成另一个，但却是模仿坠落，猛然向前冲去，

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈpəʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [əˈbrʌpt] [kræg] [brɪˈloʊ] ;
till they were opposed by the sullen and abrupt crag below ;
直到 他们 是 反对 经过 这 忧郁 和 突然 岩 以下 ；

直到他们遇到了下方阴沉陡峭的峭壁；

[ænd; ənd] [brɪˈsiːdʒɪŋ] [ɪts] [beɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈnuːd] [rɔːr] ,
and besieging its base with a renewed roar ,
和 围攻 它是 根据 和 一个 更新 吼 ；

并以更加猛烈的咆哮声围攻其基地，

[sent][ðer; ðər] [ˈfəʊmi] [ænd; ənd][ˈæŋɡrɪ] [spreɪ] [hæf] [wei] [ʌp][ðə; ði] [ˈhɔːr] [əˈsent] .
sent their foamy and angry spray half way up the hoar ascent .
发送 他们的 泡沫状 和 生气的 喷 一半 方式 向上 这 白霜 上升 ；

它们喷出的泡沫和愤怒的水花一直溅到半山腰的霜状山坡上。

[æt; ət] [ðɪs] [stɜːrɪn][ænd; ənd] [ˈdrɪrɪ] [spɑːt] ,
At this stern and dreary spot ,
在 这 船尾 和 凄凉 点 ；

在这个阴森荒凉的地方，

[wel] [ˈsuːtɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈkɒnfərənsɪs] [æz; əz][ˈerəm][ænd; ənd] [ˈhaʊsmən] [əˈloʊn][kʊd; kəd][ˈhoʊld] ;
well suitd for such conferences as Aram and Houseman alone could hold ;
出色地 适合 为了 这样的 会议 作为 阿拉姆 和 保镖 独自的 可以 抓住 ；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
and which ,
和 哪个 ；

非常适合像阿拉姆和豪斯曼这样的人能够举办的那种会议；而且，

[wətˈevər] [wʌz; wəz][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈsiːkrət] [ðæt] [lɪŋkt] [ðə; ði] [tuː] [men] [ðʌs] [ˈstreɪndʒli] ,
whatever was the original secret that linked the two men thus strangely ,
任何 曾是 这 原来的 秘密 那 链接 这 二 男人 因此 奇怪的 ；

无论最初将这两个人如此奇特地联系在一起的秘密是什么，

[siːmd] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] [tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ænd; ənd] [ˈlɔːləs] [ˈkærəktər] , [wɪð; wɪθ]
seemed of necessity to partake of a desperate and lawless character , with
似乎 的 必要性 到 参加 的 一个 绝望的 和 无法无天 特点 ； 和

[ˈdeɪndʒər][fɔːr; fər][ɪts] [meɪn][ˈtɑːpɪk] ,
danger for its main topic ,
危险 为了 它是 主要的 话题 ；

似乎必然要带有绝望和无法无天的色彩，以危险为主题。

[ænd; ənd] [deθ] [ɪt'self] [fɔːr; fər] [ɪts] ['kʌləɪŋ] , [ˈerəm] [naʊ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æən; ən] [aɪ]
and death itself for its colouring , Aram now paused , and with an eye
和 死亡 本身 为了 它是 染色 , 阿拉姆 现在 暂停 , 和 和 一个 眼睛
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] ,
accustomed to the darkness ,
习惯 到 这 黑暗 ,
阿拉姆顿了顿, 用他那双习惯了黑暗的眼睛, 将死亡本身也染上了色彩。

[lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
looked around for his companion .
看起来 大约 为了 他的 伴侣 .
他四处寻找同伴。

[hiː; hi] [dɪd] [naːt] [weɪt] [lɔːŋ] : [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['ʃædəʊ] [ðæt] ['gɜːrdɪd] [ðə; ði] [speɪs] [ɪ'miːdiətli]
He did not wait long : from the profound shadow that girded the space immediately
他 做过 不是 等待 长的 : 从 这 深刻的 阴影 那 加固 这 空间 立即地
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [fɔːl] ,
around the fall ,
大约 这 落下 ,
他没有等太久: 从环绕着坠落地点周围空间的深深阴影中,

[ˈhaʊsmən] [naʊ] [ɪ'mɜːrdʒd] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] .
Houseman now emerged and joined the Student .
保镖 现在 出现 和 加入 这 学生 .
豪斯曼随后出现, 加入了学生队伍。

[ðə; ði] ['stʌnɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kætərækt] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [met] , [fər'bæd, fər'beɪd] ['eni]
The stunning noise of the cataract in the place where they met , forbade any
这 令人惊叹的 噪音 的 这 白内障 在 这 地方 在哪里 他们 遇见 , 禁止 任何
[ə'tempt] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] ;
attempt to converse ;
试图 到 交谈 ;
他们相遇的地方, 瀑布发出震耳欲聋的轰鸣声, 让人无法交谈;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [baɪ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] ,
and they walked on by the course of the stream ,
和 他们 步行 在 经过 这 课程 的 这 溪流 ,
他们沿着溪流继续前行。

[tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] [spɔːt] [les] [ɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['defnɪŋ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['dʒaɪənt]
to gain a spot less in reach of the deafening shout of the mountain giant
到 获得 一个 点 较少的 在 抵达 的 这 震耳欲聋 喊 的 这 山 巨大的
[æz; əz] [hiː; hi] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bændɪd] ['wɔːtərz] ,
as he rushed with his banded waters ,
作为 他 匆忙 和 他的 带状 水 ,
为了尽可能远离山岳巨人震耳欲聋的吼声, 躲避他带着带状水柱冲过来时的威胁,

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['væli] [laɪk] [ə; eɪ] [fəʊ] .
upon the valley like a foe .
之上 这 谷 喜欢 一个 敌人 .
如同敌人般笼罩着山谷。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɒʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdɪd] , [ˈerəm] [wɔːkt] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [æən; ən]
It was noticeable that as they proceeded , Aram walked on with an
它 曾是 显 那 作为 他们 继续 , 阿拉姆 步行 在 和 一个
[ʌnsə'spɪʃəs] [ænd; ənd] ['kerləs] [dɪ'miːnər] ;
unsuspicious and careless demeanour ;
不带怀疑的 和 粗心 风度 ;
值得注意的是, 当他们继续前进时, 亚兰表现得毫不怀疑、漫不经心;

[bʌt; bət] ['haʊsmən] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [wei] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][hænd] , [nɑ:t][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ˌaɪ ˈti:] , [kept] [ə; eɪ]
but Houseaman pointing out the way with his hand , not leading it , kept a
但 保镖 指向 出去 这 方式 和 他的 手 , 不是 领导 它 , 保留 一个
[ˈlɪt(ə)l][brˈhaɪnd][ˈerəm] ,
little behind Aram ,
小的 在后面 阿拉姆 ,

但豪斯曼用手指着路，并没有带路，而是稍微落后于阿拉姆。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [ˈməʊənz] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈvɪdʒɪlənt][ænd; ənd] [ˈweri] [aɪ] .
and watched his motions with a vigilant and wary eye .
和 观看 他的 运动 和 一个 警惕的 和 警惕 眼睛 .

他警惕地观察着他的一举一动。

[ðə; ði][ˈstu:d(ə)nt] , [hu:] [hæd; həd] [dɪˈvɜ:dʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [æt; ət] ['haʊsmənz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
The Student , who had diverged from the path at Houseaman's direction ,
这 学生 , WHO 有 分歧 从 这 小路 在 豪斯曼 方向 ,

那个在豪斯曼的指示下偏离正轨的学生，

[naʊ] [pɔ:zd] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈmæɪd] [bʊʃɪz] [si:md] [tu:; tə][fərˈbɪd] [ˈeni] [ˈfɑ:rðər]
now paused at a place where the matted bushes seemed to forbid any farther
现在 暂停 在 一个 地方 在哪里 这 哑光 灌木丛 似乎 到 禁止 任何 更远
[ˈprɑ:ɡres] ;
progress ;
进步 ;

现在，他们停在了一处灌木丛生的地方，茂密的灌木似乎阻碍了他们继续前进；

[ænd; ənd] [sed] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] , " [wi:; wi] [ˈkænɑ:t] [prəʊˈsi:d] ;
and said , for the first time breaking the silence , " We cannot proceed ;
和 说 , 为了 这 第一的 时间 打破 这 沉默 , " 我们 不能 继续 ;

然后，他第一次打破沉默说道：“我们不能继续下去了；

[ʌel; əl] [ðɪs] [bi:; bi][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɑ:nfərəns] ? "
shall this be the place of our conference ? "
将 这 是 这 地方 的 我们的 会议 ? "

这里就是我们开会的地点吗？

" [noʊ] , " [sed] ['haʊsmən] , " [wi:; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [pɪrs] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .
" **No , " said Houseaman , " we had better pierce the bushes .**
" 不 , " 说 保镖 , " 我们 有 更好的 刺穿 这 灌木丛 .

“不,”豪斯曼说,“我们最好刺穿灌木丛。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] , [bʌt; bət] [wɪl] [nɑ:t] [li:d] [ˌaɪ ˈti:] . "
I know the way , but will not lead it . "
我 知道 这 方式 , 但 将要 不是 带领 它 . "

我知道方向，但我不会带头。

" [ænd; ənd] [ˈwerfɔ:r] ? "
" **And wherefore ? "**
" 和 因此 ? "

“为什么呢？”

" [ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][jʊr; jər] [graɪp] [ɪz] [sti:l] [ɑ:n][maɪ] [θroʊt] , " [rɪˈplaɪd] ['haʊsmən] , [sɪɡˈnɪfɪkəntli] ;
" **The mark of your gripe is still on my throat , " replied Houseaman , significantly ;**
" 这 标记 的 你的 抱怨 是 仍然 在 我的 喉 , " 回复 保镖 , 显著地 ;

“你发脾气的痕迹至今还留在我的喉咙上,”豪斯曼意味深长地回答道；

" [ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ,
" **you know as well as I ,**
" 你 知道 作为 出色地 作为 我 ,

你和我一样清楚，

[ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [seɪf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ˈlæɡɪŋ] [bɪˈhaɪnd] . "
that it is not always safe to have a friend lagging behind . "
那 它 是 不是 总是 安全的 到 有 一个 朋友 滞后 在后面 . "
朋友落后并不总是安全的。

" [let] [juːˈes][rest] [hɪr] , [ðen] , " [sed] [ˈerəm] , [ˈkɑːmli] , [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ˈveɪlɪŋ] [ˈeni] [ˌɔːltəˈreɪ(ə)n]
" Let us rest here , then , " said Aram , calmly , the darkness veiling any alteration
" 让 我们 休息 这里 , 然后 , " 说 阿拉姆 , 平静地 , 这 黑暗 面纱 任何 改造
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,
of his countenance ,
的 他的 面容 ,
“那我们就在这里休息吧。”阿拉姆平静地说，黑暗掩盖了他脸上任何细微的表情变化。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmˌrædz] [səˈspiʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [kriˈeɪtɪd] .
which his comrade's suspicion might have created .
哪个 他的 同志的 怀疑 可能 有 创建 .
这可能是他同伴的怀疑造成的。

" [jet] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ˈbetər] , " [sed] [ˈhaʊsmən] , [ˈdaʊtɪŋli] , " [kʊd; kəd][wiː; wi][geɪn][ðə; ði]
" Yet it were much better , " said Houseman , doubtingly , " could we gain the
" 然而 它 是 很多 更好的 , " 说 保镖 , 怀疑地 , " 可以 我们 获得 这
[keɪv] [bɪˈloʊ] . "
cave below . "
洞穴 以下 . "
“但是，如果我们能进入下面的洞穴，那就好多了，”豪斯曼怀疑地说。

" [ðə; ði] [keɪv] ! " [sed] [ˈerəm] , [ˈstaːtɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [fɪr] .
" The cave ! " said Aram , starting , as if the word had a sound of fear .
" 这 洞穴 ! " 说 阿拉姆 , 开始 , 作为 如果 这 单词 有 一个 声音 的 害怕 .
“山洞！”阿拉姆惊叫道，仿佛这个词本身就带有恐惧的意味。

" [eɪ] , [eɪ] : [bʌt; bət][nɑːt][esˈtiː] . [ˈrɑːbəts] , " [sed] [ˈhaʊsmən] ;
" Ay , ay : but not St . Robert's , " said Houseman ;
" 哎 , 哎 : 但 不是 英石 . 罗伯特的 , " 说 保镖 ;
“是的，是的：但不是圣罗伯特教堂，”豪斯曼说。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɡrɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] [θruː] [ðə; ði] [ˈdʌlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] .
and the grin of his teeth was visible through the dullness of the shade .
和 这 咧嘴笑 的 他的 牙齿 曾是 可见的 通过 这 乏味 的 这 阴影 .
透过昏暗的灯光，可以看到他咧嘴一笑，露出一口白牙。

" [bʌt; bət] [kʌm] , [ɡɪv] [ˌemˈiː][jɔːr; jər][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈventʃər] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [juː; jʊ] [θruː]
" But come , give me your hand , and I will venture to conduct you through
" 但 来 , 给 我 你的 手 , 和 我 将要 风险投资 到 执行 你 通过
[ðə; ði] [ˈθɪkɪt] :
the thicket :
这 灌木丛 :
“来吧，把手给我，我将冒险带你穿过这片灌木丛。”

— [ðæt] [ɪz][jɔːr; jər] [left] [hænd] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈhaʊsmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɑːrp] [ænd; ənd][ˈæŋɡri] [səˈspiʃ(ə)n]
— that is your left hand , " observed Houseman with a sharp and angry suspicion
— 那 是 你的 左边 手 , " 观察到 保镖 和 一个 锋利的 和 生气的 怀疑
[ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] ;
in his tone ;
在 他的 语气 ;
“那是你的左手，”豪斯曼语气中带着尖锐而愤怒的怀疑说道；

" [ɡɪv] [ˌemˈiː][ðə; ði] [raɪt] . "
" give me the right . "
" 给 我 这 正确的 . "
“给我这个权利。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] ['erəm] [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] , [jet] ['miːnɪŋ] [vɔɪs] ,
" **As you will , " said Aram in a subdued , yet meaning voice ,**
" 作为 你 将要 , " 说 阿拉姆 在 一个 低沉的 , 然而 意义 嗓音 ,
“如你所愿,”阿拉姆低声说道, 语气却意味深长。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [θrɪld] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
that seemed to come from his heart ; and thrilled , for an instant ,
那 似乎 到 来 从 他的 心 ; 和 激动不已 , 为了 一个 立即的 ,
那似乎是发自他内心的; 那一刻, 他激动不已。

[tuː; tə][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] ; " [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ;
to the bones of him who heard it ; " as you will ;
到 这 骨头 的 他 WHO 听到 它 ; " 作为 你 将要 ;
听见这话的人, 愿他尸骨无存; “随你的便吧;

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [fɔːr'tiːn] ['ɪrɪz] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [raɪt] [hænd] , [ɪn] [pledʒ] [ʌv; əv] ['feləʊʃɪp]
but for fourteen years I have not given this right hand , in pledge of fellowship
但 为了 十四 年 我 有 不是 给定 这 正确的 手 , 在 保证 的 奖学金
,
!,
,

但十四年来, 我从未伸出这只右手, 以示结盟。
[tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [mæn] ; [juː; jʊ][ə'loʊn] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] — [ðer; ðər] !
to living man ; you alone deserve the courtesy — there !
到 活的 男人 ; 你 独自的 应得 这 礼貌 — 那里 !
对活人而言; 只有你才配得上这份礼遇——就是这样!

" ['haʊsmən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd] [naʊ] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **Houseman hesitated , before he took the hand now extended to him .**
" 保镖 犹豫了一下 , 前 他 采取 这 手 现在 扩展 到 他 .
豪斯曼犹豫了一下, 才握住伸向他的手。

" [ɔː] ! " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [hɪm'self] , " [wʌt] !
" **Pshaw ! " said he , as if indignant at himself , " what !**
" 呸 ! " 说 他 , 作为 如果 愤怒 在 他自己 , " 什么 !
“呸!”他说道, 仿佛对自己感到愤慨, “什么!

['skruːpəlz] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃædɒʊ] !
scruples at a shadow !
顾虑 在 一个 阴影 !
连影子都顾虑重重!

[kʌm] , " (['græspɪŋ] [ðə; ði][hænd])
Come , " (grasping the hand)
来 , " (抓住 这 手)
过来, (抓住手)

" [ðæts] [wel] — [soʊ] , [soʊ] ; [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] — [tred] [fɜːrm] — [ðɪs] [wei] — [hoʊld]
" **that's well — so , so ; now we are in the thicket — tread firm — this way — hold**
" 那就是 出色地 — 所以 , 所以 ; 现在 我们 是 在 这 灌木丛 — 踏 公司 — 这 方式 — 抓住
, " [kən'tɪnjuːd] ['haʊsmən] , [ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
, " **continued Houseman , under his breath ,**
, " 持续 保镖 , 在下面 他的 气息 ,
“好吧——好吧; 现在我们身处灌木丛中——坚定地走——这边走——坚持住,”豪斯曼低声继续说道。

[æz; əz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'hnuː] [siːmd] [tuː; tə] [krɒs] [hɪm; ɪm] ; " [hoʊld] !
as suspicion anew seemed to cross him ; " hold !
作为 怀疑 重新 似乎 到 又 他 ; " 抓住 !
他似乎再次心生疑虑; “等等! ”

[wiː, wi][kæn; kən] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [feɪs] [na:tʃ][iːv(ə)n] [ˈdimli] [naʊ] : [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [hænd] ,
we can see each other's face not even dimly now : but in this hand ,
我们 能 看 每个 其他的 脸 不是 甚至 依稀 现在 : 但 在 这 手 ,
我们现在连彼此的脸都看不清了: 但在这只手中,

[maɪ] [raɪt] [ɪz] [friː] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪf] [ðæt][hæz; həz] [dʌn] [gʊd] [ˈsɜːrvɪs]
my right is free , I have a knife that has done good service
我的 正确的 是 自由的, 我 有 一个 刀 那 有 完毕 好的 服务
我的权利是自由的, 我有一把曾服役良好的刀。

[er] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [fi:l] [kɔːz] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈmedɪteɪt] [tuː; tə] [pleɪ] [em ˈiː] [fɔːls] ,
ere this ; and if I feel cause to suspect that you meditate to play me false ,
埃雷 这 ; 和 如果 我 感觉 原因 到 怀疑 那 你 幽思 到 玩 我 错误的 ,
在此之前; 如果我怀疑你蓄意欺骗我,

[aɪ] [ˈberi] [aɪ ˈtiː][ɪn][jɔː; jər] [hɑːrt] ; [duː][juː; jʊ] [hiːd] [em ˈiː] ? "
I bury it in your heart ; do you heed me ? "
我 埋葬 它 在 你的 心 ; 做 你 注意 我 ? "
我把它埋藏在你心中, 你会听见吗?

" [fuːl] ! " [sed] [ˈerəm] , [ˈskɔːrnfəli] , " [aɪ][jʊd; jəd] [dred] [juː; jʊ] [ded] [jet] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈlɪvɪŋ] .
" Fool ! " said Aram , scornfully , " I should dread you dead yet more than living .
" 傻子 ! " 说 阿拉姆 , 轻蔑地 , " 我 应该 恐惧 你 死的 然而 更多的 比 活的 .
“蠢货!”阿兰轻蔑地说,“我宁愿你死了也不愿你活着。”

" [ˈhaʊsmən] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] ; [bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ɡroʊp] [ɑːn] [θruː] [ðə; ðɪ] [pæθ] [ɪn][ðə; ðɪ]
" Houseman made no answer ; but continued to grope on through the path in the
" 保镖 制成 不 回答 ; 但 持续 到 摸索 在 通过 这 小路 在 这
[ˈθɪkɪt] ,
thicket ,
灌木丛 ,
豪斯曼没有回答, 而是继续摸索着穿过灌木丛中的小路。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈeɪdɪntli] [nuː] [wel] ; [ðoʊ] [iːv(ə)n][ɪn] [ˈdeɪlaɪt] , [soʊ] [θɪk] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [triːz] ,
which he evidently knew well ; though even in daylight , so thick were the trees ,
哪个 他 显然 知道 出色地 ; 尽管 甚至 在 日光 , 所以 厚的 是 这 树木 ,
他显然对此非常清楚; 尽管即使在白天, 树木也十分茂密。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈɑːrtfəli] [hæd; həd][ðer; ðər] [baʊz] [bɪn] [left] [tuː; tə] [ˈklʌvər] [ðə; ðɪ] [træk] ,
and so artfully had their boughs been left to cover the track ,
和 所以 巧妙地 有 他们的 树枝 到过 左边 到 覆盖 这 追踪 ,
于是, 人们巧妙地留下树枝, 盖住了轨道。

[noʊ] [pæθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [baɪ][wʌn] [ʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kluː] .
no path could have been discovered by one unacquainted with the clue .
不 小路 可以 有 到过 发现 经过 一 不熟悉的 和 这 线索 .
如果一个人不了解线索, 就不可能发现这条路。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [wɔːkt] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] ,
They had now walked on for some minutes ,
他们 有 现在 步行 在 为了 一些 分钟 ,
他们又走了几分钟。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] [ðer; ðər] [steps] [hæd; həd] [bɪn] [ˈθredɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrʌɡɪd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt]
and of late their steps had been threading a rugged , and somewhat
和 的 晚的 他们的 步骤 有 到过 螺纹 一个 崎岖 , 和 有些
[ˈpriːsɪpɪtəs] [dɪˈsent] : [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ,
precipitous descent : all this while ,
陡峭 下降 : 全部 这 尽管 ,
近来, 他们的脚步一直沿着崎岖陡峭的下坡路行进: 与此同时,

[ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ['haʊsmən] [held] , [bi:t] [wið; wiθ][æz; əz] ['stedfæst] [ænd; ənd][kɑ:m][ə; eɪ]
the pulse of the hand Houseman held , beat with as steadfast and calm a
这 脉冲 的 这 手 保镖 握住 , 打 和 作为 坚定不移 和 冷静的 一个
[θrɑ:b] ,
throb ,
搏动 ,

豪斯曼握着的那只手的脉搏，跳动得既稳定又平静。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈkwaɪət] [mu:d] [ʌv; əv] [ˈlɜ:rnɪd] [ˌmediˈteɪ(ə)n] ;
as in the most quiet mood of learned meditation ;
作为 在 这 最多 安静的 情绪 的 学习 冥想 ;

如同进入了深奥冥想中最平静的状态；

[ɔ:l'dʊʊ] ['erəm][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][bi:; bi] ['kɑ:nʃəs] [ðæt][ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] , [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]
although Aram could not but be conscious that a mere accident , a slip of
虽然 阿拉姆 可以 不是 但 是 有意识的 那 一个 仅仅 事故 , 一个 滑 的
[ðə; ði] [fʊt] ,
the foot ,
这 脚 ,

虽然阿拉姆不可能不意识到这只是一次意外，一次脚滑，

[æn; ən] [ɪn'tæŋɡlmənt] [ɪn][ðə; ði]['braɪər] , [maɪt] [ə'weɪkən][ðə; ði]['ɪrɪtəb(ə)l] [fɪrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌfɪən]
an entanglement in the briars , might awaken the irritable fears of his ruffian
一个 纠缠 在 这 荆棘 , 可能 觉醒 这 易怒的 恐惧 的 他的 痞子
[kɑ:mræd] ,
comrade ,
同志 ,

被荆棘缠住，可能会唤醒他那流氓同伴易怒的恐惧。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] .
and bring the knife to his breast .
和 带来 这 刀 到 他的 胸部 .

然后将刀抵在他的胸口。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [fɔ:rm][ʌv; əv] [deθ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [nə:vs] [ʌv; əv]['erəm] ;
But this was not that form of death that could shake the nerves of Aram ;
但 这 曾是 不是 那 形式 的 死亡 那 可以 摇 这 神经 的 阿拉姆 ;
但这并非那种足以令亚兰人胆战心惊的死亡方式；

[nɔ:r] , [ðʊʊ] ['ɑ:rmɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl][tu:; tə][wɔ:rd] [ɔ:f] [wʌn][ˈdeɪndʒər] , [wʌz; wəz][hi:; hi] [wel]
nor , though arming his whole soul to ward off one danger , was he well
也不 , 尽管 武装 他的 所有的 灵魂 到 病房 离开 一 危险 , 曾是 他 出色地
[ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'hʌðər] ,
sensible of another ,
明智的 的 其他 ,

虽然他竭尽全力抵御一种危险，却对另一种危险缺乏足够的认识。

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [si:md] [i:kwəli] [nɪr] [ænd; ənd][ˈpraɪ:bəb(ə)l] , [tu:; tə][ə; eɪ] [les] [kə'lektɪd] [ænd; ənd]
that might have seemed equally near and probable , to a less collected and
那 可能 有 似乎 同样地 靠近 和 可能 , 到 一个 较少的 集 和
[enər'dʒetɪk] [ˈneɪtʃər] .
energetic nature .
精力充沛 自然 .

对于性格不够沉稳、精力不够充沛的人来说，这可能看起来同样接近且很有可能。

['haʊsmən] [naʊ] ['hɔ:ltɪd] , [ə'gen] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] [baʊz] , [prə'sɪ:dɪd] [ə; eɪ] [fju:] [steps] ,
Houseman now halted , again put aside the boughs , proceeded a few steps ,
保镖 现在 停止 , 再次 放 旁边 这 树枝 , 继续 一个 很少 步骤 ,
豪斯曼停下脚步，再次放下树枝，向前走了几步。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈdæmpnəs] [ænd; ənd] [əˈpreɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
and by a certain dampness and oppression in the air ,
和 经过 一个 肯定 潮湿 和 压迫 在 这 空气 ,
空气中弥漫着某种潮湿和压抑的气氛 ,

[ˈerəm] [ˈraɪtli] [kənˈdʒektʃəd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][ˈkævərn] [ˈhaʊsmən] [hæd; həd][ˈspəʊkən][ʌv; əv] .
Aram rightly conjectured himself in the cavern Houseman had spoken of .
阿拉姆 没错 推测 他自己 在 这 洞穴 保镖 有 说 的 .
阿拉姆正确地推测自己身处豪斯曼所说的那个洞穴中。

" [wiː; wi][ɑ:r; ər] [ˈləndɪd] [naʊ] , " [sed] [ˈhaʊsmən] , " [bʌt; bət] [weɪt] , [aɪ] [wɪl] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ;
" We are landed now , " said Houseman , " but wait , I will strike a light ;
" 我们 是 登陆 现在 , " 说 保镖 , " 但 等待 , 我 将要 罢工 一个 光 ;
“我们现在已经着陆了 ,”豪斯曼说 , “但是等等 , 我去点灯 ;

[aɪ][duː][nɑ:t] [ʌv] [ˈdɑ:rkənəs] ,
I do not love darkness ,
我 做 不是 爱 黑暗 ,
我不喜欢黑暗 ,

[ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [sɔ:rt][ʌv; əv] [kəmˈpænjən] [ðæən; ðən][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ðə; ði] [ˈɑ:nər]
even with another sort of companion than the one I have now the honour
甚至 和 其他 种类 的 伴侣 比 这 一 我 有 现在 这 荣誉
[tuː; tə] [entərˈteɪn] !
to entertain !
到 招待 !
即使陪伴我的不是我现在荣幸招待的这位 , 而是另一种类型的伴侣 !

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [prəˈduːst] , [ænd; ənd] [pleɪst] [əˈbɔ:ft][ɑ:n][ə; eɪ][kræɡ][ɪn]
" In a few moments a light was produced , and placed aloft on a crag in
" 在 一个 很少 时刻 一个 光 曾是 生产 , 和 放置 高空 在 一个 岩 在
[ðə; ði][ˈkævərn] ;
the cavern ;
这 洞穴 ;
“片刻之后 , 一盏灯被点亮 , 并被放置在洞穴中的一块峭壁上 ;

[bʌt; bət][ðə; ði] [reɪ] [aɪˈtiː] [geɪv] [wʌz; wəz] [ˈfi:b(ə)l] [ænd; ənd] [dʌl] ,
but the ray it gave was feeble and dull ,
但 这 射线 它 给予 曾是 微弱 和 乏味的 ,
但它发出的光线却微弱而暗淡。

[ænd; ənd] [left] [ɔ:l] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [spɑ:t][ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [stʊd] ,
and left all beyond the immediate spot in which they stood ,
和 左边 全部 超过 这 即时 点 在 哪个 他们 站立 ,
他们离开了所站地点以外的一切。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈdɑ:rkənəs] [ˈlɪt(ə)l] [les] [səˈmɪriən] [ðæən; ðən] [bɪˈfɔ:r] .
in a darkness little less Cimmerian than before .
在 一个 黑暗 小的 较少的 西米里安人 比 前 .
黑暗中少了几分辛梅里安式的阴森感。

" - [fɔ:r] [gæd] , [aɪˈtiː][ɪz][koʊld] , " [sed] [ˈhaʊsmən] [ˈfɪvəriŋ] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [ker] ,
" ' Fore Gad , it is cold , " said Houseman shivering , " but I have taken care ,
" - 前 加德 , 它 是 寒冷的 , " 说 保镖 瑟瑟发抖 , " 但 我 有 已采取 关心 ,
[juː; jʊ] [siː] ,
you see ,
你 看 ,
“我的天哪 , 真冷 ,”豪斯曼瑟瑟发抖地说 , “不过我已经做好了准备 , 你看。”

[tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfrɛndz] [ˈkʌmfərt] ; " [soʊ] [ˈseɪɪŋ] ,
to provide for a friend's comfort ; " so saying ,
到 提供 为了 一个 朋友们 舒适 ; " 所以 说 ,
为了让朋友感到舒适 ; “这样说 ,

[hiː; hi] [ə'prəʊtʃt] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv][draɪ] [stɪks] [ænd; ənd] [li:vz] , [paɪld][æt; ət][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv]
he approached a bundle of dry sticks and leaves , piled at one corner of
他 接近 一个 捆 的 干燥 棍子 和 树叶 , 堆积 在 一 角落 的
[ðə; ði] [keɪv] ,
the cave ,
这 洞穴 ,

他走近堆放在洞穴一角的一堆干树枝和树叶。

[ə'plaɪd] [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːəl] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] , [ðə; ði][ˈfaɪər][roʊz] [ˈkrækliŋ] , [ˈbreɪkɪŋ]
applied the light to the fuel , and presently , the fire rose crackling , breaking
应用 这 光 到 这 燃料 , 和 目前 , 这 火 玫瑰 噼啪作响 , 打破
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [spaːrks] ,
into a thousand sparks ,
进入 一个 千 火花 ,

点燃燃料后，火焰噼啪作响，瞬间迸发出无数火花。

[ænd; ənd] [ˈfriːɪŋ] [ɪt'self] [ˈgrædʒuəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and freeing itself gradually from the clouds of smoke in which it was
和 释放 本身 逐步地 从 这 云 的 抽烟 在 哪个 它 曾是
[ɪn'veləpt] .
enveloped .
被包裹 :

并逐渐从笼罩着它的烟雾中挣脱出来。

[aɪ 'tiː] [naʊ] [ˈmaʊntɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈrʌdi] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrɪŋ] [fleɪm] ,
It now mounted into a ruddy and cheering flame ,
它 现在 安装 进入 一个 红润 和 欢呼 火焰 ,
[ɪt] [ɪz] [ɪt] [ɪz]
它此刻燃起了一团鲜红而令人振奋的火焰，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] [gləʊ] [pleɪd] [ˌpɪktʃə'reskli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkævərn] ,
and the warm glow played picturesquely upon the grey sides of the cavern ,
和 这 温暖的 辉光 玩 风景如画 之上 这 灰色的 侧面 的 这 洞穴 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌɡɪd] [ˌjeɪp] , [ænd; ənd] [smɔːl] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,
which was of a rugged shape , and small dimensions ,
哪个 曾是 的 一个 崎岖 形状 , 和 小的 方面 ,
[ɪt] [ɪz] [ɪt] [ɪz]
它外形粗犷，尺寸较小。

[ænd; ənd][kæst][ɪts] [ˈrednɪŋ] [laɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] .
and cast its reddening light over the forms of the two men .
和 投掷 它是 发红 光 超过 这 表格 的 这 二 男人 :
[ɪt] [ɪz] [ɪt] [ɪz]
并将泛红的光芒洒在两个男人的身上。

[ˈhaʊsmən] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪm] , [ˈspredɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ˈoʊvər][aɪ 'tiː] ,
Houseman stood close to the flame , spreading his hands over it ,
保镖 站立 关闭 到 这 火焰 , 传播 他的 双手 超过 它 ,
[həʊsmən] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪm] , [ˈspredɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ˈoʊvər][aɪ 'tiː] ,
豪斯曼站在火焰旁，双手摊开在火焰上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [grɪm] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] [ˈstiːlɪŋ] [ə'boːŋ] [fɪtʃər] [ˈsɪŋgjələrli] [ɪl] - [ˈfeɪvərd] ,
and a sort of grim complacency stealing along features singularly ill - favoured ,
和 一个 种类 的 严峻 自满 偷窃 沿着 特征 单独地 患病的 - 受青睐 ,
[ænd; ənd] [ˈsɪnɪstər] [ɪn][ðər; ðər] [ɪkspreʃ(ə)n] ,
and sinister in their expression ,
和 险恶 在 他们的 表达 ,
[ænd; ənd] [ˈsɪnɪstər] [ɪn][ðər; ðər] [ɪkspreʃ(ə)n] ,
一种阴郁的自满情绪悄然蔓延，其特征显得格外丑陋，表情阴险。

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [ˈlʌkfəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrmθ] .
as he felt the animal luxury of the warmth .
作为 他 毛毡 这 动物 奢华 的 这 温暖 :
[æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [ˈlʌkfəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrmθ] .
他感受到了动物般的温暖和奢侈。

[ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔ:d] ['leðərn] [belt] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [hɔ:rs]
Across his middle was a broad leathern belt , containing a brace of large horse
穿过 他的 中间 曾是 一个 广阔 皮革 腰带 , 包含 一个 支撑 的 大的 马
[ˈpɪstlz] ,
pistols ,
手枪 ,

他腰间系着一条宽大的皮带，上面挂着两支大口径马用手枪。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [naɪf] , [ɔ:r] ['ræðər] ['dægər] , [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['menəst] ['erəm] ,
and the knife , or rather dagger , with which he had menaced Aram ,
和 这 刀 , 或者 相当 匕首 , 和 哪个 他 有 受威胁 阿拉姆 ,
还有那把刀，或者更确切地说是匕首，他曾用它威胁阿拉姆。

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ['ʃa:pənd] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] , [ænd; ænd] ['nɪrli] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][lenkθ; lenθ] .
an instrument sharpened on both sides , and nearly a foot in length .
一个 乐器 锋利 在 两个都 侧面 , 和 几乎 一个 脚 在 长度 .
一把两面都磨尖的器具，长度接近一英尺。

[ɔ:ltə'geðər] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌskjələr] [bredθ] [ʌv; əv] ['fɪgjər] , [hɪz; ɪz][hɑ:rd][ænd; ænd] ['rʌɡɪd]
Altogether , what with his muscular breadth of figure , his hard and rugged
共 , 什么 和 他的 肌肉发达的 宽度 的 数字 , 他的 难的 和 崎岖
[fɪtjər] , [hɪz; ɪz] ['wepənz] ,
features , his weapons ,
特征 , 他的 武器 ,
总而言之，他体格健壮，五官棱角分明，还带着武器，

[ænd; ænd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['rekləs] , ['brɑ:vʊʊ] [er] [wɪtʃ] [ɪndɪ'skraɪbəbli] [mɑ:rkt] [hɪz; ɪz] ['ætɪtʉ:d] [ænd; ænd]
and a certain reckless , bravo air which indescribably marked his attitude and
和 一个 肯定 鲁莽 , 太棒了! 空气 哪个 难以形容地 标记 他的 态度 和
[ˈberɪŋ] ,
bearing ,
轴承 ,

他身上有一种难以言喻的鲁莽、豪迈的气质，这种气质鲜明地体现在他的态度和举止中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wel] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]['ɪmədʒɪn][ə; eɪ] ['fɪtər] ['hæbɪtənt][fɔ:r; fər] [ðæt] [grɪm] [keɪv] ,
it was not well possible to imagine a fitter habitant for that grim cave ,
它 曾是 不是 出色地 可能的 到 想象 一个 钳工 居民 为了 那 严峻 洞穴 ,
很难想象还有比它更适合居住在那阴森洞穴里的生物了。

[ɔ:r][wʌn][frʌm; frəm] [hu:m] [men][ʌv; əv] [pi:s] , [laɪk] ['jʊdʒɪn] ['erəm] ,
or one from whom men of peace , like Eugene Aram ,
或者 一 从 谁 男人 的 和平 , 喜欢 尤金 阿拉姆 ,
或者像尤金·阿拉姆那样的和平主义者，

[maɪt] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'raɪv] [mɔ:r] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [kɔ:z] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm] .
might have seemed to derive more reasonable cause of alarm .
可能 有 似乎 到 派生 更多的 合理的 原因 的 警报 .
或许可以找到更合理的恐慌理由。

[ðə; ðɪ] ['skɑ:lər] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , ['weɪtɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli]
The Scholar stood at a little distance , waiting till his companion was entirely
这 学者 站立 在 一个 小的 距离 , 等待 直到 他的 伴侣 曾是 完全
[prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['kɑ:nfərəns] ,
prepared for the conference ,
准备 为了 这 会议 ,
学者站在不远处，等待同伴完全做好开会准备。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] ['lɔ:ftɪ] [fɪtʃər] , [hʌʃt] [ɪn][ðer; ðər]['ju:ʒuəl] [di:p] , [bʌt; bət][æt; ət] [sʌtʃ]
and his pale and lofty features , hushed in their usual deep , but at such
和 他的 苍白 和 高远 特征 , 静静地 在 他们的 通常 深的 , 但 在 这样的
[ə; eɪ]['moʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

他苍白而高傲的面容，平日里深沉而平静，但在这样的时刻，

[ˈɔ:lmoʊst] [ˌpreɪtərˈnætʃrəl] [rɪˈpoʊz] .
almost preternatural repose .
几乎 超自然 休息 .

近乎超自然的平静。

[hi:; hi] [stʊd] ['li:nɪŋ] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑ:rmz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ru:d] [wɔ:ɪ] ; [ðə; ði] [laɪt] [rɪˈflektɪd] [əˈpɑ:n]
He stood leaning with folded arms against the rude wall ; the light reflected upon
他 站立 倾斜 和 折叠 武器 反对 这 粗鲁的 墙 ; 这 光 反映 之上
[hɪz; ɪz][dɑ:rk] ['ɡɑ:rmənts] ,
his dark garments ,
他的 黑暗的 服装 ,

他倚靠在粗糙的墙壁上，双臂交叉抱于胸前；灯光反射在他深色的衣服上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡreɪsf(ə)] ['raɪdɪŋ] - [kloʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæf] ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
with the graceful riding - cloak of the day half falling from his shoulder ,
和 这 优美 骑术 - 披风 的 这 天 一半 坠落 从 他的 肩膀 ,
他身上那件优雅的骑马斗篷一半从肩上滑落，

[ænd; ənd] [rɪˈvi:lɪŋ] [ˈɔ:lsou][ðə; ði] ['pɪstlɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:rd] , [wɪtʃ] ,
and revealing also the pistols in his belt , and the sword , which ,
和 揭示 还 这 手枪 在 他的 腰带 , 和 这 剑 , 哪个 ,
他还露出了腰间的双枪和佩剑，

[ðoʊ] ['kɑ:mənli] [wɔ:rn][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [baɪ][ɔ:ɪ] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə] [su:ˌpɪrɪˈɔ:rəti] [əˈbʌv] [ðə; ði]
though commonly worn at that time , by all pretending to superiority above the
尽管 通常 磨损 在 那 时间 , 经过全部 假装 到 优势 多于 这
['loʊər] [ænd; ənd] ['treɪdɪŋ] [ˈɔ:rdərz] ,
lower and trading orders ,
降低 和 贸易 订单 ,

虽然当时很流行，但所有假装凌驾于下层阶级之上的人都佩戴这种服饰，并以此作为交易指令。

[ˈerəm] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [weɪvd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] , [bʌt; bət] [naʊ] ['kæərɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈfens] .
Aram usually waived as a distinction , but now carried as a defence .
阿拉姆 通常 放弃 作为 一个 区别 , 但 现在 携带 作为 一个 防御 .
Aram 通常被视为一种区别，但现在却被当作一种辩护理由。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:ɪ] ['straɪkɪŋ] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] ['rʌfiən]
And nothing could be more striking , than the contrast between the ruffian
和 没有什么 可以 是 更多的 引人注目 , 比 这 对比 之间 这 痞子
[fɔ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
form of his companion ,
形式 的 他的 伴侣 ,

而最引人注目的，莫过于他同伴那粗犷的形象与他之间的鲜明对比。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['tʃɪzld] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stu:dənts] [fɪtʃər] ,
and the delicate and chiselled beauty of the Student's features ,
和 这 精美的 和 凿刻的 美丽的 的 这 学生 特征 ,
还有这位学生精致而棱角分明的五官，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][er][ʌv; əv][ˈmɔ:rn(ə)] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd] [səˈri:n] [kəˈmænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
with **their** **air** **of** **mournful** **intelligence** **and** **serene** **command** , **and** **the**
和 他们的 空气 的 悲哀 智力 和 安详 命令 , 和 这
[ˈslendər] ,
slender ,
苗条 ,

他们带着忧郁的智慧和沉稳的威严，身形纤细，

[ðʊθ] [ˈnɜ:rvəs] [ˈsɪmətri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] .
though **nervous** **symmetry** **of** **his** **frame** .
尽管 紧张的 对称 的 他的 框架 .

尽管他的体态略显神经质的对称。

" [ˈhaʊsmən] , " [sed] [ˈerəm] , [naʊ] [ədˈvænsɪŋ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mræd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm]
" Houseman , **" said** **Aram** , **now** **advancing** , **as** **his** **comrade** **turned** **his** **face** **from**
" 保镖 , " 说 阿拉姆 , 现在 前进 , 作为 他的 同志 转向 他的 脸 从
[ðə; ði] [fleɪm] ,
the **flame** ,
这 火焰 ,

“豪斯曼，”阿拉姆一边说着一边走上前去，他的同伴则把脸从火焰上转了下来。

[tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ; " [brɪfɔ:r] [wi; wi] [ˈentər] [ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [prəˈpəʊzd]
towards **him** ; **" before** **we** **enter** **on** **the** **main** **subject** **of** **our** **proposed**
向 他 ; " 前 我们 进入 在 这 主要的 主题 的 我们的 建议的
[ˈkɑ:mju:n; kəˈmju:n] — [tel] [em ˈi:] ,
commune — **tell** **me** ,
公社 — 告诉 我 ,

对他说道：“在我们正式讨论我们提议的公社这个主要议题之前——告诉我，

[wɜ:r; wər][ju; jʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɑ:n][ðə; ði] [əˈtempt] [ləst] [naɪt] [əˈpɑ:n] [ˈlestərz] [haʊs] ? "
were **you** **engaged** **on** **the** **attempt** **last** **night** **upon** **Lester's** **house** ? "
是 你 已订婚的 在 这 试图 最后的 夜晚 之上 莱斯特的 房子 ? "

昨晚你参与了袭击莱斯特家的行动吗？

" [baɪ][ðə; ði] [fi:nd] , [noʊ] ! " [ˈænsər] [ˈhaʊsmən] , [nɔ:r][dɪd][aɪ] [lɜ:rn] [aɪ ˈti:] [tɪl] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ;
" By **the** **Fiend** , **no** ! **" answered** **Houseman** , **nor** **did** **I** **learn** **it** **till** **this** **morning** ;
" 经过 这 恶魔 , 不 ! " 回答 保镖 , 也不 做过 我 学习 它 直到 这 早晨 ;

“天哪，没有！”豪斯曼回答说，“我也是今天早上才知道的。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ʌnpriːˈmedɪteɪtɪd] [tɪl] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
it **was** **unpremeditated** **till** **within** **a** **few** **hours** **of** **the** **time** ,
它 曾是 无预谋的 直到 之内 一个 很少 小时 的 这 时间 ,

直到事发前几个小时，这起事件都是没有预谋的。

[baɪ][ðə; ði] [tu:] [fu:lz] [hu:] [əˈləʊn] [plænd] [aɪ ˈti:] .
by **the** **two** **fools** **who** **alone** **planned** **it** .
经过 这 二 傻瓜 WHO 独自的 计划 它 .

这一切都是那两个傻瓜策划的。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [maɪˈself][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)] [bænd] ,
The **fact** **is** , **that** **myself** **and** **the** **greater** **part** **of** **our** **little** **band** ,
这 事实 是 , 那 我 和 这 更大的 部分 的 我们的 小的 乐队 ,

事实上，我和我们小乐队的大部分成员，

[wɜ:r; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [sʌm; səm] [maɪlz] [ɔ:f] , [ɪn][ðə; ði] [ˈwestərn] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] .
were **engaged** **some** **miles** **off** , **in** **the** **western** **part** **of** **the** **county** .
是 已订婚的 一些 英里 离开 , 在 这 西 部分 的 这 县 .

他们在几英里外的县西部交战。

[tu:] — [ˈaʊər; ɑ:r][ˈdʒen(ə)rəl] — [spaɪz] , [hæd; həd] [bɪn] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [əˈkɔ:rd] , [ˈɪntu:][jər; jər]
Two — our general — spies , had been , of their own accord , into your
二 — 我们的 一般的 — 间谍 , 有 到过 , 的 他们的 自己的 符合 , 进入 你的
[ˈneɪbərhʊd] , [tu:; tə][ˌrekəˈnɔɪtər; ˌri:kəˈnɔɪtər] .
neighbourhood , to reconnoitre :
邻里 , 到 侦察 :

我们派出的两名间谍——总间谍——自行前往你们附近进行侦察。

[ðeɪ] [mɑ:rkɪt] [ˈlestərz] [haʊs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈgæðərd] ,
They marked Lester's house during the day , and gathered ,
他们 标记 莱斯特的 房子 期间 这 天 , 和 聚集 ,
[ˈdeɪ] [ˈmɑ:rkɪt] [ˈlestərz] [ˈhaʊs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈgæðərd] ,
他们白天标记了莱斯特的房子，然后聚集起来，

([æz; əz][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [baɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈi:zi] [tu:; tə][du:]) [frʌm; frəm] [ʌnsəˈspektɪd]
(**as I can say by experience it was easy to do**) **from unsuspected**
(作为 我 能 说 经过 经验 它 曾是 简单的 到 做) 从 意想不到的
[ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
inquiry in the village ,
询问 在 这 村庄 ,
[ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
(根据我的经验，这很容易做到) 通过对村里人的不经意的询问，

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɔ:r] [ə; eɪ] [klaʊnz] [dres] ,
for they wore a clown's dress ,
为了 他们 穿着 一个 小丑的 裙子 ,
[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɔ:r] [ə; eɪ] [klaʊnz] [dres] ,
因为他们穿着小丑的服装，

[ˈsevrəl] [pəˈtɪku:ləz] [wɪθ] [ɪnˈdʒʊst] [ðem; ðəm][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪˈti:] [kənˈteɪnd] [wʌt] [maɪt] [rɪˈpeɪ] [ðə; ði]
several particulars which induced them to think it contained what might repay the
一些 细节 哪个 诱导 他们 到 思考 它 包含 什么 可能 偿还 这
[ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntu:][aɪˈti:] .
trouble of breaking into it .
麻烦 的 打破 进入 它 .
[ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntu:][aɪˈti:] .
有几个细节让他们觉得里面装着值得他们费力闯进去的东西。

[ænd; ənd] [ˈwɔ:kiŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [fi:ldz] ,
And walking along the fields ,
和 步行 沿着 这 字段 ,
[ænd; ənd] [ˈwɔ:kiŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [fi:ldz] ,
沿着田野漫步，

[ðeɪ] [oʊvərˈhɜ:rd][ðə; ði] [gʊd] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tel] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
they overheard the good master of the house tell one of his neighbours of a
他们 无意中听到 这 好的 掌握 的 这 房子 告诉 一 的 他的 邻居 的 一个
[la:rdʒ][sʌm; səm][æt; ət] [hoʊm] ;
large sum at home ;
大的 和 在 家 ;
[la:rdʒ][sʌm; səm][æt; ət] [hoʊm] ;
他们无意中听到这家的善良主人告诉一位邻居，家里有一大笔钱；

[neɪ] , [ˈi:v(ə)n] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [kept] : [ðæt] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ðem; ðəm] ; — [ðeɪ]
nay , even describe the place where it was kept : that determined them ; — they
不 , 甚至 描述 这 地方 在哪里 它 曾是 保留 : 那 决定 他们 ; — 他们
[fɪrd] ,
feared ,
害怕 ,
[neɪ] , [ˈi:v(ə)n] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [kept] : [ðæt] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ðem; ðəm] ; — [ðeɪ]
不，甚至要描述它存放的地方：这决定了他们的决定；——他们害怕，

([æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪnˈdi:d] [əbˈzɜ:rvd] ,) [ðæt] [ðə; ði][sʌm; səm] [maɪt] [bi:; bi] [rɪˈmu:vd] [ðə; ði][nekst]
(**as the old man indeed observed ,**) **that the sum might be removed the next**
(作为 这 老的 男人 的确 观察到 ,) 那 这 和 可能 是 已移除 这 下一个
[deɪ] ;
day ;
天 ;
[deɪ] ;
(正如老人所观察到的,) 这笔钱可能第二天就会被取走；

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [haʊs] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə][ˈpraɪt][baɪ][ðə; ði] [dɪˈskɪpʃn] [ˈɡɪv(ə)n] : [ðeɪ]
they had noted the house sufficiently to profit by the description given : they
他们 有 著名的 这 房子 足够 到 利润 经过 这 描述 给定 : 他们
[rɪˈzɑːlvd] , [ðen] ,
resolved , then ,
已解决 , 然后 ,

他们已经对房子有了足够的了解，可以根据描述做出判断：于是，他们决定.....

[ʌv; əv] [ðəmˈselvz] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ˈrekən] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [əˈsɪstəns] ,
of themselves , for it was too late to reckon on our assistance ,
的 他们自己 , 为了 它 曾是 也 晚的 到 估计 在 我们的 协助 ,
他们只能靠自己，因为指望我们的帮助为时已晚。

[tuː; tə] [breɪk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [kept] — [ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
to break into the room in which the money was kept — though from the
到 休息 进入 这 房间 在 哪个 这 钱 曾是 保留 — 尽管 从 这
[əˈraʊzd] [ˈvɪdʒɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈhæmlət][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
aroused vigilance of the frightened hamlet and the force within the house ,
被唤醒 警觉 的 这 害怕 村庄 和 这 力量 之内 这 房子 ,
尽管惊恐的村民们提高了警惕，而且屋内还有武力阻挠，他们还是试图闯入存放钱财的房间。

[ðeɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [əˈtempt] [noʊ] [ˈfɑːrðər] [ˈbuːti] .
they resolved to attempt no farther booty .
他们 已解决 到 试图 不 更远 赃物 :
他们决定不再尝试掠夺财物。

[ðeɪ] [ˈrekənd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] ,
They reckoned on the violence of the storm ,
他们 估计 在 这 暴力 的 这 风暴 ,
他们预料到了风暴的猛烈程度。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] ;
and the darkness of the night to prevent their being heard or seen ;
和 这 黑暗 的 这 夜晚 到 防止 他们的 存在 听到 或者 已见 ;
利用夜色掩护，防止被人听到或看到；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][mɪˈsteɪkən] — [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [əˈlɑːrmd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [ˈsuːnər] [ɪn][ðə; ði]
they were mistaken — the house was alarmed , they were no sooner in the
他们 是 错误 — 这 房子 曾是 惊慌 , 他们 是 不 很快 在 这
[ˈʌkləs] [ruːm] , [ðæn; ðən] — " [wel] ,
luckless room , than — " Well ,
倒霉的 房间 , 比 — " 出色地 ,
他们弄错了——房子响了，他们刚走进那间倒霉的房间，就听到——“好吧，

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] ; [wʌz; wəz][ðə; ði] [wʌn] [ˈwuːndɪd] [ˈdeɪndʒərəsli] [hɜːrt] ? "
I know the rest ; was the one wounded dangerously hurt ? "
我 知道 这 休息 ; 曾是 这 — 受伤 危险地 伤害 ? "
剩下的情况我知道了；受伤的人伤势严重吗？

" [oʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈklævər] , [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈklævər] ; [ˈaʊər; ɑːr] [men] [ɑːr; ər] [noʊ] [ˈtʃɪkɪnz] .
" Oh , he will recover , he will recover ; our men are no chickens .
" 哦 , 他 将要 恢复 , 他 将要 恢复 ; 我们的 男人 是 不 鸡 .
“哦，他会康复的，他会康复的；我们的人可不是胆小鬼。”

[bʌt; bət][aɪ] [oʊn] [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [səˈspekt] [em ˈiː][ʌv; əv] [ˈferɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
But I own I thought it natural that you might suspect me of sharing in the
但 我 自己的 我 想法 它 自然的 那 你 可能 怀疑 我 的 分享 在 这
[əˈtæk] ;
attack ;
攻击 ;
但我承认，我认为你怀疑我参与袭击是很自然的；

[ænd; ɐnd] [ðoʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [brɪʃ:r] , [aɪ][du:][nɑ:t] [lʌv] [ju:; jʊ] ,
and though , as I have said before , I do not love you ,
和 尽管 , 作为 我 有 说 前 , 我 做 不是 爱 你 ,
虽然我之前说过, 我不爱你,

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪ] [tu:; tə] [ɪm'brɔɪl] [ˈmætərz] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [haʊs] [lʌv; əv]
I have no wish to embroil matters so far as an outrage on the house of
我 有 不 希望 到 纠缠 事情 所以 远的 作为 一个 暴行 在 这 房子 的
[jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
your father - in - law ,
你的 父亲 - 在 - 法律 ,

我并不想把事情闹到你岳父家这种令人不齿的地步。
[maɪt] [bi:; bi] [ˈri:z(ə)nəbli] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][du:] : — [æt; ət][ɔ:l] [rɪˈvents] ,
might be reasonably expected to do : — at all events ,
可能 是 合理 预期的 到 做 : — 在 全部 活动 ,
可以合理预期做到: ——无论如何,

[waɪl] [ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə][æn; ən] [ˈæmɪkəb(ə)l] [ˈkɑ:mprəmaɪz] [brɪˈtwi:n] [ju: ˈes][ɪz] [sti:l] [ˈoʊpən] . "
while the gate to an amicable compromise between us is still open . "
尽管 这 门 到 一个 友好的 妥协 之间 我们 是 仍然 打开 . "
“我们之间达成友好妥协的大门仍然敞开着。”

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈsætɪsfɑɪd][ɑ:n] [ðɪs] [hed] , " [sed] [ˈerəm] ,
" I am satisfied on this head , " said Aram ,
" 我 是 使满意 在 这 头 , " 说 阿拉姆 ,
“我对这件事很满意,”阿拉姆说道。

" [ænd; ɐnd][aɪ][kæn; kən] [naʊ] [tri:t] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [lʌv; əv] [les] [dɪsˈtrʌstfl] [prɪˈkə:ʃn]
" and I can now treat with you in a spirit of less distrustful precaution
" 和 我 能 现在 对待 和 你 在 一个 精神 的 较少的 不信任 预防
[ðæn; ðən] [brɪʃ:r] .
than before .
比 前 .
“现在我可以以比以前更少的怀疑和谨慎的态度与你交谈了。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈhaʊsmən] , [ðæt] [ðə; ði] [tɜ:rmz] [ɑ:r; ər][noʊ] [lɔ:ŋgər] [æt][jʊr; jər][kənˈtroʊl] ;
I tell you , Houseman , that the terms are no longer at your control ;
我 告诉 你 , 保镖 , 那 这 条款 是 不 更长 在 你的 控制 ;
豪斯曼, 我告诉你, 现在这些条款已经不由你掌控了;

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [li:v] [ðɪs] [pɑ:rt] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ænd; ɐnd] [ðæt] [ˌfɔ:rθˈwɪθ; ˌfɔ:rθˈwɪð] , [ɔ:r][ju:; jʊ]
you must leave this part of the country , and that forthwith , or you
你 必须 离开 这 部分 的 这 国家 , 和 那 立即 , 或者 你
[ɪnˈevɪtəbli] [ˈperɪʃ] .
inevitably perish .
不可避免地 沦 .
你必须离开这个地区, 而且必须立刻离开, 否则你必死无疑。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑ:pjuˈleɪf(ə)n][ɪz] [əˈlɑ:rmɪd] ,
The whole population is alarmed ,
这 所有的 人口 是 惊慌 ,
全体民众都感到恐慌,
[ænd; ɐnd][ðə; ði][moʊst][ˈvɪdʒɪlənt][lʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [pəˈli:s] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:lˈredi] [sent] [fɔ:r; fər] .
and the most vigilant of the London Police have been already sent for .
和 这 最多 警惕的 的 这 伦敦 警察 有 到过 已经 发送 为了 .
伦敦警方最警惕的警员已被召集。

[laɪf] [ɪz] [swi:t] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [æz; əz][tu:; tə][ju: ˈes][ɔ:l] , [ænd; ɐnd][aɪ] [ˈkænɑ:t] [ɪˈmædʒɪn][ju:; jʊ][soʊ][mæd] ,
Life is sweet to you , as to us all , and I cannot imagine you so mad ,
生活 是 甜的 到 你 , 作为 到 我们 全部 , 和 我 不能 想象 你 所以 疯狂的 ,
生活对你来说是美好的, 就像对我们所有人一样, 我无法想象你会如此愤怒。

[æz; əz][tu:; tə][ɪn'kɜ:r][nɑ:t][ðə; ði][rɪsk] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈsɜ:rt(ə)nti] , [ʌv; əv][ˈlu:zɪŋ] [aɪ ˈti:] .

as to incur not the risk , but the certainty , of losing it .
作为 到 招致 不是 这 风险 , 但 这 肯定 , 的 输 它 .

这样一来, 承担的就不是风险, 而是失去它的可能性。

[ju:; jʊ][kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər] [ˈðerfbɜ:r] , [hoʊld][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][jɜr; jər] [ˈprez(ə)ns] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] .
You can no longer therefore , hold the threat of your presence over my head .
你 能 不 更长 所以 , 抓住 这 威胁 的 你的 在场 超过 我的 头 .

因此, 你不能再用你的出现来威胁我了。

[brˈsaɪdz] , [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][du:][soʊ] , [aɪ][æt; ət] [li:st] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈpaʊər] ,
Besides , were you able to do so , I at least have the power ,

此外, 如果你能做到, 我至少也有这个能力。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] , [ʌv; əv] [ˈfri:ɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm][aɪ ˈti:] .
which you seem to have forgotten , of freeing myself from it .
哪个 你 似乎 到 有 被遗忘的 , 的 释放 我 从 它 .

你似乎已经忘记了, 我曾挣脱了它的束缚。

[eɪ ˈem][aɪ] [tʃeɪnd] [tu:; tə][ˈjɑ:ndər] [ˈvælɪz] ?
Am I chained to yonder valleys ?
是 我 连锁 到 远处 山谷 ?

我是否被束缚在遥远的山谷中?

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t][ðə; ði] [fəˈsɪləti] [ʌv; əv] [ˈkwɪtɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][aɪ] [wɪl] ?
have I not the facility of quitting them at any moment I will ?
有 我 不是 这 设施 的 辞职 他们 在 任何 片刻 我 将要 ?

难道我没有随时放弃它们的条件吗? 如果有, 我随时都可以。

[ʌv; əv] [ˈsi:kɪŋ] [ə; eɪ][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] , [wɪtʃ] [maɪt] [ˈbæf(ə)l] , [nɑ:t][ˈoʊnli][jɜr; jər] [ˈvɪdʒɪləns] [tu:; tə]
of seeking a hiding - place , which might baffle , not only your vigilance to
的 寻求 一个 隐藏 - 地方 , 哪个 可能 挡板 , 不是 仅有的 你的 警觉 到
[dɪ'skʌvər] [em ˈi:] ,
discover me ,
发现 我 ,

寻找藏身之处, 这不仅会让你保持警惕, 难以发现我,

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ?
but that of the Law ?
但 那 的 这 法律 ?

但法律呢?

[tru:] , [maɪ] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈmæɪɪdʒ] [pʊts] [sʌm; səm][klɔ:g][əˈpɑ:n][maɪ] [wɪŋ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt]
True , my approaching marriage puts some clog upon my wing , but you know that
真的 , 我的 接近 婚姻 放置 一些 阻塞 之上 我的 翼 , 但 你 知道 那
[aɪ] ,
I ,
我 ,

没错, 即将到来的婚礼确实给我的事业带来了一些阻碍, 但你知道我,

[ʌv; əv][ɔ:l] [men] , [eɪ ˈem][nɑ:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .
of all men , am not likely to be the slave of passion .
的 全部 男人 , 是 不是 可能 到 是 这 奴隶 的 热情 .

我这个人, 最不可能成为情欲的奴隶。

[ænd; ænd] [wʌt] [taɪz][ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [əˈrest] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [flaɪz]
And what ties are strong enough to arrest the steps of him who flies
和 什么 领带 是 强的 足够的 到 逮捕 这 步骤 的 他 WHO 苍蝇
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [deθ] ?
from a fearful death ?
从 一个 可怕 死亡 ?

有什么纽带能够阻止一个逃离死亡恐惧之人的脚步?

[ˈeɪˈem][aɪ][ˈjuːzɪŋ] [ˈsɔːfɪstri] [hɪr] , [ˈhaʊsmən] ?
Am I using sophistry here , Houseman ?
是 我 使用 诡辩 这里 , 保镖 ？
豪斯曼，我这是在耍诡辩吗？

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [ˈriːz(ə)n] [ɑːn][maɪ][saɪd] ? "
Have I not reason on my side ? "
有 我 不是 原因 在 我的 边 ？ "
难道我的理智没有站在我这边吗？

" [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] [ɪˈnʌf] , " [sed] [ˈhaʊsmən] [rɪˈlʌktəntli] ; " [aɪ][duː][nɑːt] [geɪnˈseɪ] [aɪˈtiː] .
" What you say is true enough , " said Houseman reluctantly ; " I do not gainsay it .
" 什么 你 说 是 真的 足够的 , " 说 保镖 勉强 ; " 我 做 不是 否定 它 .
“你说的也有道理，”豪斯曼不情愿地说，“我不否认。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [sɔːt] [emˈiː] , [ɪn] [ðɪs] [spɑːt] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ,
But I know you have not sought me , in this spot , and at this hour ,
但 我 知道 你 有 不是 寻求 我 , 在 这 点 , 和 在 这 小时 ,
但我知道你并没有在这个地方、这个时候来找我。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [dɪˈnaɪɪŋ] [maɪ] [kleɪmz] : [ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [ˈkɑːmprəmaɪz] [əˈloʊn] [kæən; kən]
for the purpose of denying my claims : the desire of compromise alone can
为了 这 目的 的 否认 我的 索赔 : 这 欲望 的 妥协 独自 能
[hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ˈhɪðər] . "
have brought you hither . "
有 带来 你 这里 . "
为了否认我的诉求：仅仅是妥协的念头才让你走到今天这一步。

" [juː; jʊ] [spiːk] [wel] , " [sed] [ˈerəm] , [prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, priːˈzɜːvɪŋ][ðə; ði][ˈædmərəb(ə)lɪ] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv]
" You speak well , " said Aram , preserving the admirable coolness of
" 你 说话 出色地 , " 说 阿拉姆 , 保存 这 令人钦佩的 凉爽 的
[hɪz; ɪz] [ˈmænər] ;
his manner ;
他的 方式 ;
“你口才很好，”阿拉姆说道，语气依然保持着他一贯的沉着冷静；

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [səˈgeɪjəs] [hɪˈpɑːkrəsi] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə]
and continuing the deep and sagacious hypocrisy by which he sought to
和 继续 这 深的 和 明智 虚伪 经过 哪个 他 寻求 到
[ˈbæf(ə)lɪ][ðə; ði] [ˈdɔːɡɪd] [ˈkʌvətəsənəs] [ænd; ənd] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
baffle the dogged covetousness and keen sense of interest with which he
挡板 这 顽强 贪婪 和 敏锐的 感觉 的 兴趣 和 哪个 他
[hæd; həd][tuː; tə] [kənˈtend] .
had to contend .
有 到 抗衡 .
他继续运用他那深奥而睿智的虚伪手段，试图迷惑他所面对的顽固的贪婪和敏锐的利益感。

" [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈiːzi] [fɔːr; fər] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juːˈes][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈlðər] .
" It is not easy for either of us to deceive the other .
" 它 是 不是 简单的 为了 任何一个 的 我们 到 欺骗 这 其他 .
“我们俩都不容易欺骗对方。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][men] , [huːz] [pəˈsepʃən] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] , [hæz; həz] [ˈʃɑːpənd] [əˈpɑːn][ɔːl]
We are men , whose perceptions a life of danger , has sharpened upon all
我们 是 男人 , 谁 感知 一个 生活 的 危险 , 有 锋利 之上 全部
[pɔɪnts] ;
points ;
积分 ;
我们是男人，在充满危险的生活中，我们对各个方面的感知都变得敏锐；

[aɪ] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jə] [ˈfræŋkli] , [fɔ:r; fər] [disˈgaɪz] [ɪz] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] .
I speak to you frankly , for disguise is unavailing .
我 说话 到 你 坦率地说 , 为了 伪装 是 徒劳无功 .

我坦诚地与你交谈，因为伪装是徒劳的。

[ðʊʊ] [aɪ][kæn; kən][flaɪ][frʌm; frəm][jɔ:r; jər] [ri:tʃ] — [ðʊʊ] [aɪ][kæn; kən] [ˈdezərt] [maɪ][ˈprez(ə)nt] [hoʊm]
Though I can fly from your reach — though I can desert my present home
尽管 我 能 飞 从 你的 抵达 — 尽管 我 能 沙漠 我的 展示 家
[ænd; ənd][maɪ] [ɪnˈtendɪd] [braɪd] ,
and my intended bride ,
和 我的 故意的 新娘 ,

即使我可以飞离你的掌控——即使我可以抛弃我现在的家和我未婚妻，

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [fri:] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊr] [tʃɔɪs] [tu:; tə] [prɪˈzɜ:rv] [ðæt] [ɪɡˈzækt] [pæθ]
I would fain think I have free and secure choice to preserve that exact path
我 会 欣然 思考 我 有 自由的 和 安全的 选择 到 保存 那 精确的 小路
[ænd; ənd] [si:n] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [tʃɔ:kt] [aʊt] [fɔ:r; fər][maɪˈself] :
and scene of life which I have chalked out for myself :
和 场景 的 生活 哪个 我 有 粉笔 出去 为了 我 :

我自认为有自由和绝对的自主权，可以保留我为自己规划好的人生道路和人生轨迹：

[aɪ] [wʊd] [feɪn][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][ɔ:l] [æprɪˈhenʃn] [frʌm; frəm][ju:; jə] .
I would fain be rid of all apprehension from you .
我 会 欣然 是 摆脱 的 全部 忧虑 从 你 .

我希望你能彻底放下所有顾虑。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [weɪz] [ˈoʊnli][baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [sɪˈkjʊrəti] [kæn; kən][bi:; bi] [wʌn] :
There are two ways only by which this security can be won :
那里 是 二 方式 仅有的 经过 哪个 这 安全 能 是 韩元 :

只有两种途径可以获得这种安全感：

[ðə; ði][fɜ:rst][ɪz] [θru:] [jɔ:r; jər] [deθ] ; — [neɪ] , [sta:rt][na:t] , [nɔ:r] [pʊt] [jɔ:r; jər][hænd][ɑ:n][jɔ:r; jər][ˈpɪst(ə)l] ;
the first is through your death ; — nay , start not , nor put your hand on your pistol ;
这 第一的是 通过 你的 死亡 ; — 不 , 开始 不是 , 也不 放 你的 手 在 你的 手枪 ;
第一种方式是通过你的死亡；——不，不要行动，也不要把手放在手枪上；

[ju:; jə][hæv; həv][na:t] [naʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] [fɪr] [em ˈi:] .
you have not now cause to fear me .
你 有 不是 现在 原因 到 害怕 我 .

你现在无需害怕我。

[hæd; həd][aɪ] [tʃoʊzn] [ðæt] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈi:fektəd, ˈi:fektɪd]
Had I chosen that method of escape , I could have effected
有 我 选定 那 方法 的 逃脱 , 我 可以 有 受影响
[aɪ ˈti:] [bɔ:n] [sɪns] : [wen] ,
it long since : When ,
它 长的 自从 : 什么时候 ,

如果我选择了那种逃跑方式，我早就成功了：当.....的时候

[mʌnθs] [əˈgoʊ] , [ju:; jə] [slept] [ˈʌndər] [maɪ] [ru:f] — [eɪ] ,
months ago , you slept under my roof — ay ,
几个月 前 , 你 睡着了 在下面 我的 屋顶 — 哎 ,

几个月前，你睡在我家屋檐下——哎，

[slept] — [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈhɪndəd] [em ˈi:][frʌm; frəm] [ˈstæbɪŋ] [ju:; jə] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈslʌmbər] ?
slept — what should have hindered me from stabbing you during the slumber ?
睡着了 — 什么 应该 有 受阻 我 从 刺 你 期间 这 睡眠 ?
睡着了——是什么阻止我在你睡梦中刺伤你？

[tu:] [naɪts] [sɪns] , [wen] [maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfjʊəri] [əˈpɑ:n][em ˈi:] ,
Two nights since , when my blood was up , and the fury upon me ,
二 夜晚 自从 , 什么时候 我的 血 曾是 向上 , 和 这 愤怒 之上 我 ,
两天前的晚上，我怒火中烧，怒不可遏。

[wʌt] [ʃʊd; ʒəd][hæv; həv] [pri'ventɪd] [em 'i:] ['taɪtnɪŋ] [ðə; ði][græsp] [ðæt] [ju:; jʊ][soʊ] [rɪ'zent] ,
what should have prevented me tightening the grasp that you so resent ,
什么 应该 有 阻止 我 收紧 这 抓牢 那 你 所以 怨恨 ,
是什么本应阻止我收紧你如此憎恨的那只手?

[ænd; ʌnd] ['leɪɪŋ] [ju:; jʊ] ['breθləs] [æt; ət][maɪ] [fi:t] ?
and laying you breathless at my feet ?
和 躺下 你 喘不过气 在 我的 脚 ?
让你气喘吁吁地倒在我脚下?

[nei] , [naʊ] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] [ki:p] [jʊr; jər] [aɪ] [fɪkst] [ɑ:n][maɪ] ['məʊʃənz] , [ænd; ʌnd][jʊr; jər][hænd][ə'pɑ:n]
Nay , now , though you keep your eye fixed on my motions , and your hand upon
不 , 现在 , 尽管 你 保持 你的 眼睛 固定的 在 我的 运动 , 和 你的 手 之上
[jʊr; jər] ['wepən] ,
your weapon ,
你的 武器 ,
不, 现在, 虽然你紧盯我的动作, 手也放在武器上,

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['despəreɪt] [ænd; ʌnd] [rɪ'zɔ:lvd] [mæn] ,
you would be no match for a desperate and resolved man ,
你 会 是 不 匹配 为了 一个 绝望的 和 已解决 男人 ,
你根本不是一个绝望而坚定的人的对手。

[hu:] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['periʃ] [ɪn]['kɔ:nflɪkt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [æz; əz][baɪ][ðə; ði][prə'træktɪd,pruʊ'træktɪd]
who might as well perish in conflict with you , as by the protracted
WHO 可能 作为 出色地 沦 在 冲突 和 你 , 作为 经过 这 拖延
[ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [θrets] .
accomplishment of your threats .
成就 的 你的 威胁 .
他们或许会因为与你对抗而灭亡, 就像你威胁的长期实现一样。

[jʊr; jər][bɔ:l] [maɪt] [feɪl] — (['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ] [si:] [jʊr; jər][hænd] ['tremblz]) — [maɪn] , [ɪf] [aɪ][soʊ] [wɪl]
Your ball might fail — (even now I see your hand trembles) — mine , if I so will
你的 球 可能 失败 — (甚至 现在 我 看 你的 手 颤抖) — 矿 , 如果 我 所以 将要
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
你的球可能会失手——（即使现在我看到你的手还在颤抖）——如果我愿意, 我的球也会失手。

[ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [deθ] .
is certain death .
是 肯定 死亡 .
必死无疑。

[noʊ] , ['haʊsmən] ,
No , Houseman ,
不 , 保镖 ,
不, 豪斯曼

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [veɪn] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [aɪ] [tu:; tə][skæn][ðə; ði][dɑ:rk] [pu:l] ['ɪntu:] [hu:z] [brɛst]
it would be as vain for your eye to scan the dark pool into whose breast
它 会 是 作为 徒劳 为了 你的 眼睛 到 扫描 这 黑暗的 水池 进入 谁 胸部
[ju:; jʊ]['kætə'rekt]['kæsts][ɪts] ['wɔ:tərz] ,
you cataract casts its waters ,
你 白内障 演员 它是 水 ,
你的目光如果只是徒劳地扫视那汪黑暗的池塘, 而你的白内障却将水滴倾泻到它的胸膛里, 那将是多么徒劳啊。

[æz; əz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ɪntələkt] [tu:; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][ænd; ʌnd] ['məʊtɪvz] .
as for your intellect to pierce the depths of my mind and motives .
作为 为了 你的 智力 到 刺穿 这 深度 的 我的 头脑 和 动机 .
至于你的智慧, 能否洞悉我的内心世界和动机?

[jʊr; jər][ˈmɜːrdər] , [ðʊʊ] [ɪn][self] - [dɪˈfens] , [wʊd] [leɪ][ə; eɪ] [weɪt] [əˈpɑːn][maɪ][soʊl] ,
Your murder , though in self - defence , would lay a weight upon my soul ,
你的 谋杀 , 尽管 在 自己 - 防御 , 会 躺 一个 重量 之上 我的 灵魂 ,
即使是出于自卫, 你的死也会让我背负沉重的罪孽。

[wɪtʃ] [wʊd] [sɪŋk] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˈlevər] : [aɪ][ʃʊd; jəd] [siː] , [ɪn][jʊr; jər] [deθ] ,
which would sink it for ever : I should see , in your death ,
哪个 会 下沉 它 为了 曾经 : 我 应该 看 , 在 你的 死亡 ,
那将使它永远沉沦: 我将在你的死中看到,

[nuː] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [dɪˈtek(ə)n] [sprɛd] [ðəmˈselvz] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] :
new chances of detection spread themselves before me :
新的 机会 的 检测 传播 他们自己 前 我 :
新的发现机会在我面前展开:

[ðə; ði] [ˈterərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [ɔːr] [ɔːd] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] ;
the terrors of the dead are not to be bought or awed into silence ;
这 恐怖 的 这 死的 是 不是 到 是 买 或者 敬畏 进入 沉默 ;
死者的恐怖无法用金钱或恐惧来平息;

[aɪ][ʃʊd; jəd] [pæs] [frʌm; frəm][wʌn][ˈperəl][ˈɪntuː] [əˈnʌðər] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlɔz] [dred] [ˈvendʒəns] [maɪt]
I should pass from one peril into another ; and the law's dread vengeance might
我 应该 经过 从 一 危险 进入 其他 ; 和 这 法律的 恐惧 复仇 可能
[fɔːl][əˈpɑːn][em ˈiː] ,
fall upon me ,
落下 之上 我 ,
我将从一个危险境地陷入另一个危险境地; 法律的可怕惩罚可能会降临到我身上。

[θruː] [ðə; ði][ləst][ˈperəl] , [ˈiːv(ə)n] [jet] [mɔːr] [ˈʃʊrli] [ðæn; ðən] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] .
through the last peril , even yet more surely than through the first .
通过 这 最后的 危险 , 甚至 然而 更多的 一定 比 通过 这 第一的 .
经历了最后一次危险, 甚至比经历了第一次危险更加确定。

[biː; bi] [kəmˈpouzɪd] , [ðen] , [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] !
Be composed , then , on this point !
是 由 , 然后 , 在 这 观点 !
那么, 在这个问题上要保持冷静!

[frʌm; frəm][maɪ][hænd] , [ənˈles] [juː; jʊ][ɜːrdʒ][aɪ ˈtiː][ˈmædli][əˈpɑːn] [jɔːrˈself] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhoʊlli] [seɪf] .
From my hand , unless you urge it madly upon yourself , you are wholly safe .
从 我的 手 , 除非 你 敦促 它 疯狂地 之上 你自己 , 你 是 完全 安全的 .
从我手中, 除非你疯狂地强迫自己接受, 否则你绝对安全。

[let] [juː ˈes][tɜːrn][tuː; tə][maɪ][ˈsekənd] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [əˈteɪnɪŋ] [sɪˈkjʊrəti] .
Let us turn to my second method of attaining security .
让 我们 转动 到 我的 第二 方法 的 达到 安全 .
让我们来看看我获得安全的第二种方法。

[aɪ ˈtiː][laɪz] , [nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [ˈmoʊməntəri] [seˈseɪn] [frʌm; frəm] [pɜːsəˈkjuːʃəns] ; [nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [ˈæbsəns]
It lies , not in your momentary cessation from persecutions ; not in your absence
它 谎言 , 不是 在 你的 瞬间 停止 从 迫害 ; 不是 在 你的 缺席
[frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt][əˈloʊn] ;
from this spot alone ;
从 这 点 独自的 ;
问题的关键不在于你暂时停止遭受迫害, 也不在于你仅仅离开这个地方;

[juː; jʊ][mʌst; məst][kwɪt][ðə; ði] [ˈkʌntri] — [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈnevər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] — [jʊr; jər] [hoʊm]
you must quit the country — you must never return to it — your home
你 必须 辞职 这 国家 — 你 必须 绝不 返回 到 它 — 你的 家
[mʌst; məst][biː; bi][kæst] ,
must be cast ,
必须 是 投掷 ,
你必须离开这个国家——你永远不能再回去——你的家园必须被摧毁。

[ænd; ənd][jʊ; jə] [ˈveri] [greɪv] [dʌg] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [sɔɪl] .
and your very grave dug in a foreign soil .
和 你的 非常 严重 挖 在 一个 外国的 土壤 ；

而你的坟墓，却挖在异国的土地上。

[ɑːr; ər][ju; jʊ] [prɪˈperəd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ?
Are you prepared for this ?
是 你 准备 为了 这 ？

你准备好了吗？

[ɪf] [nɑːt] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ;
If not , I can say no more ;
如果 不是 ； 我 能 说 不 更多的 ；

否则，我无话可说；

[ænd; ənd][aɪ] [əˈgen] [kæst][maɪˈself] [ˈpæsɪv] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv] [feɪt] . "
and I again cast myself passive into the arms of Fate . "
和 我 再次 投掷 我 被动的 进入 这 武器 的 命运 ； "

于是我又一次被动地将自己交付给了命运。

" [ju; jʊ][æsk] , " [sed] [ˈhaʊsmən] , [huːz] [fɪrɪz] [wɜːr; wər] [əˈleɪ] [baɪ] [ˈæərəmz] [əˈdres] , [ðoʊ] ,
" **You ask , " said Houseman , whose fears were allayed by Aram's address , though ,**
" 你 问 ； " 说 保镖 ； 谁 恐惧 是 缓解 经过 阿拉姆的 地址 ； 尽管 ；
[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,
at the same time ,
在 这 相同的 时间 ；

“你问吧，”豪斯曼说道，阿拉姆的讲话打消了他的疑虑，但与此同时，

[hɪz; ɪz] [ˈdɪsəluːt] [ænd; ənd] [ˈdespəɾət] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [səbˈduːd] [ænd; ənd] [teɪmd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
his dissolute and desperate nature was subdued and tamed in spite of
他的 荒淫 和 绝望的 自然 曾是 低沉的 和 驯服 在 尽管如此 的
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ；

他放荡不羁、绝望的本性，尽管他自己并不情愿，却还是被压制和驯服了。

[baɪ][ðə; ðɪ] [ˈveri] [kəmˈpoʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlɒftɪə] [maɪnd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn]
by the very composure of the loftier mind with which it was brought in
经过 这 非常 镇定 的 这 更高 头脑 和 哪个 它 曾是 带来 在
[ˈkɑːntækt] :
contact :
接触 ；

正是由于与之接触的更高层次的思想所展现出的沉着冷静：

" [ju; jʊ][æsk] , " [sed] [hi; hi] , " [noʊ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [tu; tə] [ˈdezərt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri]
" **You ask , " said he , " no trifling favour of a man — to desert his country**
" 你 问 ； " 说 他 ； " 不 琐事 偏爱 的 一个 男人 — 到 沙漠 他的 国家
[fɔːr; fər][ˈevər] ;
for ever ;
为了 曾经 ；

“你要求的，”他说，“可不是一个人能做的微不足道的事——永远离开自己的国家；

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][noʊ] [ˈdriːmər] , [tu; tə] [ʌv] [wʌn][spɑːt] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] .
but I am no dreamer , to love one spot better than another .
但 我 是 不 梦想家 ； 到 爱 一 点 更好的 比 其他 ；

但我并非空想家，不会偏爱某个地方胜过其他地方。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [pərhæps] , [prɪ'fɜ:r] [ə; eɪ] [fɔ:rən] [klaɪm] , [æz; əz][ðə; ði][ˈseɪfər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfri:ə(r)]
I should , perhaps , prefer a foreign clime , as the safer and the freer
我 应该 , 也许 , 更喜欢 一个 外国的 气候 , 作为 这 更安全 和 这 更自由
[frʌm; frəm][oʊld] [ˌrekəˈlekʃənz] ,
from old recollections ,
从 老的 回忆 ,
或许我应该更喜欢异国他乡, 那里更安全, 也更能摆脱过去的回忆。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [lʌvz] [ðə; ði] [ˈreliʃ] [ʌv; əv][laɪf] [ʃʊd; ʃəd][du:] .
if I could live in it as a man who loves the relish of life should do .
如果 我 可以 居住 在 它 作为 一个 男人 WHO 爱 这 尽情享受 的 生活 应该 做 .
如果我能像一个热爱生活的人那样生活就好了。
[ʃʊ] [ˌem ˈi:][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][aɪ][ˌeɪ ˈem][tu:; tə][geɪn][baɪ][ˈeksaɪl] ,
Show me the advantages I am to gain by exile ,
展示 我 这 优势 我 是 到 获得 经过 流亡 ,
请告诉我流放能给我带来什么好处。

[ænd; ənd] [ˌferˈwel] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪl] [ˌklɪfs] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [fɔ:r; fər][ˈevər] ! "
and farewell to the pale cliffs of England for ever ! "
和 告别 到 这 苍白 悬崖 的 英格兰 为了 曾经 ! "
再见了, 英格兰苍白的悬崖!

" [jɔr; jər] [dɪˈmænd] [ɪz][dʒʌst] , " [ˈænsər] [ˈerəm] ; " [ˈlɪs(ə)n] , [ðen] .
" Your demand is just , " answered Aram ; " listen , then .
" 你的 要求 是 只是 , " 回答 阿拉姆 ; " 听 , 然后 .
“你的要求是合理的,”阿拉姆回答说,“那么,听着。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][kɔɪn] [ɔ:l][maɪ] [pʊr] [ˌwelθ] ,
I am willing to coin all my poor wealth ,
我 是 愿意的 到 硬币 全部 我的 贫穷的 财富 ,
我愿意把我所有微薄的财富都铸造成硬币。

[seɪv] [əˈloʊn][ðə; ði] [ˈberəst] [ˈpɪt(ə)ns] [ˌhweəˈwɪð] [tu:; tə] [səˈsteɪn] [laɪf] ; [neɪ] , [mɔ:r] ,
save alone the barest pittance wherewith to sustain life ; nay , more ,
节省 独自的 这 最简陋 微不足道 以及 到 维持 生活 ; 不 , 更多的 ,
除了维持生命所需的最微薄的收入外, 别无他物; 不, 远不止这些。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [prɪˈperd] [ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [melt] [daʊn] [ðə; ði] [ˌhoʊl] [ʌv; əv][maɪ][ˈpa:səb(ə)] [ˌekspekˈteɪ(ə)nz]
I am prepared also to melt down the whole of my possible expectations
我 是 准备 还 到 熔化 向下 这 所有的 的 我的 可能的 期望
[frʌm; frəm] [ˈʌðər] ,
from others ,
从 其他的 ,
我也做好了放弃对他人所有期望的准备。

[ˈɪntu:][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][æn; ən] [əˈnu:əti] [tu:; tə] [jɔ:rˈself] .
into the form of an annuity to yourself .
进入 这 形式 的 一个 年金 到 你自己 .
以年金的形式支付给自己。

[bʌt; bət][mɑ:rk] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][ˈhændz] ,
But mark , it will be taken out of my hands ,
但 标记 , 它 将要 是 已采取 出去 的 我的 双手 ,
但是马克, 这件事将不再由我掌控。

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][ˌem ˈi:][tu:; tə][ɔ:lɪtər][ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)nz] [wɪð; wɪθ]
so that you can have no power over me to alter the conditions with
所以 那 你 能 有 不 力量 超过 我 到 改变 这 状况 和
[wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈsædəld] .
which it will be saddled .
哪个 它 将要 是 鞍 .
这样你就无法控制我, 也无法改变它将要承受的条件。

[,aɪˈti:] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ˈvestɪd] [ðæt] [,aɪˈti:] [[æ;l; ʃəl] [kəˈmens] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][juː; jʊ] [tʌt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrən]
It will be so vested that it shall commence the moment you touch a foreign
它 将要 是 所以 既得权益 那 它 将 开始 这 片刻 你 触碰 一个 外国的
[klaɪm] ;
clime ;
气候 ;

它将被赋予如此强大的效力，以至于当你踏上异国土地的那一刻起，它就会立即生效；

[ænd; ənd] [ˈhoʊli] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈevər] [siːs] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][juː; jʊ][set] [fʊt] [ɑːn] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv]
and wholly and for ever cease the moment you set foot on any part of
和 完全 和 为了 曾经 停止 这 片刻 你 放 脚 在 任何 部分 的
[ˈɪŋɡlɪʃ] [graʊnd] ;
English ground ;
英语 地面 ;

从你踏上英国土地的那一刻起，就完全、永远地停止这种行为；

[ɔːr] , [mɑːrk][ˈɔːlsəʊ] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [deθ] .
or , mark also , at the moment of my death .
或者 , 标记 还 , 在 这 片刻 的 我的 死亡 .

或者，也记下我临终的那一刻。

[aɪ][[æ;l; ʃəl] [ðen] [noʊ] [ðæt] [noʊ] [ˈfɑːrðər] [hoʊp] [frʌm; frəm][em ˈiː][kæn; kən] [ɪnˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][rɪsk] [ðɪs]
I shall then know that no farther hope from me can induce you to risk this
我 将 然后 知道 那 不 更远 希望 从 我 能 诱导 你 到 风险 这
[ˈɪnkʌm] ;
income ;
收入 ;

那时我就知道，无论我给你什么希望，你都无法再冒着失去这笔收入的风险了；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [spent] [maɪ][ɔːl][ɪn] [əˈteɪnɪŋ] [,aɪˈti:] ,
for , as I should have spent my all in attaining it ,
为了 , 作为 我 应该 有 花费 我的 全部 在 达到 它 ,

因为我本应该竭尽全力去获得它，

[juː; jʊ] [ˈkænəːt] [ˈiːv(ə)n] [ˈmedɪteɪt] [ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv] [ɪkˈstɔːtɪŋ] [mɔːr] .
you cannot even meditate the design of extorting more .
你 不能 甚至 幽思 这 设计 的 勒索 更多的 .

你甚至无法静下心来思考如何敲诈勒索更多钱财。

[aɪ][[æ;l; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [naːt] [ˈmenəs] [maɪ][laɪf] ;
I shall know that you will not menace my life ;
我 将 知道 那 你 将要 不是 威胁 我的 生活 ;

我将确信你不会威胁我的生命；

[fɔːr; fər][maɪ] [deθ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɔːtʃənz] .
for my death would be the destruction of your fortunes .
为了 我的 死亡 会 是 这 破坏 的 你的 财富 .

我的死将意味着你们财富的毁灭。

[wiː; wi][[æ;l; ʃəl][ɪv; laɪv] [ðʌs] [ˈseprət] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊr] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] ;
We shall live thus separate and secure from each other ;
我们 将 居住 因此 分离 和 安全的 从 每个 其他 ;

我们将这样彼此分离，各自安全地生活；

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˈoʊnli] [kɔːz] [tuː; tə][hoʊp] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈseɪfti] ;
you will have only cause to hope for my safety ;
你 将要 有 仅有的 原因 到 希望 为了 我的 安全 ;

你只有理由祈祷我的安全。

[ænd; ənd][aɪ][[æ;l; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [ˈʌðər] [æt; ət] [jɔːrɪz] .
and I shall have no reason to shudder at yours .
和 我 将 有 不 原因 到 不寒而栗 在 你的 .

我不会因为你的遭遇而感到恐惧。

[θru:] [wʌn] [tʃæn(ə)l] [ə'loʊn][kʊd; kəd][aɪ] [ðen] [fɪr] ; ['neɪmli] , [ðæt][ɪn] ['daɪn] ,
Through one channel alone could I then fear ; namely , that in dying ,
通过 一 渠道 独自的 可以 我 然后 害怕 ; 即 , 那 在 垂死 ;
我当时只能通过一种途径感到恐惧；那就是，在死亡面前，

[ju:; jʊ][fʊd; jəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['fru:tləs] ['vendʒəns] [ʌv; əv] ['krɪmɪneɪt] [em'li:] .
you should enjoy the fruitless vengeance of criminating me .
你 应该 享受 这 徒劳无功 复仇 的 犯罪 我 .
你应该享受你试图诬陷我却徒劳无功的报复。

[bʌt; bət] [ðɪs] [tʃæns] [aɪ][mʌst; məst] ['peɪʃntli] [ɪn'dʊr] : [ju:; jʊ] , [ɪf] ['oʊldər] ,
But this chance I must patiently endure : you , if older ,
但 这 机会 我 必须 耐心 忍受 : 你 , 如果 老 ,
但我必须耐心忍受这次机会：你，如果年纪更大一些，

[ɑ:r; ər] [mɔ:r] [rʊə'bʌst][ænd; ənd][hɑ:rdi][ðæn; ðən][maɪ'self] — [jʊr; jər][laɪf] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi][lɔ:ŋgər]
are more robust and hardy than myself — your life will probably be longer
是 更多的 强壮的 和 耐寒的 比 我 — 你的 生活 将要 大概 是 更长
[ðæn; ðən][maɪn] ; [ænd; ənd] ,
than mine ; and ,
比 矿 ; 和 ,
你比我更强壮、更耐寒——你的寿命可能会比我长；而且，

['i:v(ə)n][wɜ:r; wər][aɪ'ti:] [ʌðəwaɪz] , [waɪ] [fʊd; jəd][wi:; wi] [dɪ'strɔɪ] [wʌn] [ə'hʌðər] ?
even were it otherwise , why should we destroy one another ?
甚至 是 它 否则 , 为什么 应该 我们 破坏 一 其他 ?
即使情况并非如此，我们为什么要互相残杀？

[æt; ət][maɪ] [deθ] - [bed][aɪ] [wɪl] ['sɔ:ləmli] [swer] [tu:; tə] [rɪ'spekt] [jʊr; jər]['si:kret] ; [waɪ] [nɑ:t][ɑ:n][jʊr; jər]
At my death - bed I will solemnly swear to respect your secret ; why not on your
在 我的 死亡 - 床 我 将要 庄严地 发誓 到 尊重 你的 秘密 ; 为什么 不是 在 你的
[pɑ:rt] ,
part ,
部分 ,
临终之际，我将郑重发誓尊重你的秘密；你为何不能也这样做呢？

[aɪ][seɪ] [nɑ:t] [swer] , [bʌt; bət] [rɪ'zɔ:lv] , [tu:; tə] [rɪ'spekt] [maɪn] ?
I say not swear , but resolve , to respect mine ?
我 说 不是 发誓 , 但 解决 , 到 尊重 矿 ?
我说的不是发誓，而是下定决心，尊重我的意愿？

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [ʌv] [wʌn] [ə'hʌðər] ; [bʌt; bət] [waɪ] [heɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grə'tu:ɪtəs] [ænd; ənd] ['di:mən]
We cannot love one another ; but why hate with a gratuitous and demon
我们 不能 爱 一 其他 ; 但 为什么 恨 和 一个 无偿的 和 恶魔
['vendʒəns] ?
vengeance ?
复仇 ?
我们无法彼此相爱；但为何要怀着无端的、魔鬼般的仇恨呢？

[noʊ] , ['haʊsmən] , [haʊ'evər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [meɪ] [hæv; həv] ['da:kənd] [ɔ:r] ['sti:ld] [jʊr; jər] [hɑ:rt] ,
No , Houseman , however circumstances may have darkened or steeled your heart ,
不 , 保镖 , 然而 情况 可能 有 变暗 或者钢铁般的意志 你的 心 ,
不，豪斯曼，无论境遇如何使你的心变得阴暗或坚强，

[aɪ'ti:][ɪz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][hju:'mænəti] [jet] — [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [oʊd] [tu:; tə][em'li:][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv]
it is touched with humanity yet — you will have owed to me the bread of
它 是 感动 和 人类 然而 — 你 将要 有 欠款 到 我 这 面包 的
[ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] ['i:zi] [ɪg'zɪstəns] — [ju:; jʊ] [wɪl] [fi:l] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [stript] [maɪ'self] ,
a secure and easy existence — you will feel that I have stripped myself ,
一个 安全的 和 简单的 存在 — 你 将要 感觉 那 我 有 脱衣舞 我 ,
它仍然充满人性——你将欠我一份安稳舒适的生活——你会觉得我已竭尽全力，

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈpenjəri] , [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ðə; ði] [ˈkʌmfəts] [aɪ] [ˈtʃɪrfəli] [rɪˈzeɪn] [tuː; tə][juː; jə] — [juː; jə]
even to penury , to purchase the comforts I cheerfully resign to you — you
甚至 到 贫困 , 到 购买 这 舒适 我 愉快地 辞职 到 你 — 你
[wɪl] [rɪˈmembər] [ðæt] ,
will remember that ,
将要 记住 那 ,
即使穷困潦倒, 也要购买我心甘情愿交给你的那些舒适的东西——你会记住这一点的。

[ɪnˈsted] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪsɪz] [enˈdʒɔɪnd] [baɪ] [ðɪs] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sɔːt] [ˈoʊnli]
instead of the sacrifices enjoined by this alternative , I might have sought only
反而 的 这 牺牲 禁止 经过 这 选择 , 我 可能 有 寻求 仅有的
[tuː; tə] [ˌkaʊntərˈækt] [jər; jər] [θrets] ,
to counteract your threats ,
到 抵消 你的 威胁 ,
我本可以不做出这种选择所要求的牺牲, 而只寻求反击你的威胁。

[baɪ] [əˈtemptɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [juː; jə] [stroʊv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sner] [ænd; ənd] [ˈtɔːrtʃər] [tuː; tə][maɪ]
by attempting a life that you strove to make a snare and torture to my
经过 尝试 一个 生活 那 你 努力 到 制作 一个 圈套 和 酷刑 到 我的
[oʊn] .
own .
自己的 .
你努力营造的生活, 却成了我人生的陷阱和折磨。

[juː; jə] [wɪl] [rɪˈmembər] [ðɪs] ;
You will remember this ;
你 将要 记住 这 ;
你会记住这件事的;

[ænd; ənd][juː; jə] [wɪl] [nɑːt] [ɡrʌdʒ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ɔːˈstɪr] [ænd; ənd] [ˈɡluːmi] [ˈsɑːlətuːd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [siːk]
and you will not grudge me the austere and gloomy solitude in which I seek
和 你 将要 不是 怨恨 我 这 简朴 和 阴沉 孤独 在 哪个 我 寻找
[tuː; tə] [fərˈɡet] ,
to forget ,
到 忘记 ,
你不会嫉妒我渴望在那种清冷阴郁的独处中忘却一切。

[ɔːr][ðə; ði][wʌn] [ˈsɑːləs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] , [pərˈhæps] [ˈveɪnli] ,
or the one solace with which I , perhaps vainly ,
或者 这 一 慰藉 和 哪个 我 , 也许 徒劳地 ,
或者说, 我唯一能得到的慰藉, 或许是徒劳的,
[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [tʃɪr] [maɪ] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ɡreɪv] .
endeavour to cheer my passage to a quiet grave .
努力 到 欢呼 我的 通道 到 一个 安静的 严重 .
努力让我安详地离世。

[noʊ] , [ˈhaʊsmən] , [noʊ] ; [dɪsˈlaɪk] , [heɪt] , [ˈmenəs] [ˌem ˈiː][æz; əz][juː; jə] [wɪl] ,
No , Houseman , no ; dislike , hate , menace me as you will ,
不 , 保镖 , 不 ; 不喜欢 , 恨 , 威胁 我 作为 你 将要 ,
不, 豪斯曼, 不; 你尽管讨厌我、憎恨我、威胁我吧。

[aɪ] [stiɪl] [fiːl] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [dred] [ðə; ði] [mɪr] [ˈwɑːntənnəs] [ʌ; əv][jər; jər]
I still feel I shall have no cause to dread the mere wantonness of your
我 仍然 感觉 我 将 有 不 原因 到 恐惧 这 仅仅 放荡 的 你的
[rɪˈvendʒ] .
revenge .
复仇 .
我仍然觉得我无需惧怕你肆意妄为的复仇。

" [ðɪːz] [wɜːrdz] , [ˈeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,
" These words , aided by a tone of voice ,
" 这些 字 , 协助 经过 一个 语气 的 嗓音 ,
" 这些话语, 加上语气,

[ænd; ʌnd][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm][pərˈhæps][ðer; ðər] [tʃɪːf] [ɪˈfekt] ,
and an expression of countenance that gave them perhaps their chief effect ,
和 一个 表达 的 面容 那 给予 他们 也许 他们的 首席 影响 ,
以及一种面露的神情, 这或许是它们产生主要效果的原因。

[tʊk] [ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈhardnd] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈhaʊsmən] [baɪ] [sərˈpraɪz] ;
took even the hardened nature of Houseman by surprise ;
采取 甚至 这 硬化 自然 的 保镖 经过 惊喜 ;
就连心肠硬朗的豪斯曼也感到惊讶;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfektɪd] [baɪ][æn; ən][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [aɪ ˈtiː]
he was affected by an emotion which he could not have believed it
他 曾是 做作的 经过 一个 情感 哪个 他 可以 不是 有 相信 它
[ˈpɔːsəb(ə)l][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] [gɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈhʌmblɪŋ] [sens] [ʌv; əv]
possible the man who till then had galled him by the humbling sense of
可能的 这 男人 WHO 直到 然后 有 恼怒 他 经过 这 令人谦卑 感觉 的
[ɪnˌfɪrɪˈɔːrəti] ,
inferiority ,
自卑 ,
他被一种难以置信的情绪所触动, 这种情绪竟然会发生在那个此前一直用卑微感令他感到恼火的人身上。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [kriˈeɪtɪd] .
could have created .
可以 有 创建 .
本来可以创造。

[hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ˈerəm] .
He extended his hand to Aram .
他 扩展 他的 手 到 阿拉姆 .
他向阿兰伸出了手。

" [baɪ] — , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sper] [ðə; ðɪ] [ˈriːdər] , " [juː; jʊ]
" By — , he exclaimed , with an oath which we spare the reader , you
" 经过 — , " 他 惊呼 , 和 一个 誓言 哪个 我们 空闲的 这 读者 , " 你
[ɑːr; ər] [raɪt] !
are right !
是 正确的 !
"凭——"他喊道, 并咒骂了一句(此处省略咒骂内容), "你说得对! "

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em ˈiː][æz; əz] [ˈhelpləs] [ɪn][jʊr; jər][hændz] , [æz; əz][æn; ən] [ˈɪnfənt] .
you have made me as helpless in your hands , as an infant .
你 有 制成 我 作为 无助 在 你的 双手 , 作为 一个 婴儿 .
你让我像婴儿一样, 在你手中变得如此无助。

[aɪ] [əkˈsept] [jʊr; jər] [ˈɔːfər] — [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [aɪ ˈtiː] ,
I accept your offer — if I were to refuse it ,
我 接受 你的 提供 — 如果 我 是 到 拒绝 它 ,
我接受你的提议——如果我拒绝的话,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈdrɪvɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈkɔːrsɪz] [aɪ] [naʊ] [pərˈsuː] .
I should be driven to the same courses I now pursue .
我 应该 是 驱动 到 这 相同的 课程 我 现在 追求 .
我应该继续走我现在走的这条路。

[bʌt; bət] [lʊk] [ju:; jʊ] ; [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'nu:əti] [ju:; jʊ]
But look you ; I know not what may be the amount of the annuity you
但 看 你 ； 我 知道 不是 什么 可能 是 这 数量 的 这 年金 你
[kæn; kən] [reɪz] .
can raise .
能 增加 ；

但是，我不知道你能筹集到多少年金。

[aɪ][æɪ; əɪ][nɑ:t] , [haʊ'veər] , [rɪ'kwaiər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wɪl] ['sætɪsfai] ['wɒnts] , [wɪt] ,
I shall not , however , require more than will satisfy wants , which ,
我 将 不是 ， 然而 ， 要求 更多的 比 将要 满足 想要 ， 哪个 ，
然而，我的要求不会超过满足我的需求，
[ɪf] [nɑ:t][soʊ] ['skænti] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] , [ɑ:r; ər][nɑ:t][æt; ət] [li:st] ['veri] [ɪk'strævəgənt] [ɔ:r] ['veri] [rɪ'faɪnd] .
if not so scanty as your own , are not at least very extravagant or very refined .
如果 不是 所以 稀少 作为 你的 自己的 ， 是 不是 在 至少 非常 靡 或者 非常 精制 ；

即使不像你自己的那样简陋，至少也不至于非常奢华或非常精致。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] , [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] ['eni] ['sɜ:rplʌs] , [ɪn]['gɑ:dʒ] [neɪm] [ki:p] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər]
As for the rest , if there be any surplus , in God's name keep it for
作为 为了 这 休息 ， 如果 那里 是 任何 剩余 ， 在 神的 姓名 保持 它 为了
[ɔ:r'self] ,
yourself ,
你自己 ，

至于剩下的，如果有剩余，看在上帝的份上，留给自己吧。

[ænd; ænd] [rest] [ə'fɔrd] [ðæt] , [soʊ][fa:r][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] , [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][bi:; bi] [mə'lest] [noʊ]
and rest assured that , so far as I am concerned , you shall be molested no
和 休息 保证 那 ， 所以 远的 作为 我 是 担心的 ， 你 将 是 性骚扰 不
[mɔ:r] . "
more . "
更多的 ； "

请放心，就我而言，你不会再受到任何骚扰了。

" [noʊ] , ['haʊsmən] , " [sed] ['erəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] , " [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv][ɔ:l] [aɪ][fɜ:rst]
" No , Houseman , " said Aram , with a half smile , " you shall have all I first
" 不 ， 保镖 ， " 说 阿拉姆 ， 和 一个 一半 微笑 ， " 你 将 有 全部 我 第一的
[ˈmen](ə)nd] ;
mentioned ;
提及 ；

“不，豪斯曼，”阿拉姆半笑着说，“你将得到我首先提到的一切；

[ðæt] [ɪz] , [ɔ:l] [bɪ'jɑ:nd] [wʌt] ['neɪtʃər] [kreɪvz] , [ˈɑ:nərəbli] [ænd; ænd] ['fɒli] .
that is , all beyond what nature craves , honourably and fully .
那 是 ， 全部 超过 什么 自然 渴望 ， 光荣地 和 完全 ；

也就是说，超越自然所渴望的一切，以光荣和充分的方式。

['mænz] [best] [ˌrezəlu:ʃənz] [ɑ:r; ər] [wi:k] : [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [aɪ] [pə'zest] [ɔ:t] [tu:; tə] [sper] , [ə; eɪ]
Man's best resolutions are weak : if you knew I possessed aught to spare , a
男人的 最好的 决议 是 虚弱的 ； 如果 你 知道 我 拥有 零 到 空闲的 ， 一个
[ˈfænsɪd] [wɑ:nt] ,
fancied want ,
幻想 想 ，

人最好的决心也是脆弱的：如果你知道我拥有多余的东西，哪怕只是一种虚幻的匮乏，

[ə; eɪ] ['moʊməntəri] [ɪk'strævəgəns] [maɪt] [tempt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪ'mænd] [aɪ 'ti:] .
a momentary extravagance might tempt you to demand it .
一个 瞬间 奢侈 可能 诱惑 你 到 要求 它 ；

一时的奢侈可能会诱使你提出这样的要求。

[let] [ju: 'es] [pʊt] [ɑ:r'selvz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][ˈpa:səb(ə)] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [temp'teɪ(ə)n] .

Let us put ourselves beyond the possible reach of temptation .
让 我们 放 我们自己 超过 这 可能的 抵达 的 诱惑 .

让我们让自己远离诱惑。

[bʌt; bət][du:][nɑ:t] [ˈflætər] [ju:ˈself] [baɪ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnkʌm] [wɪl] [bi:; bi][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

But do not flatter yourself by the hope that the income will be magnificent .
但 做 不是 奉承 你自己 经过 这 希望 那 这 收入 将要 是 壮丽 .

但不要自欺欺人地认为收入会非常丰厚。

[maɪ] [oʊn] [əˈnu:əti] [ɪz][bʌt; bət] [ˈtraɪflɪŋ] ,

My own annuity is but trifling ,
我的 自己的 年金 是 但 琐事 ,

我的年金微不足道，

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaʊri] [aɪ][ɪk'spekt][frʌm; frəm][maɪ][ˈfju:tʃər] [ˈfɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,

and the half of the dowry I expect from my future father - in - law ,
和 这 一半 的 这 嫁妆 我 预计 从 我的 未来 父亲 - 在 - 法律 ,

还有我未来岳父给我的嫁妆的一半，

[ɪz][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [əb'teɪn] .

is all that I can at present obtain .
是全部 那 我 能 在 展示 获得 .

这是我目前所能获得的全部。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdaʊri] [ɪz] [ɪn'sɪɡ'nɪfɪkənt] [æz; əz][ə; eɪ][sʌm; səm] .

The whole of that dowry is insignificant as a sum .
这 所有的 的 那 嫁妆 是 微不足道 作为 一个 和 .

全部嫁妆加起来微不足道。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [dʌz] [nɑ:t] [sə'faɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [aɪ][mʌst; məst][beg][ɔ:r] [ˈbɔ:roʊ] [ˈels,wer] . "

But if this does not suffice for you , I must beg or borrow elsewhere . "
但 如果 这 做 不是 足够了 为了 你 , 我 必须 求 或者 借 别处 . "

但如果这还不能满足你，那我只能另寻他法了。

" [ðɪs] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈplezəntə] [wei] [ʌv; əv] [ˈsetlɪŋ] [ˈbɪznəs] , " [sed] [ˈhaʊsmən] ,

" This , after all , is a pleasanter way of settling business , " said Houseman ,
" 这 , 后 全部 , 是 一个 更令人愉悦 方式 的 安顿 商业 , " 说 保镖 ,

“毕竟，这是一种更令人愉快的解决问题的方式，”豪斯曼说道。

" [ðæn; ðən][baɪ] [θrets] [ænd; ənd][ˈæŋɡər] .

" than by threats and anger .
" 比 经过 威胁 和 愤怒 .

而不是通过威胁和愤怒。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɪɡ'zæktli][ðə; ði][sʌm; səm][ɑ:n] [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'si:v] [aɪ'ti:]

And now I will tell you exactly the sum on which , if I could receive it
和 现在 我 将要 告诉 你 确切地 这 和 在 哪个 , 如果 我 可以 收到 它

[ˈjɪrli] ,
yearly ,
每年 ,

现在我将准确地告诉你，如果我每年都能收到这笔钱，具体金额是多少：

[aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] — [ɑ:n] [wɪtʃ]

I could live without looking beyond the pale of the Law for more — on which
我 可以 居住 没有 寻找 超过 这 苍白 的 这 法律 为了 更多的 — 在 哪个

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈtʃɪrfəli] [rɪ'naʊns] [ˈɪŋɡlənd] ,
I could cheerfully renounce England ,
我 可以 愉快地 放弃 英格兰 ,

我可以不再寻求法律之外的更多东西——就这一点而言，我可以欣然放弃英国。

[ænd; ənd] [kə'mens] - [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [mæn] . -
and commence the honest man .
和 开始 这 诚实的 男人 .

然后开始讲述“诚实的人”。

[bʌt; bət] [ðen] , [hɑ:rk][ju:; jʊ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hæf] ['setld] [ɑ:n][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] . "
But then , hark you , I must have half settled on my little daughter ."
但 然后 , 听着 你 , 我 必须 有 一半 定居 在 我的 小的 女儿 . "
但是, 听着, 我当时肯定已经半决定要不要给我的小女儿当爸爸了。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !
" 什么 !

[hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ][tʃaɪld] ? " [sed] ['erəm] ['i:gərli] ,
have you a child ? " said Aram eagerly ,
有 你 一个 孩子 ? " 说 阿拉姆 急切地 ,
“你有孩子吗? ”阿拉姆急切地问道。

[ænd; ənd] [wel] [pli:zd] [tu:; tə][faɪnd][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] .
and well pleased to find an additional security for his own safety .
和 出色地 高兴 到 寻找 一个 额外的 安全 为了 他的 自己的 安全 .
他很高兴能找到额外的安全保障措施来保护自己的安全。

" [eɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [maɪ]['oʊnli][wʌn] , [ɪn][hɜ:r; hər] [eɪtθ] [jɪr] ; [ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
" **Ay , a little girl , my only one , in her eighth year ; she lives with her**
" 哎 , 一个 小的 女孩 , 我的 仅有的 一 , 在 她 第八 年 ; 她 生活 和 她
[ˈgrænmlðər] ,
grandmother ,
祖母 ,
“哎, 我唯一的女儿, 八岁了; 她和奶奶住在一起。”

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɪz] ['mlðərləs] ,
for she is motherless ,
为了 她 是 无母 ,
因为没有母亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɜ:rl][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [left] [kwɔɪt] ['penɪləs] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][bi:; bi] ['sʌmənd] [hens]
and that girl must not be left quite penniless should I be summoned hence
和 那 女孩 必须 不是 是 左边 相当 身无分文 应该 我 是 被召唤 因此
[bɪ'fɔ:r] [maɪ][taɪm] .
before my time .
前 我的 时间 .
如果我过早地被召回, 那个女孩绝不能变得一贫如洗。

[sʌm; səm] [twelv] ['jɪrz] [hens] — [æz; əz] [pʊr] [dʒeɪn] ['prɒmɪsɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['prɪti] — [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi]
Some twelve years hence — as poor Jane promises to be pretty — she may be
一些 十二 年 因此 — 作为 贫穷的 简 承诺 到 是 漂亮的 — 她 可能 是
[ˈmærid] [ɔ:f] [maɪ][hændz] ,
married off my hands ,
已婚 离开 我的 双手 ,
大约十二年后——可怜的简据说长得很漂亮——她或许会被我从手中嫁出去。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [left] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['begəri] [ɔ:r] [ʃeɪm] .
but her childhood must not be left to the chances of beggary or shame .
但 她 童年 必须 不是 是 左边 到 这 机会 的 乞讨 或者 耻辱 .
"
"
"
但她的童年绝不能让她陷入乞讨或羞辱的境地。

" [ˈdaʊtləs] [na:t] , [ˈdaʊtləs] [na:t] .
" **Doubtless not , doubtless not .**
" 毫无疑问 不是 , 毫无疑问 不是 .

毫无疑问，绝对不是。

[hu:] [jæl; ʃəl] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [wi;; wi] [ˈevər] [ˈaʊtˈlɪv] [ˈfi:lɪŋ] ? " [sed] [ˈerəm] ,
Who shall say now that we ever outlive feeling ? " said Aram ,
WHO 将 说 现在 那 我们 曾经 活得更久 感觉 ? " 说 阿拉姆 ,

谁又能说我们终将战胜情感呢？阿兰说道。

" [hæf] [ðə; ði] [əˈnu:əti] [jæl; ʃəl] [bi;; bi] [ˈsetld] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hær] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃi;; ʃi] [səˈvaɪv] [ju;; jʊ] ; [bʌt; bət] [ɑ:n]
" **Half the annuity shall be settled upon her , should she survive you ; but on**

" 一半 这 年金 将 是 定居 之上 她 , 应该 她 存活 你 ; 但 在
[ðə; ði] [seɪm] [kənˈdiʃ(ə)nz] ,
the same conditions ,
这 相同的 状况 ,

“如果她比你先去世，她将获得一半的年金；但条件不变，

[ˈsi:sɪŋ] [wen] [aɪ] [daɪ] , [ɔ:r] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [rɪˈtɜ:rn] [tu;; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
ceasing when I die , or the instant of your return to England .
停止 什么时候 我 死 , 或者 这 立即的 的 你的 返回 到 英格兰 .

在我去世时或你返回英国的那一刻起，即告结束。

[ænd; ənd] [naʊ] , [neɪm] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ðæt] [ju;; jʊ] [di:m] [səˈfaɪsɪŋ] . "
And now , name the sum that you deem sufficing . "
和 现在 , 姓名 这 和 那 你 认为 足够 . "

现在，请说出你认为足够的金额。

" [waɪ] , " [sed] [ˈhaʊsmən] , [kaʊntɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] , [ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] " [ˈtwenti] — [ˈfɪfti]
" **Why , " said Houseman , counting on his fingers , and muttering " twenty — fifty**
" 为什么 , " 说 保镖 , 计数 在 他的 手指 , 和 喃喃自语 " 二十 — 五十
— [waɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [tʃi:p] [əˈbrɔ:d] — [həmʃ] !
— **wine and the creature cheap abroad — humph !**
— 葡萄酒 和 这 生物 便宜的 国外 — 哼 !

“为什么，”豪斯曼一边掰着手指头数着，一边嘟囔着，“二十——五十——酒和那东西在国外很便宜——哼！”

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fɔ:r; fər] [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [hæf] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ˈpleʒər] .
a hundred for living , and half as much for pleasure .
一个 百 为了 活的 , 和 一半 作为 很多 为了 乐趣 .

一百块钱用于生活，一半用于娱乐。

[kʌm] , [ˈerəm] , [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈɡɪni] [pər] [ˈænəm] , [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmʌni] ,
Come , Aram , one hundred and fifty guineas per annum , English money ,
来 , 阿拉姆 , 一 百 和 五十 几内亚 每 年 , 英语 钱 ,

来吧，阿兰，每年一百五十几尼，英镑。

[wɪl] [du:][fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [laɪf] — [ju;; jʊ] [si:] [aɪ] [eɪˈem] [ˈi:zəli] [ˈsætɪsfɑɪd] . "
will do for a foreign life — you see I am easily satisfied . "
将要 做 为了 一个 外国的 生活 — 你 看 我 是 容易地 使满意 . "

对于在国外生活来说，这已经足够了——你看，我很容易满足。

" [bi;; bi] [aɪˈti:][soʊ] , " [sed] [ˈerəm] , " [aɪ] [wɪl] [ɪnˈɡeɪdʒ] [baɪ] [wʌn] [mi:nz] [ɔ:r] [əˈnʌðər] [tu;; tə] [prəˈkjʊr]
" **Be it so , " said Aram , " I will engage by one means or another to procure**
" 是 它 所以 , " 说 阿拉姆 , " 我 将要 从事 经过 一 方法 或者 其他 到 采购

[aɪˈti:] .

it :
它 .

“既然如此，”阿兰说道，“我将想方设法得到它。”

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈpɜ:rpəs] [aɪ] [jæl; ʃəl] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ˈlʌndən] [tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ;
For this purpose I shall set out for London to - morrow ;
为了 这 目的 我 将 放 出去 为了 伦敦 到 - 明天 ;

为此，我将于明日启程前往伦敦；

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [lu:z] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈset(ə)lmənt] [meɪd] [æz; əz][wi;; wi][hæv; həv]
I will not lose a moment in seeing the necessary settlement made as we have
我 将要 不是 失去 一个 片刻 在 看到 这 必要的 沉降 制成 作为 我们 有
[ˈspesɪfərd] .
specified .
指定的 .

我将立即着手落实我们之前约定的必要解决方案。

[bʌt; bət] [ˈmi:ɪnwaɪl] , [ju;; jʊ][mʌst; məst] [ɪnˈgeɪdʒ] [tu;; tə] [li:v] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [ɪf]
But meanwhile, you must engage to leave this neighbourhood, and if
但 同时 , 你 必须 从事 到 离开 这 邻里 , 和 如果
[ˈpɑ:səb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

但与此同时，你必须想办法离开这个街区，如果可能的话，

[kɔ:z] [jʊr; jər] [ˈkɒmreɪdz] [tu;; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] , [ɔ:lˈðoʊ] [ju;; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ˈhezɪteɪt] ,
cause your comrades to do the same, although you will not hesitate,
原因 你的 同志们 到 做 这 相同的 , 虽然 你 将要 不是 犹豫 ,
即使你毫不犹豫，也要让你的同志们也这样做。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈseɪftɪ] , [ɪˈmi:diətli] [tu;; tə] [ˈseprət] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] . "
for the sake of your own safety, immediately to separate from them."
为了 这 清酒 的 你的 自己的 安全 , 立即地 到 分离 从 他们 . "
为了你自身的安全，立即与他们分开。

" [naʊ] [ðæt] [wi;; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhɑʊsmən] ,
" **Now that we are on good terms, " replied Houseman,**
" 现在 那 我们 是 在 好的 条款 , " 回复 保镖 ,
“既然我们关系不错，”豪斯曼回答说，

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][ˈskru:p(ə)l][tu;; tə][əˈblaɪdʒ][ju;; jʊ][ɪn] [ði:z] [pəˈtɪku:ləz] .
" **I will not scruple to oblige you in these particulars.**
" 我 将要 不是 顾忌 到 必须 你 在 这些 细节 .
“我一定会尽我所能满足您的这些要求。”

[maɪ] [ˈkɒmreɪdz] [ɪnˈtend][tu;; tə][kwɪt][ðə; ði] [ˈkʌntri] [bɪˈfɔ:r] [tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ; [neɪ] , [hæf][ɑ:r; ər] [ɔ:lˈredi]
My comrades intend to quit the country before to - morrow; nay, half are already
我的 同志们 打算 到 辞职 这 国家 前 到 - 明天 ; 不 , 一半 是 已经
[gɔ:n] ;
gone;
已消失 ;
我的同志们打算明天之前离开这个国家；不，一半的人已经走了；

[baɪ] [ˈdeɪbreɪk] [aɪ][maɪˈself] [wɪl] [bi; bi][sʌm; səm] [maɪlz] [hens] , [ænd; ənd] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [i:tʃ]
by daybreak I myself will be some miles hence, and separated from each
经过 拂晓 我 我 将要 是 一些 英里 因此 , 和 分开 从 每个
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them.
的 他们 .
到天亮时，我本人将身处数英里之外，与他们每个人都分开。

[let] [ju: ˈes] [mi:t] [ɪn] [ˈlʌndən] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪz] [kəmˈpli:tɪd] ,
Let us meet in London after the business is completed,
让 我们 见面 在 伦敦 后 这 商业 是 完全的 ,
事情办完后，我们在伦敦见面吧。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kənˈklu:d] [ˈaʊər; ɑ:r][ləst] [ɪntərvju:] [ɑ:n] [ɜ:rθ] . "
and there conclude our last interview on earth."
和 那里 结束 我们的 最后的 面试 在 地球 . "
至此，我们在地球上的最后一次采访就结束了。

" [wʌt] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [ə'dres] ? "

" **What will be your address** ? "

" 什么 将要 是 你的 地址 ? "

您的地址是什么？

" [ɪn] ['læmbəθ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['næroʊ] [æli] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] - [saɪd] , [kɔːld] ['pɛvərɪl]

" **In Lambeth there is a narrow alley that leads to the water - side , called Peveril**

" 在 兰贝斯 那里 是 一个 狭窄的 胡同 那 线索 到 这 水 - 边 , 称为 佩弗里尔

[leɪn] .

Lane .

车道 .

“在兰贝斯，有一条通往水边的狭窄小巷，叫做佩弗里尔巷。

[ðə; ði][ləst] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər] , [ɪz][maɪ]['juːzuəl] ['lɑːdʒɪŋ] ;

The last house to the right , towards the river , is my usual lodging ;

这 最后的 房子 到 这 正确的 , 向 这 河 , 是 我的 通常 住宿 ;

右边最后一栋房子，朝向河边，是我通常的住处；

[ə; eɪ] [seɪf] ['restɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [ænd; ænd][fɔːr; fər][ɔːl] [men] . "

a safe resting - place at all times , and for all men . "

一个 安全的 休息 - 地方 在 全部 时代 , 和 为了 全部 男人 . "

“一个随时都安全、对所有人来说都安全的休憩之所。”

" [ðer; ðər] [ðen] [wɪl] [aɪ] [siːk] [juː; jʊ] .

" **There then will I seek you** .

" 那里 然后 将要 我 寻找 你 .

“那时我将在那里寻找你。”

[ænd; ænd] [naʊ] , ['haʊsmən] , [fer] - [juː; jʊ] - [wel] !

And now , Houseman , fare - you - well !

和 现在 , 保镖 , 票价 - 你 - 出色地 !

那么，豪斯曼，再见了！

[æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər][wɜːrd][tuː; tə][em 'iː] , [meɪ] [laɪf] [floʊ] [smuːð] [fɔːr; fər][jʊr; jər][tʃaɪld] . "

As you remember your word to me , may life flow smooth for your child . "

作为 你 记住 你的 单词 到 我 , 可能 生活 流动 光滑的 为了 你的 孩子 . "

愿你谨记对我的承诺，让你的孩子一生一帆风顺。

" ['jʊdʒɪn] ['erəm] , " [sed] ['haʊsmən] ,

" **Eugene Aram , " said Houseman ,**

" 尤金 阿拉姆 , " 说 保镖 ,

“尤金·阿拉姆，”豪斯曼说道。

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'genst] [wɪt] [ðə; ði] ['fɪrsər] ['dev(ə)l] [wɪ'ðɪn] [em 'iː] [wʊd] [raɪz]

" **there is about you something against which the fiercer devil within me would rise**

" 那里 是 关于 你 某物 反对 哪个 这 更凶猛 魔鬼 之内 我 会 上升

[ɪn] [veɪn] .

in vain .

在 徒劳 .

“你身上有一种特质，即使我内心更凶猛的魔鬼也无法与之抗衡。”

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðæt] [ðə; ði]['taɪgər][kæn; kən][biː; bi] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] ,

I have read that the tiger can be awed by the human eye ,

我 有 读 那 这 老虎 能 是 敬畏 经过 这 人类 眼睛 ,

我曾读到过，老虎会被人类的目光所震撼。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [kəm'pel] [em 'iː]['ɪntuː] [səb'mɪ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [spel] ['iːkwəli] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] .

and you compell me into submission by a spell equally unaccountable .

和 你 强迫 我 进入 提交 经过 一个 拼写 同样地 无法解释 .

你用一种同样无法解释的魔法迫使我屈服。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɹ][məɪn] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ][ˈrɪd(ə)] ,
You are a singular man , and it seems to me a riddle ,
你 是 一个 单数 男人 , 和 它 似乎 到 我 一个 谜语 ,
你是个特立独行的人, 这在我看来是个谜。

[haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][ˈevəɹ][hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] [kəˈnektɪd] ; [ɔːr] [haʊ] — [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt]
how we could ever have been thus connected ; or how — but we will not
如何 我们 可以 曾经 有 到过 因此 连接 ; 或者 如何 — 但 我们 将要 不是
[ɑːr aɪ ˈpiː][ʌp][ðə; ði][pæst] ,
rip up the past ,
撕裂 向上 这 过去的 ,
我们之间怎么可能存在这样的联系; 或者说, 怎么会——但我们不会抹去过去,

[aɪ ˈtiː][ɪz][æɪn; əɪn] [ˈʌɡli] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪəɹ][ɪz][dʒʌst] [aʊt] .
it is an ugly sight , and the fire is just out .
它 是 一个 丑陋的 视线 , 和 这 火 是 只是 出去 .
景象十分难看, 火刚刚熄灭。

[ðoʊz] [ˈstɔːrɪz] [duː][nɑːt][duː][fɔːr; fəɹ][ðə; ði][dɑːrk] .
Those stories do not do for the dark .
那些 故事 做 不是 做 为了 这 黑暗的 .
这些故事并不适合黑暗题材。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] ; — [wɜːr; wəɹ][aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] ,
But to return ; — were it only for the sake of my child ,
但 到 返回 ; — 是 它 仅有的 为了 这 清酒 的 我的 孩子 ,
但若能返回——哪怕仅仅为了我的孩子,

[juː; jʊ] [maɪt] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][em ˈiː] [naʊ] ; [ˈbetəɹ] [tuː] [æɪn; əɪn] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,
you might depend upon me now ; better too an arrangement of this sort ,
你 可能 依赖 之上 我 现在 ; 更好的 也 一个 安排 的 这 种类 ,
你现在可以依靠我了; 这样的安排也更好。

[ðæɪn; ðəɪn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒəɹ][sʌm; səm][ɪn][hænd] [wɪt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [flɪŋ]
than if I had a larger sum in hand which I might be tempted to fling
比 如果 我 有 一个 更大的 和 在 手 哪个 我 可能 是 受诱惑 到 一扔
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,
比起手里拿着更多钱, 我可能就会忍不住挥霍掉。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fəɹ] [mɔːr] , [rʌŋ][maɪ] [nek] [ɪntuː][ə; eɪ][ˈhɔːltəɹ] , [ænd; ənd] [liːv] [pʊɹ] [dʒeɪn]
and in looking for more , run my neck into a halter , and leave poor Jane
和 在 寻找 为了 更多的 , 跑步 我的 脖子 进入 一个 缰绳 , 和 离开 贫穷的 简
[əˈpɑːn] [ˈtʃærəti] .
upon charity .
之上 慈善机构 .
为了追求更多, 我扭断了脖子, 被绳子勒住, 可怜的简只能依靠慈善救济。

[bʌt; bət] [kʌm] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst][dɑːrk] [əˈɡen] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstɜːrɪŋ] :
But come , it is almost dark again , and no doubt you wish to be stirring :
但 来 , 它 是 几乎 黑暗的 再次 , 和 不 怀疑 你 希望 到 是 搅拌 :
但是, 天色又快黑了, 想必你们也想起床活动活动了:

[steɪ] , [aɪ] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ] [bæk] , [ænd; ənd][pʊt][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] ,
stay , I will lead you back , and put you on the right track ,
停留 , 我 将要 带领 你 后退 , 和 放 你 在 这 正确的 追踪 ,
留下来, 我会带你回去, 让你走上正确的道路。

[lest] [juː; jʊ][ˈstʌmb(ə)][ɑːn][maɪ] [frendz] . "
lest you stumble on my friends . "
免得 你 绊倒 在 我的 朋友们 . "
免得你撞见我的朋友。

" [ɪz] [ðɪs] [ˈkævərən][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [hɔ:nts] ？ " [sed] [ˈerəm] .
" **Is this cavern one of their haunts ?** " **said Aram** .
" 是 这 洞穴 一 的 他们的 闹鬼的地方 ？ " 说 阿拉姆 .
"这个洞穴是他们经常出没的地方吗？"阿拉姆问道。

" [ˈsʌmtaɪmz] : [bʌt; bət] [ðeɪ] [sli:p] [ðə; ði] [ˈʌðər] [sard][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdevəlz] [kræg][tu:; tə] - [naɪt] .
" **Sometimes : but they sleep the other side of the Devil's Crag to - night** .
" 有时 : 但 他们 睡觉 这 其他 边 的 这 魔鬼的 岩 到 - 夜晚 .
"有时候是这样：但今晚他们睡在魔鬼峭壁的另一边。"

" [nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈkwɔ:rtərz][fɔ:r; fər][lɔ:nˈdʒevəti] — [eɪ] ？ "
Nothing like a change of quarters for longevity — eh ? "
没有什么 喜欢 一个 改变 的 四分之一 为了 长寿 — 嗯 ？ "
换个地方住对长寿最有好处，是吧？

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈi:zəli] [sper] [ju:; jʊ] . "
" **And they easily spare you** . "
" 和 他们 容易地 空闲的 你 . "
"而且他们很容易就放过你。"

" [jes] , [ɪf] [aɪ ˈti:][bi:; bi][ˈoʊnli][ɑ:n] [rer] [əˈkeɪzənz] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv][ˈfæməli] [ˈbɪznəs] .
" **Yes , if it be only on rare occasions , and on the plea of family business** .
" 是的 , 如果 它 是 仅有的 在 稀有的 场合 , 和 在 这 恳求 的 家庭 商业 .
"是的，如果只是极少数情况，并且是为了家族生意的话。"

[naʊ] [ðen] , [jɜr; jər][hænd] , [æz; əz] [bɪˈfɔ:r] .
Now then , your hand , as before .
现在 然后 , 你的 手 , 作为 前 .
现在，像之前一样，把手放在手上。

[ˈdʒi:zju:] !
Jesu !
耶稣 !
耶稣！
[haʊ] [aɪ ˈti:][reɪnz] — [ˈlaɪtnɪŋ] [tu:] — [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [les] [fɪr] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈneɪkɪd] [sɔ:rd] ,
how it rains — lightning too — I could look with less fear on a naked sword ,
如何 它 雨 — 闪电 也 — 我 可以 看 和 较少的 害怕 在 一个 裸 剑 ,
[ðæn; ðən] [ðoʊz] [red] ,
than those red ,
比 那些 红色的 ,
雨下得如此之大——闪电也一样——我宁愿面对一把裸露的剑，也不愿面对那些红色的.....

[fɔ:rkt] , [ˈblaɪndɪŋ] [ˈflæʃɪz] — [hɑ:rk] ! [ˈθʌndər] .
forked , blinding flashes — Hark ! thunder .
分叉 , 失明 闪光灯 — 听着 ! 雷 .
分叉的、刺目的闪光——听！雷声。

" [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [naʊ] , [ɪnˈdi:d] , [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ɪts][ˈæspekt] ; [ðə; ði][reɪn] [dɪˈsendɪd] [ɪn]
" **The night had now , indeed , suddenly changed its aspect ; the rain descended in**
" 这 夜晚 有 现在 , 的确 , 突然 已更改 它是 方面 ; 这 雨 下降 在
[ˈtɒrənts] ,
torrents ,
种子 ,
"夜色的确骤然改变，暴雨倾盆而下，

[ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ɪmˈpetʃuəsli] [ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [naɪt] , [waɪ] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [bɜ:rst][ˈoʊvər]
even more impetuously than on the former night , while the thunder burst over
甚至 更多的 冲动地 比 在 这 以前的 夜晚 , 尽管 这 雷 爆裂 超过
[ðer; ðər] [ˈveri] [ˈhedz] ,
their very heads ,
他们的 非常 头部 ,
比前一晚更加冲动，当时雷声就在他们头顶炸响。

[æz; əz] [ðeɪ] [wu:nd] [ˈʌpwərd] [θru:] [ðə; ði] [breɪk] .
as they wound upward through the brake .

作为 他们 伤口 向上 通过 这 制动 ；

它们向上穿过刹车。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈɪnstənt] ,
With every instant ,

和 每一个 立即的 ；

每一刻，

[ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [brʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɪvn] [ˈkæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblæk nə s] [ðæt] [si:md] [səˈspendɪd]
the lightning broke from the riven chasm of the blackness that seemed suspended

这 闪电 打破 从 这 裂隙 深渊 的 这 黑 那 似乎 暂停

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˈsɑ:lɪd] [ˈsʌbstəns] [əˈbʌv] ,
as in a solid substance above ,

作为 在 一个 坚硬的 物质 多于 ；

闪电从黑暗深渊的裂缝中迸发而出，那深渊仿佛悬浮在上方的固体物质中。

[ˈbraɪtnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈhev(ə)n] [ˈɪntu:][wʌn][ˈlɪvɪd][ænd; ənd] [təˈrɪfɪk] [fleɪm] ,
brightened the whole heaven into one livid and terrific flame ,

明亮 这 所有的 天堂 进入 一 铁青 和 了不起 火焰 ；

照亮了整个天空，化作一片鲜红可怕的火焰。

[ænd; ənd] [ʃʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [men][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
and showed to the two men the faces of each other ,

和 显示 到 这 二 男人 这 面孔 的 每个 其他 ；

然后把对方的脸展示给这两个人看。

[ˈrendərd] [ˈdeθ,lɑɪk] [ænd; ənd] [ˈgæstli] [baɪ][ðə; ði] [ɡler] .
rendered deathlike and ghastly by the glare .

渲染 死气沉沉 和 阴森 经过 这 强光 ；

强光使它显得死气沉沉、惨不忍睹。

[ˈhaʊsmən] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈsi:zɪz] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði]
Houseman was evidently affected by the fear that sometimes seizes even the

保镖 曾是 显然 做作的 经过 这 害怕 那 有时 逮捕 甚至 这

[ˈstɜ:rdɪəst] [ˈkrɪmənəlz] ,
sturdiest criminals ,

最坚固的 罪犯 ；

豪斯曼显然也受到了恐惧的影响，这种恐惧有时甚至会攫住最顽固的罪犯。

[wen] [ɪkˈspəʊzd][tu:; tə] [ðəʊz] [mɔ:ɹ] [ˈfɪrf(ə)] [fəˈhɑ:mɪnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevəns] ,
when exposed to those more fearful phenomena of the Heavens ,

什么时候 裸露 到 那些 更多的 可怕 现象 的 这 天 ；

当接触到那些更可怕的天象时，

[wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə][ˈhʌmb(ə)] [ˈɪntu:] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] [ˈpaʊə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][mæn] .
which seem to humble into nothing the power and the wrath of man .

哪个 似乎 到 谦逊的 进入 没有什么 这 力量 和 这 愤怒 的 男人 ；

这似乎让人类的力量和愤怒都变得微不足道。

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [ˈtʃætəd] ,
His teeth chattered ,

他的 牙齿 喋喋不休 ；

他牙齿打颤，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈmʌtəd] [ˈbrʊkən][wɜ:rdz] [əˈbʌʊt] [ðə; ði][ˈperəl][ʌv; əv] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [nɪr] [tri:z] [wen]
and he muttered broken words about the peril of wandering near trees when

和 他 低声说道 破碎的 字 关于 这 危险 的 漫游 靠近 树木 什么时候

[ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [fɔ:ɹkt] [ˈkærəktər] ,
the lightning was of that forked character ,

这 闪电 曾是 的 那 分叉 特点 ；

他喃喃自语，断断续续地说着在那种叉状闪电出现时，靠近树木游荡的危险。

[æk'seləreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] [æt; ət] ['evrɪ] ['sentəns] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm'self]
accelerating his pace at every sentence , and sometimes interrupting himself
加速 他的 步伐 在 每一个 句子 , 和 有时 打断 他自己
[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ,dʒækju'leɪŋ] , [hæf] [oʊθ] ,
with an ejaculation , half oath ,
和 一个 射精 , 一半 誓言 ,
他每说一句话都加快语速, 有时还会突然停顿一下, 发出半句咒骂般的呻吟。

[hæf] [prer] , [ɔ:r][ə; eɪ][kən,grætʃə'leɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][reɪn][æt; ət] [li:st] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði]['deɪndʒər] .
half prayer , or a congratulation that the rain at least diminished the danger .
一半 祷告 , 或者 一个 恭喜 那 这 雨 在 至少 减少 这 危险 .
一半是祈祷, 一半是祝贺, 因为这场雨至少减轻了危险。

[ðeɪ] [su:n] [klɪrd] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ,
They soon cleared the thicket ,
他们 很快 已清除 这 灌木丛 ,
他们很快就清理掉了灌木丛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [brɔ:t] [ðem; ðəm][wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] ,
and a few minutes brought them once more to the banks of the stream ,
和 一个 很少 分钟 带来 他们 一次 更多的 到 这 银行 的 这 溪流 ,
几分钟后, 他们再次来到了溪边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kri:st] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['kætərækt] .
and the increased roar of the cataract .
和 这 增加 吼 的 这 白内障 .
以及白内障发作时更加剧烈的轰鸣声。

[noʊ] ['zɪ:rθli] [si:n] [pər'hæps][kʊd; kəd] [sər'pæs] [ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] [sə'blɪməti] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ]
No earthly scene perhaps could surpass the appalling sublimity of that which they
不 尘世的 场景 也许 可以 超过 这 令人震惊 崇高 的 那 哪个 他们
[bɪ'held] ;
beheld ;
观看 ;
世间任何景象都无法超越他们所目睹的那令人敬畏的壮丽景象;

— ['evrɪ] ['ɪnstənt][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['fri:kwənt] ,
— **every instant the lightning , which became more and more frequent ,**
— 每一个 立即的 这 闪电 , 哪个 成为 更多的 和 更多的 频繁 ,
——闪电越来越频繁, 每一刻都在发生。

[kən'və:ʃɪŋ] [ðə; ði] [blæk] ['wɔ:tərz]['ɪntu:] ['bɪləʊz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['faɪər] ,
converting the black waters into billows of living fire ,
转换 这 黑色的 水 进入 波澜 的 活的 火 ,
将黑色的水转化为滚滚燃烧的火焰,

[ɔ:r] ['ri:ðɪŋ] [ɪt'self][ɪn]['lɒrɪd] [spaɪəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hju:dʒ][kræg] [ðæt] [naʊ] [raʊz][ɪn] [saɪt] ;
or wreathing itself in lurid spires around the huge crag that now rose in sight ;
或者 花环 本身 在 骇人的 尖塔 大约 这 巨大的 岩 那 现在 玫瑰 在 视线 ;
或者, 它盘旋在眼前耸立的巨大峭壁周围, 形成艳丽的尖顶;

[ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði] ['θʌndər] [roʊld] ['ɑ:nwərd] , [dɑ:tɪŋ] [ɪts][veɪn] ['fjʊəri][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ]
and again , as the thunder rolled onward , darting its vain fury upon the rushing
和 再次 , 作为 这 雷 滚动 向前 , 飞镖 它是 徒劳 愤怒 之上 这 匆忙
['kætərækt] ,
cataract ,
白内障 ,
雷声再次响起, 徒劳地将怒火倾泻在奔腾的瀑布上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔ:rtʃərd] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [ðæt] [reɪvd] [bɪ'loʊ] [loʊ] .
and the tortured breast of the gulf that raved below low .
和 这 受折磨 胸部 的 这 海湾 那 赞不绝口 以下 低的 .
还有下方低沉咆哮的深渊那饱受折磨的胸膛。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [fild] [ðə; ði] [er] [wɜ:r; wər] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [frɔ:t] [wið; wiθ] ['terər] [ænd; ʌnd]
And the sounds that filled the air were even more fraught with terror and
和 这 声音 那 已填 这 空气 是 甚至 更多的 充满危机 和 恐怖 和
['menəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [si:n] ;
menace than the scene ;
威胁 比 这 场景 ;

空气中弥漫的声音比眼前的景象更加令人恐惧和不安；

— [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] , [ðə; ði] [grəʊnz] , [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ,
— **the waving , the groans , the crash of the pines on the hill ,**
— 这 挥手 , 这 呻吟 , 这 碰撞 的 这 松树 在 这 爬坡道 ,
——山坡上松树的摇曳声、呻吟声和嘎吱声，

[ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] ['rɪvər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði]
the impetuous force of the rain upon the whirling river , and the
这 浮躁 力量 的 这 雨 之上 这 旋转 河 , 和 这
[,evər'læstɪŋ] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætərækt] ,
everlasting roar of the cataract ,
永恒 吼 的 这 白内障 ,

暴雨猛烈冲击着湍急的河水，瀑布发出永不停息的轰鸣声。

['ænsər] [ə'na:n][baɪ][ðə; ði] [jet] [mɔ:r] ['ɔ:fəl] [vɔɪs] [ðæt] [bɜ:rst] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] .
answered anon by the yet more awful voice that burst above it from the clouds .
回答 匿名 经过 这 然而 更多的 糟糕 噪音 那 爆裂 多于 它 从 这 云 .
随即，一个更加可怕的声音从云端传来，回答了它。

[ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [waɪl] [jet] [sə'fɪʃntli] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kætərækt][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [baɪ] [i:tʃ]
They halted while yet sufficiently distant from the cataract to be heard by each
他们 停止 尽管 然而 足够 遥远 从 这 白内障 到 是 听到 经过 每个
['ʌðər] .
other .
其他 .

他们停了下来，但距离瀑布还有一段距离，彼此还能听到对方的声音。

" [maɪ] [pæθ] , " [sed] ['erəm] , [æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [naʊ] [pɔ:zd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] ,
" **My path , " said Aram , as the lightning now paused upon the scene ,**
" 我的 小路 , " 说 阿拉姆 , 作为 这 闪电 现在 暂停 之上 这 场景 ,
“我的道路，”阿拉姆说道，此时闪电也停在了现场。

[ænd; ʌnd] [si:md] ['lɪtərəli] [tu:; tə] [ræp] [ɪn][ə; eɪ] ['lɒrɪd] ['frʌʊd] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stu:d(ə)nt]
and seemed literally to wrap in a lurid shroud the dark figure of the Student
和 似乎 字面上地 到 裹 在 一个 骇人的 裹尸布 这 黑暗的 数字 的 这 学生
,
,
,

仿佛真的用一件艳丽的裹尸布将学生的黑色身影包裹起来了。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz][hænd] ['kɑ:mli] [reɪzd] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [peɪl] , [bʌt; bət]
as he stood , with his hand calmly raised , and his cheek pale , but
作为 他 站立 , 和 他的 手 平静地 提高 , 和 他的 脸颊 苍白 , 但
['dɑ:ntləs] [ænd; ʌnd] [kəm'pəʊzd] ;
dauntless and composed ;
无畏 和 由 ;

他站着，平静地举起一只手，脸色苍白，但神态无畏而镇定；

" [maɪ] [pæθ] [naʊ] [laɪz] ['jɑ:ndər] : [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [wi:; wi][jæl; jəl] [mi:t] [ə'gen] . "
" **My path now lies yonder : in a week we shall meet again . "**
" 我的 小路 现在 谎言 远处 : 在 一个 星期 我们 将 见面 再次 . "
“我的路在彼岸：一周后我们将再次相遇。”

" [baɪ][ðə; ði] [fi:nd] , " [sed] ['haʊsmən] , [ˈʃudəriŋ] , " [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fəl] ['hʌndrəd] ,
" **By the fiend** , " **said Houseman** , **shuddering** , " **I would not** , **for a full hundred** ,
" 经过 这 恶魔 , " 说 保镖 , 颤抖 , " 我 会 不是 , 为了 一个 满的 百 ,
" 以魔鬼的名义,"豪斯曼颤抖着说, "就算给我一百美元, 我也不会....."

[raɪd] [ə'loʊn] [θru:] [ðə; ði] [mɔr] [ju:; jʊ] [wɪl] [pæs] .
ride alone through the moor you will pass .
骑 独自的 通过 这 泊 你 将要 经过 .
你将独自骑马穿过荒原。

[ðer; ðər][stændz][ə; eɪ] [ˈdʒɪbɪt] [baɪ][ðə; ði][roʊd] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈpærɪsaɪd] [wʌz; wəz] [hæŋd] [ɪn] [tʃeɪnz] .
There stands a gibbet by the road , on which a parricide was hanged in chains .
那里 站立 一个 绞刑架 经过 这 路 , 在 哪个 一个 弑亲 曾是 绞刑 在 链条 .
路边立着一座绞刑架, 上面曾吊着一个弑父者, 用铁链锁着。

[preɪ] ['hev(ə)n] [ðɪs] [naɪt] [bi:; bi][noʊ]['oʊmən][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt][kəm'pækt] ! " **Pray Heaven this night be no omen of the success of our present compact !** "
祈祷 天堂 这 夜晚 是 不 预兆 的 这 成功 的 我们的 展示 袖珍的 ! "
祈求上苍, 今夜不要预示着我们目前的协议会失败!

" [ə; eɪ] ['stedɪ] [hɑ:rt] , ['haʊsmən] , " ['ænsər] ['erəm] , ['straɪkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['seprət] [pæθ] , " [ɪz]
" **A steady heart , Houseman** , " **answered Aram** , **striking into the separate path** , " **is**
" 一个 稳定的 心 , 保镖 , " 回答 阿拉姆 , 引人注目 进入 这 分离 小路 , " 是
[ɪts] [oʊn] ['oʊmən] .
its own omen .
它是自己的 预兆 .
"豪斯曼, 一颗坚定的心,"阿拉姆回答道, 然后走上了另一条路, "它本身就是一种预兆。"

" [ðə; ði]['stu:d(ə)nt] [su:n] [geɪnd] [ðə; ði][spa:t][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ;
" **The Student soon gained the spot in which he had left his horse** ;
" 这 学生 很快 获得 这 点 在 哪个 他 有 左边 他的 马 ;
"学生很快回到了他停放马匹的地方;

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæd; həd][nɑ:t] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [bʌt; bət] [stʊd] ['tremblɪŋ]
the animal had not attempted to break the bridle , but stood trembling
这 动物 有 不是 尝试过 到 休息 这 轡 , 但 站立 发抖
[frʌm; frəm] [lɪm] [tu:; tə] [lɪm] ,
from limb to limb ,
从 肢 到 肢 ,
那动物没有试图挣脱缰绳, 而是颤抖着四肢来回踱步。

[ænd; ænd] ['testɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈʃɔ:rt] [neɪ] [ðə; ði][sætɪs'fæk](ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [heɪld] [ðə; ði]
and testified by a quick short neigh the satisfaction with which it hailed the
和 作证 经过 一个 快的 短的 嘶 这 满意 和 哪个 它 赞誉 这
[ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][ɪts]['mæstər] ,
approach of its master ,
方法 的 它是 掌握 ,
它用一声短促的嘶鸣证明了它对主人到来的喜悦之情。

[ænd; ænd] [faʊnd] [ɪt'self][noʊ][lɔ:ŋgər] [ə'loʊn] .
and found itself no longer alone .
和 成立 本身 不 更长 独自的 .
它发现自己不再孤单了。

['erəm] ['ri:'mauntɪd] , [ænd; ænd] ['heɪsnd] [wʌns] [mɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði][meɪn] [roʊd] .
Aram remounted , and hastened once more into the main road .
阿拉姆 重新安装 , 和 加快 一次 更多的 进入 这 主要的 路 .
阿拉姆重新上马, 再次加快脚步, 奔向大路。

[hi:; hi] ['skersli] [felt][ðə; ði][reɪn] , [ðəʊ] [ðə; ði] [fɪrs] [wɪnd] [droʊv][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [pæθ] ;
He scarcely felt the rain , though the fierce wind drove it right against his path ;
他 几乎 毛毡 这 雨 , 尽管 这 凶猛的 风 驾驶 它 正确的 反对 他的 小路 ;
尽管狂风将雨水吹向他前进的方向, 但他几乎感觉不到雨水;

[hiː; hi] [ˈskɜrsli] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] ,
he scarcely marked the lightning ,
他 几乎 标记 这 闪电 ,

他几乎没注意到闪电。

[ðʊʊ] [æɪ; əɪ] [taɪmz] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [dɑːrt][ɪts] [ˈæərəʊs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [fɔːrm] ;
though at times it seemed to dart its arrows on his very form ;
尽管 在 时代 它 似乎 到 镖 它是 箭头 在 他的 非常 形式 ;

虽然有时它似乎会用箭矢直接射向他的身体；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skiːmz] .
his heart was absorbed in the success of his schemes .
他的 心 曾是 吸收 在 这 成功 的 他的 方案 .

他一心只想着自己的计划会成功。

" [let] [ðə; ði] [stɔːrm] [wɪˈðəʊt] [haʊl] [ɑːn] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ðæt] [wɪˈðɪn] [hæθ] [ə; eɪ] [ˈrespɪt] [æt; əɪ]
" Let the storm without howl on , " thought he , " that within hath a respite at
" 让 这 风暴 没有 噪 在 , " 想法 他 , " 那 之内 有 一个 喘息 在
[læst] .
last .
最后的 .

“让外面的风暴继续咆哮吧，”他想，“里面的风暴终于可以喘息了。”

[əˈmɪdɪst] [ðə; ði] [ˈwaɪndz] [ænd; ənd] [reɪnz] [aɪ] [kæn; kən] [briːð] [mɔːr] [ˈfriːli] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɑːn]
Amidst the winds and rains I can breathe more freely than I have done on
在.....之中 这 风 和 雨 我 能 呼吸 更多的 自由 比 我 有 完毕 在
[ðə; ði] [ˈsmuːðɪst] [ˈsʌməɹ] [deɪ] .
the smoothest summer day .
这 最顺滑 夏天 天 .

即使在风雨交加之时，我也能比在最平静的夏日里呼吸得更加自由。

[baɪ][ðə; ði] [tɑːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [diːpər] [maɪnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsʌtlər] [tʌŋ] ,
By the charm of a deeper mind and a subtler tongue ,
经过 这 魅力 的 一个 更深 头脑 和 一个 更微妙 舌头 ,

凭借深邃的心灵和更精妙的言辞，

[aɪ][hæv; həv] [ðen] [ˈkɒŋkəd] [ðɪs] [ˈdespərət] [foʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈsaɪlənst] [ðɪs] [ɪnˈvetərət] [spai] :
I have then conquered this desperate foe ; I have silenced this inveterate spy :
我 有 然后 征服 这 绝望的 敌人 ; 我 有 沉默 这 根深蒂固 间谍 :
[ænd; ənd] , [ˈhev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] ,
and , Heaven be praised ,
和 , 天堂 是 赞扬 ,

我已战胜了这个穷凶极恶的敌人；我已让这个顽固的间谍闭嘴；感谢上天！

[hiː; hi] [tuː] [hæz; həz] [ˈhjuːmən] [taɪz] ; [ænd; ənd] [baɪ] [ðoʊz] [taɪz] [aɪ] [hoʊld] [hɪm; ɪm] !
he too has human ties ; and by those ties I hold him !
他 也 有 人类 领带 ; 和 经过 那些 领带 我 抓住 他 !

他也有人际关系；而我正是通过这些人际关系把他束缚住！

[naʊ] , [ðen] ,
Now , then ,
现在 , 然后 ,

那么，

[aɪ][ˈheɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˈlʌndən] — [aɪ] [əˈreɪndʒ] [ðɪs] [əˈnuːəti] — [siː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ˈtaɪtnz] [ˈevri] [kɔːrd]
I hasten to London — I arrange this annuity — see that the law tightens every cord
我 趋 到 伦敦 — 我 安排 这 年金 — 看 那 这 法律 收紧 每一个 绳索
[ʌv; əv] [ðə; ði] [kəmˈpækt] ;
of the compact ;
的 这 袖珍的 ;

我赶往伦敦——我安排好这项年金——确保法律将契约的每一根纽带都牢牢系紧；

[ænd; ənd] [wen] [ɔ:l][ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [mæn] ['ferli] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['eksail] ,
and when all is done , and this dangerous man fairly departed on his exile ,
和 什么时候全部 是 完毕 , 和 这 危险的 男人 相当 已离开 在 他的 流亡 ,
当一切尘埃落定, 这个危险人物也安然踏上流放之路后,

[aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['mædəlɪn] ,
I return to Madeline ,
我 返回 到 玛德琳 ,
我回到玛德琳身边,

[ænd; ənd] [dɪ'vʊʊt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][laɪf] [noʊ] [b:ŋgər][ðə; ði] ['væsl] [ʌv; əv]['æksɪdənt][ænd; ənd][ðə; ði]
and devote to her a life no longer the vassal of accident and the
和 奉献 到 她 一个 生活 不 更长 这 附庸 的 事故 和 这
[ʰəʊər] :
hour :
小时 :
并将生命奉献给她, 不再受制于偶然和时间:

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tɔ:t] ['kɔ:](ə)n] .
but I have been taught caution .
但 我 有 到过 教授 警告 :
但我从小就被教导要谨慎。

[sɪ'kjʊr] [æz; əz][maɪ] [oʊn] ['pru:d(ə)ns] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [em 'i:][frʌm; frəm] ['fɑ:rðər] [æprɪ'henʃn] [ʌv; əv]
Secure as my own prudence may have made me from farther apprehension of
安全的 作为 我的 自己的 谨慎 可能 有 制成 我 从 更远 忧虑 的
[ʰaʊsmən] ,
Houseman ,
保镖 ,
尽管我自身的谨慎可能使我免于对豪斯曼的进一步担忧,

[aɪ] [wɪl] [jet] [pleɪs] [maɪ'self] ['hoʊli] [brɪ'ɑ:nd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] : [aɪ] [wɪl] [stɪl] ['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəməɪt][maɪ]
I will yet place myself wholly beyond his power : I will still consummate my
我 将要 然而 地方 我 完全 超过 他的 力量 : 我 将要 仍然 完善 我的
[ˈfɔ:rmər] [pɜ:rpəs] ,
former purpose ,
以前的 目的 ,
但我仍将完全摆脱他的控制: 我仍将完成我先前的目标,

[ə'dɑ:pt][ə; eɪ] [nu:] [neɪm] , [ænd; ənd] [si:k] [ə; eɪ] [nu:] [rɪ'tri:t] ; ['mædəlɪn] [meɪ] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði]['ri:əl]
adopt a new name , and seek a new retreat ; Madeline may not know the real
采纳 一个 新的 姓名 , 和 寻找 一个 新的 撤退 ; 玛德琳 可能 不是 知道 这 真实的
[kɔ:z] ;
cause ;
原因 ;
改名换姓, 另寻隐居之所; 玛德琳或许并不知晓真正的原因;

[bʌt; bət] [ðɪs] [breɪn] [ɪz][nɑ:t] ['bærən] [ʌv; əv][ɪk'skju:s] .
but this brain is not barren of excuse .
但 这 脑 是 不是 荒芜 的 原谅 :
但这颗大脑并非没有借口可言。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

" [æz; əz] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] ['kloʊzər] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
" as drawing his cloak closer round him ,
" 作为 绘画 他的 披风 更近 圆形的 他 ,
“他一边说着, 一边把斗篷裹得更紧了。”

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [pɜːrs] [hid] [wiˈðɪn] [hɪz; ɪz] [breɪst] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] [hiː; hi] [hæd; həd]
he felt the purse hid within his breast which contained the order he had
他毛毡这钱包隐藏之内他的胸部哪个包含这命令他有
[əbˈteɪnd] [frəm; frəm] [ˈlestər] ;
obtained from Lester ;
获得从莱斯特 ;

他摸到藏在胸前的钱包，里面装着他从莱斯特那里得到的订单；

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ðɪs] [wɪl] [naʊ] [eɪ diː ˈdiː] [ɪts] [ˈkwɒtə] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] , [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [rɪˈliːf] ,
this will now add its quota to purchase , not a momentary relief ,
这将要现在添加它是配额到购买 , 不是 一个 瞬间 宽慰 ,
这将增加其采购配额，而不是暂时缓解压力。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈstaɪpend] [ʌv; əv] [pəˈpetʃuəl] [ˈsaɪləns] .
but the stipend of perpetual silence .
但 这 助学金 的 永久 沉默 .
但报酬却是永世沉默。

[aɪ] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [ˈiziə] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] .
I have passed through the ordeal easier than I had hoped for .
我 有 通过了 通过 这 考验 更轻松 比 我 有 希望 为了 .
我比预想中更容易地度过了这段磨难。

[hæd; həd] [ðə; ði] [ˈdev(ə)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪn] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [leɪ] , [soʊ] [ˈnesəseri] [ɪz] [hɪz; ɪz]
Had the devil at his heart been more difficult to lay , so necessary is his
有 这 魔鬼 在 他的 心 到过 更多的 难的 到 躺 , 所以 必要的 是 他的
[ˈæbsəns] ,
absence ,
缺席 ,
即便他心中的魔鬼更难被铲除，他的离去也显得如此必要。

[ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈpæːtʃəst] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ˈeni] [kɔːst] .
that I must have purchased it at any cost .
那 我 必须 有 购买 它 在 任何 成本 .
我必须不惜一切代价买下它。

[ˈkɜːrɪdʒ] , [ˈjʊdʒɪn] [ˈerəm] !
Courage , Eugene Aram !
勇气 , 尤金 阿拉姆 !
尤金·阿拉姆，加油！

[ðəɪ] [maɪnd] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðəʊ] [hæst] [lɪvd] ,
thy mind , for which thou hast lived ,
你的 头脑 , 为了 哪个 你 哈斯特 居住地 ,
你为之奋斗的心灵，

[ænd; ænd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðəʊ] [hæst] [ˈhæzədɪd] [ðəɪ] [soʊl] — [ɪf] [soʊl] [ænd; ænd] [maɪnd] [biː; bi] [dɪˈstɪŋkt]
and for which thou hast hazarded thy soul — if soul and mind be distinct
和 为了 哪个 你 哈斯特 危险的 你的 灵魂 — 如果 灵魂 和 头脑 是 清楚的
[frəm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] — [ðəɪ] [maɪnd] [kæn; kən] [səˈpɔːrt] [ðɪː] [jet] [θruː] [ˈevri] [ˈperəl] :
from each other — thy mind can support thee yet through every peril :
从 每个 其他 — 你的 头脑 能 支持 你 然而 通过 每一个 危险 :
而你为了它甚至不惜牺牲灵魂——如果灵魂和心灵是不同的——你的心灵仍然能够支撑你度过一切危险：

[nɑːt] [tɪl] [ðəʊ] [ɑːrt] [ˈstri:kən] [ˈɪntuː] [ˈɪdiətsi] , [jælt] [ðəʊ] [brɪˈhoʊld] [ðəˈself] [dɪˈfensləs] .
not till thou art stricken into idiotcy , shalt thou behold thyself defenceless .
不是 直到 你 艺术 受打击的 进入 白痴 , 应 你 看哪 你自己 毫无防备 .
只有当你陷入白痴状态时，你才会发现自己毫无防备。

[haʊ] [tʃɪrfəli] , " [ˈmʌtəd] [hiː; hi] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [pɔːz] , " [haʊ] [tʃɪrfəli] , [fɔːr; fər]
How cheerfully , **" muttered he , after a momentary pause** , **" how cheerfully** , **for**
如何 愉快地 , " 低声说道 他 , 后 一个 瞬间 暂停 , " 如何 愉快地 , 为了
[ˈseɪfti] ,
safety ,
安全 ,

“多么高兴啊,”他停顿片刻后喃喃自语道,“为了安全, 多么高兴啊。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [briːð] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [hɑːrt] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈmædəˌlɪnz] [ˈprez(ə)ns] ,
and to breathe with a quiet heart , the air of Madeline's presence ,
和 到 呼吸 和 一个 安静的 心 , 这 空气 的 玛德琳的 在场 ,
静下心来呼吸, 感受玛德琳的存在气息。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][rɪd][maɪˈself][ʌv; əv][ɔːl] [seɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][dɪˈfaɪ][wɑːnt] .
shall I rid myself of all save enough to defy want .
将 我 摆脱 我 的 全部 节省 足够的 到 违抗 想 .

我是否应该舍弃一切, 只留下足够的东西来对抗匮乏?

[ænd; ənd][wɑːnt][kæn; kən] [ˈnevər] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .
And want can never now come to me , as of old .
和 想 能 绝不 现在 来 到 我 , 作为 的 老的 .

而如今, 我再也不会像以前那样感到匮乏了。

[hiː; hi] [huː] [noʊz] [ðə; ði] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈsaɪəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [welθ] [ɪz] [rɔːt] [hoʊldz]
He who knows the sources of every science from which wealth is wrought holds
他 WHO 知道 这 来源 的 每一个 科学 从 哪个 财富 是 锻 持有
[ˈiːv(ə)n] [welθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] .
even wealth at his will .
甚至 财富 在 他的 将要 .

懂得所有财富来源科学的人, 就能随心所欲地掌控财富。

" [ˈbreɪkɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [ˈɪntərv(ə)l][ˈɪntuː] [ðɪːz] [səˈlɪləkwɪːz] ,
" Breaking at every interval into these soliloquies ,
" 打破 在 每一个 间隔 进入 这些 独白 ,
“每隔一段时间就突然插入一段独白,

[ˈerəm] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [breɪst] [ðə; ði][stɔːrm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hæf][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] ,
Aram continued to breast the storm until he had won half his journey ,
阿拉姆 持续 到 胸部 这 风暴 直到 他 有 韩元 一半 他的 旅行 ,
阿拉姆继续顶着风暴前行, 直到完成了一半的路程。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [bliːk] [mʊər] ,
and had come upon a long and bleak moor ,
和 有 来 之上 一个 长的 和 苍凉 泊 ,
他们来到了一片漫长而荒凉的沼泽地,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [laɪn][ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈvæliz]
which was the entrance to that beautiful line of country in which the valleys
哪个 曾是 这 入口 到 那 美丽的 线 的 国家 在 哪个 这 山谷
[əˈraʊnd] [ɑːr; ər] [emˈbʊzəmd] :
around Grassdale are embosomed :
大约 格拉斯代尔 是 凸起的 :

这里是通往那片美丽乡村地带的入口, 格拉斯代尔周围的山谷就坐落在这片地带之中:

[ˈfæstər][ænd; ənd][ˈfæstər] [keɪm] [ðə; ði][reɪn] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈθʌndər] - [klaʊdz] [wɜːr; wər] [naʊ]
faster and faster came the rain ; and though the thunder - clouds were now
快点 和 快点 来了 这 雨 ; 和 尽管 这 雷 - 云 是 现在
[bɪˈhaɪnd] , [ðeɪ] [jet] [ˈfaːləʊd] [ˈloʊərɪŋli] ,
behind , they yet followed loweringly ,
在后面 , 他们 然而 随后 降低 ,

雨越下越大; 虽然雷云已经落在后面, 但它们仍然低低地跟在后面。

[ɪn][ðer; ðər] [blæk] [ə'reɪ] , [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] ['hɔ:ɾsmən] .
in their black array , the path of the lonely horseman .
在 他们的 黑色的 大批 , 这 小路 的 这 孤独 骑手 .

在他们黑色的装束中，孤独的骑手走过了道路。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [hɜ:ɾd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hu:f] ['meɪkɪŋ] [tə:ɾdz] [hɪm; ɪm] ;
But now he heard the sound of hoofs making towards him ;
但 现在 他 听到 这 声音 的 蹄子 制作 向 他 ;

但现在他听到了马蹄声朝他走来；

[hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [hɔ:ɾs] [ɑ:n][wʌŋ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
he drew his horse on one side of the road ,
他 画 他的 马 在 一 边 的 这 路 ,

他把马牵到路的一侧，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [brɔ:d] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['ɪljʊ:miniŋ] [ðə; ði] [speɪs] [ə'raʊnd] ,
and at that instant a broad flash of lightning illumining the space around ,
和 在 那 立即的 一个 广阔 闪光 的 闪电 启发性的 这 空间 大约 ,

就在那一瞬间，一道耀眼的闪电照亮了周围的空间。

[hi:; hi] [bɪ'held] [fɔ:r] ['hɔ:smən] ['spi:dɪŋ] [ə'ɫɔ:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ræpɪd] ['gæləp] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɑ:ɾmd] ,
he beheld four horsemen speeding along at a rapid gallop ; they were armed ,
他 观看 四 骑兵 超速 沿着 在 一个 迅速的 驰骋 ; 他们 是 武装 ,

他看见四个骑兵飞驰而来；他们全副武装。

[ænd; ənd] [kən'və:sɪŋ] ['laʊdli] — [ðer; ðər] [oʊðz] [wɜ:r; wər] [hɜ:ɾd] ['dʒɑ:ɾɪŋli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [ə'mɪdst]
and conversing loudly — their oaths were heard jarringly and distinctly amidst
和 对话 高声 — 他们的 誓言 是 听到 令人震惊地 和 明显地 在.....之中

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] [tə'ɾɪfɪk] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
all the more solemn and terrific sounds of the night .
全部 这 更多的 庄严 和 了不起 声音 的 这 夜晚 .

他们大声交谈——在夜里所有更加庄严和可怕的声音中，他们的誓言显得格外刺耳和清晰。

[ðeɪ] [keɪm] [ɑ:n] , ['swɪ:pɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['stu:d(ə)nt] , [hu:z] [hænd][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)] ,
They came on , sweeping by the Student , whose hand was on his pistol ,
他们 来了 在 , 扫荡 经过 这 学生 , 谁 手 曾是 在 他的 手枪 ,

他们继续前进，径直从那名学生身边走过，他的手正放在手枪上。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['rækəg,naɪzd] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdərz][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['ʌn'wu:ndɪd]
for he recognised in one of the riders the man who had escaped unwounded
为了 他 已确认 在 一 的 这 骑手 这 男人 WHO 有 逃脱 未受伤

[frʌm; frəm] ['lestəɾz] [haʊs] .
from Lester's house .
从 莱斯特的 房子 .

因为他从骑手中认出了一个人，这个人就是从莱斯特家毫发无损地逃出来的那个人。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɜ:r; wər] ['eɪvɪdəntli] , [ðen] , ['haʊsmənz] ['despəɾət]
He and his comrades were evidently , then , Houseman's desperate
他 和 他的 同志们 是 显然 , 然后 , 豪斯曼 绝望的

[ə'soʊsiəts; ə'soʊʃiəts] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [tu:] ,
associates ; and they too ,
同事 ; 和 他们 也 ,

显然，他和他的同伴是豪斯曼的绝望同伙；而且他们也

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɔ:ɾn] [tu:] ['ræpɪdli] [baɪ]['erəm] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [reɪn][ɪn][ðer; ðər] ['hɔ:ɾsɪz]
though they were borne too rapidly by Aram to be able to rein in their horses
尽管 他们 是 出生 也 快速 经过 阿拉姆 到 是 有能力的 到 缰绳 在 他们的 马匹

[ɑ:n][ðə; ði] [spɑ:t] ,
on the spot ,
在 这 点 ,

虽然他们被阿拉姆带走的速度太快，以至于无法当场勒住马匹，

[hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][ˈsɑ:ləteri] [ˈtrævələ] , [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [wi:ld] [raʊnd] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n]
had seen the solitary traveller , and already wheeled round , and called upon
有 已见 这 孤 游客 , 和 已经 带轮子的 圆形的 , 和 称为 之上
[him; ɪm][tu:; tə][hɔ:lt] !
him to halt !
他 到 停止 !

他看见了那位孤独的旅行者，便转过身来，叫他停下！

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [gɔ:n] ,
The lightning was again gone ,
这 闪电 曾是 再次 已消失 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['da:rknes] [snætʃt] [ðə; ði] ['rɒbəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and the darkness snatched the robbers and their intended victim from the
和 这 黑暗 抢夺 这 强盗 和 他们的 故意的 受害者 从 这
[saɪt] [ʌv; əv] [i:t] ['ʌðər] .
sight of each other .
视线 的 每个 其他 .

黑暗使劫匪和他们的目标受害者彼此失去了视线。

[bʌt; bət] ['erəm] [hæd; həd][nɑ:t][lɔ:st][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [fæst] [fled] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [mʊr] ,
But Aram had not lost a moment ; fast fled his horse across the moor ,
但 阿拉姆 有 不是 丢失的 一个 片刻 ; 快速地 逃亡 他的 马 穿过 这 泊 ,
[ænd; ənd] [wen] ,
and when ,
和 什么时候 ,

但亚兰一刻也没有耽搁；他策马飞奔过荒原，然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] [flæʃ] , [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['rʌfi:ənz] ,
with the next flash , he looked back , he saw the ruffians ,
和 这 下一个 闪光 , 他 看起来 后退 , 他 锯 这 恶棍 ,
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] [flæʃ] , [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['rʌfi:ənz] ,
with the next flash , he looked back , he saw the ruffians ,
和 这 下一个 闪光 , 他 看起来 后退 , 他 锯 这 恶棍 ,

下一道闪光过后，他回头一看，看到了那些恶棍。

[ʌn'wɪlɪŋ] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] ['bu:ti] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
unwilling even for booty to encounter the horrors of the night ,
不情愿 甚至 为了 赃物 到 遇到 这 恐怖 的 这 夜晚 ,
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] [flæʃ] , [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['rʌfi:ənz] ,
with the next flash , he looked back , he saw the ruffians ,
和 这 下一个 闪光 , 他 看起来 后退 , 他 锯 这 恶棍 ,

甚至不愿让战利品遭遇夜晚的恐怖，

[hæd; həd] ['fa:lʊd] [him; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tɜ:rnd] [raʊnd] ; [sti:l] [hi:; hi]
had followed him but a few paces , and again turned round ; still he
有 随后 他 但 一个 很少 步幅 , 和 再次 转向 圆形的 ; 仍然 他
[dæʃt] [ɑ:n] ,
dashed on ,
虚线 在 ,

他只跟了他几步，就又转过身去；但他仍然飞奔而去。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] ['nɪrli] [pæst] [ðə; ði] [mʊr] ; [ðə; ði] ['θʌndər] [roʊld] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər]
and had now nearly passed the moor ; the thunder rolled fainter and fainter
和 有 现在 几乎 通过了 这 泊 ; 这 雷 滚动 较暗 和 较暗
[frʌm; frəm][bi'hænd] ,
from behind ,
从 在后面 ,

他们几乎已经穿过了荒原；身后的雷声越来越弱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['oʊnli] [broʊk] [fɔ:rθ] [æt; ət] [prə'lɔ:ŋd] ['ɪntərvlz] , [wen] ['sʌd(ə)nli] , ['æftər]
and the lightning only broke forth at prolonged intervals , when suddenly , after
和 这 闪电 仅有的 打破 前进 在 延长 间隔 , 什么时候 突然 , 后
[ə; eɪ] [pɔ:z] [ʌv; əv][ʌn'ju:ʒuəl] [du'reɪŋ] ,
a pause of unusual duration ,
一个 暂停 的 异常 期间 ,

而且闪电只是间隔很长时间才出现一次，突然间，在一段异常长的停顿之后，

[aɪˈti:] [brɔ:t] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [laɪt] , [ɪf] [les] [ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] , [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈlɪvɪd]
it brought the whole scene into a light , if less intolerable , even more livid
它 带来 这 所有的 场景 进入 一个 光 , 如果较少的 无法容忍 , 甚至 更多的 铁青
[ðæn; ðən] [brɪfɔ:r] .
than before .
比 前 .

它让整个事件真相大白于天下, 虽然没有以前那么令人难以忍受, 但比以前更加令人愤怒。

[ðə; ði] [hɔ:rs] , [ðæt] [hæd; həd] [hɪðərˈtu:] [sped] [ɑ:n] [wɪˈðəʊt] [stɑ:rt][ɔ:r][ˈstʌmb(ə)l] , [naʊ] [rɪˈkɔɪld] [ɪn]
The horse , that had hitherto sped on without start or stumble , now recoiled in
这 马 , 那 有 迄今为止 加速 在 没有 开始 或者 绊倒 , 现在 反冲 在
[əˈbrʌpt] [əˈfraɪt] ;
abrupt affright ;
突然 恐惧 ;

那匹马之前一直疾驰而过, 没有丝毫停顿或跌倒, 现在却突然受到惊吓, 猛地后退了几步;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔ:rsmən] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [kɔ:z] ,
and the horseman , looking up at the cause ,
和 这 骑手 , 寻找 向上 在 这 原因 ,
骑马的人抬头望着目标,

[brˈheld] [ðə; ði] [ˈdʒɪbɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈhaʊsmən] [hæd; həd][ˈspəʊkən] [ɪˈmi:diətli] [ˈfrʌntɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,
beheld the Gibbet of which Houseman had spoken immediately fronting his path ,
观看 这 绞刑架 的 哪个 保镖 有 说 立即地 正面 他的 小路 ,
他立刻看到了豪斯曼所说的绞刑架, 它就位于他面前。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈgæstli] [ˈtenənt] [ˈweɪvɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
with its ghastly tenant waving to and fro ,
和 它是 阴森 租户 挥手 到 和 弗 ,
它那可怕的房客正来回挥手,

[æz; əz][ðə; ði][ˈwaɪndz] [ˈrætlɪd] [θru:] [ðə; ði] [pɑ:rtʃt] [ænd; ənd][ˈæərɪd] [boʊnz] ;
as the winds rattled through the parched and arid bones ;
作为 这 风 摇晃 通过 这 干渴 和 干旱 骨头 ;
狂风吹拂着干枯的骨骼;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnɪkˈspresəbl] [grɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] [fɪkst] , [æz; əz][ɪn] [ˈmɑ:kəri] , [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
and the inexpressible grin of the skull fixed , as in mockery , upon his
和 这 难以言喻的 咧嘴笑 的 这 颅骨 固定的 , 作为 在 嘲讽 , 之上 他的
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

骷髅脸上露出一种难以言喻的笑容, 仿佛在嘲讽他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

